

СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ  
С ГОРЫ МУГ

ВЫПУСК  
III

# ХОЗЯЙСТВЕННЫЕ ДОКУМЕНТЫ

ЧТЕНИЕ, ПЕРЕВОД  
И КОММЕНТАРИИ

*М. Н. Боголюбова  
и О. И. Смирновой*

изд

СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ С ГОРЫ МУГ  
ЧТЕНИЕ. ПЕРЕВОД. КОММЕНТАРИЙ.

ВЫПУСК III

# ХОЗЯЙСТВЕННЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Чтение, перевод и комментарии  
М. Н. Боголюбова и О. И. Смирновой

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
Москва 1963

Ответственный редактор  
М. Н. БОГОЛЮБОВ

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемая работа является продолжением серии публикаций, посвященных исследованию согдийских документов мугской коллекции, факсимильное издание которой подготовлено к печати М. Н. Боголюбовым, В. А. Лившицем, О. И. Смирновой. В первый выпуск этой серии вошли исследования мугских документов, изданных А. А. Фрейманом в период 1934—1960 гг. Второй выпуск, подготовленный В. А. Лившицем, охватывает группу юридических документов и дипломатическую переписку. Настоящий, третий выпуск включает документы хозяйственные: счетные записи, расписки, распоряжения, докладные (док. В 1, 2, 3, 5, 6 V, 11 R, 19; А 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 16, 18; Б 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 27, Nov. 1, 6). Документы приведены в транслитерации и переводе, снабженном примечаниями в характере комментария. В выпуске даны указатели действующих лиц и географических названий, содержащие лингвистические и исторические пояснения. Лексика всех документов, вошедших в выпуск, учтена в глоссарии.

Документы рассматриваются в тематических разделах (см. оглавление); перечень документов в порядке их шифров приведен в указателе на стр. 109; каждому документу предпослано указание на предшествовавшие публикации, если таковые имели место.

Характеристика документов и их состава, а также сжатый грамматический очерк даны во введении (стр. 6—16 и 16—23) в виде двух статей, первая из которых принадлежит О. И. Смирновой, вторая — М. Н. Боголюбову.

## ВВЕДЕНИЕ

### ХОЗЯЙСТВЕННЫЕ ДОКУМЕНТЫ И ИХ СОСТАВ

Мугское собрание документов, в том виде в каком оно дошло до нас, представляет остатки нескольких архивов. Первое место среди этих архивов как по количеству документов, так и по их разнообразию принадлежит архиву пенджикентского  $\gamma w\beta$ -а Деваштича (708? — 722 гг.), второе — архиву  $pr\acute{m}'n\delta'r$  'wtt-a. К архиву  $pr\acute{m}'n\delta'r$ -a относятся документы А 1 R, А 2, А 3, А 6, А 8, А 16, А 18, Б 4, Б 11, Б 13, Б 15, Б 18, представляющие письма разных лиц к нему, в том числе Деваштича, а также распоряжения и расписки, данные этому лицу. Его имя или звание упоминается также в тексте других документов (Б 1, В 3, В 6, Nov. 1). Кто был Деваштич, известно. Относительно  $pr\acute{m}'n\delta'r$  'wtt-a существует ряд предположений. Слово  $pr\acute{m}'n\delta'r$  дословно значит „державший или хранящий приказ“, в согд. администратор, т. е. лицо, выполняющее определенный круг официальных обязанностей, позднее звание правителя (начальника) области или большого округа. Имя лица, носившего это звание, 'wtt- представляется сокращенной формой от полной 'wttkyn, тюркского заимствования в согдийском ottgin (от „огонь“ + tigin „царевич“), монг. книжное oddigin „княжич огня“, resp. „младший сын“, „царевич“. Полная форма слова 'wttkyn засвидетельствована в док. Б 1 и в брачном договоре первой четверти VIII в. (док. Nov. 3 и Nov. 4), составленном от имени 'wttkyn пуδ'n-a, т. е. „царевича пуδ'n-a“. Этого царевича, как можно полагать, следует идентифицировать с ферганским царевичем Ниланом (араб. передача نيلان, в транскр. nyl'n, resp. пуδ'n в док. Nov. 3 и Nov. 4), упомянутым у ат-Табари при изложении событий, связанных с гибелью Деваштича и его сторонников. Рассмотрение вопроса об отношении  $pr\acute{m}'n\delta'r$ -a к Деваштичу выходит за пределы нашей темы. Отметим только, что в письмах разного содержания к  $pr\acute{m}'n\delta'r$ -y его корреспонденты титулуют последнего так же, как Деваштича и владельца Хахсара. Так, 'sp'δ'k, собственно „воин“, в двух своих отписях обращается к  $pr\acute{m}'n\delta'r$ -y так: 't βγw γwβw RRch 'nwth  $pr\acute{m}'n\delta'r$  'wtt MN γυρδ βntk 'sp'δ'k „государю  $\gamma w\beta$ -y великой опоре  $pr\acute{m}'n\delta'r$  'wtt-y...“. В письмах Деваштича к  $pr\acute{m}'n\delta'r$ -y и последнего к Деваштичу имя Деваштича неизменно стоит на первом месте, т. е. в начале письма, а  $pr\acute{m}'n\delta'r$ -a на втором. Кроме того, среди документов имеются распоряжения Деваштича, адресованные  $pr\acute{m}'n\delta'r$ -y. Из содержания документов с именем  $pr\acute{m}'n\delta'r$ -a следует, что его деятельность была связана непосредственно с районами современного Фальгара (prγr-a мугских документов). Остальные архивы представлены единичными документами и принадлежат хахсарскому, фурнамадскому, кштут-

скому и другим местным владельцам. Таким образом, архивы, составляющие собрание, хотя и принадлежат разным лицам, но относятся к одному времени (первой четверти VIII в.) и к одной среде. Что касается места написания документов, это вопрос особый; его мы коснемся ниже.

Сплошной просмотр документов мугского собрания, независимо от их принадлежности, позволил выделить три основные их группы:

1. Письма двух родов: письма согдийских князей и их людей (дипломатическая переписка) и хозяйственно-учетные письма.

2. Собственно хозяйственные документы, к которым относятся и вышеупомянутые письма второго рода.

3. Юридические документы.

Каждая группа документов имеет свои характерные особенности.

Документы группы связаны между собой тематикой, а отсюда и определенной терминологией, свойственной ей. В этой связи представилось целесообразным исследовать документы в соответствии с указанными группами.

В группу хозяйственных документов включены как собственно хозяйственные документы, так и письма хозяйственного содержания из разных архивов в количестве 46, что составляет значительную часть согдийских материалов мугского собрания.

Основная часть хозяйственных документов принадлежит двум архивам: архиву Деваштича и архиву *pr̥m'nō'r-a*. К первому из них принадлежат док. В 2, В 6, В 11, А 5, А 10, Nov. 1, Nov. 6 и др. Документы Б 8, Б 9, Б 10, Б 14, В 5, Б 12, А 2, А 3, А 18 и др. составляют часть архива *pr̥m'nō'r-a*.

Мугские документы, как известно, найдены в небольшой сторожевой крепостце Муг-кала поблизости (в 8 км) от селения Кум, где произошло решающее сражение между арабами и людьми Деваштича. Документы были обнаружены в двух местах в первом этаже здания: в завале помещений II и III, куда они, видимо, попали из второго этажа, и в помещении IV, где найдены документы на палках. Однако судить по месту нахождения о принадлежности того или иного документа к определенному архиву не приходится. При отсутствии прямых указаний в тексте принадлежность документа определялась соответственно лицам, имена или звания и титулы которых встречаются в нем, а также по почерку и отчасти материалу (бумага, дерево). Так, хозяйственные документы из архива Деваштича, как, впрочем, и другие, исходившие из его канцелярии, написаны на бумаге или коже, тогда как канцелярии *pr̥m'nō'r-a* и парҕарских (фальгарских) владельцев писали свои отношения, письма и т. д. на дереве (очищенных от коры ветвях). Место составления (написания) хозяйственных документов определяется сравнительно точно из их содержания. Часть документов составлена непосредственно в Пенджикенте, другие, как выше отмечено, в Парҕаре (Фальгаре); последнее следует из названий селений этого района, упоминающихся в наших материалах, а именно<sup>1</sup>: Магиан (*m'γu'n*), Кштут (*kwštwt-*), Маргузар (*mr̥γ-*), Вешист (*'ywsyšt-*), Мадм (*mōm-*), Кум (*kwm-*), *'zr'wōk* (Зароватк), Искодар (*'sk'tr-*), Хшикат (*'γsyknō-*), Варз (*'βrz-*), а также селения по истокам Зеравшана, Ягнобу — Анзоб (*'nz'β-*), и Масче — Фатмев (*'βtmyβ-*), Пахут (*p'γwt-*), Шавкат (*š'wkt*), Вишап (*wyš-* или *wyš'p-*), Фальмоут (*'βtm'wt-*), Дарх (*ōrγ-* или *ōrγ'wt-*), и, наконец, Мадрушкат (*mrtškt-*), являвшийся, видимо, крайним и для того времени

<sup>1</sup> Названия перечисляются, следуя старому караванному пути по Зеравшану от селения Суджина вверх по течению.

значительным населенным пунктом в верховьях Зеравшана. В документах встречается также средневековое общее название районов современного Фальгара, а именно *pr̥rh*, собственно „Нагорье“, а также название области в целом *pyttm'n* (بتمن или بتمان географов); последнее в современной топонимике не сохранилось. Что касается района Пенджикента, то кроме самого Пенджикента (*pn̥čykn̥d̥*) в документах упоминается селение Фармитан (*pr̥n̥m̥t̥d̥n̥*) в районе р. Магиан-Дарьи, между последней и Пенджикентом, и некоторые другие, местонахождение которых установить пока не удалось. Между Пенджикентом и Парҕаром, как то следует из содержания рассматриваемых документов, существовали тесные хозяйственные связи, и Парҕар в хозяйственно-административном отношении был подчинен, видимо, Пенджикенту. Что касается последнего, то он тяготел к Усрушане, а не к Самарканду.

Итак, хозяйственные документы мугского собрания, хотя и разного происхождения (из разных архивов), но, как выше отмечено, принадлежат к одной среде, относятся к одному времени и связаны с одним по существу районом. В этой связи они дают в совокупности материалы первостепенной важности для суждения о хозяйственной и хозяйственно-административной жизни края, а также о методах и формах учета в княжеских и других канцеляриях. Кроме того, в документах зафиксирован ряд социальных и других терминов. Некоторые из этих терминов в согдийских текстах не встречались вообще. Значение же других как терминов, бытующих в определенной социальной среде, еще не установлено. Правда, краткие контексты наших документов не дают достаточно материала для окончательного суждения об этих терминах в указанном плане, но все же определяют их место и время и уточняют в какой-то мере их значение; так же обстоит дело с разного рода званиями и должностями, упоминающимися в хозяйственных документах.

Наиболее распространенным в наших документах является титул *γwβ-/γwβw*. Этимология слова *γwβ-* до сих пор не установлена. В языке за ним закрепилось два значения: титула и общего обозначения лиц, принадлежащих к правящей верхушке, употребление его аналогично употреблению слова *дихкан* (دهقان) у ранних мусульманских авторов. Лица, которые именовались *γwβ-* без какого-либо дополнительного обозначения, уже в VII в. занимали низшую ступень в местной феодальной иерархии. Вторая ступень в этой иерархии принадлежала афшину (*MR'Y*), собственно „господину“. Высшую ступень в ней занимал *γ'syδ* (*MLK'*) — ихшид, собственно „царь“, т. е. верховный правитель (Согда, Ферганы). Согласно согдийским документам, Деваштич, являвшийся владельцем Пенджикента и носивший титул его князя (*γwβ-*), в связи с ростом значения своих владений получает титул афшина Панча (*Pn̥čy MR'Y*). Он же с 720 г. или 721 г. в течение не менее двух лет носит титул афшина Самарканда, царя Согда<sup>2</sup>. Кроме Деваштича, в документах упомянуты князья (*γwβ-*) следующих владений: Хахсара (*γ'sr̥c̥ γwβ-*), Фурнамада (*βwrn̥w'δ̥c̥ γwβ-*)<sup>3</sup>, Руста (*rwstyk γwβ-*), Кштута (*kwštwtk γwβ-*), Алмалыка (*δ̥mδ̥wk̥c̥ γwβ-*), а также некоторых других владений, названия которых не удалось идентифицировать или прочесть. В хозяйственных документах упоминаются два из них — Кштут и Алмалык. Сейчас можно считать установленным, что согдийская знать именовалась по названиям

<sup>2</sup> Решающее значение для этого вопроса имеет содержание док. 1. I — письма эмира *β̥tr̥γwm'n̥ pwn swr̥γ-a* (Абдаррахмана б. Субха, участника арабского похода 720 г. на Каш), адресованного царю Согда Деваштичу.

<sup>3</sup> Или *β̥wrz̥w'δ̥c̥ γwβ-* „*β̥wrz̥w'δ̥-ский γwβ-*“, „*γwβ β̥wrz̥-ской долины*“ (*β̥wrz̥w'δ̥ < β̥wrz̥ + w'δ̥* „место“, „долина реки“), ср. СЭ, 1960, № 5, стр. 97.

своих владений (нисбам). Администрацию, условно употребляя это слово, представляют в документах *ḍr'yrpt* „старший писец“, *'rspn* и *ky'ḥsyws* „господин ката“. В документе Б 17 (2), (3) люди, носившие эти звания, записаны в качестве официальных представителей власти, могущих удостоверить правильность действий доверенного лица *pr'm'nd'r-a*, по видимому *'sp'ḍk-a*. Причем на первом месте упомянут *ḍr'yrpt*, на втором *'rspn* (собственно *'pš'rspn*) и только на третьем *ky'ḥsyws*. В док. Б 1 говорится дважды о *knḍ'k ky'ḥsyws-e*, т. е. о *kanḍ-ском ky'ḥsyws-e*, что можно понять или как городской *ky'ḥsyws*, или как *ky'ḥsyws* селения *knḍ*<sup>4</sup>. Старший писец (или глава канцелярии), кроме док. Б 17, упоминается также в док. Б 1. Что касается третьего звания *'rspn* (из *'rs + pn?*), то в документах слово встречается изолированно или в сочетаниях с частицей *'pš-* „за“, „позади“ (*'pš'rspn*) и со словом *'spnč* „гостиница“, „постоялый двор“ (*'spnč 'rspn*). В этой связи в документах речь может идти о лице, ведающем гостиним (постоялым) двором (*'spnč 'rspn*), и его помощнике или заместителе. О гостиних дворах в Согде упоминают некоторые мусульманские историки и географы. Один из них мог стоять в селении Зароватк на Зеравшане против Искодара, так как в документе Б 18 речь идет о зараватском *'rspn-e*. В согдийских христианских текстах то же слово (*spnčyrspn*, *spynč'rspn*) употребляется в смысле управителя имением, домом (см. глоссарий) и в мугских документах речь может идти о таковых. Каково содержание слов *ḡwyštr* и *ḡwyštk*, встречающихся в документах, пока неясно. Первое из них связано с селением Искодар, так как в док. Б 1 несколько раз упоминается искатарский *ḡwyštr* (*'sk'tryk ḡwyštr*), второе с местностью *srḥḡ-* или с постройкой, известной под названием *srḥḡ*, собственно „башня“ (ср. также *srḥḡwḡ* в док. Б 2). Оба слова в согдийском известны. Первое из них представляет сравнительную степень от второго, имеющего значение „наставник“, „глава“. В манихейских текстах за производным *ḡwyštr* закрепилось значение „пресвитер“, „священник“ (GMS, § 230). Оба толкования допустимы, и речь в документе может идти как об искатарском старейшине, так и об искатарском пресвитере. Неясным пока остается значение слова *mr'z*, засвидетельствованного в док. Б 1 и не встречающегося в других документах с Муга. В согдийском слово зафиксировано в значении „работа за плату“ или „плата за работу“ и в смысле „наемник“ (собственно *mr'z mrtu* „человек платы“ или „человек работы за плату“). Но за тем же словом *mr'z* закрепилось также второе значение „помощник“. В док. Б 1 упоминается *mr'z* алмалыкского князя, *mr'z-ы* двух других князей, а также *mr'z-ы* нескольких лиц, названных в тексте по именам. Идет ли речь во всех указанных случаях о наймитах в смысле русского „человек“ или каких-либо должностных лицах, получающих согласно тексту документа для своих хозяев разные вещи, неясно. Оба толкования допустимы.

Представляется интересным употребление в наших документах хорошо известного согдийского *nḥ*. Слово *nḥ*, собственно „народ“, „люди“, в документах из Муга употребляется в смысле „мир“, „община“. Так, док. А 13 — распоряжение о выдаче 150 драхм, составлен от имени пенджикентского *ḥ'zkr'm-a* и *nḥ-a*. В конце того же документа читаем: *tḥt gm nḥḥu mūd'r rty* (11) *pryḥšt...* „(10) скреплено *nḥ-a* печатью и (11) написано...“, где выражение *nḥḥu mūd'r* может быть понято как печать общины или члена (представителя) общины. Аналогичное выражение имеется в док. В 4 (6), (9). В док. Б 5 упоминаются имена представителей *nḥ-a*

<sup>4</sup> Ср. также в док. А 14 (31): ... *ZKwh n'mkt ZKn mrw'n ḥsty 'kw knḍy s'r pr'ḥuw* „Эти письма я послал через Мервана в город (или в *knḥ-*)“.

нескольких селений Паруара (по два от каждого селения). Селения следующие: Варз, Дарх, Пахут и Фальмоут. Предложенное толкование слова тем более вероятно, что и в других согдийских текстах за ним закрепилось именно данное значение (см. GMS, § 1003 \*nāfc a national, member of a community). Рассмотрение этого вопроса выходит за пределы настоящего введения. В наших материалах других каких-либо данных для суждения по вопросу нет<sup>5</sup>.

Выше упоминались должностные лица, по-видимому существовавшие за счет получения выдач так же, как и постоянное войско. Из документов мы узнаем о разных видах выдач. Одна из таких выдач ʔʔʔnk или ʔʔʔnk, собственно „путевое“, „путевое довольствие“. В док. Б 19 (3) слово ʔʔʔnk приведено рядом со словом ʔʔʔr, значение которого в наших материалах будет „запас(ы) продовольствия“, „продовольствие“<sup>6</sup>: ʔʔʔsʔr ʔʔʔnk ZY ʔʔʔr „кроме путевого довольствия и запасов довольствия“. Контексты подтверждают предлагаемые значения слов. Можно предположить, что ʔʔʔnk выдавался зерном или мукой и вином, так как он измерялся объемной мерой кр̄с. Другим видом продовольственной или денежной выдачи был rwtšyk, собственно „содержание“. Термин встречается один раз в док. А 6 (5). Наконец, третий вид выдачи был pumʔk, что должно означать „половина“, „половинное“ (относящееся к половине) или „указанное“, но в обоих случаях понимается как доля определенного лица во взимании с населения. Термин встречается дважды. В одном случае (док. Б 13) речь идет о фруктах, в другом (док. Б 11) о коже. Какие сборы взимались с населения и каковы были их размеры, мы пока не знаем. В док. Б 10 говорится о доставке ячменя из ʔʔʔukn̄-a и пшеницы из Фатмева. В док. Б 9 — о доставке клади (ʔʔʔr) r̄gmʔn̄ʔr-a из ʔʔʔukn̄-a, состоящей из вина и пшеницы. Количество продуктов определяется в мерах кр̄с и р̄п. В этой связи несколько слов об этих мерах. Мерами (объемными) в районе были р̄п-, размеры которого нам не известны; р̄п- состоял из кр̄с-ей (кафизов), которые в свою очередь делились на малые кр̄с-и (кр̄сʔk). Основной мерой был кр̄с. Размеры кр̄с-a, как в позднее средневековье, так и в недавнем прошлом, для разных мест были, вероятно, разными. Об этом говорит то обстоятельство, что в договоре об аренде мельниц (док. В 4, 15) размеры арендной платы (мукой) определялись в mrtš-ских кр̄с-ах — иными словами, в кафизах mrtškt-ских (т. е. принятых в Мартушкате)<sup>7</sup>. mrtš-ский кр̄с- равнялся 10 с небольшим литрам. То обстоятельство, что в арендном договоре на мельницы, составленном от имени Деваштича (В 4), сочли нужным оговорить, в каких кр̄с-ах будет сдаваться мука за аренду этих мельниц, для нас важно, так как на основании этой оговорки следует заключить, что в Пенджикенте кр̄с-и были другими, чем в Мартушкате. Размеры кр̄с-a в наших документах, т. е. mrtškt-ского кр̄с-a, определены на основании док. Б 9. Последний представляет запись (перечень) продуктов, составлявших ʔʔʔr- (кладь) r̄gmʔn̄ʔr-a. В документе указано, кто (поименно), что (какой продукт) и сколько нес.

<sup>5</sup> Ср. док. А 9 (письмо ʔʔʔrpn-a к Деваштичу), в котором читаем: rty ZK mʔwn nʔʔw pr (3) pr ʔʔʔʔr pr ʔʔʔʔr nʔʔʔr rty čw ʔʔʔkʔr ZY čw ʔʔʔkry ZY čw kʔrykʔr „Весь народ (nʔʔ) вышел навстречу эмиру, и которые знатные, и которые купцы, и которые работники...“.

<sup>6</sup> Ср. перс. anbār, употребленное для передачи авест. paṇtap- „путевое довольствие“ (см. глоссарий).

<sup>7</sup> Предложенное толкование определения mrtš- при объемных единицах подтверждается тем обстоятельством, что аналогичные частные названия объемных (и весовых) среднеазиатских мер существуют по сей день (ср. хотя бы названия таких мер, как „бухарский харвар“, „самаркандский харвар“ и т. д.).

Хозяйственные документы дают нам достаточно яркое, хотя и фрагментарное, представление об экономике района, в частности о развитости ремесел. Так, в районе было развито кожевенное дело, особенно в Мартушке, который являлся своего рода центром кожевенного производства. В нескольких документах упоминаются *mrtš-ские* шкуры (*pwst*), под которыми следует понимать шкуры *mrtš-ской* выделки (овчины). В Мартушке имелось специальное лицо, ведущее учет шкур и кож *mrtš'k 'w'rkpt*, т. е. *mrtš-ский* счетовод или бухгалтер, о чем мы узнаем из тех же документов. В мугском собрании сохранилась на наше счастье расписка *prm'nð'r-a* в получении от *mrtš-ского* счетовода нескольких шкур, выделанных кож и лисьих шкур (?) (док. В 3). Имя этого счетовода, согласно той же расписке, было *'wšmryk*. С этим именем связана почти вся документация на кожу (см. УДЛ), и личность *'wšmryk-a* перестает быть загадочной: это счетовод Деваштича, находившийся в Мартушке, где на его обязанности лежал учет кож и кожевенных изделий. О развитости кожевенного дела в районе прежде всего свидетельствует терминология, связанная с ним. Так, в наших документах идет речь о *pwst* „овчине“, *w'ry'k* „мерлушке“<sup>8</sup>. В записях, где перечисляются выделанные кожи, всегда оговаривается, о какой именно коже идет речь: бычьей (*'w črm*), ослиной (*'r' črm*), коже горного козла (*n'šyr'k črm*), яловичной (*prwy't'k črm*), а также отмечается, когда речь идет о кожах с молодняка; упоминается среди прочих и цветная кожа (*rnk črm*).

Учет поступлений и выдач продукции района (делопроизводство) велся чрезвычайно тщательно, записывалось каждое самое незначительное на первый взгляд поступление или выдача. Форма учета и его документация свидетельствуют о развитости в крае канцелярского дела. До изучения мугских документов мы не имели о нем никакого представления. Основной формой учета являлись счетные записи, сводные за определенное время от нескольких дней до нескольких лет, и первичные, на основе которых составлялись сводные. В записи, как правило, указывается время (месяц и день) поступления и расхода, в сводках за несколько лет проставлялись года. Сохранились счетные записи на продукты и на вещи. Смешанных (на продукты и вещи) сводных счетных записей нет. Продукты и вещи записаны вместе только в первичных записях. Особую группу составляют денежные документы. В эту группу выделены те документы, в которых в той или иной связи идет речь о деньгах (серебре и бронзе). Перечень счетных и других документов из архивов дается в начале каждого соответствующего раздела, где этот перечень сопровождается их краткой характеристикой (см. стр. 29, 57, 67 и 73). Характерную счетную запись поступления и расходования продуктов представляет док. Б 2, которым начинается настоящий раздел. В ней дается сводка поступления и расходования продуктов (вина и пшеницы) за время с 28-го дня второго месяца согдийского календаря (*'zmw'it'-rwš*) по 14-й день следующего третьего месяца включительно — иными словами, за полмесяца. Запись фиксирует расход с 28-го дня второго месяца по седьмой день следующего подневно. Расход с девятого дня по 14-й того же месяца (четыре *крš-ей* пшеницы и девяти *крš-ей* вина и трех малых *крš-ей*) занесен отдельно одной записью. Подневной же сводной записью является док. Б 8 (полностью не сохранившийся). Образцом небольшой сводной записи поступления

<sup>8</sup> В док. А 5 упоминается *'pr'nšy'k* „сафьян“(?) ; на приобретение его жалуются 6 драхм.

продуктов может служить док. Б 10, в котором занесены сведения о доставке из 'ṣyuknδ-а и Фатмева ячменя и пшеницы (в мерах рδп-). Время не указано.

Такую же форму имели счетные записи на вещи. Едва ли мы ошибемся, если отнесем док. Б 1 к наиболее интересным из таких записей и представляющих наибольшие трудности для дешифровки как по своему состоянию (сохранности), так и по содержанию. Док. Б 1 представляет перечень предметов воинского снаряжения и других вещей, некоторые из названий которых установить издателям пока не удалось. Текст документа расположен в два столбца и занимает правую и левую сторону палки. Запись, занимающая левую (большую) часть палки, состоит из трех абзацев. В первой и второй строке первого абзаца документа занесены сведения о выдаче разным лицам кольчуг ('zṛ), среди которых упоминаются кольчуги mrtš-ские и кольчуги большие (в смысле длинные); в одном случае отмечено, что кольчуги выданы вместе с рубахами (имеются в виду рубахи, надевавшиеся под кольчуги); о таких же рубахах упоминается в док. А 5. В строках с 3 по 11 включительно занесено количество холодного оружия, видимо, копий ('uz-), выданных тому или иному лицу; отдельно записано стальное оружие ('ṣyup 'uz- или 'zy-). В последующих строках занесены другие вещи и в том числе бычья кожа. В док. Б 12 записаны 250 стрел (p'δδ), которые были взяты начальником обороны(?) в Вешисте, и 150 стрел, полученных swṛ'p-ом<sup>9</sup>, а также двадцать веревок (wyt'k), доставленных из tδm-а. Особняком стоит документ Nov. 1, который по мысли издателя представляет сводную запись на вещи, изготовленные для разных лиц и полученных ими (разные варианты чтения и толкования документа см. в примечаниях к нему). Документ датирован седьмым годом правления Деваштича, записи относятся к трем месяцам, к месяцу nysn'nč, ṛntuč и βwṛuč, т. е. к 3, 5 и 9-му месяцам согдийского календарного года.

В раздел денежных документов, как было уже указано, отнесены те документы, в которых так или иначе упоминается серебряная монета (драхма) или бронзовая (фень). Значение этих документов для суждения о денежном обращении Согда и Средней Азии в целом вряд ли может быть переоценено. Вопрос этот подробно рассмотрен особо<sup>10</sup>, в связи с чем здесь мы остановимся на нем вкратце. Основной денежной единицей Согда была драхма, и расчеты велись на драхмы. Но на рынке в розничной торговле господствовала бронзовая разменная монета. Денежных документов всего шесть, и только один из них (док. Б 27) является чисто денежным. И именно док. Б 27 представляет запись подневных денежных расходов (или, менее вероятно, прихода), выраженных в единицах фень (название бронзовой монеты в Согде). К сожалению, начало и конец записи не сохранились. Дневной расход колеблется от 11 до 130 фень. Других записей подневных расходов денег нет.

Док. Nov. 6 представляет сводную запись — заприходование денег (в драхмах за 34 месяца с 4. III 10-го года правления Деваштича по 21. II 13-го года того же правления), полученных от разных лиц за пшеницу (или на пшеницу). Общая сумма сравнительно небольшая — 41 драхма. В драхмах же давались пожалования; если жаловались вещи, то стоимость их указывалась в соответствующем документе — ведомости, списке пожалований — в драхмах, причем лицо могло, видимо, получить пожалование деньгами вместо вещи. Такую ведомость (список)

<sup>9</sup> Строки 2 и 3 текста допускают также перевод (2) „... 250 стрел, оборонных(?), и 150 пил“.

<sup>10</sup> См. работу О. И. Смирновой „Каталог монет с городища Пенджикент“ (введение), М., 1963.

представляет док. А 5. Самая крупная сумма была пожалована человеку по имени  $\beta tr\check{c}$ - на приобретение коня (100 драхм). Другая крупная сумма, согласно той же записи, пожалована старшему жрецу и составляет 50 драхм. Вторая такая же сумма была пожалована некоему Ривахшйану. Возможно, имеется в виду бартанский князь Ривахшйан, чье письмо (В 15) к фурнамадскому князю сохранилось в мугском собрании. Человеку по имени  $guw\check{c}$  жалуются 100 драхм на дом, а церемониймейстеру ( $\delta rwtpt$ )— 15 драхм. Некоторым лицам даруются кафши (род обуви) или жалуются деньги на кафши, а также на другие предметы. Сумму в 10 драхм получает начальник княжеского заповедника, такую же сумму получает таможенник. Чаще всего, судя по док. А 5, имели место небольшие выдачи от 4 до 5 драхм. От второй аналогичной ведомости (А 11) сохранилась, к сожалению, только часть.

В серебре (драхмах) фиксировались также расчеты в юридических документах, в связи с чем существовала определенная, выработанная традицией формула, употреблявшаяся в последних, а именно: ... $\delta r\gamma muh\ \delta un'rk'h\ n'krtync'h\ ptsync'h\ \check{s}yrh\ kr'nh$  „(столько-то) драхм  $\delta un'r$ -ских серебряных, имеющих хождение(?), хороших, чистого (серебра)“. Формула в настоящем развернутом ее виде или в сокращенном зафиксирована в двух, собственно трех, документах: в брачном договоре ферганского царевича Нилана (док. Nov. 3 и Nov. 4) и в док. В 8, составленном на приобретение земельного участка<sup>11</sup>. В формуле обращает на себя внимание выражение  $\delta r\gamma mu\ \delta un'rk'h$  (или  $DYN'kk'h$ ), „драхма динарская“ в переводе издателя; о золотых драхмах речь в документах идти не может хотя бы уже потому, что за этим выражением следует определение „серебряная“. Как известно, в источниках (мусульманских) слово *динār* представляет эквивалент термину *мискāl* и служит не только выражением денежной единицы, но и весовой. В известиях Кубави, относящихся, правда, к XII в., имеются любопытные данные о ценах на землю. Эти цены юридически фиксировались в весовых *дирхемах* серебра (*درم سنگ نقره*). В этой связи денежная формула в мугских документах может быть понята „(столько-то) драхм, весом в динар, серебряных“. Если высказанное предположение окажется правильным, то из него следует вывод о том, что в начале VIII в., как и в XII в., при юридических сделках сумма определялась не в денежных единицах, а в весовых. Такая фиксация, несомненно, должна была придавать устойчивость условиям, выставляющимся договаривающимися сторонами. Может быть высказано и второе предположение, а именно: в документах речь идет о драхмах, вес которых составляет 200 динаров (= мискалей). В таком случае соответственно изменится сумма. В повседневной жизни расчеты в основном велись на фени и в розничной торговле господствовала бронзовая монета, о чем свидетельствуют как нумизматические материалы, так и документы.

Какова же была покупательная способность драхмы?

Из ведомостей, о которых речь шла выше (А 5 и А 11), мы узнаем о следующих ценах:

|                  |             |
|------------------|-------------|
| конь             | — 200 драхм |
| корова (на убой) | — 11 драхм  |
| быков пара       | — 12 драхм  |

<sup>11</sup> Издание документов и их перевод см. В. А. Лившиц, *Согдийский брачный контракт начала VIII в. н. э.*, — СЭ, № 5 (1960), стр. 78—79. Характер документа В 8 — купчая, установлен В. А. Лившицем.

|                            |              |
|----------------------------|--------------|
| панцирь (вместе с рубахой) | — 12 драхм   |
| шлем (?)                   | — 2 драхмы   |
| кафши                      | — 1—2 драхмы |

Кроме того, в док. А 5 занесены 6 драхм, пожалованных некоему ʒ'p-у на сафьян ('np'ncu'k), и 8 драхм, выданных двум женщинам на шелк и бумагу.

В док. В 9 (V) зафиксирована, если слово прочтено правильно, стоимость шести яхонтов, цена каждого из которых была 80 драхм.

В архивах тщательно сохранялась оправдательная документация, расписки и распоряжения. Расписки, как правило, датировались, составлялся год, месяц и число выдачи. Дата писалась в начале или конце документа. Документ составлялся от первого или третьего лица. В первом случае в тексте расписки после личной формы глагола обязательно писалось местоимение первого лица 'zw, за которым шло имя лица, давшего расписку.

Среди расписок выделено несколько экземпляров, которые близки друг к другу не только по содержанию, но также по форме и по ряду стандартных оборотов, определяющих их тип. Так, для расписок типа А 10, В 5 и В 19 характерен оборот rty ZNH n'm'kt 'dw m'wnt rty MN 'uw ...ʒ'rt ZY 'uw... «И эти письма два одинаковых. Из них одно (такой-то) получил, а одно (такой-то)». Такие расписки именовались "wzn'k, собственно „однозначимый“, „созначимый“, и составлялись в двух или более экземплярах, один из которых хранился у давшего расписку, другой у получившего. Расписка А 10 составлена в первом лице от имени w'šmryk-a, т. е. mrtš-ского счетовода и написана им же; таким образом, в наших руках имеется автограф этого лица. Расписка В 5 составлена от имени того же счетовода, но в третьем лице, и написана уже не им, а по его приказу писцом twrk-ом.

Другая форма расписки представлена док. А 7. Расписки такого типа составлялись от первого лица в одном экземпляре. Держатель расписки должен был хранить ее в качестве оправдательного документа, что и оговаривалось в тексте фразой rty tyð n'm'kw č'm'k s'r pts'w ʒ'гу „И ты это письмо от меня (для) ответа имей“. Таковы типичные расписки. Форма расписки зависела от того, кем она была составлена и кому она была дана.

Распоряжения писались в форме писем. В начале распоряжения идет обычная эпистолярная формула обращения, которая повторяется в конце документа. Распоряжению предшествует стандартная фраза: č'nk w gm mn' n'm'k pčwzy... „Как только ты мое письмо получишь...“. За распоряжением следует вторая стандартная фраза rty "dyč 'pstnh L' kwpu' „И никакой задержки не следует делать“. Вторая фраза иногда опускалась.

Докладные (отписи) не имеют какой-либо определенной установившейся формы и представляют письма с обычной начальной формулой эпистолярного обращения, принятой для таковых.

Некоторые из докладных оказались связанными между собой. К таковым относятся документы Б 11, Б 13 и Б 15. Все эти три документа представляют докладные rtm'nð'г-у от имени некоего 'sp'ð'k-a (воина), его доверенного лица, в частности, по сбору с населения ʒβ'nk-a. Все три докладные составлены осенью одного и того же года, причем первой по времени из них, как представляется на данной стадии исследования архива rtm'nð'г-a, является док. Б 11, второй Б 13 и последней Б 15. Более углубленное изучение однотипных документов, вероятно, позволит уточнить этот вопрос.

В док. Б 11 'sp'ðk сообщает о том, что к фармандару принесли из Искатара, Зараватка и Азҕанака ðʒ'nk, предназначенный Деваштичу (γwβ-y), и просит этот ðʒ'nk записать и переслать к нему, и отнюдь не препятствовать несущим его; имена их все-де записаны и пусть фармандар в свою очередь запишет их имена и перешлет список ему, 'sp'ðk-y. Далее он пишет о необходимости доставить Деваштичу овец и о том, что 63 овцы отправлены им, 'sp'ðk-ом, к фармандару. Письмо заканчивается просьбой о присылке шкур (овчин?), буде они имеются, и уведомлением об отправке к фармандару пекаря и муки. В документе Б 13 то же лицо уведомляет фармандара о том, что γnš-ы Деваштичу доставлены в Хшикат и что гонцы 'βtm-a (?) уже ушли и если он, 'sp'ðk (?), их нагонит (встретит), то вернется вместе с ними и сам получит грамоты (списки?). Затем в письме сообщается распоряжение Деваштича (γwβ-a) выдать γyttpyr-y в Искатаре одних только фруктов и запрашивается распоряжение фармандара относительно выдачи тому же лицу ðʒ'nk-a и овец.

Что касается однотипного документа Б 19, то последний представляет, видимо, продолжение докладной, первая часть которой была написана на другой палке, не сохранившейся. Документ написан от имени того же доверенного лица фармандара — 'sp'ðk-a, и речь в нем идет также о ðʒ'nk-e и о присылке военных доспехов, как то: кольчуг и других предметов.

В док. Б 15 'sp'ðk прежде всего, видимо повторно, сообщает о приказе Деваштича относительно доставки ему овец, затем просит фармандара распорядиться относительно того, чтобы в Искатаре γyttpyr-y не выдавать ничего, кроме фруктов, и о том, чтобы фармандар послал туда своих людей, но чтобы они не трогали населения. Кроме того 'sp'ðk извещает фармандара о том, что γnš-ы (см. глоссарий) у него имеются и он их пришлет, а если будут еще, то сам их привезет; и, наконец, предлагает фармандару разрешить все свои сомнения непосредственно с самим Деваштичем, если, как он слышал, последний действительно прибыл к нему.

В документах, содержание которых приведено, обращают на себя внимание сведения о доставке ðʒ'nk-a (довольствия) из трех селений (Искатара, Зараватка и Азҕанака), расположенных в одном районе. Судя по этим документам (в частности док. Б 15), ðʒ'nk, получаемый с населения, доставлялся определенными людьми, причем при отправке он каждый раз полностью записывался (rtšy s'tw nry'sy) и только тогда отсылался (или передавался) по назначению. Кроме того переписывались (поименно) люди, доставлявшие ðʒ'nk, и поименный их список отсылался вместе с ними. Списки, видимо, составлялись дважды — при отправке и при приемке продуктов, и даже трижды и более, если кладь отправляли через несколько инстанций (рук). Такие списки представлены док. Б 9. В нем речь идет о клади (β'r) фармандара, состоящей из вина (ГМРН и 'pṛt) или вина и муки (ГМРН и 'pst-). Текст расположен тремя абзацами, написан разными почерками и разной тушью — первый одним, два последних другим, и другой, более густой тушью; и следовательно, можно предположить, что документ содержит две одновременные записи. В первом абзаце записана кладь, взятая ("st) 11-ю людьми, имена которых перечислены в записи, так же как и количество взятого ими вина. Во втором и третьем абзаце записано вино, принесенное ("ʒr) 11-ю людьми, т. е. столькими же, сколькими была взята кладь. В документе упомянуты 13 имен-прозвищ, одиннадцать из которых повторяются в первом и втором или третьем абзаце, т. е. дважды. Количество клади (вина и муки?) и взятой, и принесенной —

одно и то же. Таким образом, счетная запись такого типа представляла нечто вроде накладной, часть которой (абзац первый), писалась при отправке продуктов (кто и сколько ее взял для доставки), а другая (абзац 2 и 3) — после доставки продуктов на место (кто и какое количество ее принес). В самом же документе Б 9 речь идет о ḡḡ'nk-е фармандара, который, как видно из записи, состоял из вина и муки (?). Значение слова "ms'k в док. Б 11 не установлено с достоверностью. Слово можно вывести из иранского hāma-sāka, и в таком случае "ms'k будет обозначать „содействие“, „услуга“. Но оно может быть рассматриваемо и как производное от s'k „счет“ с общим значением 'ms'k „итог“, в смысле „подсчет“; последнее представляется отвечающим содержанию документа. К числу слов еще не ясных относится слово w'grš или wprš<sup>12</sup>. В документах зафиксированы также названия ряда предметов, как хозяйственных, так и воинского снаряжения, некоторые из которых предстоит еще выяснить.

Такова вкратце общая характеристика хозяйственных документов из мугских архивов, ценность которых для историков Средней Азии велика.

Издаваемые документы представят также особый интерес для этнографов и археологов.

## ЯЗЫК ДОКУМЕНТОВ

Исчерпывающий морфологический разбор засвидетельствованных в публикуемых документах именных и глагольных форм представляет в деталях известные трудности. Поэтому ниже приводится лишь сжатый грамматический очерк, в котором объединены языковые факты, каждый раз обсужденные в комментариях документов.

### ИМЕННОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

#### Суффиксы

##### § 1. -k (из -ka, -aka)

1) наращение в именах: mrt'ymk „люди“, ḡntk „раб“, z'tk „сын“, ḡw'ryz'tk „сын сестры“, twrk и. с., ḡwnčk и. с., ḡrk'nk и. с., prštk „исполнитель“ (?), 'zw'ntk „живой“, ḡ'zm'rk „сборщик баджа“, 'rḡwšk- и. с., p'tḡw'nk „палац“;

pḡštk- „письмо“, pwstk „письмо“, 'rtk „мука“, šm'rk- „счет“, kwrðk- „рубашка“, ḡḡ'nk „путевое довольствие“ из др.-иран. adwan- „путь“ — \*adwānaka-, 'wzn'k род документа — из \*hām+znā+ka-, ptzn'k род документа — из \*pati+znā+ka-, nym'k „назначенная (плата)“ из \*ni+mā+ka, 'w'rk (в 'w'rkptw) „счет“, „учет“ из \*āmāraka-, ḡš'wḡnkh „просверленный?“, mnt'ywzk „спокойный?“;

в местоимениях: č'm'k, č'ḡ'k, t'ḡ(')k; č'nkw, w'nkw;

в топонимах: zr'wðk-;

2) в именах относительных, образованных: от топонимов — kwštwtkw, ḡrḡw'tk, mrtšk, ḡrz'nk, kwš'nk; от имен предметов — srḡḡk „башенный (страж)“, 'p'nk и. с. („посвященный гению āpān-“), ḡrwytk „яловичный“.

##### § 2. -yk (из -yaka-)

1) в этнонимах: sḡwðyk, srwčyk, twpyk, 'kwš'nyk, 'sk'tryk;

<sup>12</sup> См. док. В 9 (4), В 14<sub>б</sub> (3), В 17 (18), А 15 (18), А (18) R (4), Б 7 (2), Б 15 (8), Б 16 (5), Б 17 (4 и 6), Nov. 2 R (9), В 18 (18), А 14 (11, 24, 28 и 30), Nov. 5 (5 и 9).

- 2) в имени собственном 'γwšmryk из hu+šmar- „добромысл“;
- 3) в именах существительных: rwtčyk (\*rwčyk), krtwryk;
- 4) в именах прилагательных: pyšn'myk „нижепоименованный“; δžtyk „другой“ → „снова“; p'rykw „остальной“ → „остаток“; ptsγtykh „выделанный“ → „поделка“.

### § 3. -y'k

- 1) в относительных именах:

rwpsy'kh „лисий“ от rwps „лиса“, rmy'k „наручный“ (род лат, ср. др.-русс. на́ручи) от arma- „рука“, согд. (?)rm; mrtšy'k „относящийся к местности mrtš-“, где mrtš- сокращение от mrtškt; pwstkrny'k „кожевник“, „относящийся к pwstkrn- «кожевенное дело», „p'nčy'k или 'np'nčy'k — в первом случае „празднество, приходящееся на месяц p'nč“, во втором — производное от 'np'n<sup>1</sup>; m'γy'k- (в m'γy'kč) и. с., „посвященный луне“, „посвященный 12-му дню месяца“, ср. m'γy'n в док. В 4 R;

2) в отвлеченных именах: γnsy'kh „сохранность“ от γns- „крепкий“, „здоровый“;

3) в причастиях долженствования: wγšty'kh от 'wγ'z- „спускаться“ или от wγ'rš- „удаляться“;

- 4) в словах: w'ry'k, rm'ny'kh;

5) на письме вместо суффикса -'k: k'γōy'kh „бумага“; ср. суффикс -'k в написании вместо -y'k: rmy'k и rm'k(k) „наручный“, mrtšy'k и mrtš'k „относящийся к mrtš-“, prn'k- вместо prny'k- „посвященный фарну“.

### § 4. -'k

Слова с исходом на -'k включают как производные с суффиксом -āka, так и те относительные имена, в которых -'k написано вместо ожидаемого -y'k, например: 'sp'ō'k „воин“ от 'sp'ō „войско“; γnz'k „казначей“ (?) от γnz „казна“; st'k (?) „сотенный“, „сотник“ от st „сто“; rm'k(k) „наручный“, „на́ручи“ от 'rm „рука“:

1) -'k(k) в именах лиц: βwtč'k, šyr'k(k), zyr'k, zntr'k, ryw'kk, 'čp'ō'k, γwnsr'k, kwrsr'k, 'st'psr'k, 'pstnrw'k, βwrkw't'k, knčγw'ō'k, γrkkws'k, pryn'm'k, γwnč'kk, γrt'k, 'γswč'k, δrγw'k, 'γwštr'k-, 'nč'nt'k, βrp'št'k, knč'k, zβw'ō'k, prk'βt'k, sy'm'γ'k, k's'k;

2) в именах относительных, образованных: от топонимов — kn'ō'k, 'βtm'wt'k, 'ywsšyšt'k, βrγ'n'k, p'γwt'k, wγ'n'k; от этнонима — tγw'r'k; от имен предметных: prwy't'k „яловичный“, nγšyr'k „козлиный“, ptyštyt'k (?);

3) в именах предметов: γ'wsr'k „палица“, γr'k род снаряжения, одежды; wγrp'n'k „плащ?“, w'ry'k (если от основы w'ry-) „род кожи“; wyt'k „веревка“;

4) в производных именах: n'm'k „письмо“, nmt'k „войлок“, nym'k „половина“, sr'k „наконечник (?)“ „шлем(?)“, kr'ō'k, kwr'ō'k „рубаша“, mγ'ō'k „фрукты“, wp'nč'k „Пятерица“, ptwr'k „вознаграждение“, sp't'k „обточка“, tβt'k „блестящий“, mntγryp'k „неосведомленность“; "pškr'k „охранник“;

5) в именах с уменьшительным значением: rypč'kk „маленький“, šn'kk „маленький“, šyr'kk „хорошенький“ (и. с.), krč'kk „малый krč“ (мера).

### § 5. -y'n

1) в именах собственных как суффикс, аналогичный суффиксу -y'k(h)<sup>2</sup>, образующему относительные имена: βγyšty'n „относящийся

<sup>1</sup> Ср. перс. anbān „сорт кожи“, „кожаная дорожная сумка“, anbānča „кожаная дорожная сумка“; к образованию 'np'n → 'np'nč → 'np'nčy'k ср. n'f → n'fč → n'fčy'k (GMS, § 1003<sup>1</sup>).

<sup>2</sup> Ср. также др.-иран. uāpa- „достоинство“, в этом случае некоторые имена могут быть образованы как композиты типа „обладающий достоинствами того-то“.

к  $\beta\gamma\dot{y}st-y$ “, „происходящий из  $\beta\gamma\dot{y}st-a$ “<sup>3</sup>;  $wr\dot{d}y'n$  от  $wr\dot{d}$  „роза“;  $r\dot{d}y'n$  „возчик“ от  $r\dot{d}$  „повозка“<sup>4</sup>; ср. также имена  $rw\gamma\dot{y}'n$  В 4 (27) „посвященный 10-му дню месяца“,  $m'\gamma\dot{y}'n$  В 4 (4) „посвященный 12-му дню месяца“;  $prny'n$  „посвященный фарну“;

2)  $-y'nk: rz\gamma\dot{y}ny'nk$  (вар.  $rz\gamma\dot{y}n'k$ ) „суконщик“ („меховщик“) от  $rz\gamma-$ , ср. тадж.  $ra\gamma za$  „шерстяная ткань“ или следует читать  $rn\gamma\dot{y}ny'nk$  „портной“ от  $rn\gamma\dot{y}n$ , ср. в персидском словаре  $ra\gamma n\dot{p}in$  „штаны“, см. глоссарий  $rz\gamma$ .

#### § 6. -č

1) в именах относительных, образованных:

а) от топонимов —  $pnčykn\dot{o}č$ ,  $sm'rkn\dot{o}č$ ,  $\beta tmč$ ,  $\dot{o}m\dot{o}wkč$ ,  $\gamma syktč$ ,  $mrtšktč$ ,  $kštwtč$ ,  $zr'w\dot{o}kč$ ,  $zr'w'pč$ ,  $krwtč$ ,  $pr\gamma rč$ ,  $prnmy\dot{o}nč$ ,  $\gamma rmčh$ ,  $p(\gamma)rtnč$ ;

б) от имен собственных —  $\beta t'tč$  и.с. „посвященный 26-му дню месяца“,  $m'\gamma č$  и.с. „посвященный 12-му дню месяца“;

в) от предметных имен —  $n'\beta č$  „общинный“,  $ytkwč$  „посольский“,  $w'ry'kč$  „сделанный из  $w'ry'k-a$ “;

2) в именах по родителю:  $\beta trč$ ,  $\gamma šywnč$ ,  $\gamma wštr'kč$ ,  $p\gamma wškč$ ,  $k'wyprnč$ ,  $m'\gamma y'kč$ ,  $prn'kč$ ,  $prtnč$ ,  $rywč$ , также  $\beta tm'\gamma č$ ,  $nšyntč$ ,  $nwtč$ ,  $nwč$ ,  $sprsywč$ ,  $čr'pč$ ,  $\gamma r'nč(?)$ ;

3) в названии месяца  $p'nč$ ;

4) в прилагательных, имеющих пару с исходом на  $-k$ :  $RBčh$  „большой“ и  $RBkw$ .

#### § 7. -č'k

1) в именах уменьшительных:  $rynč'kk$  „маленький“,  $\gamma wnč'k$  — уменьшительное к и.с.  $\gamma wn$ ;

ср. также  $\gamma swč'k$  и.с.,  $\gamma špč'kk$  „агат“ (перс. *šabah*).

#### § 8. -čyk, -yčyk

1) в именах относительных:  $z'wrčyk$  „притеснитель“  $\beta rzyčyk$  „ $\beta rz$ -ский“,  $\beta y'nkčyk$  „из  $\beta y'nk-a$ “.

#### § 9. -yč

1) в именах относительных, образованных:

а) от топонимов —  $\dot{o}yw'styč$  и.с., „происходящий из  $*\dot{o}yw'st-a$ , места, населенного девами“,  $wyšyč$  и.с., „происходящий из  $wyš-a$ “;

б) от предметных имен —  $n\gamma nyč$  „хлебник“ от  $n\gamma n$  „хлеб“;  $pwstyč$  „сделанный из  $pwst$  (из овчины)“;  $\dot{s}\dot{o}'yčh$  „нашейник“ от  $\dot{s}\dot{o}$  „шея“;

2) в названиях месяцев: 1.  $n'wsr\dot{o}yč$ , 2.  $\gamma wryznyč$ , 3.  $nysnyč$  (также  $nysn'nč$ ), 4.  $ps'kyč$ , 5.  $\beta sn'k\gamma ntyč$ , 6.  $mz'y\gamma ntyčh$  или  $RBk\gamma ntyč$ , 7.  $\beta k'n'yč$ , 9.  $\beta w\gamma yč$ , 10.  $t\gamma myčh$  или  $ms\beta w\gamma yčy$ , 11.  $zymtyč$ , 12.  $\gamma šwmyč$ ; в названии дня  $sr\dot{o}yčrt$ ;

3) в именах производных, имеющих пары с исходом на  $-yk$ ,  $-y'k$ :  $\dot{o}\beta tyč$  „другой“ и  $\dot{o}\beta tyk$ ,  $twp'yč$  и.с. и  $twpyk$ ,  $w'r'yč$  и  $w'ry'k$ .

§ 9а.  $-ynč$ :  $\beta zyynč$  „козий“ от  $\beta z$  „козел“.

#### § 10. -'nč

1) в названии месяца  $nysn'nč$ .

#### § 11. -'nk

1) в имени относительном, образованном от топонима:  $\beta rz'nk$  „относящийся к  $\beta rz-y$ “;

2) в именах  $\gamma wtč'nk$ ,  $\dot{o}rk'nk$ .

<sup>3</sup> Или „Наделенный достоинствами богов“ ( $\beta\gamma\dot{y}st$  pl. от  $\beta\gamma-$ ).

<sup>4</sup> Или „мельник“, ср. хорезм.  $r\dot{b}$  (Muq., 504) „мельница“.

## § 12. -ty'

1) в именах с отвлеченным значением — kβnty' „малость“, „малое количество“ от kβn- „малый“.

§ 13. -kr: "pškr'k „стражник“ из "pš- < \*āpaθra- „охрана“; ср. prw'nkh kr'k „делающий prw'nkh“.

§ 14. -m'r:β'zm'rk „учетчик баджа“<sup>5</sup>.

§ 15. -β'r:γwšβ'r- „веселый“, „радостный“.

§ 16. -tr, -str:γwštr'kč, -sk'tr(y)k, pyrtr, zntr'k, β'tr „вперед“, γytr „позднее“, pyrnmsr „прежде“.

§ 17. -t'm:wyšt'm (из \*wγθratāma-?).

## Префиксы

§ 18. mnt- „не“: mntγryp'kw „неосведомленность“, mnt'ywzk.

§ 19. 'pš-, pyš- „после“: 'pš'rspn „заместитель 'rspn-a“, pyšn'myk „нижепоименованный“.

## Сложные слова. Второй компонент

§ 20. Основа глагола: nγnr'k „пекарь“ из nγn „хлеб“ и p'k „печь“; так же, как одна из возможностей объяснения, γrt'k „гонящий осла“ из γr „осел“ и t'k- „гнать“, ср. 'spt'kk В 7 V (1) „гонящий коня“; prtm'nō'r „держатель приказа“.

§ 21. Причастие прошедшего времени: γwmδ't „тот, которого создал Хаума“, wyšδ't „тот, которого создал wγθra-“.

§ 22. Имена существительные: prn — šyrprn, γwprn, γwšprn, β'nprn, βyprn, k'wyprnč; βntk — γwt'ynβntk; z'tk — γw'ryz'tk; sr'k — kwrsr'k, γwnsr'k; n'm'k — pryn'm'k; zywr — 'spzywr; γwδ (γōδ „покрышка“; γūθ „помет“) zunγwδ, 'spγwδ; γwδ'k — knčγwδ'k, δwm — γrδwm, βrz „рост“ — βr'yβrz; pyr — zwpryr; γwn — 'pγwn „брильянт“, s'r — šyrs'r.

§ 23. Отглагольные имена: t'w „сила“, „могущество“ — γwt'w „αὐτοκρατής“; mz „рост“, „величина“ — pyδmz „Большой как слон“; krn „место, где изготавливают, обрабатывают“ — pwstkrn- „место, где обрабатывают шкуры“ и pwstkrny'k „кожевенного дела мастер“; γwrt „еда“ — βwδγwrtk „ароматный“.

§ 24. Компоненты:

pt(w), отличающий должностных лиц: "γwyrptw, "w'rkptw, δp(')yrpt, δrwtpt, mγwptw, zwtpt, prδyzpt; также wyδpt (?);

šyr „хороший“ в именах ласкательных, уменьшительных: βntkšyr, tymšyr, см. УДЛ βntkšyr;

knδ „город“: sm'rknδ, pnčyknδh, (')γsyknδh;

kt „город“: 'γsykt-, mrtškt-, wrδnkkt;

myδn (из др.-иран. maiθana-) prnmyδn-;

'wt, 'wt'k „место“: 'βtm'wt-, δrγ'wt-, p'γwt(?), pδγwt(?);

γr „гора“: prγr-;

<sup>5</sup> Компонент -kr'm в слове β'zkr'm соблазнительно представить как записанный в обратном порядке компонент -m'rk слова β'zm'rk: списано писцом с неоттиснутой печати?

’р „вода“: zɾ’w’p/zɾnw’p „Зерафшан (?)“;  
-yβ (суффикс): βtmyβh, βtmyβh.

§ 25. Словосочетания с определениями:

существительными — γ’w čɾm „волочья кожа“, γɾčɾm „ослиная кожа“, nɿšyɾ čɾm „шкура горного козла“, rnk čɾm „крашенная (цветная) кожа“, pɾwyɾt’k čɾm „яловичная кожа“, pɾnsɾðnk „сиятельный глава“; nymkɾč’kk „половина крč’kk-a“;

прилагательными — mɿ’yγγntyčh, RBkɿntyč „Большой γntyč“, mɿyγ ðtš-rwč „Большой ðtš-rwč“, msβwγyčy „Большой βwγyčy“, ’šn’kɿ’ntyč „Малый γntyč“;

βwrkwɾt’k „Бурая собака?“.

### Заимствованные имена

§ 26. ’wtt(w), ’wttkyn, čytčyt, čp’yš, ðyttpyɾ/ryttpyɾ, γmyɾ (ср. в хорезмийском γmyɾ „эмир“ из араб. ’amir), γwn(?), γ’γ’n, kwðβtčynw, mkð’s, mɾw’n, mškw’n(?), snkðyw, snkɾyt, sy’mγ’k, tðwn, trðwš, tr’γ’n, trwkkm’n, tw’n (?), twp’yč, twpyk, twrk (?), tymšyɾ, tynt, tyrγšt (?).

### Глагол

§ 27. Презенс:

1. sg.: βɾ’m, βyɾ’m, ptškwɿ’m, w’č’m, ð’rm; γm;

2. sg.: ’skwy, ð’ry, ðβry, kwny, nɾ’yɿsy, pčwzy, pɾyšy, tkwšy;

3. sg.: ’sty/nyst; ’γ, ’γ; βwt;

1. pl.: βyrym, γwy’zym;

2. pl.: ð’ryð, ðβryð, pčwzð;

3. pl.: ’nčy’nt, ’skw’nt, ð’r’nt, γw’r’nt, kwn’nt, pčkwyr’nt, pɾm’y’nt, pɾšt’nt, ptγwš’nt, βnt.

§ 28. Презенс с k’m:

1. sg.: ’ys’mk’m, βš’m’m k’m, ’skw’mk’m, ’wγzy’m k’m, pɾm’y’mk’m, pɾyšy’mk’m; ’ysmk’m;

3. sg.: ’nβγšt k’m, kwntk’m, w’čtk’m; βwtk’m;

1. pl.: ’ysym k’m, pɾčymk’m;

2. pl.: βyɾðk’m.

§ 29. Презенс с skwn:

3. sg.: pɾm’ytskwn;

3. pl.: šw’ntskwn.

§ 30. Повелительное наклонение:

2. sg.: βɾ, kwn’, β’y, ’p’y, pɾm’y, γwy’z, nɾ’ys, ’nβyɾ.

§ 31. Сослагательное наклонение:

1. sg.: ð’r’n, pčwz’n;

2. sg.: ptr’m’y, sy’y (opt.?);

3. sg.: βw’t, γw’t;

3. pl.: γw’r’nt (praes., imperf.?), ’rzn’nt.

§ 32. Желательное наклонение:

Sg. (к одному из трех лиц): βry’, ð’ry’, kwny’, nγwy, s’čy, t’py; также pɾt’m’y, sy’y (subj.?);

2. sg.: pɾyšyš;

2. pl.: kwnyðy, ’pɾsyðy.

<sup>6</sup> Или „волк-собака“ → „овчарка“(?).

§ 33. Имперфект:

**1. sg.:** δ'βrw, w'yzw, nšty'w, p'rypw, nyštyw, γr'ynw, γwy'zw, βyrw, w'č(w), pr'syw, nγšyw, prštyw;

**2. sg.:** nšty, w'č;

**3. sg.:** pr'm'y, pr'my, p'ryč, w'yz, δ'βr, w'sty, 'ptywyδ, ptyčγš, wytr, βγš', γwr', 'ys, βyr, myn, 'sγ(w)'y, w'č(?);

**1. pl.:** βyrym, m't'ym, nγ'symw;

**3. pl.:** 'ys'nt, βyr'nt, m't'nt, nγwš'nt, wytr'nt, w'β'nt.

§ 34. Имперфект с медиальным окончанием:

**1. sg.:** 'stw, βyrtw, δβ'rtw, γwrtw, nškwttw;

**3. sg.:** 'st, δ'rt;

**3. pl.:** 'st'nt.

§ 35. Имперфект страдательного залога:

**3. sg.:** 'βyr, γwyr', kyr';

**3. pl.:** 'βyr'nt.

§ 36. Имперфект с исходом на -'z:

**3. sg.:** 'skw'z, pršt'z (?).

§ 37. Прекатив:

**3. sg.:** wytryt.

§ 38. Составной претерит:

**3. pl.:** 'wγšt'nt, γrt'nt, 'γ[t'n]t, 'kšt['nt].

§ 39. Перфект:

**1. sg.:** βyrd'rm, nγ'γštw δ'rm, pr'yštw δ'rm;

**2. pl.:** 'krty δ'ry;

**3. pl.:** δβwrtw δ'r'nt.

§ 40. Потенциальные формы:

**3. sg. fut.:** L' γrtw βwtk'm;

**3. sg. subj.:** 'krtw βw't.

§ 41. Аугмент:

-ā-:

**1. sg.:** δ'βrw, w'yzw, pr'syw, p'rypw;

**3. sg.:** δ'βr, w'yz, pr'm'y, w'sty, p'ryč;

-i-:

**1. sg.:** nyštyw;

**3. sg.:** 'ptywyδ, ptyčγš.

§ 42. Причастия прошедшего времени страдательного залога:

'zyt (от zyn-), βyrt, βyr(t) (от βyr-), npšt, np'št, nγ'γštw, nry'γšt (от nγ'ys-), sγty (от sak-), tβt, tβty; tβtk, tβtčh (от t'p- „запечатывать“; „блестеть“); δr'βt/δryβt, ny't (от ny's-); wγšt-, γrt-, 'γt-, 'kšt-, pr'yštw, δβwrtw, 'krty.

§ 43. Инфинитив:

δβwrtw (от δβr-), 'krty (от kwn-), nγ'γšty (от nγ'ys-), pčγwsty (от pčγwδ-), pčγw(s)ty (от pčγw'y-), wγty (от w'č-); δβrt (от δβr-), pr'yšt (от pryš), sp'tkw (от sumb-).

*Числительные*

§ 44. 1. 'yw, 'ywh, 2. 'δw, δwy, 3. 'δry, 'δryw, 4. čtβ'r, 5. pnč, 6. wγwšw, 'γwšw, 'wγšw, 7. 'βt, 'βt', 8. 'št, 'št', 9. nw', 10. δs'.

§ 45. Цифры:

1: B 15(10).

3: B 1(1), B 2(1,2).

4: A 5(25), B 4(2).

3+4:Б 7(7).  
 4+4:Б 14(2).  
 3+3+3:Б 12(3).  
 10:Б 1(1), Б 3(2), А 1 V(1):10 ..., А 5 (2, 4, 15, 18), А 10(2),  
 А 11(6), Б 10 (1 bis., 2), Nov. 1 R(32), Nov. 6(1).  
 10+1:Б 3(2), А 5(24), А 10(9), Б 3(1), Б 27(3).  
 10+2:А 5(3, 10, 25), Б 27(3), Nov. 1 R(8), V(45), Nov. 6(8).  
 10+3:Б 3(3, 13), А 4 R(12), Б 3(1), Б 14(1), Б 27(4), Nov. 6(12).  
 10+4:А 13(8), Б 27(4).  
 10+3+2:А 5 (14, 23, 27), Б 12(1), Б 27(4), Nov. 1 R(13).  
 10+3+3:А 1 R(6), [ ] Б 27(5).  
 10+3+4:Б 27(5).  
 10+3+3+3:Б 2(5), [ ] Б 27(6).  
 20:А 4 R (5), Nov. 1 V(42, 43).  
 20+1:Nov. 1 V(38).  
 20+4:Б 10(1).  
 20+4+3:Б 27(1).  
 20+10:А 5(24), Б 27(3), Nov. 1 R (10, 19).  
 20+10+1:А 4 R(10).  
 20+10+2:Б 5(7).  
 20+10+4:Nov. 1 V(37).  
 20+[10]+4:Nov. 1 V(40).  
 20+10+3+2:Nov. 1 R(7).  
 20?+10+4+3:Б 20(4).  
 20+20:Б 5(1), Б 27(2).  
 20+20+2:Б 27(3, 6).  
 20+20+3:А 8(8).  
 20+20+10:А 5(18, 22, 23), Б 13(7), Nov. 1 R(3), Б 27 (5).  
 20+20+20+3:Б 11(6).  
 20+20+20+4+2:Б 27(6).  
 $\frac{50}{20}$ ? :Б 12(6).  
 50+10+10+10:Б 9 V(7), Б 19(3).  
 100:А 3(5), А 5(2, 26), А 18(9), Б 13(7), Б 27(4).  
 100+20+20+10:А 13(6).  
 100+50+20+10:Б 12(7).  
 100+ $\frac{50}{20}$ +20+10:Б 12(6).  
 100+100+10+2:А 4 V(1).  
 3 × 100:А 2(5).  
 4 × 100+50+10+10+10:Б 9 V(8).  
 20+.... 4:Б 27(5), 20+10+... Б 27(4), 20+....+2:Б 27(3).

### Местоимения

#### § 46. Личные местоимения:

1. sg. 'zw, mn', my, č'm'k;
2. sg. tɥw, tw; tw', č'β'k, č'β'k, t'β'k, t'β'k;
3. sg. encl. šy, šw;
1. pl. m'γ;
2. pl. encl. βn;
3. pl. encl. šn.

#### § 47. Неопределенно-личные местоимения:

ɥwtɥ „сам“, 'ɥruwh „сам“, ɥурδ, ɥурδh, ɥурδt (pl.) „свой“.

§ 48. Указательные местоимения:

1. 'yð, 'myð, tyð, ʔyð; 'mw „этот“, „тот“.
2. С усилительной частицей: nymyð „именно этот“.
3. С предлогами: čymyð, čytyð, čywyð, čywh, prywyð, prynyð.

§ 49. Артикль:

ZK, ZKwy, ZKwh, ZKh, ZKyh, ZKn; ZNH.

§ 50. Местоименные наречия:

1. mðy, mðyð, mrð, mrts'r;
2. (tðy), tðyð, trð, trts'r;
3. (wðy), wðyð, (wrð), ('wrts'r).

§ 51. Относительные местоимения:

ky, ky' (obl.); čw.

§ 52. Неопределенные местоимения:

"ðyč, "ðyčw, "yðčw; "yčw, 'nyčw, 'nyw; wysph.

*Служебные слова*

§ 53. Союзы:

rty, rtty, rt-; ZY, 'PZY;  
kt'r, yw'r;  
'YK, kðry; kw;  
kð, mnt;  
p'r, p'rZY, p'rs'r;  
w'zyw;  
č'nkw, w'nkw.

§ 54. Обстоятельные слова:

w'nkw, č'nkw;  
pts'r;  
s'tw, s'ym'nw;  
m'yð, myð, wyð;  
ms, (nyš), tym.

§ 55. Вопросительные слова:

č'ž, kwts'r, č'nkw.

§ 56. Предлоги:

't, kw;  
čn(n), MN;  
ðn, rm;  
pr, prw, prwh, pr'w.

§ 57. Послелогии:

prm, s'r, pr'yw, nž'nt, žyk, ðsty.

*Сочетание предлогов с послелогии:*

't ... s'r; MN/č- ... s'r, MN ... žyk;  
kw ... s'r, kw ... prm, rm ... pr'yw.

§ 58. Частицы:

L', n';

ny — усилительная частица местоименного происхождения: myð „этот“, nymyð „именно этот“.

§ 59. Знаки: ) Б 2(6), (• Б 2(1).

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

|                                                   |                                                |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| авест. — авестийский                              | перс. — персидский                             |
| араб. — арабский                                  | русс. — русский                                |
| афг., афган. — афганский                          | руш. — рушанский                               |
| будд. — согдийский буддийских текстов             | сак.-хот. — сакско-хотанский                   |
| вахан. — ваханский                                | скиф. — скифский                               |
| др.-евр. — древнееврейский                        | согд. — согдийский                             |
| др.-перс. — древнеперсидский                      | согд.-христ. — согдийский христианских текстов |
| др.-ир., др.-иран. — древнеиранский               | скр. — санскрит                                |
| др.-русс. — древнерусский                         | ср.-перс. — среднеперсидский                   |
| западн.-иран. — западноиранские                   | тадж. — таджикский                             |
| инд. — древнеиндийский                            | тюрк. — тюркские                               |
| иран. — общеиранский                              | укр. — украинский                              |
| кит. — китайский                                  | уйгурск. — уйгурский                           |
| ман., согд.-ман. — согдийский манихейских текстов | хорезм. — хорезмийский                         |
| монг. — монгольский                               | хуф. — хуфский                                 |
| мундж. — мунджанский                              | шугн. — шугнанский                             |
| осет. — осетинский                                | ягн., ягноб. — ягнобский                       |
| парф. — парфянский                                | язгул. — язгулямский                           |

- Абаев, *Словарь* — В. И. Абаев, *Историко-этимологический словарь осетинского языка*, т. I, М. — Л., 1958.
- Бартольд, *Туркестан* — В. Бартольд, *Туркестан в эпоху монгольского нашествия*, II, СПб., 1900.
- Бируни — Alberuni, *Chronologie Orientalischer Völker*, herausg. von E. Sachau, Leipzig, 1878; Alberuni, *The chronology of Ancient Nations*, transl. by E. Sachau, London, 1879.
- ВДИ — Вестник древней истории.
- ДАН — Доклады Академии наук СССР, серия В.
- Дневник — Дневник, веденный во время Искандеркульской экспедиции на самаркандском таджикском наречии с 25 апреля по 27 июня 1870 года*, рук. ЛО ИНА, шифр D 133.
- ИБ АН СССР — Институт востоковедения Академии наук СССР.
- ИИАЭ — Институт истории, археологии и этнографии Академии наук Таджикской ССР.
- Кынья — Кынйат ал-мунья ли-татмим ал-гунийа аз-Захиди*, рук. ЛО ИНА С 2311.
- ЛДСД — В. А. Лившиц, *Два согдийских документа с горы Муг*, — ВДИ, 1960, № 2.
- ЛО ИНА — Ленинградское отделение Института народов Азии АН СССР.
- ЛТП — В. А. Лившиц, *Три письма с горы Муг*, — „Проблемы востоковедения“, 1960, № 6.
- МИА — Материалы и исследования по археологии СССР.
- ПВ — Проблемы востоковедения.
- Радлов, *Словарь* — В. В. Радлов, *Опыт словаря тюркских наречий*, I—IV, СПб., 1893—1911.
- Сам'ани — as-Sam'ānī, *Kitāb al-ansāb*, ed. by D. S. Margoliouth, — „E. J. W. Gibb Memorial Series“, XX, Leyden—London, 1912.
- Согд. сб. — Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР (Академия наук СССР. Институт востоковедения и Таджикистанская база). Под редакцией И. Ю. Крачковского и А. А. Фреймана, Л., 1934.
- Справ. кн. — Справочная книжка Самаркандской области.
- Старые письма, Ст. п. — Согдийские „старые письма“ (нач. IV в. н. э.), изд. SH II, S. 1—42; W. B. Henning, *The Date of the Sogdian Ancient Letters*, — BSOAS, XII.
- СЭ — Советская этнография.
- Табари — *Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari*, cum aliis edidit M. J. de Goeje, Lugduni Batavorum, 1879—1901.
- УГН — Указатель географических названий.
- УДЛ — Указатель действующих лиц.
- ФДСД — А. А. Фрейман, *Два согдийских рукописных документа на коже с горы Муг в Таджикистане*, — ВДИ, 1952, № 1, стр. 182—186.
- ФДСГ — А. А. Фрейман, *Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане*, — „Труды ИВ АН СССР“, т. XVII, 1936, стр. 137—165.

- ФПВ — А. А. Фрейман, *Согдийский документ на коже Nov. 6* (Из собрания документов с горы Муг), — ПБ, 1960, № 2.
- ФСД — А. А. Фрейман, *Согдийский рукописный документ на коже*, — ВДИ, 1940, № 1, стр. 99—101.
- ФТСГ — А. А. Фрейман, *Три согдийских документа с горы Муг*, — ПБ, 1959, № 1, стр. 120—134.
- ХЯ — А. А. Фрейман, *Хорезмийский язык. Материалы и исследования*, I, М.—Л., 1951.
- ХА — *Худӯд ал-'алем*. Рукопись Туманского с введением и указателем В. В. Бартольда, Л., 1930.
- ЯТ — М. С. Андреев и Е. М. Пещерева, *Ягнобские тексты* (с приложением ягнобско-русского словаря, составленного М. С. Андреевым, В. А. Лившицем и А. К. Писарчик), М.—Л., 1957.
- Ягелло, *Словарь* — И. Ягелло, *Полный персидско-арабско-русский словарь*, Ташкент, 1910.
- Air. Wb. — Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Strassburg, 1904.
- BSOAS, BSOS — Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies, University of London.
- Chavannes, *Documents*. . . — E. Chavannes, *Documents sur les Tou-kiue (Turcs) Occidentaux* („Сборник трудов Орхонской экспедиции“), VI, СПб., 1903.
- Gabain, ATG — A. Gabain, *Altürkische Grammatik*, Leipzig, 1950.
- GMS — E. J. W. Gibb Memorial Series. Leiden — London.
- Henning, *Mitteliranisch* — W. B. Henning, *Mitteliranisch* „Handbuch der Orientalistik“, 1. Abt. 4 Bd, Iranistik. 1 Abschn.: Linguistik. Leiden—Köln, 1958.
- Sogdica* — W. B. Henning, *Sogdica*. Longon, 1940 (James G. Forlong Fund, vol. XXI).
- Justi, Iran. NB. — Fr. Justi, *Iranisches Namenbuch*, Marburg, 1895.
- Muq., M — Khorezmian Glossary of the Muqaddimat Al-Adab. Ed. by Z. V. Togan. Istanbul, 1951.
- Sal. Man. — C. Salemann, *Manichaeische Studien*, — „Изв. Имп. АН“, Ист.-фил. отд., т. VIII, № 10, СПб., 1908.
- SCE — Le Sâtra des Causes et des Effets. Édité et traduit d'après les textes sogdiens, chinois, et tibétains par R. Gauthiot et P. Pelliot avec la collaboration d'Émile Benveniste. Paris, 1920—1928 (Mission Pelliot en Asie Centrale, II).
- SH — Hans Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums*, Heidelberg, II, 1931.
- SbPAW — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse (Berlin).
- ST — F. W. K. Müller und W. Lentz, *Soghdische Texte, II*. „Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften“, Philosophisch-historische Klasse, XXII (1934), S. 504—606.
- TSP — *Textes Sogdiens* édites, traduits et commentés par E. Benveniste, Paris, 1940.
- Turkestan* — W. Barthold, *Turkestan down to the Mongol Invasion*, — „E. J. W. Gibb Memorial Series“. New Series, V, 2 ed., London, 1958.
- VJ — Vessantara Jātaka, texte sogdien, édité, traduit et commenté par E. Benveniste, Paris, 1946 (Mission Pelliot en Asie Centrale, IV).
- Vullers — J. A. Vullers, *Lexicon persico-latinum etimologicum*, Bonnae, I, 1855; II, 1864.
- Zenker — *Dictionnaire Turc-arabe-persan* par Zenker, Leipzig, 1866.

#### ИЗДАННЫЕ РАНЕЕ ДОКУМЕНТЫ

- |                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| А 2 — ФДСД, 183       | А 18 — ЛДСД, 82—86  |
| А 3 — ФДСД, 185       | Б 2 — ФТСГ, 120—121 |
| А 4 — ФДСГ, 151—152   | Б 7 — ЛТП, 124—132  |
| А 8 — ФДСГ, 140—141   | В 1 — ФДСГ, 158     |
| А 13 — ФДСГ, 153—154  | В 5 — ФСД, 100      |
| Nov. 6 — ФПВ, 154—155 | В 11 — ФДСГ, 156    |
| А 16 — ФТСГ, 126      | Nov. 1 — ФТСГ, 130  |

В тексте выпуска при документах ссылки даны на отдельные публикации А. А. Фреймана. Теперь см.: А. А. Фрейман, *Описание, публикации и исследования документов с горы Муг*, М., 1962 (Согдийские документы с горы Муг, вып. I). Текст док. А 10 ср. также СЭ, 1960, № 5, стр. 76, прим. 3; док. В 3, А 2, А 3—ВДИ, 1960, № 2, стр. 84 и 85.

# ДОКУМЕНТЫ

## СЧЕТНЫЕ ЗАПИСИ

(поступление и расходование)

---

1. Счетные записи на продукты (Б 2 и Б 8 — приходе-расходные записи, сводные — на пшеницу, вино и другие продукты; Б 9 — поступление, доставка вина; Б 10 и Б 14 — поступление, доставка пшеницы и ячменя; Б 5 — расход, выдача пшена; Б 11 R — расход мяса).

2. Счетные записи на вещи (Nov. 1 R и V — запись изделий из кожи, изготовленных для Деваштича, а также полученных разными лицами; В 2, В 6, В 11 V, А 1 V — записи кож и кожаных изделий, выданных разным лицам; Б 1 и Б 12 — перечень предметов воинского снаряжения, кож и т. д., выданных разным лицам).

3. Денежные документы (Nov. 6 — перечень денежных сумм, в драмах, полученных за или на пшеницу от разных лиц; А 5 и А 11 — перечень денежных сумм, в драмах, выданных или израсходованных на пожалования разным лицам и на разные нужды; В 9 V — записка относительно шести яхонтов общей стоимостью в 480 драхм, взятых разными лицами; Б 27 — подневная запись расхода или прихода денег, в фениях, за один (?) месяц; начало и конец документа утрачены).

### Б 2

Дерево; рассеченная по диаметру палка (длина 87 см, диаметр 3,5 см). 6 строк текста; из них на кривой поверхности 5, на срезе — 1; последняя представляет самостоятельную запись.

(Согд. сб., 45. Б 2, стр. 48; ФТСГ, 120—121)

### Текст

- (1) m[ʾy] ʾw[ryzn]yčy myð ʾzmwʾty rwč rty ʾβyr MN ʾsyknðh čtβʾr nymkw pðnyh ΓMRH (. rty ptsʾr ʾwrtw čymyð ΓMRyH nymyð myð kw ʾšʾmh 3 kpčʾkk ΓMRH myð mrspt rwč rty ʾwrtw pñč kpčʾkk
- (2) ΓMRH myð nʾrʾn rwč rty ʾwrtw 3 kpčʾkk ΓMRH mʾy nysnyč myð ʾwrmzt rwč rty ʾwrtw 3 kpčʾkk ΓMRH myð ʾwmʾn rwč rty ʾwrtw ʾðw kpčʾkk ΓMRH myð ʾrtʾwšt rwč rty ʾwrtw ʾðw kpčʾkk ΓMRH
- (3) mʾy nysnyč myð ʾšywr rwč rty ZK ryttyr mðyð ʾwrʾ rty ZKw ʾntm MN sʾrβwʾ wʾyzyw rty ʾwrtw ʾðw kpč ZY ʾyw kpčʾkk ʾntm ZY ʾðw kpč ZY ʾðry kpčʾkk ΓMRH myð ʾspʾntrmt rwč rty ʾwrtw ʾyw kpč ΓMRH myð ʾrtʾ rwč rty ʾwβ

- (4) mōyδ γwr' rty γwrtw 'δw kpč'kk γntm ZY 'yw kpč ZY 'δw kpč'kk Γ'MRH myδ mrt't rwč rty γwβ kw nymyδh mōyδ γwr' rty γwrtw 'yw kpč'kk γntm ZY 'yw kpč ZY 'δw kpč'kk Γ'MRH
- (5) rty βyrw MN 'čp'δ'k 10 + 3 + 3 + 3 kpč'kk δn 'rtw γntm
- (6) m'γy nysnyčy rty γwyr' MN 'rtt rwč kw γwš rwč prm čt'β'r kpč γntm nw' kpč Γ'MRyH ZY 'δry kpč'kk

### Перевод

- (1) Месяц γwryznučy, день 'zmwγtγ-rwč<sup>1</sup>. И доставлено из 'γsyknδ-a<sup>2</sup> четыре с половиной меры (pōnyh)<sup>3</sup> вина. И тут же я израсходовал<sup>4</sup> из этого вина в тот день для вечерней трапезы три малых капица<sup>5</sup> вина. День mrsptn-rwč. И я израсходовал пять малых капичей
- (2) вина. День n'γ'r-n-rwč. И я израсходовал три малых капица вина. Месяц nysnuč, день 'γwrmzt-rwč. И я израсходовал два малых капица. День 'γwm'n-rwč. И я израсходовал два малых капица. День 'rtγwš-rwč. И я израсходовал два малых капица вина.
- (3) Месяц nysnuč, день 'γšywr-rwč. И тот ryttyr<sup>6</sup> здесь ел. И ту пшеницу я доставил<sup>7</sup> из/от s'γ'wγ-a<sup>8</sup>. И я израсходовал два капица и один малый капиц пшеницы и два капица и три малых капица вина. День 'sp'ntm-rwč. И я израсходовал один капиц вина. День 'rt't-rwč. И γwβ
- (4) здесь ел. И я израсходовал два малых капица пшеницы и капиц и два малых капица вина. День mrt't-rwč. И γwβ в полдень здесь ел. И я израсходовал один малый капиц пшеницы и один капиц и два малых капица вина.
- (5) И я получил от 'čp'δ'k-a<sup>9</sup> 19 малых капичей сполна<sup>10</sup> пшеницы.
- (6) Месяц nysnučy. И израсходовано от дня 'rtt-rwč до (дня) γwš-rwč<sup>11</sup> четыре капица пшеницы, девять капичей вина и три малых капица.

### Примечания

<sup>1</sup> Документ (строки 1—5) содержит подневную запись прихода и расхода продуктов (вина и пшеницы) за время от 28-го дня второго месяца согдийского календаря по 7-й день включительно следующего, третьего месяца.

<sup>2</sup> 'γsyknδh, в других документах γsyknδh (см. УГН) — „город 'γsy“; может быть определен: а) араб. *اخشيك* с таким же начальным протетическим гласным — известный средневековый город в северной Фергане на реке Сыр-Дарье; б) Современный Хшикат в Фальгаре. В мугских документах круг топонимики, связанный с 'γsyknδh-ом, не выходит за пределы верхнего Зеравшана, и второе предположение представляется более вероятным. Но поскольку документ связан с именем rgm'nδ'r 'wt-a (о нем см. введение), допустимо предположить, что в документах речь идет о двух разных 'γsyknδh-ax, о ферганском (Б 2) и о рγγr-ском (Б 13).

<sup>3</sup> Или „четыре половинных pōn-“, т. е. четыре меры, каждая из которых равнялась половине меры pōn-, что составляет два pōn- (ср. пунт kpč'kk в док. Б 8), где pōn- — объемная мера сыпучих и жидких тел. Слово представляется связанным с согд. pōn'у „широкий“, „обширный“ (TSP, 5,32), производным от древнеиранского rāpān- „широкий“, „просторный“, новоперс. rāhn. В толковых персидских словарях ему соответствует *بَلنج* (вар. *بلنج*) — мера чего-либо (Vullers,

I, 260: (قدر و مقدار و اندازه چيزی). Размеров рѡп-а мы не знаем; но таковой был, несомненно, мерой большой; согласно 'мугским документам, рѡп- состоял из определенного числа капичей, какого именно опять-таки не известно. Объемная мера капич, согд. крѣ, перс. قفيز, равнялась в Согде примерно 10 литрам и являлась основной объемной единицей. Капич делился на малые капичи — крѣ'kk, которые в свою очередь делились на пум крѣ'kk „половину малого капича“, вероятно равную четверти целого капича (большого), тогда как малый капич составлял половину целого.

<sup>4</sup> γwrtw — „я израсходовал“, досл. „я съел“, 1-е л. ед. ч. прош. вр. с медиальным окончанием -tw (см. GMS, § 690), ср. βyrtw, "stw.

<sup>5</sup> крѣ'kk, см. прим. 3 к настоящему документу.

<sup>6</sup> Он же δyттpур, см. УДЛ.

<sup>7</sup> Написание слова неясное, предложенное А. А. Фрейманом чтение w'γrš не подтверждается; ср. w'γuz в документе Б 10.

<sup>8</sup> Место или человек; „башня“-s'rβ'γ(?), но ср. боβ (بوغ) „начальник“, „мастер“, „вожатый“ у Радлова (*Словарь*, IV, 1647) и ساربوغ „глава армии“, „глава племени или семьи“ у Ягелло (*Словарь*, стр. 786) из s'r + βwγ, в том же значении; ср. также док. Б 1 (5) srβ'γk γwyšt'k, где srβ'γ „башня“ или название места.

<sup>9</sup> 'ср'δ'k, 'српδ'k — имя? звание? встречается в ряде документов (см. УДЛ), в том числе в док. Б 12 (6) и (7), где речь идет о выдаче этому лицу шкур (pwst) в первом случае девяти, во втором семи.

<sup>10</sup> 'rtw, ср. персидское رت „omnis“, „totus“ (همه بعربی کل), Vullers, II, 22; отсюда δn rtw = بارت „сполна“?

<sup>11</sup> То есть от 9-го дня третьего месяца до 14-го дня того же месяца.

## Б 8

Дерево; палка; часть ее сгорела; уцелевшая левая часть (половина?) обуглена (длина 26 см, диаметр 4 см), левый конец сгорел. 13 строк текста; от 12 и 13-й строк сохранилось по одному слову. Сохранность плохая.

(Согд. сб., 51. Б 8, стр. 49)

## Текст

- (1) ... rwč 'yw kpč'kk γntm
- (2) ... ]y r'rw(?) ... kpč'kk ... ZY 'δry kpč'kk I'MRH
- (3) ... 'yw kpč'kk γntm ZY 'δry kpč'kk I'MRH ZY r'm rwč
- (4) ... 'δry kpč'kk I'MRH ZY δts 'yw kpč'kk γntm ZY 'δry
- (5) ... ]y kpč'kk I'MRH ZY 'rtγw rwč 'yw kpč'kk γntm
- (6) ... γntm ZY 'δry kpč'kk I'MRH ZY nym kpč'kk βrpyγ
- (7) ... [zmwγ]t'γ rwč 'yw kpč'kk γntm ZY 'δry kpč'kk I'MRH
- (8) ... I'MRH ZY ZKn nγr'n rwč 'yw kpč'kk γntm ZY 'y[w]
- (9) ... mwškh ZY 'γwmn rwč nymkpč'kk γntm ZY 'yw kpč'kk...
- (10) ... 'yw kpč'kk I'MRH ZY [yw] [kpč'kk mwškh...
- (11) ... [kpč'kk I'MRH ZY ...
- (12) ... kpč'k[k] ...
- (13) ... γntm ...

## Перевод

- (1) ...<sup>1</sup> [день] -rwč — один малый капич пшеницы.
- (2) ... масла (?) ... малы́й капич ... и три малых капича вина.
- (3) ... и малый капич пшеницы и три малых капича вина. И (день) r'm-rwč
- (4) ... и три малых капича пшеницы. И (день) δtš один малый капич пшеницы и три
- (5) ... и малый капич вина. И (день) 'rtw-rwč — один малый капич пшеницы
- (6) ... малый (капич) пшеницы и три малых капича вина и половину малого капича жира (?)<sup>2</sup>
- (7) ... [И] (день) [']zmwyt'γ (?) -rwč — один капич пшеницы и три малых капича пшеницы
- (8) ... вина. И на тот (день) n'r'n-rwč — один малый капич пшеницы и семь
- (9) ... гороха<sup>3</sup>. И (день) 'wmn-rwč — половину малого капича пшеницы и один малый капич
- (10) ... (шесть) малых капичей вина и ... гороха
- (11) ... малых капича вина и ...
- (12) ... малых капича ...
- (13) ... (малых капича) пшеницы.

## Примечания

<sup>1</sup> Документ представляет, вероятно, такую же, как док. Б 2, запись расходов продуктов за два месяца. К каким двум месяцам относится эта запись, неизвестно. Названия месяцев не сохранились. Дни следуют в таком порядке: 21, 23, 25, 28, 30 и 2 дни месяцев.

<sup>2</sup> βrpy „жир“, ср. согд. βrpšwnyh < βrp + šwn- (GMS, § 1090), хорезм. šbyw „жир“ и перс. <sup>۰</sup>قَرَبَه, тадж. фарбеҳ. Допустимо также чтение

βrpy'n.

<sup>3</sup> mwškh, согд.-будд. mwš'kk (TSP, 3, 2860), ягноб. mušk „горох“

## Б 9

Палка; несколько выгнутая (длина 42 см, диаметр 2,5 см). 8 строк. текста в трех абзацах, первый абзац — 4 строки; второй — 2, вторая строка состоит из одного слова; третий — 2. Судя по почерку, первый абзац написан другим лицом, чем второй и третий, и другой, более густой тушью. Тушь поблекла и местами стерлась; начало 4 и 5-й строк плохо читается.

(Согд. сб., 52. Б 9, стр. 49).

## Текст

- (1) rty "st ZKw prm'nδ'r β'r nwč pnč kpč Γ'MRH ZY tymšyr  
'δry kpč Γ'MRH ZY βntkšyr
- (2) pnč kpč Γ'MRH ZY γwn "st pnč kpč 'pγtw ZY 'pstn[r]w'k  
pnč kpč 'pγtw ZY βγyšty'n
- (3) pnč kpč Γ'MRH ZY pyr/w pnč kpč Γ'MRH ZY γwt'ynβntk  
pnč kpč Γ'MRH ZY βyrprn pnč kpč Γ'MRH ZY
- (4) tynt(?)pnč kpč 'pγty ZY 'nprm čtβ'r kpč 'pγty

- (5) rty ʔr ZK βɣtym'n čtʔr kpč 'pɣtw ZY ɣwn pnč kpč 'pɣtw  
ZY tynt pnč kpč 'pɣtw ZY 'pstnrw'k pnč kpč  
(6) 'pɣtw  
(7) rtms ʔr βɣyšty'n pnč kpč I'MRH ZY ɣwt'ynʔntk pnč kpč  
I'MRH βyrprn pnč kpč I'MRH ZY nwč pnč kpč  
(8) I'MRH prn[ɣ]wnt pnč kpč I'MRH pyr/w pnč kpč I'MRH  
tymšyr ʔry kpč I'MRH

### Перевод

- I** (1) И взял(и) ту prm'nδr-ovu кладь<sup>1</sup>: nwč — пять капичей вина, и tym-šyr — три капича вина, и βntkšyr —  
(2) пять капичей вина; и ɣwn взял пять капичей 'pɣt-<sup>2</sup>, и 'pstn(r)w'k —  
пять капичей 'pɣt-, и βɣyšty'n  
(3) пять капичей вина, и pyr/w (?)<sup>3</sup> пять капичей вина, и ɣwt'ynʔntk —  
пять капичей вина, и βyrprn — пять капичей вина, и  
(4) tynt — пять капичей 'pɣt- и 'nprm (?)<sup>4</sup> четыре капича 'pɣt-.
- II** (5) И принес тот βɣtym'n четыре капича 'pɣt-, и ɣwn — пять капичей  
'pɣt-, и tynt пять капичей 'pɣt-, и 'pstnrw'k пять капичей  
(6) 'pɣt-.
- III** (7) Кроме того принес βɣyšty'n пять капичей вина, и ɣwt'ynʔntk пять  
капичей вина, βyrprn пять капичей вина, и nwč пять капичей  
(8) вина, prn[ɣ]wnt пять капичей вина, и pyr/w пять капичей вина, tym-  
šyr три капича вина.

### Примечания

<sup>1</sup> prm'nδr ʔr — „prm'nδr-ова кладь“, т. е. кладь, принадлежащая prm'nδr-y (он же prm'nδr 'wt-, см. УДЛ); в документе идет речь о клади, принадлежащей prm'nδr-y и состоящей из двух продуктов: I'MRH „вина“ и 'pɣt- (см. прим. 2). Кладь была взята (§ I) и принесена (§ II и III) названными в документе лицами. Девять из 11 имен людей, взявших кладь, совпадают с именами 9 людей из 11, принесших эту кладь, совпадают также продукт и его количество. В этой связи возможно, что данный документ представляет своеобразную накладную, препровождаемую вместе с отправляемой кладью.

<sup>2</sup> 'pɣt- или 'pšt-... Слово представляется связанным с согдийским rwɣs-/rwɣt- „вариться“, „созревать“, ср. хорезм. بختک „вино“, собственно „варенное“ (ХЯ, стр. 95), а также слово равнозначимое араб. خمر „вино“ (см. М., 422, стк. 4—5: xwrd'h 'y pxytk, перс. پیوسته خورد خمر, араб. عَاقَرُ الْخَمَرِ „предавался вину“). В настоящее время в Средней Азии имеется два основных вида вина, изготавливаемого на месте: 1) мусаллас (фарханги: مثلث, собственно „утроенное“, „тройное“), приготовляемое из винограда и фруктовых соков; 2) мусалласи кухна — „старый мусаллас“, приготовляемый из уваренного виноградного сока (Е. М. Пещерева, *Гончарное производство Средней Азии*, М.—Л., 1959, стр. 292). Возможно, что два продукта в нашей записи представляют два вида вина, изготавливавшегося в древности, способ приготовления которых в том или ином виде сохранился у местного населения по настоящий день. Предлагалось также чтение 'pšt- „фисташка“ (pista). Фисташка, как продукт рыночный, имела немалое значение в торговле, не только в местной, но и во внешней, в связи с чем такое толкование слова соблазнительно. Ср. также ср.-перс. pšt, авест. pištra-, „мука из пшеницы, ячменя или гороха“.

<sup>3</sup> Имя написано неотчетливо, допустимо чтение *pur*; то же имя повторно занесено в строке 8; в обоих случаях после него оставлены небольшие пробелы и можно предположить, что или имя было вписано позднее, или писец был неуверен в его написании и написал его сокращенно. То же имя встречено еще раз в док. Б 14 (2), в котором после него писцом также оставлен небольшой пробел. Ср. и. с. *purtr* (?) в док. Б 1 (7).

<sup>4</sup> Чтение неясно.

## Б 10

Дерево; палка, рассеченная по диаметру; концы затесаны (длина 42 см, диаметр 1,5 см). Текст на кривой поверхности. 3 строки.

(Согд. сб., 53. Б 10, стр. 49)

### Текст

- (1) *rty p'ryč kn'r(?) 10 pḏnyh yw' rty MN ʔsyknḏh 20+4 pḏnyh w'ʔyz rtēnn βtmyβh 10 pḏnyh*  
 (2) *ʔntm ZY 'ḏw kpč w'ʔyz rty pyrnmstr MN βtmyβh 10 pḏnyh ʔntm w'ʔyz [rty] MN*  
 (3) *ʔsyknḏh ʔyrtr w'ʔyz pnč pḏnyh ZY 'ḏw kpč'kk yw'*

### Перевод

- (1) И ссыпал<sup>1</sup> *kn'r*<sup>2</sup> 10 *pḏny-* (мер)<sup>3</sup> ячменя. И из *ʔsyknḏh-a* доставил<sup>4</sup> 24 *pḏny-* (меры)<sup>5</sup>. И из *βtmyβh-a* 10 *pḏny-* (мер)  
 (2) пшеницы и два капича доставил; и раньше из *βtmyβh-a* 10 *pḏny-* (мер) пшеницы доставил. И из<sup>6</sup>  
 (3) *ʔsyknḏh-a* позже доставил пять *pḏny-* (мер) и два капича ячменя.

### Примечания

<sup>1</sup> *p'ryč* „ссыпал“, „отсыпал“ 3-е л. ед. ч. претерита от иран. каузатива *aparaica-ya-*, ср. ягноб. инхоативную форму *rixs-* „сыпаться“, перс. *riz* (< *rēč*): *rixtan* „сыпать“.

<sup>2</sup> Имя действующего лица(?); в других документах не встречается. Ср. также перс. *کران : کنار*, согд. *kr'n* „в сторону“: *p'ryč kn'r* „отложил“, „отсыпал“; в таком случае не указано действующее лицо, но то же ср., например, док. Б 1, Б 2, Nov. 1.

<sup>3</sup> Мера (объемная) сыпучих и жидких тел, см. Б 2 (1), прим. 3.

<sup>4</sup> Дословно „снес вниз“, „спустил“, т. е. „доставил сверху вниз“, или „спустил вниз (по реке)“. Где было принято зерно и записано, мы не знаем. Оба упомянутых селения существуют по настоящее время (см. УГН).

<sup>5</sup> То есть ячменя, ср. строку 3.

<sup>6</sup> Возможно, в конце строки имелось еще одно слово; контекст его не требует.

## Б 14

Дерево; палка, сломанная на две части (длина 69 см, диаметр 2,5 см). 2 строки. В первой строке стерты два слова после цифры и одно слово в конце строки.

(Согд. сб., 57. Б 14, стр. 50)

### Текст

- (1) myð 'rtɣwšt rwč rty "βr MN 'sk'tryh pryn'm'k ZY 'spzywr ZY  
γwn ZY nwč 10+3 p[... ..]y wysδ't ZY m'γč pnč...  
(2) ZY ruw ZY tymšyr ZY βyrprn 4+4 kpč ZY 'yw kpč'kk

### Перевод

- (1) День 'rtɣwšt-rwč<sup>1</sup>. И принес(ли)<sup>2</sup> из 'sk'tr-a pryn'm'k и 'spzywr и γwn и nwč 13 p[... ..]y wysδ't<sup>3</sup> и m'γč пять...  
(2) и руw<sup>4</sup> и tymšyr и βyrprn восемь капицей и один малый капиц<sup>5</sup>.

### Примечания

<sup>1</sup> То есть 3-й день месяца.

<sup>2</sup> В тексте "βr „принес“ вместо ожидаемого 3-го л. мн. ч. "βr'nt „принесли“, требуемого контекстом. Ср. в док. Б 9 — "st, "βr вместо "st'nt, "βr'nt в том же синтаксическом положении.

<sup>3</sup> После цифр стерто два (?) слова; вероятно, мера рδnyh (см. док. Б 2 прим. 3) и название продукта; последнее, возможно, вписано не было, и сохранившееся конечное -y относится к союзу [rt]y или [Z]Y: 10+3 p[δnyh] [rt]y wysδ't „13 рδnyh (мер), и wysδ't и m'γč пять...“.

<sup>4</sup> Или руr; после имени руw/руr имеется пробел; это же имя зафиксировано в док. Б 1 (7) и Б 9 (3), (8); в последних двух случаях в док. Б 9 после имени имеются (оставлены) небольшие пробелы (недописано?), см. документ.

<sup>5</sup> Продукт в документе не назван; его название могло быть обозначено в 1-й строке и стерлось; предположительно речь идет о фруктах (m'γč'k), ср. док. Б 13 (5) и Б 15 (5—6), где говорится о выдаче дут-руr-y (см. УДЛ) фруктов с селения 'sk'tr-a.

## Б 5

Дерево; рассеченная пополам по диаметру палка, один конец которой был затесан (длина 23 см, диаметр 2 см). Дерево хорошо сохранилось. Текст на кривой поверхности. 2 строки. Сохранность хорошая.

(Согд. сб., 48. Б 5, стр. 48)

### Текст

- (1) rty "st'nt ZKh 'βtmčt 20+20 kpč 'rzn  
(2) rtšw ZKn βry'n'k nškwttw

### Перевод

- (1) И взяли 'βtm-yy<sup>1</sup> 40 kpč-ей проса,  
(2) а его я выдал<sup>2</sup> βry'n'k-y<sup>3</sup>.

## Примечания

<sup>1</sup> То есть жители  $\beta\text{tm}-a$  или посланцы  $\beta\text{tm}-a$  (местность, селение); возможно, здесь имеются в виду „послы“  $\beta\text{tm}-a$  ( $\beta\text{tm } \beta\text{z}'\text{ntt}$ ), о которых речь идет в док. Б 13 (3), см. прим. 5 к нему.

<sup>2</sup>  $\text{n}\check{\text{s}}\text{kwtww}$  — 1-е л. ед. ч. прош. вр. с окончанием  $-\text{tww}$  (GMS, § 690) от основы  $\text{n}\check{\text{s}}\text{kw-}$  to take out, to pull, to extract (GMS, § 572, 626, 678); здесь в значении „выдать“, ср. тадж. *kitobam gir* „дай мне книгу“.

<sup>3</sup>  $\beta\text{ry}'\text{n}'\text{k}$  — и. с., см. УДЛ. Допустимо чтение  $\beta\text{ryzn}'\text{k}$ ; второй компонент последнего тот же, что в  $\text{'wzn}'\text{k}$  А 10 (10),  $\text{ptzn}'\text{kh}$  А 13 (3), (7);  $\text{'wrn}'\text{zn}'\text{k}$  В 4 V (7);  $\beta\text{ryzn}'\text{k}$  букв. „несущий знак“ в смысле „печать“, „указ“ (ср. и. с.  $\beta\text{yrprn}$  „находящий славу“), в таком случае слово обозначает должностное (доверенное) лицо.

## В 11 R

Кожа; четырехугольный кусок ( $14 \times 8-9,5$ ). Две самостоятельные записи, одна на лицевой стороне в 11 строк, другая на оборотной — 4 строки. Документ плохой сохранности, тушь выцвела и стерлась; текст местами едва проступает.

(Согд. сб., 13. В 11, стр. 37; ФДСГ, стр. 156)

### Текст

- (1)  $\text{m}'\gamma\gamma \beta\text{w}\gamma\check{\text{u}}\text{ch} \text{ my}\delta \text{ 'n}\gamma\text{'n} \text{ rw}\check{\text{c}} \text{ rty}$
- (2)  $\gamma\text{wyr}' \text{ kw } \text{pn}\check{\text{c}}\gamma\text{kn}\delta\text{h} \text{ 'yw } \text{'stwr} \text{ m}'\gamma\gamma$
- (3)  $\text{t}\gamma\text{my}\check{\text{c}}\text{h} \text{ my}\delta \text{ '}\gamma\text{wrmzt} \text{ rw}\check{\text{c}} \text{ rty } \gamma\text{wyr}'$
- (4)  $\text{kw } \text{pn}\check{\text{c}}\gamma\text{kn}\delta\text{h} \text{ '}\delta\text{ry} \text{ 'stwr} \text{ m}'\gamma\gamma \text{ t}\gamma\text{my}\check{\text{c}}\text{h}$
- (5)  $\text{my}\delta \text{ '}\gamma\text{sywr} \text{ rw}\check{\text{c}} \text{ rty } \gamma\text{wyr}' \text{ kw } \text{pn}\check{\text{c}}\gamma\text{kn}\delta\text{h}$
- (6)  $\text{'}\delta\text{ry} \text{ 'stwr} \text{ m}'\gamma\gamma \text{ t}\gamma\text{my}\check{\text{c}}\text{h} \text{ my}\delta \text{ 'spnt}'\text{r}$
- (7)  $\text{mt} \text{ rw}\check{\text{c}} \text{ rty} \text{ ms } \gamma\text{wyr}' \text{ 'yw } \text{'stwr}$
- (8)  $\text{m}'\gamma\gamma \text{ t}\gamma\text{my}\check{\text{c}}\gamma \text{ my}\delta \text{ mrt}'\text{t} \text{ rw}\check{\text{c}} \text{ rty}$
- (9)  $\gamma\text{wyr}' \text{ 'yw } \text{'stwr} \text{ ZY } \text{'yw } \text{'wr}'\text{n} \text{ ZY } \text{my}\delta$
- (10)  $\delta\text{t}\check{\text{s}} \text{ rw}\check{\text{c}} \text{ rty } \gamma\text{wyr}' \text{ '}\delta\text{ry} \text{ 'stwr}$
- (11)  $\text{ZY } \text{'yw } \text{wr}'\text{n}$

### Перевод

- (1) Месяц  $\beta\text{w}\gamma\check{\text{u}}\text{ch}$ , день  $\text{'n}\gamma\text{'n}-\text{rw}\check{\text{c}}$ <sup>1</sup>. И
- (2) съедена в Пенджикенте одна овца. Месяц
- (3)  $\text{t}\gamma\text{my}\check{\text{c}}\text{h}$ , день  $\text{'}\gamma\text{wrmzt}-\text{rw}\check{\text{c}}$ . И съедены
- (4) в Пенджикенте три овцы. Месяц  $\text{t}\gamma\text{my}\check{\text{c}}\text{h}$ ,
- (5) день  $\text{'}\gamma\text{sywr}-\text{rw}\check{\text{c}}$ . И съедены в Пенджикенте
- (6) три овцы. Месяц  $\text{t}\gamma\text{my}\check{\text{c}}\text{h}$ , день  $\text{'spnt}'\text{r}-$
- (7)  $\text{mt}-\text{rw}\check{\text{c}}$ . И затем также съедена одна овца.
- (8) Месяц  $\text{t}\gamma\text{my}\check{\text{c}}\text{h}$ , день  $\text{mrt}'\text{t}-\text{rw}\check{\text{c}}$ . И
- (9) съедены одна овца и один баран. И день
- (10)  $\delta\text{t}\check{\text{s}}-\text{rw}\check{\text{c}}$ . И съедены три овцы
- (11) и один баран.

### Примечание

<sup>1</sup> То есть 13-й день девятого месяца. Документ представляет сводку за десять дней: за последний день девятого месяца и за 1,4,5,7 и 8-й дни десятого месяца; за эти дни было израсходовано мясо 12 овец и двух баранов.

## Nov. 1

Кожа (28 × 11). 35 строк на лицевой стороне и 22 строки на оборотной. Обе стороны документа составляют одно целое.

( ФТСГ, 130)

### Текст

- R** (1) ZKn  $\delta yw'styč$   $\gamma w\beta$  'βt' srδ  
 (2) 'γ m'γy nysn'nč rty kyr' ZKn  
 (3)  $\gamma w\beta$  20+20+10 šn'kk' w'ry'k w'rpñ  
 (4) 'k rty čywδ γr'k rty kyr' 'βt  
 (5) w'ry'k 'yw zynγwδ m'γy 'šn'kγ  
 (6) ntyč rty kyr' tym ZKn γwt'w  
 (7) 'yw w'rpñ'k 20+10+3+2 w'ry'k rty  
 (8) kyr' ZKn  $\gamma w\beta$  'yw zynγwδ 10+2  
 (9) w'ry'k m[γy] βwγyč rty kyr'  
 (10) ZKn  $\gamma w\beta$  20+10 w'ry'k w'rpñ'k  
 (11) ZY pñč γr'k rty kyr' ZKn  
 (12)  $\gamma w\beta$  'yw zynγwδ šyrw šn'kk w'ry'kh  
 (13) βwr p'swt'k 10+3+2 w'ry'k rty  
 (14) kyr' ZKn  $\gamma w\beta$  pwstyč w'rpñ'k  
 (15) pñč w'ry'k γr'k rty ZKn 'yw  
 (16) pwstyč w'rpñ'k wγwšw w'ry'k  
 (17) γr'k rty tym ZKn 'yw pwstyč  
 (18) w'rpñ'k wγwšw w'ry'k γr'k rty  
 (19) kyr' 'wtt 20+10 w'ry'k w'rpñ'k  
 (20) rty δ'βrw ZKn srwčyk  $\gamma w\beta$  'δry  
 (21) w'ry'k ZY ZKn MLK' tγw'r'k  
 (22) čtβ'r w'ry'k ZY ZKn snkδyw 'δry  
 (23) w'ry'k ZY ZKn 'kws'nyk 'δwy  
 (24) w'ry'k ZY ZKn γm'yr 'δry w'ry'k  
 (25) rty δ'βrw ZKn 'wtt ZKn pwstyč  
 (26) w'rpñ'k pñč w'ry'k ZY ZKn twp'yč  
 (27) pwstyč w'rpñ'k pñč w'ry'k ZY  
 (28) pwγ'r 'yw w'ry'kh ZY ZKn pδ'yš  
 (29) 'δwy w'ry'k ZY twp'yč ZKn  
 (30) w'ryč w'rpñ'k wγwšw w'ry'k  
 (31) rtšw ZK nγnyč "st ZY ZKn  
 (32) trδ'wš 10 w'ry'k ZY 'δw pwst  
 (33) ZY 'δw w'ry'k γr'k rty δ'βrw  
 (34) tym ZKn srwčyk  $\gamma w\beta$  'δry  
 (35) w'ry'k  
**V** (36) rty [kyr' ZKn]...  
 (37) 20+10+4 w'ry'k w'rpñ'k 'PZY  
 (38) δ'βtyč w'rpñ'k 'pñč γr'k' 20+1 w'ry'k  
 (39) ..... ZY mγnyh  
 (40) 20+[10]+4 w'ry'k w'rpñ'k kyr'  
 (41) ... [wγw]šw γr'k ZY ZKwy....  
 (42) ..... krp' 20 ZY 'δry  
 (43) γr'k ZY kyr' zβ'βyh 20  
 (44) w'ry'k w'rpñ'k ZY 'δry  
 (45) γr'k rty mrtškt [t]yrγšt 10+2  
 (46) w'ry'k...

- (47) rty ZKn γwt'w ZKn 'δryw w'r'yč  
 (48) w'r[pn'k] 'δry βr'ytč p'sw'k  
 (49) ZY ZKn 'δryw pwstyč w'rp'n'k  
 (50) 'δry βr'ytč p'sw'k ZY ZKn  
 (51) twp'yč ZKn w'r'yč w'rp'n'k  
 (52) 'yw ZY nym'kw βr'ytč p'sw'k  
 (53) .....] 'w'n nym'kw γm'yr  
 (54) ...] βr'ytčh βyr rty 'yw βr'ytč  
 (55) ..... pnh s'r 'ys rty 'st  
 (56) ..... 'yw βr'ytčh ZY 'pn'k  
 (57) 'yw βr'ytčh

# Перевод

- (1) Деваштичу γwβ-y семь лет.  
 (2) Месяц nysn'nc<sup>1</sup>. И сделан<sup>2</sup> для  
 (3) γwβ-a<sup>3</sup> (из) 50 маленьких w'ry'k-ov<sup>4</sup> (один) w'rp'n'k<sup>5</sup>  
 (4) и из них же (сделан один) γr'k<sup>6</sup>. И сделан (из) семи  
 (5) w'ry'k-ov один чепрак<sup>7</sup>. Месяц Малый γ'-  
 (6) ntyč<sup>8</sup>. И сделан также для царя  
 (7) один w'rp'n'k (из) 35 w'ry'k-ov. И  
 (8) сделан для γwβ-a один чепрак (из) 12  
 (9) w'ry'k-ov. Месяц βwγyč<sup>9</sup>. И сделан  
 (10) для γwβ-a (из) 30 w'ry'k-ov (один) w'rp'n'k  
 (11) и (из) пяти — γr'k. И сделан для  
 (12) царя один чепрак (из) очень маленьких w'ry'k-ov  
 (13) (и) коричневый p'ršwt'k<sup>10</sup> (из) 15 w'ry'k-ov. И  
 (14) сделан для γwβ-a кожаный<sup>11</sup> w'rp'n'k  
 (15) (и из) пяти w'ry'k-ov (один) γr'k. И для (γwβ-a) один  
 (16) кожаный<sup>11</sup> w'rp'n'k (и из) шести w'ry'k-ov  
 (17) (один) γr'k. И также для (γwβ-a) один кожаный<sup>11</sup>  
 (18) w'rp'n'k (и из) шести w'ry'k-ov (один) γr'k. И  
 (19) сделан (для prn'nδ'r) 'wtt-a (из) 30 w'ry'k-ov (один) w'rp'n'k.  
 (20) И я дал для srw(č)-ского γwβ-a три  
 (21) w'ry'k-a и для царя tγw'r-ского  
 (22) четыре w'ry'k-a и для snkδyw-a три  
 (23) w'ry'k-a и для 'kwš'п-ийца два  
 (24) w'ry'k-a и для эмира три w'ry'k-a.  
 (25) И я дал для (prn'nδ'r) 'wtt-a кожаный<sup>11</sup>  
 (26) w'rp'n'k (и) пять w'ry'k-ov и для twp'yč-a  
 (27) овчинный w'rp'n'k (и) пять w'ry'k-ov и  
 (28) (для) pwγ'r-a один w'ry'k и для pδ'yš-a  
 (29) два w'ry'k-a и (для) twp'yč-a  
 (30) (один) из w'ry'k-a<sup>12</sup> w'rp'n'k (и) шесть w'ry'k-ov.  
 (31) И его (их) взял ппnyč. И (я дал) для  
 (32) trδ'wš-a 10 w'ry'k-ov и две шкуры  
 (33) и (из) двух w'ry'k-ov (один) γr'k. И я дал  
 (34) также для srw(č)-ского γwβ-a три  
 (35) w'ry'k-a.  
**V** (36) И сделан для.....  
 (37) (из) 34 w'ry'k-ov (один) w'rp'n'k и  
 (38) другой w'rp'n'k (и) пять γr'k-ov (из) 21 w'ry'k-a.  
 (39) ..... И (сделан для) mγnyh  
 (40) (из) 34 w'ry'k-ov (один) w'rp'n'k. (И) сделан  
 (41) (для него) (из) шести (w'ry'k-ov один) γr'k. И той  
 (42) ..... krp' 20 и три

- (43) ʔr'k. И сделан (для) zβ'βuḥ (из) 20  
 (44) w'ry'k-ov (один) w'rp'n'k и (из) трех (w'ry'k-ov один)  
 (45) ʔr'k. И (для) mrtš-ских [tlyrʔš-eй (из) 12  
 (46) w'ry'k-ov...  
 (47) И для царя три из w'ry'k-a<sup>12</sup>  
 (48) w'rp'n'k-a три βr'ytč p'sw'k<sup>13</sup> (взял).  
 (49) И для (царя) три овчинных w'rp'n'k-a  
 (50) ... три βr'ytč p'sw'k и для  
 (51) twp'yč-a из w'ry'k-a w'rp'n'k (и)  
 (52) один и половину βr'ytč p'sw'k  
 (53) ..... половину эмир.  
 (54) ... βr'ytčh<sup>14</sup> получил и один βr'ytč  
 (55) для (такого-то) пришел и взял  
 (56) (такой-то) один βr'ytčh и 'pn'k  
 (57) один βr'ytčh<sup>15</sup>.

### Примечания

<sup>1</sup> То есть в третий месяц 7-го года правления.

<sup>2</sup> ʔyr' — 3-е л. ед. ч. прош. вр. страдательного залога от kwnp- „делать“. Возможным, учитывая и контекст, представляется предложенное А. А. Фрейманом чтение βyr' „он получил“. Второе чтение предполагает указательное местоимение ZKп перед названием полученного предмета, ср. строки (25) и (29), где в соответствующих местах указательные местоимения ZKп поставлены самим писцом, причем имена лиц опущены. См. также второй вариант перевода (прим. 15). Возможно также, что в тексте идет простое перечисление предметов с опущенным в некоторых случаях (стк. 3, 12, 14, 15 и т. д.) числительным 'uw „один“ перед названием вещи.

<sup>3</sup> То есть для Деваштича.

<sup>4</sup> w'ry'k — контексты определяют слово как понятие порядка pwst, črm, ср. док. А 8 (8/9): ... 23 pwst čw w'ry'k и док. В (9) и А 4 (5/6): čw pwst čw w'ry'kh, а также В 19 (4/5): 21 w'ry'k pñč nčyur črm. Грамматически прилагательное с суф. -y'k от основы w'r- „ягненок“, ср. wr'n в док. В 11 R (9), (11); w'ry'k — „ягнячья овчина“, „мерлушка“, что согласуется с контекстами. Ср. хорезм. w'nunys (pl.) (Muq. 50) „ягнячий“, „бараний“ (из \*wārn + суф. относит. прилаг.) и хорезм. wrn(y)k (Muq. 50) „ягненок“.

<sup>5</sup> w'rp'n'k — род одежды (снаряжения), которую изготавливали из шкур (овчины — pwst), в частности из w'ry'k-a. Судя по количеству шкур, требующихся для одного w'rp'n'k-a (20—34), это была одежда типа плаща или нашего тулупа. Ср. В. А. Лившиц: „нагрудник“. Ср. хорезм. w'rtmynč „плащ-дождевик“.

<sup>6</sup> ʔr'k — род одежды, снаряжения (?), выделявшийся из такого же материала, как w'rp'n'k. На один ʔr'k шло от 2 до 6 w'ry'k-ov.

<sup>7</sup> zyn'wč — „чепрак“, изготавливали из кожи; так же в хорезмийском (Muq. 39,8) — zyn'wč, перс. bāliši zin, араб. mīḍarat.

<sup>8</sup> 5-й месяц согдийского календаря.

<sup>9</sup> 9-й месяц согдийского календаря.

<sup>10</sup> βwr p'swt'k/pr'swt'k — вероятно, два определения к w'ry'k:βwr „коричневый“, „бурый“, ягноб. vur, перс. būr, тадж. бур в том же значении; p'swt'k/pr'swt'k чтение и значение слова не установлены, быть может, следует читать p'wt'k — „p'wt-ский“, „p'wt-ской выделки“. Ср. mrtšk pwst „mrtš-ские шкуры“.

<sup>11</sup> pwstyč — кожаный, собственно „из шкуры“, „из pwst-a“, „меховой“, в частности „овчинный“.

<sup>12</sup> w'r'yč — сделанный из овчины ягненка? из w'ry'k-a, то же, что w'ry'kč. Ср. pwstyč.

<sup>13</sup> βr'ytč p'sw'k — значение слов неясно (ср. др.-ир. pasu-). Ср. композит 'psβr'yč, вар. βryč в TSP (3. 273, 275, 288), а также 'ps(w) там же (3. 181 bis). В. Б. Хеннинг (BSOS, IX) объясняет 'psβr'yč ('stky) „sheeps shoulder blade“ из 'ps- „овца“ и -βr'yč = frēč „плечо“ или „лопатка“. На один w'rp'n'k из pwst-a требовалось три βr'ytč p'sw'k-a, а для w'rp'n'k-a из ягнячьих(?) овчин — один с половиной βr'ytč p'sw'k. Ср. также βrytčh в В 6 R (1) и В 6 (2), (3), а также p'ytč. Но, быть может, p'sw'k — и. с. человека, получившего для царя w'rp'n'k-и.

<sup>14</sup> βr'ytčh — особый вид шкуры, кожи?, см. прим. 13.

<sup>15</sup> Учитывая изложенное в комментарии, допустимо также следующее истолкование документа:

- (1) Деваштичу γwβ-y семь лет.
- (2) Месяц nysn'nč. И сделано для
- (3) γwβ-a 50 маленьких ягнячьих овчин на w'rp'n'k-
- (4) и из них (на) γr'k; и сделано семь
- (5) ягнячьих овчин (на) один чепрак. Месяц Малый γ'-
- (6) ntyč: и сделано также для γwβ-a (на)
- (7) один w'rp'n'k 35 ягнячьих овчин; и
- (8) сделано для γwβ-a (на) один чепрак 12
- (9) ягнячьих овчин. Месяц βw'yč: и сделано
- (10) для γwβ-a 30 ягнячьих овчин (на) w'rp'n'k
- (11) и пять (на) γr'k; и сделано для
- (12) γwβ-a (на) один чепрак очень маленьких ягнячьих овчин
- (13) коричневых, пахутской выделки (?) — 15 ягнячьих овчин; и
- (14) сделаны для царя кожаный w'rp'n'k
- (15) и пять ягнячьих овчин (на) γr'k; и для (царя) один
- (16) овчинный w'rp'n'k (и) шесть ягнячьих овчин
- (17) на γr'k; и также для (царя) один овчинный
- (18) w'rp'n'k, шесть ягнячьих овчин на γr'k; и
- (19) сделано для 'wtt-a 30 ягнячьих овчин (на) w'rp'n'k.
- (20) И дал я srwč-скому γwβ-y три
- (21) ягнячьих овчины и tγw'r-скому царю
- (22) четыре ягнячьих овчины и snkōw-y три
- (23) ягнячьих овчины и 'kwš'n-скому две
- (24) ягнячьих овчины и эмиру три ягнячьих овчины.
- (25) И я дал 'wtt-y для овчинного
- (26) w'rp'n'k-a пять ягнячьих овчин и twp'yč-y
- (27) для овчинного w'rp'n'k-a пять ягнячьих овчин и
- (28) pwγ'r-y одну ягнячью овчину и pō'yš-y
- (29) две ягнячьих овчины и twp'yč-y для
- (30) ягнячьего w'rp'n'k-a шесть ягнячьих овчин;
- (31) и их взял pγnyč. И (я дал)
- (32) trδ'wš-y 10 ягнячьих шкур и две овчины
- (33) и две ягнячьих овчины на γr'k. И дал я
- (34) также srwč-скому γwβ-y три
- (35) ягнячьих овчины.

**V** (36) И (сделано для)...

- (37) 34 ягнячьих овчины на w'rp'n'k и
- (38) второй w'rp'n'k пять γr'k-ов и 21 ягнячья овчина
- (39) ... и mγnyh
- (40) 34 ягнячьих овчины (на) w'rp'n'k. Сделано

- (41) шесть  $\gamma r'k$ -ов и ...  
 (42) ... (для)  $krp'$  20 и три  
 (43)  $\gamma r'k$ -а и сделано для  $z\beta^3\beta y$  20  
 (44) ягнячьих овчин на  $w'rp'n'k$  и три  
 (45)  $\gamma r'k$ -а. И *mrtš-skie tyrš-y* 12  
 (46) ягнячьих овчин ...  
 (47) И для (царя) для трех ягнячьих  
 (48)  $w'rp'n'k$ -ов три  $\beta r'ytč$   $p'sw'k$ .  
 (49) И для (царя) три овчинных  $w'rp'n'k$ -а.

## В 2

Кожа (7,5 × 7,5). 6 строчек. Почерк крупный, небрежный, неотра-  
 ботанный. Сохранность документа хорошая.

(Согд. сб., 3. В 2, стр. 34)

### Текст

- (1)  $rty \delta^3r$  ZK  
 (2)  $s[w]z\gamma'n$  'yw w'r  
 (3)  $pn'kw \delta wčrs$  ZY 'yw  
 (4)  $\beta wtčk$  ZY ZKn  $\gamma wn$   
 (5) 'yw  $pw\gamma'r$  prw  
 (6)  $twp'yč$   $prm'nh$

### Перевод

- (1) И дал  
 (2)  $swz\gamma'n$ <sup>1</sup> один w'r-  
 (3)  $pn'k$ <sup>2</sup>  $\delta wčrs$ -y и один ( $w'rp'n'k$ )  
 (4)  $\beta wtčk$ -y и  $\gamma wn$ -y  
 (5) один ( $w'rp'n'k$  дал)  $pw\gamma'r$ <sup>3</sup> по  
 (6) приказу  $twp'yč$ -а.

### Примечания

<sup>1</sup> Или  $swn\gamma'n$  и. с., ср.  $sw\gamma'n$  в док. Б 12 (3).

<sup>2</sup>  $w'rp'n'k$  — род одежды (снаряжения) из  $rwst$ -а и  $w'ry'k$ -а, см. док. Nov. 1 R (3), прим. 5.

<sup>3</sup> Писцом в строках (3) и (4) опущены указательные местоимения в косвенном падеже ZKn, а в строках (5) и (6) дополнение и глагол, которые подразумеваются. Текст документа представляется следующим:

(1)  $rty \delta^3r$  ZK (2)  $swz\gamma'n$  'yw w'r(3)  $pn'kw$  (ZKn)  $\delta wčrs$  ZY 'yw ( $w'rp'n'kw$ ) (4) (ZKn)  $\beta wtčk$  ZY ZKn  $\gamma wn$  (5) 'yw ( $w'rp'n'kw$ )  $pw\gamma'r$  ( $\delta^3r$ ) prw (6)  $twp'yč$   $prm'nh$ . Ср. также А 5 (14)  $rtms \gamma w\beta w$  ZKn 'yw  $tzyk$   $pr'm[y]$  (15) 10 ( $\delta r\gamma m$ )  $pw\gamma'r$   $\delta^3rt$ .

## В 6

Кожа; два фрагмента: а) 10 × 6,5, б) 13 × 20; по краям изъедена червем, начало отсутствует.

(Согд. сб., 7. В 6 и 8. В 6а, стр. 35)

### Текст

а)

- R (1) .... ZY 'yw  $\beta[rytčh]$   
 (2) ....  $z'tk$  ZY 'yw....  
 (3) ....  $\gamma r'n$  ZY 'yw  $w'rp'n'kw$

- (4) .... [Z]Y 'yw w'rpñ'kw prñ'n-  
 (5) [ð'r] [ZY] 'ywh ßrytčh wyðp'[t]  
 (6) ...yw kw ßr'ñ'kw...

6)

- R** (1) .... šw'k kr [...  
 (2) .... nym'kw ßrytčyh kw [...  
 (3) .....]ym rty nym'kw ßrytčyh  
 (4) .... γw[ty] γw[βw] "st r[ty] [Z]Kn  
 (5) .... ßr's' rty 'ðwy  
 (6) ....[w']rpñ'k č's'r "st  
 (7) ..... ZKn γmyr

- V** (1) rty 'ðry w'rpñ'k pws[t] ... [MN]  
 (2) p[.]r'ywč p'ryp

#### Перевод

а)<sup>1</sup>

- R** (1) ... и один ßrytčh<sup>2</sup>  
 (2) (взял такого-то) сын и один....  
 (3) ..... и один w'rpñ'kw<sup>3</sup>  
 (4) .... и один w'rpñ'kw prñ'n[ð'r]  
 (5) (взял)... один ßrytčh wyðp'[t]  
 (6) (взял)... для ферганского

б)

- R** (1) .....  
 (2) .... половину (?) ßrytč-a ...  
 (3) .... и половину (?) ßrytč-a  
 (4) .... сам царь взял. И тому  
 (5) .... отдал и два  
 (6) .... w'rpñ'k взял č's'r  
 (7) .... тому эмиру

- V** (1) И три w'rpñ'k-a ... от (?)  
 (2) p[.]r'ywč-a я получил.

#### Примечания

<sup>1</sup> Документ представляет обрывок счетной записи на вещи, аналогичной док. Nov. 1.

<sup>2</sup> ßrytčh, см. Nov. 1 V (48), прим. 13.

<sup>3</sup> w'rpñ'k — Nov. 1 R (3), прим. 5.

#### В 11 V

(Согд. сб., 13.В 11, стр. 37)

#### Текст

- (1) rty ßyr'nt ZKh ['zr'w']pčt...  
 (2) ... rtšy ... ZY...  
 (3) ... ZY γ'yw<sup>1</sup> ßrwytk [čr]m ZY sm'r  
 (4) knðč MR'Y ßyr

#### Перевод

- (1) И получили ['zr'w']p-yy<sup>1</sup>  
 (2) ... И ему ... и ...  
 (3) ... и одну яловичную кожу<sup>2</sup>, и самар-  
 (4) кандский господин получил<sup>3</sup>.

## Примечания

<sup>1</sup> То есть жители 'zr'w'r-a; слово восстановлено по аналогии с док. А 18 R (5).

<sup>2</sup> βrwytk črm то же, что prwytk črm в док. В 3 (12/13), см. глоссарий.

<sup>3</sup> То есть Деваштич.

### А 1 V

(Согд. сб., 23. А 1, стр. 39)

#### Текст

- (1) 'spy s'r ZY 10.....
- (2) ZY čtβ'r w'ry'kčh ZY 'š[t]
- (3) .... črm ZY 'yw.....
- (4) .....
- (5) .....
- (6) 'pɣwn 'δw.....
- (7) 'tm ZKn.....
- (8) .....
- (9) ....]kw srčwt
- (10) ɣ[ ]ry ZY.....
- (11) .....

#### Перевод

- (1) на лошадь и 10.....
- (2) и четыре w'ry'k-овых и восемь
- (3) .... кож и один .....
- (4) .....
- (5) .....
- (6) брильянт два .....
- (7) -'tm тому .....
- (8) .....
- (9) ....]kw srčwt
- (10) ɣ[ ]ry и .....
- (11) .....

### Б 1

Дерево; палка (длина 1,32, диаметр 6); правый конец палки слегка обуглен; поверхность местами тронута червем, местами содрана. Текст составляют два столбца, занимающих правую и левую части палки и разделенных полустертой чертой, охватывающей ее кольцом. Обе записи сохранились плохо, особенно правая, от всех строк которой почти ничего не уцелело. Запись, занимающая левую (большую) часть палки, состоит из 14 строк и имеет четыре абзаца. Текст справа (длина строки 30—32 см) имеет 10 строк и две вставные после 3 и 6-й строк основного текста.

#### Текст

##### *Левая сторона*

- (1) rty δ'rt MN mrtškt 'zɣrt nwy'n 'yw 'zɣrw ZY pyrtr (?) 'yw 'zɣrw ZY 'zβntt 'yw 'zɣrw ZY ZK knδ'k kty'βšyws 'yw 'zɣrw ZY ɣyw 'yw 'zɣrw ZY ZK 'spnč 'rspn 'yw 'zɣrw ZY ZK mrtš'k ɣwn "st 'yw RBkw 'zɣrw ZY 'δwy 'zɣr' myδ srδyčrt ZY ZK zntr'k 'yw
- (2) ['zɣrw ZY] knčɣwδ'k.....ɣwβw δ'rt [ZY] ɣwmδ't.... ZY ..... δp'yrpt ZKwh mrtš'kh 'zɣrtw "st kw ɣwβw s'r rm krδ'kt pr'yw

- (3) [ZKn] γ[wβw] δyw'styč ..... [srδ] "γ m'γy nysn'nc myδ r'm  
rwč rty δβrt ZKn γwšyšt'k srw's/srwy'n γwh γyh [ZY] ZKn  
.... γwh [zyh] ZY ZKn wttkyn γwh γzh ZY δ'knyš(?)/  
δnk'yš(?) γwh γzh ZY δwčrs γwh γzh ZY γšwč'k/γšwčnk  
γwh γzh ZY čr'pč [γw]h γzh
- (4) ZY ZK 'sk[tr]yk γwyštr ["]st kw γwβw s'r 'δwy γ[zh] rty  
"st ZK 'δmδwkč γwβw mr'z kw ..... s'r pnč γyh rty  
"st [ZK] [...]tδwn 'δw.... [rty] "st ZK 'rspn γwh γyh rty  
"st ZK 'spnč 'rspn z'tk 'δwy γyh ..... rty "st  
'wtt[kyn]
- (5) γwh γyh rty ["st] ZK knδ'k kty'βšyws γwh γyh rty "st  
trwkkm'n γwh γyh [rty] "st ZK ..... γwh γyh rty  
"st γp'wškč γwh γyh rty "st ZK srβ'γk γwyšt'k kw šδw s'r  
γwh ..... "st γrwkkws'k(?)
- (6) γwh γyh ZY twrk "st γwh γyh ZY γwh γyh pt'z/pt'γnz  
"st ZY γwh γyh ZK k's'k/k'snč mr'z rty ms "st ty[m] [ZK]  
'sk'tryk γ[wyštr] 'nyw ... .. rty "st šyr'kk γwh γyh rty  
"st ZK 'sk'tryk γw[yštr] [kw] γwβw s'r 'δwy γyh ZY ["st]  
[']sprsywč
- (7) ... γwh γyh ZY s'kw'n/mškw'n [.....] rty "st trδwš γw  
γzh ZY "st ..... γwh γzh rty "st βγw'rz k[w γwβw  
s'r] 'δwy γzh ZY ..... γzh ZY "st tw'n γw γzh ZY "st  
ZK pyw kw prm'nδ'r s'r γw γzh ZY čr'pč γw γzh ZY  
kn[...]
- (8) myrsr(?) γw ZY ZK s[.....] γw γzh ZY "st k'sk ... ..  
... .. ZY kws'nk(?) γw γzh rty δβr ZK prm'nδ'r ZKn  
šyrs'r 'δwy γyh [rty] "st ZK [...]prnč γwβw mr'z 'δw  
γyh ZY ZK prm'nδ'r MN γsyktč ..... γwh ZKwy γypδh  
zwryh w'sty rtčn tym γw[h] γyh
- (9) črs'r kw prm'nδ'r s'r ..... rtms "st MN γsyktč .....]kt  
šyr'kk rtms "st ZK pδγwt'k mr'z ..... rtms "st ZK .....  
γwβw γwh γsyn γyh rtms "st tym βγw'rz kw γw[βw] s'r  
γwh γyh ZY ms "st wtčz'yk/wtčznyk/wtzy'nyk γwβw γw γsyn  
[γyh]
- (10) ..... "st γw γsyn γzβh ZY γwnsrk(?) γwh γzβh rty "st  
[...kwsr(?) γwh γzβh ZY γwns'r'k "st 'δwy γsyn γzβh ZY.  
prk'βtk "st kw prm'nδ'r s'r γw γzβh rty "st kwrsr'k(?) ..  
γsyn γzβh kw γwβw s'r rty "st ZK tymšyr z'tk 'δwy γsyn  
γyh kw ..... [s'r]rty ["st]
- (11) ZNH zwrpyr kw prm'nδ'r čtβ'r γzβh rty "st βγw'rz γw γsynh  
γyh kw γwβw s'r rty "st šywnč 'δwy γyh γw γsynh ZY  
γw .....
- (12) rty "st ZK zntr'k y[.]pt z'tk nym'k γwčrm kw pyδmz s'r  
rty "st srwt kw γw (?) s'r γw γwčrm rty γw črm ZKn  
y'pz'kt/y'pwkt(?) .... ZY γw ..... snkryt rty "st ZK ....  
... γwh βγw'γt'kh 'psp'nth rty "st γwnč'kk γwh
- (13) βγw'γt'kh 'psp'nth]
- (14) rty δβrt ZKn čr'pč 'δwy wyzβčyh ZY ZKn γwmδ't γw wyz-  
βčh ZY γrmčh(?) δ'rt γwh wyzβčh ZY βt wyzβčyh ZK  
'sk'tryk γwnsr'kk "st

#### *Правая сторона*

- (15) ...  
(16) ...  
(17) ... ZY ... .. 'kw ... s'r

- (18) ... ZY 'yw ɣws'rk  
 (19) ... ZY...]'k prn ZY 'ywh ... ZY 'ɣwšw rync'kk  
 (20) ... pry[...]h ... [pt]sɣtykh (над строкой: ZY 'ɔwy ... ZY 'ɔwy  
 wyzβčyh 'skwr'kyh ZY 20+10)  
 (21) ... 'ywh ptsɣtykh rty δ[βrt]  
 (22) ... pɣwt ZY twn "st  
 (23) ... 'yw ... 'yw rty δ[βrt] ... 'ywh ɣwn[...]kh(?) ZY  
 ..... 'yw  
 (24) ... "st 'sp'ɔ'k 'ɔry ɣwnčk.

## Перевод

### Левая сторона

- (1) И получил<sup>1</sup> pwy'n из mrtš-ских кольчуг<sup>2</sup> одну кольчугу и pyrtr (?) одну кольчугу, и 'zβntt одну кольчугу, и городской kty'βšyws<sup>3</sup> одну кольчугу, и ɣuw одну кольчугу, и 'spnč 'rspn<sup>4</sup> одну кольчугу. И mrtš-ский ɣwn взял одну большую кольчугу и две кольчуги в день sɔdyčrt<sup>5</sup> и zntr'k одну
- (2) [кольчугу и] knčɣwδ'k ..... ɣwβw получил [и] ɣwmδ't ..... и ..... δp'yrpt mrtš-ские кольчуги взял для ɣwβ-a<sup>6</sup> вместе с рубахами.
- (3) Царю Деваштичу .... [лет]. Месяц nysn'nč, день r'm-rwč<sup>7</sup>. И дан 'uwšyšt-скому srw's/srwy'n-y один 'zyh<sup>8</sup> [и] тому .... один ['zyh] и wttkyn-y один 'zyh и δ'knyš/δnk'yš/δnknδš-y один 'zyh и δwčrs-y один 'zyh и 'ɣšwč'k/'ɣšwčnk-y один 'zyh и čr'pč-y один 'zyh.
- (4) И 'sk'tr-ский ɣwyštr<sup>9</sup> взял для ɣwβ-a два 'yzh, и взял 'ɔmδwk-ского ɣwβ-a помощник<sup>10</sup> для .... пять 'zyh, и взял -tδwn<sup>11</sup> два ['zyh], [и] взял 'rspn один 'zyh, и взял сын 'spnč'rspn-a два 'zyh...  
 ... И взял 'wt[kyn] (?)
- (5) один 'zyh, и взял городской kty'βšyws один 'zyh, и взял trwkkm'n<sup>12</sup> один 'zyh, [и] взял тот ... .. один 'zyh, и взял p'ɣwškc один 'zyh, и взял srβɣ-ский ɣwyšt<sup>13</sup> для šδ-a один ... .., взял ɣrwk-kws'k (?)
- (6) один 'zyh, и twrk взял один 'zyh, и один 'zyh взял pt'z/pt'nz, и один 'zyh — помощник k's'k-a/k'snč-a. И еще взял также 'sk'tr-ский ɣ[wyštk] другой ... .. и взял šyr'kk один 'zyh, и взял 'sk'tr-ский ɣw[yšt<sup>14</sup>k] для ɣwβ-a два 'zyh, и [взял] 'sprsywč
- (7) ... один 'zyh и sɣkw'n/mškw'n ... .. и взял trδwš<sup>14</sup> один 'yzh, и взял ... .. один 'yzh, и взял βɣw'rz для [ɣwβ-a] два 'yzh, и...  
 ... .. 'yzh, и взял twp один 'yzh, и взял руw для prn'nδ'r-a один 'yzh, и čr'pč — один 'yzh и kn[...]
- (8) myrsr (?) один, и s[..... один 'yzh и взял k'sk.... ..  
 и kws'nk (?) один 'yzh. И дал prn'nδ'r šyrs'r-y два 'zyh, [и] взял ...] prn-ского ɣwβ-a помощник два 'zyh, и prn'nδ'r от 'ɣsykt-ского ...  
 ... один в свой zwryh<sup>15</sup> положил/поставил. И из них также один 'zyh
- (9) črs'r для prn'nδ'r-a ... .. И еще взял от 'ɣsykt-ского ...  
 ...]kt šyr'kk-a. И взял pδɣwtk-a помощник ... .. И взял тот  
 ...-ский ɣwβw один серый 'zyh<sup>16</sup>. И еще взял также βɣw'rz для ɣwβ-a один 'zyh. И еще взял wtčz'yk/wtčznyk/wtz'yynyk-ский ɣwβw один серый ['zyh].
- (10) ... .. взял один серый 'zβh, и ɣwnsrk (?) — один 'zβh, и взял [...]kwsr (?) один 'zβh, и ɣwns'rk взял два серых 'zβh, и prkβtk взял для prn'nδ'r-a один 'zβh, и взял kwsr'k (?) ... серый 'zβh для ɣwβ-a, и взял сын tymšyr-a два серых 'zyh для ..., и [взял]

- (11) *zwpryr* для *prn'nδ'r-a* четыре *'zβh*, и взял *βγw'rz* один серый *'zyh* для *γwβ-a*, и взял *šywnč* два *'zyh* — один серый и один ...  
 (12) и взял *zntr'k* сын *y[...]*pt-a половину бычьей кожи для *pyδmz-a*, и взял *srwt* для *γuw-a* одну бычью кожу, и одну кожу тому *y'pr'kt/y'pwkt* ... и одну ... .. *snkryt*, и взял тот ... один *βwγt'kh 'psp'nth*<sup>17</sup>, и взял *γwnč'kk* один  
 (13) *βwγt'kh 'psp'nth*.  
 (14) И дано *čr'pč-y* два *wyzβčyh*<sup>18</sup>, и *γwmδ't-y* один *wyzβčh*, и *γrmčh* получил один *wyzβčh*, и семь *wyzβčyh 'sk'tr-ский γwnsr'k* взял.

#### Правая сторона

- (15) ...  
 (16) ...  
 (17) ...и... .. для  
 (18) ...и одну палицу<sup>19</sup>  
 (19) ...и до ... и один ... .. и шесть маленьких  
 (20) ... .. *ptsγtykh*<sup>20</sup> (над строкой: И два ... .. и два *wyzβčyh 'skwrnkyh*<sup>21</sup> и 30)  
 (21) ... .. один *ptsγtykh* и дано  
 (22) ... .. и *twn* взял  
 (23) ... один ... .. один, и дано ... .. и один  
 (24) ... .. взял *'sp'δ'k*, три — *γwnč*<sup>22</sup>.

#### Примечания

<sup>1</sup> Значение „получать“ у глагола *δ'r-* „иметь“ наблюдается в 3-м л. ед. ч. прош. вр., образованном с медиальным окончанием *-t*; *δ'rt*.

<sup>2</sup> *mrtškt 'zγrt* (pl.) „*mrtš-ские* кольчуги“. *'zγr-* „кольчуга“, слово, не засвидетельствованное в других согдийских текстах, ср. в том же значении осет. *äzγär*, хорезм. *zγrk* (Muq., 80, 211, 499), афг. *zγara*. *mrtškt*, мн. ч. от *mrtšk*, *mrtš'k* — относительное прилагательное от названия *mrtškt* с опущенным компонентом *-kt* (см. УГН). Имеется в виду поселение *mrtškt* в верховьях Зеравшана, в свое время игравшее, видимо, важную роль в хозяйственной жизни края. Так, в документах, кроме *mrtškt-ского γwβ-a* Б 7 (1), упоминаются *mrtšk 'w'rkptw wšmryk* „*mrtš-ский* глава учета (по имени) *wšmryk*“ — В 3 (5), (8), *mrtš'k kpc* „*mrtš-ский* капиц“ Б 8, т. е. мера объема, установленного в районе *mrtškt-a*, и, наконец, *mrtšy'k pwst* — „*mrtš-ские* шкуры“ — В 5 (5) и А 7 (3/4). Или: MN *mrtškt 'zγrt* „Из селения *mrtškt* спешно“.

<sup>3</sup> *kty'βšyws*, досл. „господин ката“ — понятие одного плана с западн.-иран. *katakx'atāy* (см. УДЛ).

<sup>4</sup> *'spnč 'rspn* досл. „*'rspn* гостиницы“; согд. *'spnč* „гостиница“ GMS, § 112; ср. заимств. в персидском *šipānč* „временный (мир)“, „временная постройка сельская“ и т. д. (Vullers, II, 212). В наших документах упоминаются также *'pš'rspn* „заместитель *'rspn-a*“ — Б 17 (3), и *зераватский 'rspn* — Б 18 (1), должность по значимости примерно равная *kty'βšyws-y* и *δpyrpt-y*, см. док. Б 17 (3).

<sup>5</sup> *srδyčrt* — название третьего дня. Слово встречено только в настоящем документе. Ср. название третьего из пяти добавочных дней согдийского календаря у Бируни *سردرد*, согд. *\*srδ[yč]rtw* (*rtw* < др.-ир. *rtaw-* „отрезок времени“).

<sup>6</sup> Для *γwβ-a*, т. е. для Деваштича.

<sup>7</sup> То есть 21-го дня третьего месяца согдийского календаря.

<sup>8</sup> *'zyh, 'yzh, 'zβh* — 1) род холодного оружия, „копье“(?), ср. авест. *zaya-*

„Waffe (zum Angriff)“ Air. Wb., 1166;  $\gamma$ syn  $\gamma$ zyh (стк. 9, 10, 16) досл. „сизый  $\gamma$ zyh“, „стальное копье“?, сравн. перс. „Шахнаме“  $ti\gamma-i$  kabūd или  $ti\gamma-i$  bunafš „сизые мечи“, в смысле „стальные мечи“; 2) возможно, наименование охотничьей птицы: срав. перс. bāz-i xašīn „сокол с темной спиной“ и  $\gamma$ syn  $\gamma$ zβh/ $\gamma$ zyh в нашем документе. Ср. также вахан. йазн, хуф. зиу и т. д., что дает чтение  $\gamma$ yn/ $\gamma$ zn „кожаный мех“, который в Хуфе и вообще в Припамирье служит обычно тарой для переноски зерна (М. С. Андреев, *Таджики долины Хуф*, Сталинабад, 1958, стр. 85).

<sup>9</sup>  $\gamma$ wyštr „старший“, „старшина“, то же, что будд.  $\gamma$ wyšt „chief“, „superior“ (GMS, § 230), ср.  $\gamma$ wyštк в стк. 5 (см. ниже прим. 13). Здесь и ниже идет речь об  $\gamma$ sk'tr-ском  $\gamma$ wyštr-e.

<sup>10</sup>  $mr'z$  „помощник“, см. GMS, § 1250 и 351; но ср. также  $mr'z$  в смысле „работа за плату“ и „плата за работу“ (BSOS, XI, 718, 80) и  $mr'z$   $mrty$  „наемник“, „наймит“ (GMS, § 1648).

<sup>11</sup> Ср. титул правителей Чача  $tōwn$  на монетах и в док. А 14 (8), (13). Здесь компонент к имени, вероятно, чачского  $\gamma$ wβ-a, о котором идет речь в док. А 14.

<sup>12</sup>  $trwkkm'n$  „драгоман“, „переводчик“ или, возможно, тюркск. „туркмен“, ср. в стк. (7)  $trōwš$  „тардуш“.

<sup>13</sup>  $srβγk$   $\gamma$ wyštк, где  $srβγ$  то же, что  $s'rβγ$  „башня“ (GMS, § 1484); ср. христианские тексты, изданные Мюллером: ST I, 19, 16 и 41, 4; возможно,  $s'rβγ$  — название местности, ср. также  $s'rβwγ$  в док. Б 2 (3).  $\gamma$ wyštк, собственно, „почитаемый“, а также (в манихейских текстах) „учитель“ (GMS, § 230); ср.  $\gamma$ wyštr, см.  $\gamma$ sk'tryk  $\gamma$ wyštr в настоящем документе строки (1), (6) и т. д.

<sup>14</sup>  $trōwš$  — тюркское племенное название; то же лицо  $trōwš$  упомянуто в док. Nov. I R (32), см. УДЛ.

<sup>15</sup>  $zwryh$  —? Письмо полустерто; текст полностью не читается; слова  $\gamma$ wh ZKwy  $\gamma$ ypδh  $zwryh$   $w'sty$  можно понять и так: „один ( $\gamma$ zh) для своего  $zwryh$  поставил“; употребление ZKwy ср. док. А 5 (13).

<sup>16</sup>  $\gamma$ syn  $\gamma$ zyh, см. выше прим. 8.

<sup>17</sup>  $\gamma$ wγt'kh/ $\beta$ wγt'kh  $\gamma$ psp'nth — предмет и определение к нему?  $\gamma$ wγt'kh ср.  $\gamma$ γwt в док. В 9 V (1), (7);  $\beta$ wγt'kh, ср. тюрк.  $\gamma$ غطاق,  $\gamma$ غطاق „шлем“ (كله آهن) (Vullers, I, 194).

<sup>18</sup>  $wyzβch/wyzych$  предмет; в строке (20) сопровождается определением  $\gamma$ skwrnk/ $\gamma$ skwr'k-, ср.  $\gamma$ skwrnk  $tβtch$  док. А 1 R (7).

<sup>19</sup>  $\gamma$ ws'rk „палица“, дословно „с бычьей головой“, т. е. с навершием в виде бычьей головы. Срав. перс. gāvsār, gāvsar — название особого вида палицы в иранском эпосе (Wolf, *Glossar*, S. 682).

<sup>20</sup>  $ptsγtykh$  „украшение“, „убор (из драгоценных камней)“, срав.  $ptsγtk$  и  $ptsγtch$  „украшенный“, в VJ: ZKw  $rtnw$   $ptsγtch$   $\delta y\delta mh$  „la diadème ornée de joyaux“ (40°),  $\beta$ trnk'n  $rtnw$   $ptsγtk$   $sy'kh$  „ombrelle ornée de sept sortes de joyaux“ рядом с  $\beta$ trtnynch  $sy'kh$  „ombrelle aux sept joyaux“ (18<sup>b</sup>, 346), то же слово как название вещи (убора) встречается в док. А 1, в тексте которого упоминается также  $\gamma$ skwrnk нашего текста. Видимо, в значении драгоценного камня и сопровождается определением  $tβtch$  „блестящий“.

<sup>21</sup>  $wyzβch/wyzych$   $\gamma$ skwrnk- см. прим. 18.

<sup>22</sup>  $\gamma$ wnc „цветной“, „цветок“?, но ср. в стк. (12)  $\gamma$ wnc'kk — и. с.

Дерево; палка, рассеченная по диаметру (длина 34,5 см, диаметр 3 см). Текст в 7 строк из трех абзацев; первый абзац на срезе из 2 строк и одной неполной; второй и третий абзац, каждый из одной полной и одной неполной строки, — на кривой поверхности. Первый абзац написан почерком, отличным от второго и третьего абзаца.

(Согд. сб., 55. Б 12, стр. 50)

#### Текст

- I** (1) m'yū γwryznyčy myð prwrtn rwč rty 'st ZK 'wščy'n kw  
zr'wðkh s'r  
(2) MN m'ðwm pñč 'spγwð ptsnð ZY 50/20 pyðmz wyt'k rzγyn'kt  
ZY 'ðwy 100+50/20+20+10 p'ðð  
(3) ptštyt'k ZY 100+50/20+20+10 swγ'n
- II** (4) rty 'zyt čymyð wyt'kt kyZY MN mðmyh 'žyr'nt 10+3+2  
wyt'k kw kwmyh  
(5) s'r pr 'rspn/pryp h prm'nh rzγyny'nkt
- III** (6) rty ðž'rtw ZKn 'čp'ðk 3+3+3 pwst myð 'zmwγtγ rwč rty  
ðž'rtw ZKn  
(7) 'čp'ðk 'nyw 'žt pwst.

#### Перевод

- I** (1) Месяц γwryznyč, день prwrtn-rwč<sup>1</sup>. И взял 'wščy'n в zr'wðk-  
(2) из/от m'ðwm-a<sup>2</sup> пять 'spγwð-овых ptsnð-ов, и 50/20 pyðmz-овых ве-  
ревок<sup>3</sup> (взяли) rzγyn'k-и<sup>4</sup>, и 250 (280) стрел (взял)  
(3) ptš. tyt'k<sup>5</sup>, и 150 (180) (стрел взял) swγ'n<sup>6</sup>.
- II** (4) И взято<sup>7</sup> rzγyny'nk-ами из тех веревок, которые из mðm-a прине-  
сены, в kwmyh 15 веревок  
(5) по 'rspn/pryp приказу<sup>8</sup>.
- III** (6) И я дал<sup>9</sup> 'čp'ðk-у 9 шкур в день 'zmwγtγ-rwč<sup>10</sup>. И я дал  
(7) 'čp'ðk-у семь других шкур.

#### Примечания

<sup>1</sup> То есть 19-й день второго месяца согдийского календаря.

<sup>2</sup> Чтение неясно, слово в других документах не встречается. Допустимо sγðwm — „хвост“, γrðwm „с ослиным хвостом“ и m'ðwm; последнее, быть может, вариант написания названия mðm, строкой ниже.

<sup>3</sup> Эти слова в данном сочетании, но с другими числами, повторены в док. Б 3 (1): rty 'žr'nt MN 'ywšyšt h 11 'spγwð ptsnð ZY 13 pyðmz wyt'k. Слово pyðmz определено контекстом док. Б 1 (12) как имя собственное (см. УДЛ), в связи с чем 'spγwð в сочетании 'spγwð ptsnð получает также значение имени: ptsnð-ы выделки 'spγwð-a и wyt'k изготовления pyðmz-a. К значению ptsnð ср. авест. snað- „бить“, snaiðiš- „оружие“ (Air. Wb., 1627); ptsnð — род оружия, доспехов.

<sup>4</sup> rzγyn'kt, то же, что в стк. 5 rzγyny'nkt; мн. число от единственного rzγyn'k/rzγyny'nk; ср. rzγ-/rγz- > ягноб. ráγza — штаны из домотканой шерсти (ЯТ, стр. 311) и тадж. gaγzá — грубая шерстяная ткань, из которой шилась верхняя одежда и штаны; ср. в док. В 3 (13), (14/15)

rwpsy'kh rzγ „лисий мех“; здесь, видимо, имеются в виду люди, занимающиеся обработкой шерсти, или суконщики. Лучшими (наиболее крепкими) веревками считались веревки из овечьей шерсти.

<sup>5</sup> „Относящийся к обороне“ (?) p'ðð ptštyt'k, что может также значить: „стрелы ptštyt'k“. Согд. p'ð „стрела“, ср. ягноб. poṭ, осет. fat, язгул. реṭ, шугн. pōṭ, руш. pūṭ, мундж. pūṣ.

<sup>6</sup> Ср. имя swzγ'n в док. В 2 (2); возможно, swγ'n — предмет; со-звучно перс. سوهان, тадж. суҳон, суйон „напильник“, „пила“.

<sup>7</sup> Слово написано неясно, допустимы чтения 'nyt, 'nym, 'zym, 'zrm и т. д.

<sup>8</sup> То есть взято из тех веревок, которые принесли по требованию rzγuny'nk-и из mðm-a в kwm-; rγuph prm'nh „приказ о взятии“, но быть может, „ложный приказ“, ср. согд. rγup-, p'γup- „to lead, take“ (GMS, § 588) и перс. farib „обман“, возможно, следует читать pr 'rspn (или rγupn) prm'nh, т. е. по приказу 'rspn-a (или rγupn-a), ср., например, в док. В 2 (5—6) prw twp'yč prm'nh „по приказу twp'yč-a“.

<sup>9</sup> ðð'rtw — 1-е л. ед. ч. претерита с медиальным окончанием -tw (GMS, § 690) от ððr-.

<sup>10</sup> То есть 28-го дня того же месяца γwryznyč(?).

## Nov. 6

Кожа (18×12). 17 строк.

(ФПВ, 154—155)

### Текст

- (1) ZKn ðyw'styč γwt'w 10
- (2) srð 'γ m'γy nysn'nc myð γwš
- (3) rwč rtmy βyrtw MN šyr'ky(?)
- (4) MN k'wyrpnč γntm s'r pnc
- (5) ðrγmyh m'γy βwγyč myð 'rtγw
- (6) rwč rtmy βyrtw MN twp'yč
- (7) čtð'r ðrγmyh γwt'w ðyw'styč
- (8) 10+2 srð 'γ m'γy γwryznyč
- (9) rtmy βyrtw MN py'wt 'št'
- (10) ðrγmyh rty MN "pškr'k
- (11) 'γwšð'rč 'št' ðrγmyh
- (12) ZKn γwt'w ðyw'styč 10+3
- (13) srð 'γ γwryznyč myð r'm
- (14) rwč rty prn'kč pr'w 'skw'z
- (15) rtmy βyrtw 'št' ðrγmyh
- (16) rtmy βyrtw MN wyðpt
- (17) 'γwštr'kč 'št' ðrγmyh

### Перевод

- (1) Деваштичу царю 10
- (2) лет. Месяц nysn'nc, день γwš-
- (3) rwč<sup>1</sup>. Я получил<sup>2</sup> от šyr'k-a
- (4) от (сына) k'wyrpn-a<sup>3</sup> на/за пшеницу пять
- (5) драхм<sup>4</sup>. Месяц βwγyč, день 'rtγw-
- (6) rwč<sup>5</sup>. Я получил от twp'yč-a
- (7) четыре драхмы. Царю Деваштичу
- (8) 12 лет. Месяц γwryznyč<sup>6</sup>.
- (9) Я получил от py'wt-a восемь
- (10) драхм и от "pškr'k-a
- (11) (от сына) 'γwšð'r-a восемь драхм.
- (12) Царю Деваштичу 13

- (13) лет. (Месяц)  $\gamma wryznu\check{s}$ , день  $r'm-$   
 (14)  $rw\check{s}$ <sup>7</sup>. И  $prn'k\check{s}$  при этом был<sup>8</sup>.  
 (15) Я получил<sup>9</sup> восемь драхм.  
 (16) Я получил от  $wy\check{d}pt-a$   
 (17) (от сына)  $'\gamma w\check{s}tr'k-a$  восемь драхм<sup>10</sup>.

## Примечания

<sup>1</sup> То есть в 14-й день третьего месяца согдийского календаря, в десятый год правления Деваштича. Название третьего месяца в мугских документах образовано от основы  $pysn-$  суффиксами  $-u\check{s}$  и  $'n\check{s}:pysnu\check{s}$ ,  $pysn'n\check{s}$ . Ср. чередование суффиксов также в именах — нисбах.

<sup>2</sup> Слово  $\beta yrtw$  А. А. Фрейман (ПВ, № 2, 1960, стр. 155) объясняет как прич. прош. вр. Однако, учитывая формы 1-го л. ед. ч. претерита с медиальным окончанием  $-tw$  (см. GMS, § 690) —  $\gamma wrtw$  „я съел“ Б 2 (1),  $\partial\beta'rtw$  „я дал“ Б 12 (6),  $n\check{s}kwtww$  „я выдал“ Б 5 (2),  $\beta yrtw$  может быть понято как 1-е л. ед. ч. претерита от  $\beta yr-$  „я получил“; энклитическое местоимение  $-my$  в  $rtmy \beta yrtw$  — плеоназм.

<sup>3</sup>  $MN \check{s}yr'ky MN k'wyprn\check{s}$  — сокращенная формула именования от полной  $MN \check{s}yr'ky MN k'wyprn\check{s} BRY$  „от  $\check{s}yr'k-a$ , от сына  $k'wyprn-a$ “, ср. В 4 R (5):  $MN MLK' \partial yw'sty\check{s}$  (6)  $MN yw\check{d}'\check{s}ytk BRY$  „от царя Деваштича, от сына  $yw\check{d}'\check{s}ytk-a$ “.

<sup>4</sup> В документе есть пропуски: ZKn пропущено в седьмой строке перед словом  $\gamma wt'w$ ,  $m'\gamma u$  отсутствует в 13-й строке перед словом  $\gamma wryznu\check{s}$ . Перед словом  $\gamma ntm$  „пшеница“, оформленным послелогом  $s'r$ , ожидался бы предлог  $kw$  или  $pr$ :  $kw/pr \gamma ntm s'r$  „на/за пшеницу“.

<sup>5</sup> То есть в 25-й день девятого месяца согдийского календаря, в 10-й год правления Деваштича. В документе отмечены четыре даты: 14.III.10-го года правления; 25.IX (—); (—). II.12-го года правления; 21.II.13-го года правления. Можно было предположить, что вторая дата (год не указан) приходится не на 10-й, а на 11-й год правления, т. е. в документе в этом месте пропущены слова ZKn  $\partial yw'sty\check{s} \gamma wt'w 10+1 sr\check{d}$   $'\gamma$  „Деваштичу царю 11 лет (правления)“. Но поскольку первая запись (5 драхм) приходится на третий месяц, вторая (4 драхмы) — на девятый месяц, тогда как третья и четвертая записи (по 8 драхм в каждой от разных лиц) относятся ко второму месяцу 12-го и 13-го годов, представляется, что две последние записи отражают годовые суммы (8 драхм), а первая и вторая записи — полугодовые (5 и 4 драхмы).

<sup>6</sup> То есть во втором месяце согдийского календаря, в 12-й год правления Деваштича.

<sup>7</sup> То есть в 21-й день второго месяца согдийского календаря, в 13-й год правления Деваштича.

<sup>8</sup>  $rty prn'k\check{s} pr'w 'skw'z$  „и  $prn'k\check{s}$  при этом был“ — при таком понимании текста  $pr'w$  рассматривается как сочетание предлога  $pr$  с артиклем  $'w$ . В других мугских документах упоминание о свидетелях приводится в следующих выражениях: В 4(26)  $rty 'w\check{d} wm't$  „и там был(и)“, „и тогда присутствовал(и)“, также В 8 (23), Nov. 3 (45), Nov. 4 (34); Б 17 (2):  $rty 'zw \gamma w\check{d}kr L' m't'ym p'rZY ZK \partial pyrpt$  (3)  $ZY ZK 'p\check{s}'rspn ZY ZK kty'\beta\check{s}'yws w\check{d}y\check{d} m't'nt$  „и я один не был, но там были  $\partial pyrpt$  и  $'p\check{s}'rspn$  и  $kty'\beta\check{s}'yws$ “.

Допустимо также читать слово  $pruw$ , соответственно с чем перевод фразы будет: „И  $prn'k\check{s}$  вместе был“ — послелог  $pruw$  ( $< pr'uw$ ) „вместе“, „совместно с“ в самостоятельном употреблении „вместе (со мной, нами)“, ср. афг.  $sara: dzm\check{a} sara$  „со мной“,  $sara r\check{a}dzu$  „мы придем вместе“.

Наконец, в слове можно видеть имя собств., *pruw* „любимый“? или *pu'w*. Ср. *puw/pur* в Б 1 (7), Б 14 (2) и Б 9 (3), (8): *prn'kč pruw/pu'w* „*pruw/pu'w* (сын) *prn'k-ов*“.

Во всех трех случаях речь идет о лице, выплатившем за пшеницу сумму в 7 драхм.

<sup>9</sup> То есть „получил“ от него (от *prn'kč-а* или *pruw-а*, сына *prn'k-ова*).

<sup>10</sup> Док. Nov. 6 охватывает период в 34 месяца с 14.III.10 по 21.II.13 и регистрирует получение 41 драхмы для расхода на пшеницу, или получение пшеницы в количестве, оцененном 41 драхмой.

## А 5

Кожа (19×37). 27 строк; две последние строки приписаны внизу в обратном направлении той же рукой. Документ местами изъеден червями.

(Согд. сб., 27. А 5, стр. 41)

### Текст

- (1) *rty ðʒr čymyð ðrɣm βɣr ZKn [ʒ]trč [p]r 's[p]w'*
- (2) *'ðwy 100 ZY ZKn β'zm'rk 10 ZY ZK[n] ..mɣy..*
- (3) *10+2 ZY ZKn β'n pr 'np'nčy'kh wɣwšw [Z]Y ZKn*
- (4) *pwɣ'r pñč ZY ZKn kwš'nyk[h] 10 ZY ZKn*
- (5) *prw'nh kr'k 'št ZY ZKn p'tɣw'nk pñč*
- (6) *ZY ZKn wyšyčh pr 'ðwy ðrɣm kβšt' ZY...*
- (7) *ZY ZKn ɣwβw [pr] 'ðwy ðrɣm sr'kh ZY ZKn...*
- (8) *pr 'yw ðrɣm kβšt' ZY ZKn pwɣ'r ZY ZKn...*
- (9) *ZY ZKn ðrk'nk pr 'ðwy ðrɣm kβšt' ZY ZKn...*
- (10) *βwtč'k ZY ɣwn ZY.... ZY ðrk'nk pr 10+2 ðrɣm*
- (11) *wšwy'nk 'yw kwrð[k] ZY ZKn ðrɣw'k 'yw ðrɣm*
- (12) *pr kβšt' ZY pr 'št ðrɣm čw k'ɣðy'kh čw č'nyh*
- (13) *čw ZKwy wrðnkktɣ 'wšh ZY ZKwy prnmyðnčy 'ynčh [p]r*
- (14) *10+3+2 ðrɣm ɣnšt rtms ɣwβw ZKn 'yw t'zyk pr'm[y]*
- (15) *10 pwɣ'r ðβrt rty č'nkɣ ɣwβw kw mrɣw s'r wy[tr]/wy[tryt]*
- (16) *rty "pn'k prm'nh "βr rty ðβrw ZKn ɣwn [ZY ZKn]*
- (17) *βwtč'k 'ðry ZY ZKn pwɣ'r 'ðry rty ðβwrtw ZKn*
- (18) *mɣwptw 20+20+10 ðrɣm ZY ZKn βyn'kčyɣ ɣwβw 10 ZY ZKn*
- (19) *βwrkw'tk pñč ZY ZKn ðrɣw'k pñč ZY ZKn*
- (20) *mytty čtβ'r ZY ZKn čytčyty čtβ'r ZY ZKn ɣwmð't*
- (21) *čtβ'r ZY ZKn prk'β't'k čtβ'r ZY ZKn βrp'št'k*
- (22) *čtβ'r ZY ZKn ɣwpt 20+20+10 ZY 'βtm'ɣč prɣyzp[t]*
- (23) *10 ZY ZKn zwtp't 10+2+3 ZY ryw'ɣšy'n 20+20+10 ZY*
- (24) *mkð's 20+10 rty pr 10+1 ðrɣm ɣ'wh ɣr'ynw kwZY w'n'kw*
- (25) *kw 'ps'rðh ɣwr' pr 10+2 ðrɣm 4 krtwryk*
- (26) *rty ðβrw rywč pr ptšykn 100 ðrɣm*
- (27) *ZY ðrwtp't 15 ðrɣm*

### Перевод

- (1) И дал<sup>1</sup> из этих драхм *βɣr<sup>2</sup> [ʒ]trč-у* на лошадь
- (2) 200 (драхм) и *β'zm'rk-у<sup>3</sup> 10 (драхм)* и...
- (3) 12 (драхм) и *β'n-у<sup>4</sup>* на *'np'nčy'kh<sup>5</sup>* шесть (драхм) и
- (4) *pwɣ'r-у* пять (драхм) и *kwš'nyk-у* 10 (драхм) и
- (5) *prw'nh kr'k-у* восемь (драхм) и палачу пять (драхм)

- (6) и wuṣyḥ-y (или wuṣḥ-y) на/за две драхмы обувь<sup>6</sup> и...  
 (7) и ḡwḡw-y на/за две драхмы sr'kh<sup>7</sup> и...  
 (8) на/за одну драхму обувь и rw'ḡr-y и...  
 (9) и ḡrk'nk-y на/за две драхмы обувь и...  
 (10) ḡwtḥ'k-y и ḡwn-y и... и ḡrk'nk-y на/за 12 драхм  
 (11) wṣwy'nk [и] одну рубаху [...] и ḡḡw'k-y одну драхму  
 (12) на/за обувь. И на/за восемь драхм бумаги<sup>9</sup> и шелка  
 (13) и<sup>10</sup> (женщине по имени) 'wṣh из wtḡnkkt-a и (женщине по имени) 'unḥ из rpnṣuḡn-a на/за  
 (14) 15 драхм ḡnṣ-y<sup>11</sup>. И также ḡwḡ- (за) одного t'zyk-a приказал  
 (15) дать rw'ḡr-y 10 (драхм)<sup>12</sup>. И когда ḡwḡ- собирался отправиться<sup>13</sup> в mrḡw<sup>14</sup>,  
 (16) и<sup>15</sup> "pn'k привез приказ. И я дал ḡwn-y и  
 (17) ḡwtḥ'k-y три (драхмы) и rw'ḡr-y три (драхмы). И я дал  
 (18) старшему жрецу 50(90) драхм и ḡun'k-скому (может быть ḡḡk-скому) ḡwḡ-y 10 (драхм), и  
 (19) ḡwrkw't'k-y пять (драхм), и ḡḡw'k-y пять (драхм), и (тому)  
 (20) myty четыре (драхмы), и ḡytḡy-t-y четыре (драхмы), и ḡwmḡ't-y  
 (21) четыре (драхмы) и, prk'ḡt'k-y четыре (драхмы), и ḡrp'st'k-y  
 (22) четыре (драхмы), и ḡwpt-y 50(90) (драхм), и 'ḡtm'ḡḡ-y главе rḡdyz-a<sup>16</sup>  
 (23) 10 (драхм), и главе винных складов 15 (драхм), и ḡw'ḡṣy'n-y 50 (драхм), и  
 (24) mkḡṣ-y 30 (драхм). И за 11 драхм я купил корову, а также<sup>17</sup>  
 (25) для (празднества) 'ps'rḡh ḡwr' на 12 драхм 4 krtwryk-a<sup>18</sup>.  
 (26) И я дал ḡwḡ-y<sup>19</sup> на дом<sup>20</sup> 100 драхм.  
 (27) И церемониймейстеру<sup>21</sup> 15 драхм.

#### Примечания

<sup>1</sup> В тексте ḡḡr „он дал“. Поскольку в остальных местах текста запись о выдаче ведется от 1-го лица, возможно и здесь ḡḡr описка вместо ḡḡw, но ср. прим. 2. Возможно также, что настоящий текст является продолжением документа, первая часть которого, написанная на другом куске кожи, до нас не дошла.

<sup>2</sup> Слово неясное — ḡḡr/ḡḡr/ḡsr. Контекст допускает имя, в таком случае понимаем rty ḡḡr ḡymḡ ḡḡm „и дал из этих драхм такой-то“. Если правильно чтение ḡḡr, последнее будет означать „часть“, „доля“; и в этом контексте будет иметь значение „доля“, „часть“ денег (ḡḡm), предназначенная тому или иному лицу: „и дал из этих драхм часть...“ Слово может быть рассмотрено как послелог типа s'r, ḡyk, ruy'r: „из этих драхм“.

<sup>3</sup> То есть учетчику таможенного сбора, см. УДЛ.

<sup>4</sup> ḡn — и. с., сокращенное от ḡnḡn(?), но, возможно, передача кит. wḡp „князь“ — звание, которое давалось Китаем своим вассалам — иноземным владельцам.

<sup>5</sup> 'pn'ṣy'kh — относительное имя с суффиксом -y'k от 'pn'ṣ-/pn'n-, ср. перс. انبان и انبانل — род сафьяна низшего качества, а также (انبانك) — кожаный мешок (Zenker, 99). Слово можно также прочесть 'pn'ṣy'kh — относительное имя с тем же суффиксом -y'k от 'pn'ṣ- — названия восьмого месяца согдийского календаря: 'pn'ṣy'k досл. „абановское“ — наименование праздника, приходящегося на месяц ābān.

<sup>6</sup> В смысле „обувь (стоимостью) в две драхмы“; но может быть „две драхмы на/за обувь“. Ср. в строке (11—12) „ḡḡw'k-y одну драхму на/за обувь“. Так же строки: (7) „две драхмы на/за sr'kh“; (8) „одну

драхму на/за обувь“; (9) „две драхмы на/за обувь“; (10—11) „12 драхм на/за панцирь (и) одну рубаху...“; (12) „восемь драхм на/за бумагу и шелк“; (13—14) „и 15 драхм на/за *γnš-ы*“. Согд. *kβsth* (pl.), ягноб. *kfš*, перс.-тадж. кафш, язгул. *kafx* (ЯТ, 269)— род открытой мягкой обуви из кожи, надеваемой на чулки.

<sup>7</sup> *sr'kh* — прилагательное от *sr-* „голова“; *sr'k* досл. „головной“, „относящийся к голове“, возможно, в смысле „шлем“ (предложено В. А. Лившицем); данное значение аналогиями не подтверждается; но ср. ниже в тексте *wšwy'nk* „кольчуга“, в том же сочетании (*wšwy'nk*), см. док. Б 4 (расписка). Ср. также тюрк. *سرق* „пика“. В других согдийских текстах *sr'k* засвидетельствовано только в значении „сирота“ (GMS, § 1108A).

<sup>8</sup> *wšwy'nk* *'yw* *kwrδ'k* — числительное *'yw* неясно, возможно *rguw*, в связи с чем перевод будет „кольчуга (и) одна рубаха“ или „с кольчугой одна рубаха“, ср. в док. Б 1 (2) *'z'rtw* *'st ... rm* *krδ'kt* *pr'yw* „он взял панцири вместе с рубахами“. Речь идет о толстых рубахах из войлока (?), надевавшихся под кольчуги или панцири. Значение *wšwy'nk* определено контекстами; слово созвучно с перс. *جوشن*. Для *kwrδ'k/krδ'k* ср. согд.-христ. *qwrty* „рубаха“, ягноб. *kūrta*, тадж. курта, осет. *kuræt*, русск. „куртка“ (BSOS, VIII, 585 и IX, 513; ЯТ, 277).

<sup>9</sup> *k'γdy'kh* „бумага“ орфограф. вместо *k'γδ'kh* (GMS, § 1111'), ман. *k'γδ'* (GMS, § 971, 1264, 1267), перс. и тадж. из согдийского *گلغن*.

О какой бумаге идет речь — китайской или местного (согдийского) производства, неизвестно. В X в. бумага в Самарканде вырабатывалась и уже служила одним из главных предметов вывоза (ХА, л. 23а), по свидетельству Самани, в XII в., как и в X, бумага изготовлялась только в Самарканде (Gibb., X, л. 472: *ولا يعيل في الشرق إلا بسرقتند*).

<sup>10</sup> В тексте *čw* вместо ожидаемого *ZY*. В строке (12) дважды употреблено *čw*. Вследствие описки и здесь писавший написал *čw*. Или же после двух названий предметов в строке (12) должно было стоять третье и союз *ZY*, упущенные писцом: *čw* *k'γdy'kh* *čw* *čγnyh* *čw* (пропуск) (*ZY*) „что бумаги, что шелка, что... (и)...“

<sup>11</sup> *γnšt*, см. док. Б 13 (2), прим. 2.

<sup>12</sup> В тексте *rtms* *γwβw* *ZKn* *'yw* (?) *t'zyk* (?) *pr'm'[y]* 10 *pwγ'r* *δβrt*, если чтение правильно, то, как представляется, *ZKn* написано вместо ожидаемого *pr*; после цифры 10 слово *δrγm* не написано (опущено), как и в других местах этого документа (строки 2, 3, 4 и т. д.); перед и. с. *pwγ'r* артикль дательного падежа *ZKn* опущен, что имеет место в аналогичных случаях, например в этом же документе, строки (10) и (27), и в док. В 2. Таким образом, указанный текст мыслится в следующем виде: *rtms* *γwβw* *\*pr* *'yw* *t'zyk* *pr'm'y* 10 (*δrγm*) (*ZKn*) *pwγ'r* *δβrt*. Под словом *t'zyk* понимаем коня соответствующей породы, ср. перс. *tāzi*, хорезм. *t'cyk* (Muq., 36); второй возможный вариант таков: *rtms* *γwβw* *ZKn* *'yw* *t'zyk* *pr'm'y* 10 (*δrγm*) *pwγ'r* *δβrt* „И затем *γwβ-* приказал *pwγ'r-y* дать 10 драхм *'yw* *t'zyk-y*“. Слово *pwγ'r* как название особой монетной единицы (предложено В. А. Лившицем) вряд ли возможно.

<sup>13</sup> *wy[tryt]* — 3 sg. precat. (GMS, § 805—813), ср. *wytryt* Б 11 (9).

<sup>14</sup> *mrγw* — название места, ср. согд. *mrγ-* „луг“, „лес“. Возможно, здесь имеется в виду местность, известная в настоящее время под названием Маргузар (Марγузар), одно из красивейших мест в Паргаре.

<sup>15</sup> То есть — тогда.

<sup>16</sup> Или *βtm'γ-скому* главе *prδyz-a* „заповедника“ (собственно „место, окруженное стеной“, см. УДЛ). О таких заповедниках (охотничьих)

в Средней Азии (παράδεισος) упоминают античные авторы; известия о них сведены М. Е. Массоном в статье „О бывших охотничьих парках в Средней Азии“ [Труды ИИАЭ АН Тадж. ССР, XVII (1953), стр. 145 — 150]. Определение  $\beta\text{tm}'\gamma\text{č}$ , собственно  $\beta\text{tm}'\gamma$ -ский, может быть как прозвищем главы (начальника)  $\text{pr}\delta\text{yz}-a$ , так и названием последнего (см. УДЛ).

<sup>17</sup> Последние слова строки  $\text{kwZY } \gamma'w'nk\text{w}$  можно читать  $\text{kw } \text{ny}'w'rk\text{w}$  „для другого раза“, в смысле „для будущего раза“.

<sup>18</sup> Или:  $\text{kw } \gamma'ps'r\delta h \gamma'wr' \text{ pr } 12 \delta r\gamma'm \text{ 4 } krtwryk$  „для еды  $\gamma'ps'r\delta h$  на 12 драхм 4  $krtwryk-a$ ; оба слова требуют уточнения.

<sup>19</sup> В тексте  $\delta'\beta'rw \gamma'w\check{c}$  вместо должного  $\delta'\beta'rw$  (ZKn)  $\gamma'w\check{c}$ , см. прим. 10.

<sup>20</sup>  $\text{ptšyknpr}$ , см. глоссарий.

<sup>21</sup> В тексте  $\delta rwtpt$  вместо должного (ZKn)  $\delta rwtpt$ .

## А 11

Кожа (8×11). Обрывок. 8 строк. Сохранность плохая; в правом верхнем углу видны лишь контуры слов; буквы выцвели.

(Согд. сб., 33. А 11, стр. 44)

### Текст

- (1)  $[\text{rty}] [\delta'rt] [\check{s}yr]'k (?) 10 \rightarrow 2$
- (2)  $\delta r\gamma'myh \text{ pr } \gamma'w \gamma'w \text{ ZY}$
- (3) .....  $[\beta]t' \text{ ZY } p's$
- (4)  $\gamma'w\check{s}w^1 \text{ ZY } \gamma'r'n\check{c}$
- (5)  $[\beta]t' \text{ ZY } \beta\gamma't \text{ py}\delta'r$
- (6)  $10 \delta r\gamma'myh \text{ ZY } \text{ZKn}$
- (7)  $[\text{pr}] kr'k \text{ pn}\check{c} \text{ ZY}$
- (8) .....  $\beta't'$

### Перевод

- (1) и получил<sup>1</sup>  $\check{s}yr'k$  12
- (2) драхм на (за) два вола<sup>2</sup> и
- (3) (такой-то) (получил) семь (драхм) и  $p's$  (получил)
- (4) шесть (драхм) и  $\gamma'r'n\check{c}$  (получил)
- (5) семь (драхм) и на дар (израсходовано)<sup>3</sup>
- (6) 10 драхм и (выдано)
- (7)  $\text{prkr'k-}y$  пять (драхм) и
- (8) (такому-то) семь (драхм).

### Примечания

<sup>1</sup>  $\delta'rt$  „получил“ образовано с вторичным медиальным окончанием  $-t$  по типу  $st$  „взял“; отсюда изменение значения „иметь“ > „иметь для себя“, „получить“; см.  $\delta'rt$  в том же значении в док. Б 1. Ср. в мугских документах формы претерита с медиальным окончанием:  $\gamma'wrtw$ ,  $\beta\gamma'rtw$ ,  $\delta\beta'rtw$ .

<sup>2</sup> В тексте  $\gamma'w$  — слово, обозначающее крупный рогатый скот. В док. А 5 (24) речь идет о  $\gamma'wh$  — корове, купленной за 11 драхм, т. е. на 5 драхм дороже, чем в данном документе, в котором, видимо, речь идет о запряжке волов (паре), то же, что перс. и тадж. جفت گاو „пара волов“ (быков), „упряжка волов“.

<sup>3</sup> βγt pyð'r „для дара“, „в дар“; если чтение правильно, эти слова говорят о том, что как в данном документе, так и в док. А 5 — аналогичной сводной записи, такие суммы имели характер пожалований и не представляли регулярно выдаваемого жалования.

## В 9 V

Кожа (10,5×12,5). Число строк на лицевой стороне — 15, на оборотной — 8.

(Согд. сб., 11. В 9, стр. 36)

### Текст

- (1) rty "st 'ywh yγwth
- (2) ptnzwwčyk pγštkw
- (3) kwrtšyš ZY 'ywh ZK twrk
- (4) ZY 'ywh "γwyrpt ZY 'yw
- (5) βtrč ZY 'ywh zyr'k ZY
- (6) 'ywh prtnč wysph 'ywh
- (7) yγwth pr 50 + 10 + 10 + 10 δrγmy
- (8) βwt 4×100 + 50 + 10 + 10 + 10 δrγmy

### Перевод

- (1) И взял один яхонт<sup>1</sup>
- (2) ptnzwwčyk pγštkw<sup>2</sup>
- (3) kwrtšyš<sup>3</sup>, и один — twrk,
- (4) и один — "γwyrpt, и один —
- (5) βtrč, и один — zyr'k, и
- (6) один — prtnč. Каждый<sup>4</sup>
- (7) яхонт по 80 драхм,
- (8) (а всего) будет 480 драхм.

### Примечания

<sup>1</sup> yγwth — „яхонт“, значение определяется по созвучию с парф. y'kwnd, перс. yākand, араб. yāqūt, осет. налхъуыт „яхонт“.

<sup>2</sup> Определение к yγwt-. Значение слов ptnzwwčyk (возможны чтения ptnzwwčyk, pγwwčyk, pγwwkryk) pγštkw („письмо“?) неясно. Следующее за pγštkw слово зачеркнуто; по-видимому, писавший пропустил одну — две буквы, зачеркнул и вновь написал слово (kwrtšyš — и. с.) в следующей строке.

<sup>3</sup> kwrtšyš, twrk, "γwyrpt, βtrč, zyr'k, prtnč — имена лиц, см. УДЛ.

<sup>4</sup> wysph 'ywh — „каждый“, ср. перс. hama kas „каждый“, хорезм. wsp myð (Кынья, С 2311, 1596) „каждый день“.

## Б 27

Бумага (30×8,5); обрывок документа в пяти кусках. Сохранилось не полностью 6 строк текста. На оборотной стороне — китайский текст.

(Согд. сб., 73, 74, 75, 76. Б 27, стр. 51)

### Текст

- (1) ... sγty 20 + 4 + 3 pny
- (2) ... [n]w' sγ[ty] 20 + 20 + pny δs' sγt-

- (3) ... 20+10 pny 10+1 sṛty 20+20+2 pny 10+2 sṛty  
20+...+2 pny  
(4) ... 10+3 sṛty 100 pny 10+4 sṛty 20+10+... pny ... 10+  
3+2 sṛt-  
(5) ... 20+20+10 pny 10+... sṛty 20+...+4 pny 10+  
3+4  
(6) ... sṛty 20+20+2 pny ... [sṛty] 20+20+20+4+2 (3?)  
pny 10+...

#### Перевод

- (1) ... прошедшего (месяца)<sup>1</sup>; 27 фень —  
(2) ... — девятого прошедшего (месяца); 40 фень — десятого прошед-  
шего месяца;  
(3) 30 фень — 11-го прошедшего (месяца); 42 фень — 12-го прошед-  
шего (месяца); 20+?+2 фень  
(4) — 13-го прошедшего (месяца); 100 фень — 14 прошедшего (месяца);  
30+? фень — 15-го прошедшего (месяца)  
(5) ... 50 фень — 16-го прошедшего (месяца); 20+? фень — 17-го  
(6) прошедшего (месяца); 42 фень — [18-го] прошедшего (месяца); 66 (?)  
фень — [19-го] прошедшего (месяца).

#### Примечание

<sup>1</sup> sṛty, ман. sṛty', будд. sṛtyh, старые письма досл. „прошедший“, употребляется при датировке дней месяца (GMS, § 1326). Документ представляет подневную запись денежных расходов (?), выраженных в единицах фень, согд. рп-, тюрк. руñ (Menges, SbPAW, 1933, 1285), заимствованное из китайского, кит. 分 fēn < \*rjuən — весовая единица и название монетной единицы в Китае. Ср. также скр. raṇa (BSOAS, XI, 4, 723), ср. авест. asrəgəna — название монеты (Air. Wb., 218). Начало и конец записи утрачены, и мы не знаем, представляет ли данный документ запись расхода (выдачи) или запись прихода; вероятнее первое; во всяком случае других каких-либо документов заприходования денег среди мугских документов нет, кроме документа Nov. 6, в котором речь идет о драмах, полученных за (или на) пшеницу.

## РАСПИСКИ

1. Расписки  $\gamma w\check{s}mryk$ -а на кожи (А 10 —  $kn\check{c}'k$ -y; В 5 —  $sy'm\gamma'k$ -y; В 19 — тому же (?) лицу; А 4 —  $'kwzyr$ -y; А 8 и В 3 —  $prm'n\delta'r$   $'wtt$ -y).
2. Расписка типа предшествующих от неизвестного лица (В 1 — обрывок, начальные две строчки).
- 3 Расписка  $\delta p'\gamma$ -а на кожи (А 7 —  $'nwt\check{c}$ -y).
4. Расписка  $'\epsilon p'\delta'k$ -а на разные вещи воинского снаряжения (В 4 —  $prm'n\delta'r$   $'wtt$ -y).
5. Расписка кштутского казначея на вещи воинского снаряжения и ячмень (В 20 — неизвестному лицу).

### А 10

Кожа; четырехугольный кусок, чуть суживающийся книзу (8,5 — 10×12—14). 11 строк; 10-я строка полустерта; между 9 и 10-й строками — овальная дырочка (1,5×2), образовавшаяся при выделке кожи.

(Согд. сб., 32. А 10)

#### Текст

- (1)  $rty \beta yrw \gamma'zw ZNH w\check{s}mryk$
- (2)  $MN kn\check{c}'k (?) 10 \beta zyn\check{c}h ZY$
- (3)  $pn\check{c} \gamma'w \epsilon rm \epsilon w ryn\check{c}'kkw$
- (4)  $\epsilon w RBkw ZY \gamma'w \gamma'r' \epsilon rm$
- (5)  $rty ZNH n'm'kt \gamma'w m\gamma wnt$
- (6)  $rty MN \gamma'w w\check{s}mryk$
- (7)  $\delta'rt ZY \gamma'w kn\check{c}'k$
- (8)  $ZKn \gamma w\beta w \delta yw'sty\check{c}$
- (9)  $10 \rightarrow 1 sr\delta \gamma' m'\gamma y \beta \gamma k'ny\check{c}$
- (10)  $rty \gamma'w\delta \gamma'wzn'k np\check{s}t$
- (11)  $\gamma y p\delta$

#### Перевод

- (1) И получил я,  $w\check{s}mryk$ <sup>1</sup>,
- (2) от  $kn\check{c}'k$ -а<sup>2</sup> 10 козьих<sup>3</sup> и
- (3) пять бычьих кож, как малых.
- (4) так и больших<sup>4</sup>, и одну ослиную кожу.
- (5) И эти письма — два одинаковых<sup>5</sup>.
- (6) Из них одно  $w\check{s}mryk$
- (7) получил, а одно  $kn\check{c}'k$ .
- (8)  $\gamma w\beta$ -у Деваштичу
- (9) 11 лет. Месяц  $\beta \gamma k'ny\check{c}$ <sup>6</sup>.
- (10) И этот  $\gamma'wzn'k$ <sup>7</sup> написан
- (11) своей (рукой)<sup>8</sup>.

## Примечания

<sup>1</sup> См. док. А 4 (3), прим. 2.

<sup>2</sup> knč'k, krč'k, k'čnk, k'č'k — имя(?), обозначение по роду занятий(?). Возможно также βуč'k „врач“, ср. написание первой буквы в слове kyr'βyr' в док. Nov. 1 (passim). Ср. knč'kt, мн. от knč'k „девица“ или βуč'kt, мн. ч. от βуč'k „врач“, в док. А 16 (7).

<sup>3</sup> βzynčh, 'yzynčh и т. д., слово написано неотчетливо.

<sup>4</sup> rynč'k- „малый“ в смысле „малолетний“, противопоставляется „большой“ в смысле „взрослый“ (ср. VJ, 390 и 1245), и в расписке идет речь о кожах с молодняка и со взрослых животных.

<sup>5</sup> Аналогичную формулу см. док. В 5 (10—12) и В 9 (8—9), также введение.

<sup>6</sup> То есть седьмой месяц согдийского календаря.

<sup>7</sup> "wzn'k из "w+zn'k досл. „однозначимый“, „созначимый“ — род документа (расписки), составляемого в двух или более экземплярах.

<sup>8</sup> То есть этот документ написан самим wšmryk-ом, его собственной рукой, и, таким образом, представляет автограф этого лица.

## В 5

Кожа (9,2 × 14,5). 16 строк. Сохранность хорошая; почерк крупный, небрежный; тушь местами стерлась.

(Согд. сб., 6. В 5, стр. 35; ФСД, 100)

## Текст

- (1) m'γy m'zyγnty
- (2) čh myðy 'sp'ntr
- (3) mt rwč rty "s
- (4) t 'γwšmryk
- (5) MN mrtšy'k pwst
- (6) MN pwstkrny'k
- (7) rm' 20+10+2 pwst
- (8) rty ms "st 'γwšmr[y]
- (9) k tym MN sy'mγ'k 'ðwy pwst
- (10) rty n'm(k)th 'ðwy mγwn
- (11) th rty MN 'yw 'γwš[m]
- (12) ryk ð'rt ZY 'yw sy'm
- (13) γ'k ð'rt rty np's
- (14) t twrk pr
- (15) 'wγšmryk
- (16) prm'nh

## Перевод

- (1) Месяц Большой γntyčh,
- (2) день 'sp'ntr-
- (3) mt-rwč<sup>1</sup>. И взял
- (4) 'γwšmryk
- (5) от mrtš-ских
- (6) от кожевенного дела
- (7) людей<sup>2</sup> 32 шкуры,

- (8) и также взял 'wšmryk
- (9) еще от sy'm'k-a две шкуры.
- (10) И писем два одинаковых,
- (11) и из них одно 'wšmryk
- (12) получил<sup>3</sup> и одно sy'm'k
- (13) получил<sup>3</sup>. И написано
- (14) twrk-ом по
- (15) 'wšmryk-a
- (16) приказу.

### Примечания

<sup>1</sup> То есть 5-й день шестого месяца согдийского календаря. Определение Большой к  $\gamma ntyč(h)$  передается в документах В 5 и А 12 в раскрытом написании —  $m'zy\gamma ntyčh$ , в документах В 3, Б 4 — через идеограмму: RBk $\gamma ntyč$ ; пятый месяц назывался Малый  $\gamma ntyč$  —  $'šn'k'\gamma ntyč$  Nov. 1 R (5/6).

<sup>2</sup> От основ  $mrtš-$  и  $rwstkrn-$  с суффиксом  $-y'k$  образованы прилагательные „ $mrtš-$ ский“ и „ $rwstkrn-$ ский“. Термин  $rwstkrn-$  может быть истолкован как „место, где выделывают шкуры“, „кожевенное дело“ по типу слов согд.  $\beta w\delta\beta rn$  „место, предмет, в котором носят ароматные снадобья“, авест.  $za\delta r\bar{o}barana-$  „место, в котором хранят жертвенный напиток“;  $rwstkrny'k-$ , букв. „относящийся к выделке, к месту выделки шкур“ — „кожевенного дела мастер“, ср.  $'sp'\delta$  „войско“ —  $'sp'\delta y'k$  „воин“. Допускаем, что слово  $rwst$  в пятой строке лишнее: писец начал писать слово  $rwstkrny'k$ , забыв написать предварительно MN. Он оставил  $rwst$  незачеркнутым и продолжил с новой строки. Исходя из этого предположения, переводим текст MN  $mrtšy'k$  MN  $rwstkrny'k$   $rm'$  „от  $mrtš-$ ских от кожевенного дела людей“, „от  $mrtš-$ ских кожевников“. Сохранив за словом  $rwst$  в третьей строке самостоятельное значение, получим следующий перевод: „И взял 'wšmryk из  $mrtš-$ ских шкур от кожевенного дела людей 32 шкуры“.

<sup>3</sup>  $\delta'rt$  — в этом написании совпадают две формы от  $\delta'r-$ : 1) 3-е л. ед. ч. презенса „он держит“, „он имеет“ и 2) 3-е л. ед. ч. претерита с медиальным окончанием и соответственным изменением в значении глагола „он получил“ (ср.  $\delta'rt$  в этом значении в док. Б 1 и А 10). Последнее толкование больше отвечает данному контексту, так как указывает на то, что  $sy'm'k$  „получил“ расписку, предназначавшуюся помимо него также и кожевникам.

### В 19

Кожа (8,5 × 25). Сохранность плохая; начала и конца нет; сохранились 14 неполных строк.

(Согд. сб., 22. В 19, стр. 39)

### Текст

- (1) . . . . . pw[st . . . .
- (2) . . . . . ly nšty
- (3) . . . . . 50+10+10+10
- (4) . . . . 20+1 w'ry'k
- (5) pnč nššyr črm
- (6) ZY ZKw n'm'k
- (7) 'δw m'wnt
- (8) rt [čnn/MN] 'yw 'γw-

- (9) [šmry]k δ'rt  
 (10) [ZY 'yw] z m'ny.  
 (11) . . . . . 'st γwr/š  
 (12) . . . . . pnč  
 (13) p[wst] pnč  
 (14) w'ry'kh

#### Перевод

- (1) . . . . . шкур . . . . .  
 (2) . . . . . указал  
 (3) . . . . . 80  
 (4) . . . . 21 w'ry'k  
 (5) пять шкур дикого козла.  
 (6) И этих писем  
 (7) два одинаковых,  
 (8) и (из них) одно 'γw-  
 (9) [šmryk] получил<sup>1</sup>  
 (10) и одно . . . . .  
 (11) . . . . . взял (?) γwš (?)  
 (12) [mryk] пять  
 (13) шкур, пять  
 (14) w'ry'kh-ov<sup>2</sup>

#### Примечания

<sup>1</sup> Ср. аналогичную формулу в расписке В 5 (10/13) и А 10 (5/7).

<sup>2</sup> См. док. А 8 (9), прим. 2; Nov. 1 прим. 4.

#### А 4

Кожа (14,5 × 13). 16 строк; на лицевой стороне 14, на оборотной 2, вторая из которых стерта и не читается. Сохранность хорошая.

(Согд. сб., 26. А 4, стр. 41; ФДСГ, 151—152)

#### Текст

- R** (1) ZKn pnčy MRY' dyw'styč 'γwšw  
 (2) srô 'γ m'γy MN wp'nč'k 'rtγwšt  
 (3) rwč rty βyr ZK 'γwšmryk MN  
 (4) MN wp'nč'k 'rtγwšt kw n'wsrôyč  
 (5) 'm'zyγ ôts rwč prm 20 čw pwst  
 (6) čw w'ry'kh βyr ZK 'γwšmryk  
 (7) ô'βr ZK 'kwzyr ZKn 'γwšmryk pnč  
 (8) pwst ô'βr ZKn 'sp'nt'rmt rwč  
 (9) čtβ'r pwst rty βyr 'γwšmryk  
 (10) čnn kwzyr 20+10+1 pwst myô mrspnt  
 (11) rwč rty ô'βr kwzyr ZKn 'γšwmryk  
 (12) 10+3 pwst ZY 'yw 'γw črm ZKwy nysn'nč  
 (13) m'γy rty ô'βr 'kwzyr ZKn 'γwšmryk  
 (14) 'ôry pwst ZY 'yw 'γw črm  
**V** (15) rty ôrt 'γwšmryk 100+100+10+2 pwst  
 (16) ZKn prn'kč . . . 'γwšp'k . . . pčγwš . . .

## Перевод

- (1) Господину Панча Деваштичу шесть
- (2) лет. Месяц, (день) 'rtwšt-rwč из wr'nč'k-a<sup>1</sup>.
- (3) И получил 'wšmryk<sup>2</sup> со
- (4) (дня) 'rtwšt-a из wr'nč'k-a<sup>3</sup> до n'wsrδyč-a
- (5) Большого δtš-rwč-a<sup>4</sup> включительно 20 как шкур,
- (6) так и w'ry'k-ov<sup>5</sup>. Получил 'wšmryk.
- (7) Дал 'kwzyr 'wšmryk-y пять
- (8) шкур. Дал ему<sup>6</sup> (в день) 'sp'nt'rmt-rwč<sup>7</sup>
- (9) четыре шкуры. И получил 'wšmryk
- (10) от kwzyr-a 31 шкуру в день mrspt
- (11) -rwč<sup>8</sup>. И дал kwzyr 'wšmryk-y
- (12) 13 шкур и одну бычью кожу в nysn'nč
- (13) месяц<sup>9</sup>. И дал 'kwzyr тому 'wšmryk-y
- (14) три шкуры и одну бычью кожу.
- V** (15) И получил 'wšmryk 212 шкур
- (16) того...

## Примечания

<sup>1</sup> То есть день 'rtwšt-rwč, 5-й из числа дней wr'nč'k-a — „Пятерицы“, прибавляемых к последнему месяцу календарного года, т. е. к месяцу 'wšmryč; в этой связи лицо, написавшее документ, ограничилось перед названием дня словом месяц, опустив, естественно, его обозначение. Возможно, что сочетание MN wr'nč'k представляет принятое в согдийском календаре обозначение дней Пятерицы, в отличие от дней месяца.

<sup>2</sup> 'wšmryk (разные написания см. УДЛ) — имя собственное „Добромысл“; занимал должность "w'rkpt-a „главы учета“, „счетовода“, см. док. В 3 (5), прим. 2.

<sup>3</sup> В данном случае два одинаковых предлога не являются, как и в других документах, повтором при переходе от одной строки к другой; здесь второй предлог входит в состав сочетания MN wr'nč'k.

<sup>4</sup> mzyγ δtš-rwč „Большой δtš-rwč“; δtš-rwč — день, посвященный δtš-y, т. е. Творцу (Ормузду); этим названием в согдийском календаре обозначены, как и в персидском, первые дни второй, третьей и четвертой „недели“, т. е. 8, 15 и 23-й дни месяца. В согдийском календаре этот день имел соответственно свои частные обозначения, так же как и в персидском; одно из них, как следует из нашего текста, mzyγ — „большой“, и день именовался „Большой δtš-rwč“.

<sup>5</sup> Или rty βyr... 20 čw pwst čw w'ry'kh „и получил... 20 шкур и w'ry'k-ov“, досл. „которые шкуры (pwst), которые w'ry'k-y“, аналогичную фразу см. в док. А 8 (9), ср. также В 19 (12—14). Значение слова, см. док. Nov. 1 (3), прим. 4.

<sup>6</sup> Собственно: дал 'kwzyr тому 'wšmryk-y.

<sup>7</sup> То есть в пятый день согдийского календаря.

<sup>8</sup> То есть в 29-й день согдийского календаря.

<sup>9</sup> То есть в третий месяц согдийского календаря. Поскольку эта последняя запись относится к третьему месяцу, а первая — к Пятерице и к первому месяцу, то вторая и третья записи должны относиться ко второму месяцу. Следовательно, или годы правления Деваштича не совпадали с годами календарными, или расписка относится не к шестому году; а к пятому, а написана в шестом году.

## А 8

Кожа (7,75—9,5 × 11,75). 9 строк. Текст занимает 7,5 см длины документа. Низ не заполнен.

(Согд. сб., 30. А 8, стр. 43; ФДСГ, 140—141)

### Текст

- (1) ZKп pnčy MR'Y
- (2) ḍyw'styč
- (3) 'št srδ "γ
- (4) m'γy nysnyč
- (5) myḍ γwr rwč
- (6) rty βyr 'γwšmryk
- (7) MN prn'nḍ'r
- (8) 'wtt 20+20+3
- (9) pwst čw w'ry'k

### Перевод

- (1) Панча господину
- (2) Деваштичу
- (3) восемь лет,
- (4) месяц nysnyč,
- (5) день γwr-rwč<sup>1</sup>.
- (6) И получил 'γwšmryk
- (7) от prn'nḍ'r
- (8) 'wtt-a 43 (как)
- (9) шкур, так и w'ry'k-ов<sup>2</sup>.

### Примечания

<sup>1</sup> То есть 11-го дня третьего месяца согдийского календаря 8-го года правления Деваштича.

<sup>2</sup> Писец, вероятно, опустил перед словом pwst союз čw, ср. док. А 4 (5—6): čw pwst čw w'ry'k, также, возможно, В 3 (8—9): [čw] pwst čw w'ry'(k)h. В док. В 19 (12—14): pnč pwst pnč w'ry'kh; ср. док. А 4 (5/6), прим. 5. Значение слова w'ry'k см. док. Nov. 1 (3), прим. 4.

## В 3

Кожа (8,5 × 18). 15 строк. Сохранность плохая. Левый и правый края повреждены червем. Между 14 и 15-й строками перелом. При сложении края документа совпадают.

(Согд. сб., 4. В 3, стр. 34)

### Текст

- (1) ZKп pnč'y<sup>1</sup> MR'Y 'ḍy<sup>1</sup> w'styč
- (2) 10+1 ŠNT 'γ m[γy] (пробел)
- (3) RBkγntyč myḍ γwr [rw]č
- (4) MN prn'nḍ'r 'wtt kw
- (5) mrtškw "w'rkptw w'šmry-
- (6) kw rty βyrw ZY ["s]tw
- (7) 'zw č'β'k w'šmryk'
- (8) ZKw mrtškw "w'r'k'ptw<sup>1</sup> [čw]
- (9) pwst čw w'ry'(k)h [число]
- (10) 'šm'r ZY čtβ'r nγšyr'kw

- (11) [ZY]myð ZKñ 'yw rnkčrm  
 (12) ZY ZKñ 'ðry prwytk  
 (13) črm ZY 10+3 rwpsy'kh  
 (14) r'/zγ ZY ms čtβ'r rwp<sub>1</sub>sy-<sub>1</sub>  
 (15) 'kh<sup>1</sup> [r'/zγ]...

### Перевод

- (1) Панча господину Деваштичу  
 (2) 11 лет, месяц  
 (3) Большой γntyč, день γwr-rwč<sup>1</sup>.  
 (4) От prm'nð'r 'wtt-a  
 (5) mrtš-скому "w'rkpt-y<sup>2</sup> wγšmryk-y.  
 (6) И получил и взял  
 (7) я от тебя, wγšmryk-a,  
 (8) mrtš-ского "w'rkpt-a, как  
 (9) невыделанных шкур, так и w'ry('k)-ов<sup>3</sup> [число]  
 (10) штук и четыре (шкуры) дикого козла<sup>4</sup>  
 (11) и также одну крашеную кожу  
 (12) и три яловичных  
 (13) кожи<sup>5</sup> и 13 лисьих  
 (14) rzγ<sup>6</sup> и еще четыре лисьих  
 (15) rzγ<sup>6</sup>...

### Примечания

<sup>1</sup> То есть 11-го дня шестого месяца согдийского календаря 11-го года правления Деваштича.

<sup>2</sup> Чтение mrtškw "w'rkptw поддерживается строкой (8). Значение слова "w'rk может быть получено из засвидетельствованного в персидском словаре āwār, āwāra „счисление“, „вычисление“, „расчет“, „счетная, кассовая книга“; "w'rkptw „бухгалтер“, „счетовод“, ср. перс. āwārgir (=āmārgir) в том же значении. Следовательно, лицо по имени wγšmryk (см. УДЛ) был mrtš-ским главой учета, счетоводом; mrtš-, см. док. Б 1 (1), прим. 2, а также УГН.

<sup>3</sup> См. док. А 8 (9), прим. 2.

<sup>4</sup> nγšyr-, вар. nγš'yr, ягноб. naχšir, naχšir „горный козел“, тадж. и перс. naχšir/нахчир „дичь“ (не пернатая), ср. в док. В 19 (5) nγšyr črm.

<sup>5</sup> prwytk то же, что βrwytk в док. В 11 V (3).

<sup>6</sup> Значение rzγ из rγz „шерсть“, „мех“, ср. тадж. raγza „грубая шерстяная ткань“, ягноб. raγza „штаны“ [см. док. Б 12 (2), прим. 4]; rwpsy'kh rzγ „лисий мех“(?). Допустимо также чтение rnγ. Последнее можно сопоставить с перс. raγnin „штаны“ (Samachscharii Lexicon arabicum persicum, ad. I. G. Wetzstein, Leipzig, 1850, p. 63, 3); в таком случае в документе речь идет о штанах из лисьего меха.

В словаре Замахшари (ор. cit.) перс. raγnin передает араб. rānun. Нужно полагать, что в араб. rānun отразилось персидское заимствование из восточноиранского источника: rān из rγn, так же как перс. nān „хлеб“ из вост.-иран. naγn.

### В 1

Кожа (14 × 11). Обрывок, сохранилось две строки и одно слово от третьей строки.

(Согд. сб., 2. В 1, стр. 34)

## Текст

- (1) dyw'styč ɣwβw 10-+3 srδ 'ɣ
- (2) m'ɣy 'ɣšwmyčy ZY myδ βrw'r [tn]
- (3) [r]wč

## Перевод

- (1) Деваштичу ɣwβ-y 13 лет,
- (2) месяц 'ɣšwmyč и день prw'rtñ-
- (3) rwč<sup>1</sup>.

## Примечание

<sup>1</sup> То есть 19-го дня 12-го месяца согдийского календаря 13-го года правления Деваштича.

Вероятно, первые строки расписки или учетной записи, ср., напр., док. В 3 (расписка) и док. Nov. 1, Nov. 6 (учетные записи).

## А 7

Кожа (13,5 × 6,5). Сохранность плохая, оборван снизу, тронут червем с правого края и сверху справа. 5 строк сохранились полностью, 6-я частично, от 7-й строки — одна буква 'č. В правой части документа в начале строк 2, 3, 4 и 5-й тушь слегка стерлась.

(Согд. сб., 29. А 7, стр. 43)

## Текст

- (1) MN 'δ'p[']ɣ kw 'nwtč š/ɣ'βyr
- (2) rty βyrw ZY "stw 'zw č'β'k
- (3) 'ɣwšw pwst čnn mrtš'(k)t(?)
- (4) pwstt[w] rty tɣw tyδ n'm'kw č'm'k
- (5) s'r ptsɣw δ'ry 'YKZY ZKn
- (6) ɣwβ dyw'styč....
- (7) ...

## Перевод

- (1) От 'δ'p[']ɣ-a для 'nwtč s/ɣ'βyr<sup>1</sup>.
- (2) И получил и взял я у тебя
- (3) шесть шкур из mrtš'-ских (?)<sup>2</sup>
- (4) шкур. И ты это письмо от меня
- (5) (для) ответа держишь<sup>3</sup>. Когда
- (6) ɣwβ-y Деваштичу...
- (7)...

## Примечания

<sup>1</sup> s'βyr, š'βyr, ɣ'βyr, m'βyr; первый вариант графически ближе, но при этом чтении значение слова неясно. Первая буква смазана влево и чтение ɣ'βyr возможно; последнее напоминает засвидетельствованное в персидском словаре слово xabīr „взвешенный“, „сочтенный“ и xabīra „вся сумма“, „итог“, при этом чтении первая строка документа означает: „От δp'ɣ-a 'nwtč-y счет“.

Последнее слово этой строки может быть рассмотрено и как имя собственное и дан следующий перевод: „От δp'ɣ-a š'βyr-y (сыну) 'nwt-a“.

<sup>2</sup> Четвертая буква в слове mrtš'(k)t больше похожа на ɣ, ср., однако, начертание š в слове dyw'styč в шестой строке этого же документа.

<sup>3</sup> Аналогичный оборот см. в документах А 16(10) rty 'myð n'mkw (11) pts'w ð'ry; А 13 (6) rty tyð (7) ptzn'kh pts'w ð'ryð.

## Б 4

Дерево; палка, рассеченная по диаметру (длина 29 см, диаметр 25 см). Дерево сохранилось хорошо. Строк текста 5, из них на кривой поверхности 4, на срезе одна неполная; текст отчетлив, чуть стерлись отдельные слова.

(Согд. сб., 47. Б 4, стр. 48)

### Текст

- (1) m'γy RBkγntyč myð r'm rwč rty βyrw 'zw 'čp'ð'k MN prm'nð'r 'wtt
- (2) kw 'ywšyšt 'ðry wšwy'nk ZY 4 sr'kh rtpts'r 'yw sr'kh tw n ð'βr
- (3) ZY 'yw 'γšywnč ZY 'yw sr'kh prm'nð'r čp'ðth βyr' ZY 'yw wšwy'nk wðkw /βðrw/'ðrw
- (4) kwrðkč kwZY 'yw wšwy'nk [m]γy'kč ð'βr 'yw wšwy'nk
- (5) ZKh nwčh ð'βr

### Перевод

- (1) Месяц Большой γntyč, день r'm-rwč<sup>1</sup>. И получил я, 'čp'ð'k, от prm'nð'r 'wtt-a
- (2) для 'ywšyšt-a<sup>2</sup> три wšwy'nk<sup>3</sup> и 4 sr'kh<sup>4</sup>. И затем один sr'kh дал tw n
- (3) и один — 'γšywnč<sup>5</sup> и один sr'kh — prm'nð'r čp'ðth βyr'<sup>6</sup> и один wšwy'nk — wðkw
- (4) kwrðkč и<sup>7</sup> один wšwy'nk дал m'γy'kč, один wšwy'nk
- (5) дал nwčh.

### Примечания

- <sup>1</sup> То есть в 21-й день шестого месяца согдийского календаря.
- <sup>2</sup> „для (селения) 'ywšyšt“ или „в (селении) 'ywšyšt“ (см. УГН).
- <sup>3</sup> wšwy'nk см. док. А 5 (11), прим. 8.
- <sup>4</sup> sr'kh см. док. А 5 (7), прим. 7.
- <sup>5</sup> То есть „и один (sr'kh) 'γšywnč (дал)“.
- <sup>6</sup> Значение слов čp'ðth βyr'/kyr/'mr' неясно; возможно, „и один (sr'kh дал) prm'nð'r, čp'ðth получил“. Или, рассматривая слово čp'ðth как сложный послелог „вслед за“ (=согд. cpð') в смысле перс. از پی, можно понять фразу: ZY 'yw sr'kh prm'nð'r čp'ðth βyr'/kyr' — „И один sr'k- за prm'nð'r-ом“ (в смысле „после prm'nð'r-a“) или „и один sr'k- prm'nð'r тут же получил“.
- <sup>7</sup> Или kwzr — имя, ср. 'kwzyr, вар. kwzyr (см. УДЛ) и перевод фразы „и один wšwy'nk с тремя (?) рубашками (?) (дал) kwzr“.

## Б 20

Дерево; палка, рассеченная по диаметру (длина 36 см, диаметр 2 см). 5 строк, из них 4 на кривой поверхности и одна на срезе. Сохранность плохая, тушь местами побелела и стерлась; конец строк второй и третьей не сохранился.

(Согд. сб., 63. Б 20, стр. 51)

## Текст

- (1) rty βyr ZY pty[čγ]š ZK 'kšwtč γnz'kh pñč wšwynčh  
pr'zβnth ZY 'δwy rmy'kk...  
(2) ZY 'δry rm'k ... .. ZY 'yw rm'kk ZY 'yw wzβy...  
(3) ZY 'yw šδ'yčh 'yw ...]k ZY ...]yh rm nmt'k[...  
(4) ZY 20+10+7 p[δnyh]...  
(5) ZY 'št pδnyh yw'

## Перевод

- (1) И получил и принял 'kšwtč-ский казначей (?) пять кольчужных pr'zβnt<sup>1</sup> и два rmy'kk-a...  
(2) и три rm'k-a... .. и один rm'kk и один wzβy...  
(3) и один šδ'yčh один... и ... вместе с войлоком<sup>2</sup>...  
(4) 37 pδny- (мер)<sup>3</sup>...  
(5) и восемь pδny- (мер) ячменя.

## Примечания

<sup>1</sup> В расписке речь идет об отдельных предметах воинского снаряжения: wšwynčh pr'zβnth „кольчужный pr'zβnth“, вероятно „пояс“ или „пояс-ремешок“ (=فرازان); rmy'kh, rm'kk производное от rm-, др.-ир. arma- „рука“ (от плеча до кисти), „наручи“; šδ'yčh производное от šδ- „шея“, букв. „шейник“ в смысле „нашейник“; но ср. также перс. šil „дротик“.

<sup>2</sup> nmt'k ср. согд. nmt-, ягноб. nmta „войлок“, „кошма“, осет. пәмæт, мундж. пәмую „войлок“; ср. также афган. pamla „мягкое седло“. В документе речь может идти: 1) о кошме, 2) о рубаше под кольчугу, 3) о седле.

<sup>3</sup> pδny- — мера, см. док. Б 2 (1), прим. 3.

## Б 3

Дерево; обломок палки (кола) (длина 39 см, диаметр 27 см). 2 строки текста.

## Текст

- (1) rty 'βr'nt MN 'ywšysth 10+1 'spγwδ ptsnδ ZY 10+3 pyδmz wyt'k ZY  
(2) 'δry n/zyw'nkβ/yščh ZY 'yw βrzy/βč pwγštr ZY 'yw 'βrn/δ ZY 'yw pwγšw

## Перевод

- (1) И принесли из 'ywšysth 10+1 'spγwδ-овых ptsnδ-ов<sup>1</sup> и 13 pyδmz-овых<sup>2</sup> веревок и  
(2) три n/zyw'nkβ/yščh<sup>3</sup> и один βrzy/βč pwγštr<sup>3</sup> и один 'βrn<sup>3</sup> и один pwγšw<sup>3</sup>.

## Примечания

<sup>1</sup> ptsnδ — род оружия (?), 'spγwδ — и. с., т. е. ptsnδ-ы, принадлежащие или изготовленные 'spγwδ-ом.

<sup>2</sup> pyδmz — и. с., т. е. 13 веревок, принадлежащих или изготовленных pyδmz-ом.

<sup>3</sup> Значение слов не установлено.

## РАСПОРЯЖЕНИЯ

(Памяти)

1. Деваштича *prm'nδ'r 'wtt-y* (А 2, А 3 и А 18 — о выдаче путевого довольствия; А 16 — о выдаче вина).

2. Пенджикентского *β'zkr'm-a trγ'n-y* (А 13 — о выдаче денег посылству).

### А 2

Кожа (12 × 11). 10 строк. Между 3 и 4-й строками вставлено 'sky. От середины до левого края, между строками 8 и 9-й документ разрезан; в прорезь продет ремешок, скрепленный печатью с изображением верблюда (?); такая же печать при док. В 18 и А 3.

(Согд. сб., 24. А 2, стр. 39, ФДСД, 183)

### Текст

- (1) MN sγwδyk MLK' sm'rknδč
- (2) MR'Y δyw'styč 't prm'nδ'r
- (3) 'wttw δrwth rty č'nkW rm
- (4) mn' n'mk pčwzy rty kw 'sky rzh
- (5) ZKn šyδw mrtγmkt 3 × 100
- (6) kpč δβ'nkW δβry' rty "δyč
- (7) 'pstnh L' kwny'
- (8) MN sγwδyk MLK' sm'rknδč
- (9) MR'Y δyw'styč 't prm'nδ'r
- (10) 'wtt

### Перевод

- (1) От согдийского царя самаркандского
- (2) господина Деваштича *prm'nδ'r*
- (3) 'wtt-y. Привет. И когда
- (4) мое письмо получишь<sup>1</sup>, в Верхний *rzh*<sup>2</sup>
- (5) тем *šyδw*<sup>3</sup> людям 300
- (6) капичей *δβ'nk-a*<sup>4</sup> следует дать и никакой
- (7) задержки не следует делать.
- (8) От согдийского царя самаркандского
- (9) господина Деваштича *prm'nδ'r*
- (10) 'wtt-y.

### Примечания

<sup>1</sup> Глагол *pčwz-* „встречаться“ с предлогом *gm* „с“ обозначает „получать что-либо“, см. А 2 (3—4), А 3 (3), А 13 (3—4).

<sup>2</sup> „В Верхний rzrh“, „в Верхнем rzrh-е“. Пропущенное в строке слово 'sky „высокий“, „верхний“ вписано над предлогом kw; последнее слово написано нечетко. По контексту здесь ожидается имя места. В. А. Лившиц предлагает чтение rzrh > rrzh — современный Парз на правом берегу реки Матчи.

<sup>3</sup> Слово šyōw в согдийских текстах не засвидетельствовано. Слово-сочетание ZKp šyōw mrtymkt можно перевести „людям šyō-a“. В этом случае šyō- наименование лица — имя собственное, звание, титул(?). Ср. титул ферганских царей у географов, переданный в арабской графике شير; быть может, то же, что əxšid, согд. xšyō, 'xšyō „царь“ или диалектная форма к засвидетельствованному у тех же географов титулу š'd; ср. также šōw Б 1 (5).

<sup>4</sup> ḍḥ'nk — вид довольствия, получаемого по пути, в местах остановки, измеряемого kṛṣ-ами.

По аналогии с авест. paṇ- „путь“, „дорога“ и авест. paṇman- „путевое довольствие“, откуда хорезм. psf ibid., согд. (')ḍḥ'nk- можно вывести из иран. adwan-, авест. advan- „путь“ — \*adwānaka- „путевое довольствие“.

Допустимо также сопоставление согд. (')ḍḥ'nk с ягноб. divayn „веять (о хлебе)“.

### А 3

Кожа (14,5 × 10,75). Сохранность хорошая. 8 строк. Кожа рассечена между 6 и 7-й строками от середины влево почти до края. В прорезь продет ремешок, скрепленный печатью с изображением верблюда (?); такая же печать при документах В 18 и А 2.

(Согд. сб., 25. А 3, стр. 40; ФДСД, 185)

#### Текст

- (1) MN sγwḍyk MLK' ḍyγw'styč
- (2) 't prm'nḍ'r 'wttw ḍrwth
- (3) rty č'nk w rm n'mk pčwzy rty
- (4) ZKp γwprn ZY γwtč'nk
- (5) 'ḍwy 100 kpč ḍḥ'nk w ḍḥ'ry'
- (6) rty 'pstnh L' kwny'
- (7) MN sγwḍyk MLK' ḍyγw'styč
- (8) 't prm'nḍ'r 'wttw

#### Перевод

- (1) От согдийского царя Деваштича
- (2) prm'nḍ'r 'wtt-y. Привет.
- (3) И когда письмо получишь, то
- (4) γwprn-y и γwtč'nk-y<sup>1</sup>
- (5) дашь 200 капичей ḍḥ'nk-a<sup>2</sup>
- (6) и задержки не сделаешь.
- (7) От согдийского царя Деваштича
- (8) prm'nḍ'r 'wtt-y.

#### Примечания

<sup>1</sup> γwprn и γwtč'nk — имена собственные, см. УДЛ.

<sup>2</sup> Значение слова ḍḥ'nk см. док. А 2 (6), прим. 4.

Бумага (18 × 8,5). 12 строк: на лицевой стороне — 10, на оборотной — 2. Сохранность хорошая.

(Согд. сб., 40. А 18, стр. 46; ЛДСД, 82—86)

Текст

- R** (1) MN sγwδyk MLK' δyw'styč 't prm'nδ'r  
 (2) 'wttw δrwth rtty ky' w'nkW nšty'w 'δβ'nkW  
 (3) ZY δβr' rty L' δβry rty pts'r ky' L' s'čy  
 (4) rty δβry' rty prynyδ w'γrš šyrw mnt'ywzk  
 (5) 'skwy rtty w'nkW n'm'kw pr'syw 't 'zr'w'pčt  
 (6) ZY tkwšy rtyšn 'δβ'nkW δβry' ZY MN δβz'  
 (7) 'βz'γwkt L' βnt rty kδry 'ys'nt rty w'nkW  
 (8) w'βnt "δyčw ZY L' βyrym rty č'nkW kδry rm  
 (9) n'mk pčwzy rtsn 'δwy 100 kpčy 'δβ'nkW δβry'  
 (10) MN sγwδyk MLK' δyw'styč 't prm'nδ'r 'wtt

(приписка той же рукой)

- V** (11) rtšw γwty sγtm'nw pr 'γrywh n'βγštt k'm rty  
 (12) 'pstnh L' kwny'.

Перевод

- (1) От согдийского царя Деваштича prm'nδ'r  
 (2) 'wtt-y. Привет. И о ком я указывал: „δβ'nk-  
 (3) дай“, он не давал, и затем кому не следовало, то он  
 (4) давал<sup>1</sup>. И ты к этому w'γrš весьма спокоен<sup>2</sup>.  
 (5) И такое письмо я послал zr'w'p-γam<sup>3</sup>.  
 (6) Присмотри и им выдай 'δβ'nk-, чтобы они от голода  
 (7) не страдали<sup>4</sup>. Когда они придут и скажут так:  
 (8) „Ничего мы не получили“<sup>5</sup> и как только ты  
 (9) получишь мое письмо, то им 200 капичей 'δβ'nk-a выдай.  
 (10) От согдийского царя Деваштича prm'nδ'r 'wtt-y.

(приписка той же рукой)

- V** (11) И сам его<sup>6</sup> весь полностью разделит по-своему<sup>7</sup>, и  
 (12) промедления не следует делать.

Примечания

<sup>1</sup> δβry, δβry' — 3. sg. opt. в значении прошедшего длительного, многократного.

<sup>2</sup> mnt'ywzk-, досл. „без волнения“, т. е. „неволнующийся“, ср. "ywwz- „волноваться“ и „беспокоить“, „нарушать спокойствие (кого-либо)“; w'γrš — как позволяет установить контекст, слово имело значение порядка „столкновение“, „распря“, см. глоссарий.

<sup>3</sup> zr'w'pčt — мн. ч. от ед. zr'w'pč „zr'w'p-γu“ „из zr'w'p-a“, возможно чтение zrpw'p- „золотоводный“, ср. современное название реки Зеравшан, тадж. Зарафшон, „рассыпающий золото“; не смешивать с zr'w'δk/ 'zr'w'δk „Зароватк“ в других мугских документах.

<sup>4</sup> 'βz'γwkt-, досл. „несчастный“, „бедный“.

<sup>5</sup> Или „чтобы (ни случилось), когда они придут (обратно), то ска-

жут так..."; 'ys'nt и w'ʒ'nt равно могут представлять 3-е лицо мн. ч. прошедшего времени и настоящего неопределенного.

<sup>6</sup> То есть δʒ'nk.

<sup>7</sup> То есть „по своему усмотрению“ (досл. „по себе“), или „по душам“.

## А 16

Бумага (12—12,5 × 17). 16 строк. Почерк крупный, тушь расплылась.

(Согд. сб., 38. А 16, стр. 45; ФТСГ, 126)

### Текст

- (1) MN sγwδyk MLK' sm'rknδč
- (2) MR'Y δyw'styč 't prm'nδ'r
- (3) 'wt t δrwth γrβ nm'čyw
- (4) rty nwkr 'YK rm mn' n'mk
- (5) pčwzy rty ZKn γysw ryttpyr
- (6) 'yw βwδγwrt'kw mδw δʒry'
- (7) w'nkz ZY ZKh knč'kt γwr'nt
- (8) rty 'pstnh L' kwny' rtčnn
- (9) ZKw p'rykw t'py rtšw m'yδ
- (10) γnsw δ'ry' rty 'myδ n'mkw
- (11) ptsγw δ'ry' 'YKZY ZKn MLK'
- (12) δyw'styč 'δw srδ 'γ m'γy
- (13) γwryznyčy myδ n'γ'n rwč
- (14) rty tβty ZNH n'mk ZKn
- (15) MLK' δyw'styč ZY np'γsty
- (16) pyšn'myk pr MLK' prm'nh

### Перевод

- (1) От согдийского царя, самаркандского
- (2) господина Деваштича prm'nδ'r
- (3) 'wt-t-y. Привет (и) много поклонов.
- (4) И вот, когда мое письмо
- (5) получишь, то γysw<sup>1</sup> ryttpyr-y<sup>2</sup>
- (6) дашь ароматного вина<sup>3</sup>,
- (7) также и knč'k-<sup>4</sup> пусть выпьют<sup>5</sup>.
- (8) И задержки не делай. И от него<sup>6</sup>
- (9) остаток запечатай<sup>7</sup> и его так
- (10) береги<sup>8</sup>. И это письмо
- (11) держи для ответа<sup>9</sup>. Когда царю
- (12) Деваштичу было два года (царствования), в месяц
- (13) γwryznyčy, в день n'γ'n-rwč<sup>10</sup>.
- (14) И запечатано это письмо для
- (15) царя Деваштича и написано
- (16) pyšn'myk-ом<sup>11</sup> по приказу царя (Деваштича).

### Примечания

<sup>1</sup> Прилагательное γysw в согдийских текстах не засвидетельствовано. В персидских словарях приводится глагол γīsidan „падать в обморок“, „ослабевать“. Допустимо чтение γysw, 'ysw и, наконец, γʒsw „плотный“, „толстый“: γʒsw ryttpyr „толстый ryttpyr“.

<sup>2</sup> ryttpyr то же, что ðyttpyr в других документах — и. с. или звание, см. УДЛ.

<sup>3</sup> Перед словами ðwð'wrt'kw mðw стоит числительное 'uw „один“. После 'uw могло быть пропущено слово, обозначающее меру. Возможно, 'uw здесь имеет значение „немного“ или „только“, ср. места в документах Б 15 и Б 13, где говорится о выдаче ryttpyr-y только фруктов.

<sup>4</sup> knč'kt „молодые женщины“ — одно из допустимых чтений этого слова. Чтение k'č'kt не ясно по значению.

<sup>5</sup> 'wrt'nt — форма 3-го л. мн. ч. может принадлежать, кроме сослагательного наклонения, также и изъявительному наклонению настоящего или прошедшего времени, т. е. означать, помимо „пусть пьют“, также „они пьют“, „они пили“. Обращает на себя внимание значение hwar „получать“ (GMS, § 222).

<sup>6</sup> rtčnn здесь в местоименном употреблении, как в док. А 10 (6), В 5 (11), В 19 (8), Б 7 (3), „и от него“, т. е. „от вина“ или от ryttpyr-a.

<sup>7</sup> t'p-:tβt- „запечатывать“, ср. прим. 9 к док. А 13.

<sup>8</sup> Ср. В 17 V (2): ZKw mrtymkt w'nkw 'ns ð'ry rty 'wty w'nkw 'wrtw 'skwy' (3) [rty] "ðyčw 'yð'rpw L' β'y (2) „людей береги и сам будь здоров (3), и пусть не будет никакого вреда“; в этой связи быть может следует понять фразу так: „и его (ryttpyr-a) так береги“ и представляется возможным перевод строк (5—10): „и вот когда письмо (5) получишь, то этому толстому ryttpyr-y (6) немного ароматного вина следует дать (7) и пусть knč'k-и получат. (8) И задержки не делай. И от него (ryttpyr-a) (9) остаток (вина) запечатай. И его (ryttpyr-a) так (10) береги“.

<sup>9</sup> Аналогичный оборот см. в док. А 7 (4—5), А 13 (6—7).

<sup>10</sup> То есть в 30-й день второго месяца согдийского календаря 2-го года правления Деваштича.

<sup>11</sup> rušn'myk, досл. „поименованный после“, в смысле „ниженазванный“, „нижеподписавшийся“; возможно — и. с.

## А 13

Кожа (14 × 13); документ был сложен пополам и сшит в виде мешочка; текст с внутренней стороны. Строк 10 и одна на оборотной стороне почти совсем стершаяся.

(Согд. сб., 35. А 13, стр. 44; ФДСГ, 153—154)

### Текст

- R** (1) MN pnčyknðč β'zkr'm ZY  
(2) MN n'β kw tr'γ'n ZY β'γy  
(3) pryw rty č'nkwy rm ptzn'kh  
(4) pčwzð rty ðβryð MN 'βtmy  
(5) šm'rky ZKn čnkwy yttkw prnsrðnk  
(6) 100 + 20 + 20 + 10 ðr'γmy rty tyð  
(7) ptzn'kh pts'γw ð'ryð ZKn  
(8) pnčy MR'Y ðyw'styč 10 + 4  
(9) srð 'γ m'γy 'wryznych rty  
(10) [t]βt rm n'βčy myðr rty  
**V** (11) ınpı[y'š]ıt...

### Перевод

- (1) От пенджикентского β'zkr'm-a<sup>1</sup> и  
(2) n'β-a<sup>2</sup> тархану и государю  
(3) любимому<sup>3</sup>. И как только удостоверение<sup>4</sup>

- (4) вы получите, то выдайте из  $\beta'tm-a$ <sup>5</sup>  
 (5) счета сиятельному главе посольства  $\check{c}nk-y$ <sup>6</sup>  
 (6) 150 драхм. И это  
 (7) удостоверение сохраните для ответа<sup>7</sup>.  
 (8) Панча господину 14  
 (9) лет. Месяц  $\gamma'wryznu\check{c}h$ <sup>8</sup>. И  
 (10) скреплено  $n'\beta-a$  печатью<sup>9</sup> и  
 V (11) написано ...<sup>10</sup>

# Примечания

<sup>1</sup>  $\beta'zkr'm$  „сборщик баджа“ (А. А. Фрейман), ср.  $\beta'zm'rk$ , досл. „считающий бадж“, т. е. тот же „сборщик баджа“, „таможенник“ в А 5(2). В этой связи  $\beta'zkr'm$ , быть может, описка писца вместо  $\beta'zm'rk$ ? См. стр. 19, прим. 5.

<sup>2</sup>  $n'\beta$  „народ“, здесь в смысле „община“, ср. ниже строка (10)  $n'\beta\check{c}y my\delta r$ .

<sup>3</sup>  $pruw$  — косвен. форма  $pru-$  „любимый“, ср. Nov. 3(9):  $w\delta wh pryh$  „жену любимую, почитаемую“ и Nov. 3(13):  $wyrg pruw$  „мужа любимого, почитаемого“. Или читай:  $pr'(y)w$  — послелог „вместе“:  $tr'n ZY \beta'y pr'uw$  — „ $tr'n-y$  и государю вместе“. В первом случае речь идет об одном лице ( $tr'n-e$ ), во втором — о двух ( $tr'n-e$  и  $\beta'-e$ ). Соответственно изменяется понимание второго лица мн. ч. глагола в 4 и 7-й строках.

<sup>4</sup>  $ptzn'k$  — производное от глагола  $ptz'n$  „узнавать“, „опознавать“ (GMS, § 622); ср.  $ptz'n\check{c}y$  „recognition“ (GMS, § 1008) и  $ptz'n\check{c}yk$  (там же, § 1006 и 1014). Здесь вид документа — удостоверение.

<sup>5</sup> То есть „за счет  $\beta'tm-a$ “, „из  $\beta'tm$ -ских сумм“; допустим также перевод „из первого счета“, „в первую очередь“. Ср. док. Б 13(3), где речь идет о  $\beta'tmy$   $z'nnt$  „послах  $\beta'tm-a$ “ или „первых послых“.

<sup>6</sup> В предложении  $rtu \delta\beta ry\delta...$   $ZKn \check{c}nk w yttkw prnsr\delta nk$  слово  $\check{c}nk w$  или  $\check{c}'kw$  определено контекстом, как и. с., ср.  $\check{c}'nk w$  в док. Б 13(2), где, возможно, речь идет о том же лице и том же посольстве;  $prnsr\delta nk$  из  $prn + sr\delta nk$  (= перс. *sarhang*) „сиятельный глава, сарханг“ или „посол его сиятельства“, т. е. царский посол (слово вписано над словом  $yttkw$ );  $yttkw$  — заимствование в согдийском из тюркского (производное от тюрк. *yd-* „посылать“, отглагольное имя  $y\delta'w$  „посольство“, „миссия“); ср. также согд.  $ytkw$  „мост“; в таком случае перевод предложения: „выдайте ... сиятельному начальнику моста“, что маловероятно.

<sup>7</sup> То есть оправдательным документом.

<sup>8</sup> То есть второго месяца согдийского календаря.

<sup>9</sup>  $t'p$  в значении „запечатывать“, см. BSOAS, XI, стр. 478, причастие от  $t'p-t\beta t(y)$ , также представленного в документах; ср. док. В 4 V (6) и А 16(14);  $n'\beta\check{c}y my\delta r$ , досл. „ $n'\beta$ -ская печать“ в смысле „печать общины“, „печать представителя  $n'\beta-a$ “, ср. В 4 V (6—9):  $rtu t\beta ty ZNh$  (7)  $pwstk rm 'wrn'zn'k n'\beta\check{c}y my\delta ry$  (8)  $rtu nr'\check{s}t sy'\gamma n\check{c} ZKh$  (9)  $ty'\check{c} BRY pr m'\gamma u'n prm'nh$  „И запечатано это письмо подлинной общинной печатью и написано  $sy'\gamma n\check{c}$ -ем, сыном  $ty'\check{c}$ -а по приказу  $m'\gamma u'n-a$ \*; к  $n'\beta$  в значении „община“, ср. хорезм.  $n'f$  „город“:  $b'rc pr'wzd n'f$  (Muq., 334) „укрепился город“, араб. *hasunati-l-madinatu*, перс. *ustuvār šud šahr*.

<sup>10</sup> Имя лица, составившего (написавшего) настоящее распоряжение, стерлось и не читается.

\* Ср. В. А. Лившиц:  $rtu t\beta ty ZNh pwstk rm 'wrn'zn'k \gamma'ru my\delta ry rtu nr'\check{s}t sy'\gamma n\check{c} ZKh ty'\check{c} BRY...$  „И скрепил (скреплен) документ оттиском печати (глиной знака доверия) Миш. И написал  $Sy'\gamma n\check{c}$ , сын  $Ty'\check{c}$  ...“ („Проблемы востоковедения“, 1956, № 6, стр. 130).

## ДОКЛАДНЫЕ

(Отписи)

---

1. prn'nð'r 'wtt-y (A 1 R — от "pn'k-a; A 6 — от эмира; Б 19 — от неизвестного лица, без начала; Б 18 — от зараватского 'rspn-a; Б 17 — от неизвестного лица, без начала; Б 15, Б 13 и Б 11 — от 'sp'ð'k-a).

2. От жителей паргарских селений Дарха, Фатмаута, Пахута и Варза (Б 6 — начало недописанного документа).

3. Кштутскому князю (Б 7 — от wyšt'm-a)

4. Курутскому князю (Б 16 — от γw'ryz'tk-a).

### А 1 R

Кожа (10,9 — 12 × 13,1); на лицевой стороне 15 строк, на оборотной 12 строк, сохранившихся лишь частично.

(Согд. сб., 23. А 1, стр. 39)

#### Текст

- (1) 't βγw γwβw prn'nð'r
- (2) 'wttw MN γypð βntk
- (3) "pn'k ptškw'nh ZY γrβ nm'čyw
- (4) rty pr'šyw čytčyt ðsty
- (5) čw 'pšm'kntyh 'βšwβnkh čw
- (6) 'wzkwk 'βš'wβnkh 10 + 3 + 3
- (7) ZY 'ywh 'skwrnkh tβtčh ZY
- (8) ZY 'ðwy ðkknh ZY 'ðw 'γšpčkk
- (9) ZY 'ywh rm'nykh ptsγtykh ZY
- (10) 'ywh 'sprγwmyčh ptsγtykh
- (11) ZY 'yw tβt'k 'pγwn γypð
- (12) spt'k ZY 'ywh RBčγšnh ZY
- (13) 'yw twn γypð spt'kw ZY 'ðry
- (14) 't βγw γwβw prn'nð'r
- (15) 'wtt MN βntk "pn'k

#### Перевод

- (1) Господину γwβ-y prn'nð'r
- (2) 'wtt-y. От его раба
- (3) "pn'k-a. Обращение и много поклонов.
- (4) И послал я с čytčyt-ом
- (5) который 'pšm'kntyh<sup>1</sup> просверленный<sup>2</sup>, который
- (6) 'wzkwk<sup>1</sup> просверленный — 16 (штук),
- (7) и один 'skwrnkh<sup>1</sup> блестящий<sup>3</sup>, и
- (8) и два ðkknh<sup>1</sup>, и два агата<sup>4</sup>
- (9) и один rm'nykh ptsγtykh<sup>5</sup>, и
- (10) один 'sprγwmyčh ptsγtykh<sup>5</sup>,
- (11) и один блестящий<sup>3</sup> брильянт<sup>6</sup> своей

- (12) обточки<sup>7</sup>, и один большой ṣšnh<sup>8</sup>, и  
 (13) один twn<sup>9</sup> своей обточки и три.  
 (14) Господину ṣwβ-y prm'nḏ'r  
 (15) 'wtt-y от (его) раба "pn'k-a.

### Примечания

- <sup>1</sup> 'pšm'kntyh, 'wzkwk, 'skwrnkh, ḏkknh — названия драгоценных камней(?).  
<sup>2</sup> 'βšwβnkh — „просверленный“ из \*abi-sumb-na или 'yšpy'kh из 'yšph „яшма“ + суф. -y'k „из яшмы“ (ср. GMS, § 206). Соответственно изменится понимание текста: „(5) который 'pšm'kntyh из яшмы, который (6) 'wzkwk из яшмы — 16 штук“.  
<sup>3</sup> tβ'tk, tβ'tčh — „блестящий“, от t'p- „сверкать“.  
<sup>4</sup> 'ṣpčck — „агат“, досл. „ночной“, значение определено по сходству с перс. šabah „агат“.  
<sup>5</sup> rm'nykh ptsṣtykh и 'sprṣwmyčh ptsṣtykh. В обоих случаях ptsṣtykh — предмет, ср. в док. Б 1 (20) и особенно (21): „дал (или взял) такой-то одну (ywh) ptsṣtykh“. Ср. также TSP (5,54): pts't'k „dispose“, а также употребление в персидском sāxta, в значениях порядка „искусно сделанный“, „поделка“, откуда согд. ptsṣtykh, возможно, „убор“, „оправа“, „поделка“ вообще. rm'nykh, быть может, RM'Nykh, ср. араб. رُمان „гранат“ и رمانی „гранатовый“, „красный“, синоним бадахшанского рубина (лала). 'sprṣwmyčh, ср. согд. 'sprṣm'k „цветок“ (TSP, 2,225, 1006; 6, 172 и др.).  
<sup>6</sup> 'pṣwn „брильянт“, ср. перс. ābgūn, ср. и. с. 'pṣwn в других документах.  
<sup>7</sup> spt'k — инфинитив/причастие прош. вр. от sumb- „сверлить“; но ср. 'spt'k „полный“, „законченный“ и наречие „полностью“ (TSP, 2, 375; 9, 79 и др.).  
<sup>8</sup> RBčṣnh „большой ṣšnh“ или rβčṣnh — название драгоценного камня(?).  
<sup>9</sup> twn — „жемчужина“, ср. в перс. словаре араб. tūm „жемчужина“; ср. twn и. с.

### А 6

Кожа (11 × 10,5 см). Сохранность хорошая. Кожа в нескольких местах повреждена. 12 строк.

(Согд. сб., 28. А 6, стр. 42)

### Текст

- (1) 't βṣw ṣwβw prm'nḏ'r 'wtt  
 (2) MN ṣypḏ βntk ṣmyr ptškw'nh  
 (3) ZY ZKn [prn] ṣrβ nm'čyw  
 (4) rtβṣ ZKwh mrtṣmkt trts'r  
 (5) w'č rtβṣ ṣwβ rwtčyk[w] pr'm'y  
 (6) ḏβwrtṣ rtβṣ w'nkṣ ptškw'y'm  
 (7) ZY ZKwh mrtṣmkt w'nkṣ  
 (8) prm'y 'rzn'nt č'nkṣ ZY 'zw  
 (9) tw' 'yzn 'ym ZY 'nwth  
 (10) βr'm  
 (11) 't βṣw ṣwβw prm'nḏ'r 'wtt  
 (12) MN βntk ṣmyr

## Перевод

- (1) Господину  $\gamma w\beta\text{-}y$   $prn'n\delta'r$   $'wt\text{-}y$ .
- (2) От его раба эмира. Обращение.
- (3) И (его) благодати<sup>1</sup> много поклонов.
- (4) И, господин, тех людей туда к тебе
- (5) послал<sup>2</sup>. И, господин,  $\gamma w\beta^3$  приказал  $rw\check{t}cyk$ <sup>4</sup>
- (6) выдать. И, господин, я так обращаюсь:
- (7) и тех людей постольку
- (8) прикажи, чтобы уважили<sup>5</sup>, поскольку и я
- (9) тебе дорог<sup>6</sup> и к (твоей) помощи
- (10) прибегаю<sup>7</sup>.
- (11) Господину  $\gamma w\beta\text{-}y$   $prn'n\delta'r$   $'wt\text{-}y$ .
- (12) От (его) раба эмира.

## Примечания

<sup>1</sup> Ср. в док. Б 16 (2):  $t\beta n$   $prn$   $\gamma r\beta$   $nm'\check{c}uw$  „вашей благодати много поклонов“. MN  $\gamma ur\delta$   $\beta nt\check{k}$ —эпистолярное обращение.

<sup>2</sup>  $w'\check{c}$  „послал“—неясно, идет ли речь о том, что людей послал сам эмир или же Деваштич.

<sup>3</sup> То есть Деваштич.

<sup>4</sup>  $rw\check{t}cyk$ , собств.  $rw\check{c}yk$ —то же, что перс.  $r\ddot{u}z\ddot{i}$  „дневное (содержание)“, род продовольственной или денежной выдачи.

<sup>5</sup>  $'rzn'nt$ —3-е л. мн. ч. настоящего времени от  $'rzn$  (\* $a\check{z}an$ -) „ценить“, „оказывать уважение“—каузативной основы, образованной с суффиксом  $-ān < -ana-$  (см. GMS, § 547) от  $'rz-$  „стоять“, ср. авест.  $ua\check{s}a$   $voh\ddot{u}$   $\check{c}a\check{s}tam$   $ar\check{e}jat$  (Air. Wb., 191) „и что, о В., глаза сто́ит“. Согдийской паре  $'rz-$ :  $'rz()$ n- соответствует в персидском  $arz\ddot{i}dan$ :  $arzān\ddot{i}dan$ . В хорезмийском, где  $rj > \check{z}$ , переходный глагол от  $arja-$  звучит  $'\check{z}$ - „стоять“:  $ny$   $'\check{z}c$   $fn'n$   $w'h$  (Muq., 432, 6) „(эта вещь) не стоит этой цены“, перс.  $va$   $in$   $\check{c}iz$   $namiarzad$   $ba-d-in$   $bahā$ ; переходный глагол представлен основой  $'\check{z}ny-$  „оценивать“:  $m\check{z}'nydy\check{\theta}$  (Muq., 430, 2) „он оценил его (товар) для него“, перс.  $bahā$   $kard$   $bā$   $\ddot{u}$   $kāla-rā$ .

<sup>6</sup>  $'yzn$  собств. „заслуживающий“, „достойный“, согд.-ман.  $'yjn$  (GMS, § 155)—прилагательное, образованное, как и глагольная основа  $'rzn-$ , от корня  $arj-$  „сто́ить“, ср. хорезм.  $'\check{z}nd$  „достойный“— $'\check{z}nd$   $w'$   $ny\check{\theta}$   $fxsyn$  (Muq., 501, 2) „он стал достоин ее, вещи“, перс.:  $sazāwār$   $\check{s}ud$   $\check{c}iz-rā$ , хорезм.  $'\check{z}nd$   $w'$   $ny\check{\theta}$   $fb'rx$  (Muq., 502, 3) „он стал достоин ее, оплаты“, перс.  $sazāwār$   $\check{s}ud$   $muzd-rā$ .

<sup>7</sup>  $'nw\check{t}h$   $\beta r-$ , как и тадж.  $ranoh$   $burdan$ , „искать прибежища“, „искать защиты“, „прибегать к помощи“.

## Б 19

Дерево; палка (длина—32,5 см, диаметр—1,5 см); рассечена по диаметру; на кривой поверхности 4 строки, на плоской—3 строки.

(Согд. сб., 62. Б 19, стр. 51)

## Текст

- (1)  $'t$   $'zr'w\delta kh$   $s'r$   $'ys'nt$   $rtk\delta$   $'zw$   $'mw$   $\delta\beta'nk$   $\delta'r'n$
- (2)  $rty$   $\gamma wty$   $kw$   $'zr'w\delta kh$   $s'r$   $'ysmk'm$   $rty$   $\gamma w\beta w$   $t'\beta'k$
- (3)  $s'r$   $w'nk w$   $ny\check{s}ty[w]$   $kwZYtw(?)$   $\beta yks'r$   $\delta\beta'nk$   $ZY$   $'n\beta'r$ ... ..
- (4) ... ..]m  $\beta ry'$   $rty$   $pr$   $\gamma nsy'kh$   $\check{s}yr$   $'ntw\gamma s$   $kwn'$

- (5) rty trts'r 'yw 'zγrw pr'syw ZY γr'nth ZY 'yw  
 (6) γnγr' ZY γzn'kh(?) kysth rty 'yčy(?) rōy'n mrd nγwy wγ'sty'kh  
 (7) rty βγ m'γw šyr pnt γwčy(?) ... .. w'nkw kwn' rtšw  
 mrtš'r w'č

### Перевод

- (1) Они пришли (придут) в 'zr'wδkh. И если я этот δβ'nk<sup>1</sup> получу<sup>2</sup>,  
 (2) то сам приду в 'zr'wδkh. И, γwβw, тебе  
 (3) так я указал<sup>3</sup>, что<sup>4</sup> ты<sup>5</sup> кроме δβ'nk-а и 'nβ'r-а<sup>6</sup> ... ..  
 (4) ... .. должен доставить<sup>7</sup>, и о сохранности хорошо постарайся.  
 (5) И туда к тебе я послал одну кольчугу и γr'n-ы и один  
 (6) кинжал и γzn-ские куš-ы<sup>8</sup>. И (когда) ... возчик<sup>9</sup> сюда соберется воз-  
 вращаться<sup>10</sup>,  
 (7) то, господин, наш добрый совет<sup>11</sup> ... .. так сделай и его  
 сюда пришли.

### Примечания

<sup>1</sup> δβ'nk „путевое довольствие“, см. док. А 2(6), прим. 4.

<sup>2</sup> δr- „иметь“, „держатъ“, здесь в значении „получать“ (ср. укр. одержувати), как часто в документах в прошедшем времени с медиальным окончанием.

<sup>3</sup> pušty[w] — 1-е л. ед. ч. прош. вр. с аугментом -у- от nšt'y- „указывать“.

<sup>4</sup> kwZY, ср. ср.-перс. союз kū, вводящий дополнительное придаточное предложение, ср. А 5(24).

<sup>5</sup> tw — мест. 2-го л. ед. ч., в док. А 7(4), А 17(3), (5), Б 11 (4) засвидетельствовано в форме tγw; см. GMS, § 1349 (1), (2).

<sup>6</sup> То есть „кроме путевого довольствия (δβ'nk) и запаса продовольствия ('nβ'r)“, см. док. Б 13 (7), прим. 11.

<sup>7</sup> βry' — опатив 2-го л. ед. ч. от βr-.

<sup>8</sup> В строках (5) и (6) перечислены предметы воинского снаряжения. Слово 'zγr „кольчуга“ встречено в документах (см. глоссарий); γr'nth, мн. ч. от γr'n(?), ср. перс. garān „тяжелый“, „дорогой“; возможно s'γr', ср. согд. sγrh „колесо“ или перс. sāgar, то же, что jān, qadah „кубок“; γzn'kh kysth „γzn-ские куš-ы (или kβš-ы)“, определение которых γzn'k, возможно, прилагательное от γzn- и значит „из γzn-ы“, „γzn-ской выделки“; возможно: γ'n'kh, š'n'kh.

<sup>9</sup> rōy'n — „возчик“; образовано с относительным суффиксом -y'n от rō(\*raða) „повозка“, ср. 'sp'ōy'n (в мугских документах 'sp'ō'k из 'sp'ōy'k) „воин“.

<sup>10</sup> nγwy — опатив 3-го л. ед. ч. от 'nγw- „собираться“, ср. 'nγw „effort(?)“ TSP, 13(15), 'nγw „âme“, „сœur“ (?); wγ'sty'k (или wγr'sty'k) — причастие долженствования типа персидского raftanī, didanī от 'wγ'z- „спускаться“, „приходить“ (или от wγ'rš „удаляться“).

<sup>11</sup> šyr pnt — может быть „дружественно“; ср. pnt „родственник“ (GMS, § 1560); вместо m'γw „мы“ можно читать MNšw.

### Б 18

Дерево; палка, рассеченная по диаметру; сохранность плохая. Левый конец отломан (длина 36,5 см, диаметр 2 см). Текст в 6 строк, из которых 3 на срезе. Тушь сильно поблекла, местами стерлась.

(Согд. сб., 61. Б 18, стр. 51)

## Текст

- (1) 't βw wβw RBčh 'nwth prn'nðr 'wtt MN γypð β[ntk]  
'zr'wðkč 'rspn 'γwp[rn] ...
- (2) BRY ZKn RBprn nm'čyw rtβγ ZNH wβw w'kw pr'm'y ZKn  
prn'nðr [Z]Y prm'y'mk'm ... ....]tw ...
- (3) n/ðw pyðmz kwntk'm rty wβyw pyðmz βrč't(?) pryšy'mk'm  
wβyw 'nkws'tt wβyw wytth wβyw prč 'β(?)
- (4) 'mk'm wβyw ZK prn'nðr kwð'βtčynw wčtk'm rty ðβ'nk βyrðk'm  
rty wβyw ptsnðt pryšy'mk[m]
- (5) [čy]wyð prm'nyh 'nyčw L' 'krtw βw't rtyβγ čytyð pyðr t'β'k  
s'r ptskw'nh pr'šyw rty ...
- (6) ...]tn 'nβyr rty ["]yčw z'wřcyk L' β'y

## Перевод

- (1) Господину wβ-y, великой опоре, prn'nðr 'wtt-y. От его раба  
'zr'wðk-ского 'rspn-a 'γwprn-a<sup>1</sup> ...
- (2) сына. (Вашей) благодати поклон. И, господин, wβ-<sup>2</sup> приказал  
prn'nðr-y, и я прикажу ... ..
- (3) ... pyðmz<sup>3</sup> сдает. И я и pyðmz-a обратно<sup>4</sup>(?) пришлю, и паль-  
цами, и глазами, и спиной
- (4) я буду<sup>5</sup>, и prn'nðr пришлет kwð'βtčyn-a<sup>6</sup>. И вы получите ðβ'nk.  
И ptsnð-ы<sup>7</sup> я пришлю.
- (5) Из того приказа что-либо если не сможет быть сделано — и, гос-  
подин, об этом я тебе донесение послал и ...
- (6) .... рассуди и вовсе не неволь<sup>8</sup>.

## Примечания

<sup>1</sup> Прилагательное 'zr'wð-ский к слову 'rspn и последующее имя определяют слово как звание или должность лица. Ср. также 'pš'rspn — док. Б 17 (3) и 'spnč 'rspn — док. Б 1 (1). Значение слова см. УДЛ.

<sup>2</sup> То есть Деваштич.

<sup>3</sup> Текст не читается, стерт, от последнего слова сохранились три буквы: (3) 'nðw, возможно, числительное 'ðw „два“.

<sup>4</sup> βrč't/krč't — наречие(?), предмет (мн. ч.)(?), в других документах не встречается. βrč't, ср. согд. p'črtу, ман. p'čr't „reward“ (GMS, § 121). Ср. осет. kœrc/kœrcœ „шуба“ (Абаев, Словарь, 582).

<sup>5</sup> То есть „я буду там вместо тебя твоими руками, глазами и опорой“.

<sup>6</sup> См. УДЛ.

<sup>7</sup> ptsnðt, мн. ч. от ptsnð — см. док. Б 12 (2), прим. 3.

<sup>8</sup> Досл. „не будь притеснителем“.

## Б 17

Дерево; палка, рассеченная по диаметру (длина 34 см, диаметр 2 см). Строк 6 : 3 на кривой поверхности и 3 на срезе. Почерк крупный и небрежный или неотработанный. Тушь поблекла, местами совсем стерлась. Текст плохой сохранности.

(Согд. сб., 60. Б 17, стр. 50)

## Текст

- (1) rty čn 'zγ'm kβnty' n'βty mδy βyrδ'rm rtšw np'γštw δ'rm  
rtβγ
- (2) trts'r pr'yštw δ'rm rty 'zw γwδk'r L' m't'ym p'rZY ZK  
δpyrpt
- (3) ZY ZK 'pš'rspn ZY ZK kty'βš'yws wδyδ m't'nt rt[y MN]
- (4) mntγrp'kw w'γršw 'krty δ[r]yδ ... rty γyδ n'βt ... [py]-  
rn'mstr 'krt[...]
- (5) δ'(r)nt rtβγ ... ZY ... [rt]y n' 'kšt[nt]...
- (6) mδy (?) knč'y' (?) ... rty r[... m[... tyδ w'γršw kwn[...  
... ..

## Перевод

- (1) И из-за спешки здесь я получил небольшое количество людей и  
его<sup>1</sup> я записал. И, господин,
- (2) туда к тебе я отослал. И я один не был<sup>2</sup>, потому что δpyrpt<sup>3</sup>
- (3) и 'pš'rspn<sup>4</sup>, и kty'βš'yws<sup>5</sup> там были. И [по]<sup>6</sup>
- (4) глупости(?)<sup>7</sup> вы учинили w'γrš<sup>8</sup> ... И эти люди ... прежде...
- (5) уже ... И, господин, ... и ... И не засеяли<sup>9</sup> ...
- (6) здесь (у меня) ... . И ... тот w'γrš.

## Примечания

<sup>1</sup> То есть kβnty' n'βty.

<sup>2</sup> То есть я там находился не один, а со мной были такие-то лица, которые и перечисляются.

<sup>3</sup> δpyrpt, букв. „глава писцов“, т. е. „старший писец“ по типу mγwpt „старший жрец“, то же лицо упомянуто в док. Б 1 (2).

<sup>4</sup> 'pš'rspn из 'pš + 'rspn, букв. „тот, который за 'rspn-ом“, „заместитель 'rspn-а“ (см. УДЛ); то же лицо упоминается в Б 1 (4), ср. также 'spnč 'rspn Б 1 (1) и 'spnč 'rspn z'tk Б 1 (4). См. прим. 4 к док. Б 1 (1).

<sup>5</sup> kty'βš'yws из kt(y) + 'βš'yws „господин kt-а“ (см. глоссарий), он же knδ'k kty'βš'yws, см. док. Б 1 (1 и 5).

<sup>6</sup> Последующий текст написан на срезе, поверхность которого порчена. Эта часть документа особенно плохо сохранилась и связный текст восстановить невозможно.

<sup>7</sup> mntγr(y)p'kw, быть может то же, что mntγryβ'kw; в правильности чтения слова уверенности нет.

<sup>8</sup> См. прим. 2 к док. А 18.

<sup>9</sup> Ср. 'kštyu „to sow“ (GMS, § 926); чтение слова остается неясным.

## Б 15

Дерево; палка (длина 32 см, диаметр 3 см). Число строк на кривой поверхности 7, на срезе 4. Текст начинается со второй строки на кривой поверхности, так как последняя его строка не уместилась на срезе и вписана писцом над первой строкой документа.

(Согд. сб., 58. Б 15, стр. 50)

## Текст

- (1) 't βγw γwβw RBčh 'nwth prm'nδ'r 'wttw MN γypδ βntk
- (2) 'sp'δk ptšk[w]nh ... ZKn RBprn γrβ nm'čyw rtβγ trts'r 'yw-  
'ywβrw

- (3) w'č[w] ... .. pr'syw rtβγ MN γwβ w'nkW prm'nh "βyr  
 (4) ..... 'st[w]ry γwy'z rtβγ č'β 'zw mδyδ 'stwry γwy'zw rty "yδčw  
 (5) L' βyr'm [rt]βγ ZKn ryttpyr kw 'sk'tryh MN mγδ'k βyk  
 'nyw  
 (6) "δyčw L' [pr'm']y δβwrtγ rtβγ  
 (7) γypδt n'βt wδyδ prm'y wγty ZY "yδ[č]w yk'nw L' kwn'nt  
 p'rZY 'myδ  
 (8) w'γrš ZK γwβw ... rty prštyw rtyβγ mδyδ mrtš'kt γnšt  
 'skw'nt rtšn  
 (9) nyš trts'r pr'syw rtβγ tym čw 'skw'nt rtšw γwty ny't 'wγ-  
 zy'm k'm rtčn  
 (10) 'nšyntč MN δrγh mrt's'r prytč "βyr ZKn 'spy 1/10 ZY kwts'r  
 w'č'm rty  
 (11) 'zw w'nkW nšyw ZK γwβ ZY trts'[r] 'ys rty "prsyδy rty  
 čw prm'y'nt rty wyδ kwnyδy

### Перевод

- (1) Господину γwβ-y, великой опоре prm'nδ'r 'wtt-y, от его раба  
 (2) 'sr'δk-a. Обращение ..., великой благодати много поклонов. И, гос-  
 подин, туда к тебе один 'uwβγw<sup>1</sup>  
 (3) [я] отправил ..... я послал. И, господин, от γwβ-a<sup>2</sup> такой приказ  
 доставлен:  
 (4) „..... овец добудь“. И, господин, сколько я здесь овец ни добы-  
 вал, и ничего  
 (5) не нахожу. И, господин, тому ryttpyr-y в 'sk'tr-e кроме фруктов  
 другого  
 (6) ничего не соизволь давать<sup>3</sup>. И, господин,  
 (7) своих людей туда<sup>4</sup> соизволь послать; и никакого зла<sup>5</sup> пусть они  
 не делают, поскольку этот  
 (8) w'γrš тот γwβw ... и я выполнил<sup>6</sup>. И, господин, здесь у меня  
 имеются mrtš-ские γnš-ы<sup>7</sup>, и их  
 (9) тоже туда к тебе я послал. И, господин, еще которые имеются, и  
 их я, сам взяв, привезу. И от  
 (10) 'nšyntč-a из δrγ-a сюда ко мне доставлен prytč для лошади(?) 1/10  
 и куда я пошлю (этот prytč)(?)<sup>8</sup>. И  
 (11) я так слышал: тот γwβ туда к тебе пришел, и вы спросите, и что  
 прикажут, и так сделайте.

### Примечания

<sup>1</sup> Значение слова не выяснено.

<sup>2</sup> Как в этом документе, так и в других, при упоминании без имени  
 некоего γwβ-a, имеется в виду Деваштич.

<sup>3</sup> Ср. следующий док. Б 13 (5) и (6), в котором речь идет о выдаче  
 тому же лицу фруктов.

<sup>4</sup> То есть в селение 'sk'tr-.

<sup>5</sup> yk'n(w), то же слово, что в TSP (9, 15 — yk'n, 11, 21 — ukyn). Со-  
 гласно Е. Бенвенисту, производное от глагола, засвидетельствованного  
 в ман. uqn (BB, 494) < \*wi-kana (TSP, p. 220, комментарий). Ср.  
 перс. kīn, тадж. кин и кина, ягноб. из тадж. kīna „злоба“, „зло“ (kīna  
 nōs „злоствовать“, „враждовать“).

<sup>6</sup> Фраза неясна. О w'γrš (wn'γrš) см. док. А 18 (4), прим. 2.

<sup>7</sup> γnš, см. док. Б 13 (2), прим. 2.

<sup>8</sup> Значение слова не установлено, но ср. *βr'ytč*, *βrytč* (см. глоссарий).

## Б 13

Дерево; палка (длина 51 см, диаметр 2 см). 8 строк. Сохранность хорошая.

(Согд. сб., 56. Б 13, стр. 50)

### Текст

- (1) 't βγw γwβw RBčh 'nwth pr'm'nd'r 'wtt MN γypδ βntk 'sp'ðkk  
ptškwñh ZY γrβ nm'čyw
- (2) rtβγ č'ñkw č'β'k wytr rtβγ ZKw nymyδ kw 'γsyknδh "ys rty  
myδ γñsth kyZY č'β'k "st rtšn s'tw
- (3) kw γwβw s'r 'ptywyδ rtβγ ZK γwβw w'ñkw pr'm'y p'rs'r  
'βtm'y 'zγ'ntt γrtkt 'sty rtkδ r'ðyh
- (4) pčwz'n ZKw 'zγ'ntt rty δβtyk 'zw'rt'mk'm rty m'γ γwty mδy  
pγštkt βyrym rty ZK γwβw
- (5) MN 'sk'tryh ZKw nym'k δyttpyr δβr rtšy MN mγδ'k ZKwh  
nym'k δβr rtβγ MN
- (6) mγδ'k βyk 'nyw 'zγ'm L' kwny rty 'βrtr 'sk'tr 'nyčw L'  
δβry' p'rZYšy ZK γwβw
- (7) pr'm'y pčγwsty ZKw 'nβ'r rty mn' mδy 'ðwy 100 kpčy δβ'ñk  
pr'm'y δβwrt'y ZKn δyttpyr rtšy 20+20+10
- (8) 'stwr pr'm'y rty kwmy 'stwt 'sty rtšn pr'm'y

### Перевод

- (1) Господину γwβ-y, великой опоре pr'm'nd'r 'wtt-y от его раба 'sp'ðkk-a. Обращение и много поклонов.
- (2) И, господин, когда č'ñkw от тебя вышел<sup>1</sup> и, господин, в тот же день он пришел в 'γsyknδh и γñš-β<sup>2</sup>, которые у тебя взял, то их все
- (3) γwβ-y<sup>3</sup> представил (вручил). И, господин, тот γwβw так соизволил<sup>4</sup>: „гонцы 'βtm-a<sup>5</sup> уже ушли“. И если на пути
- (4) я встречу тех гонцов, то я вернусь обратно<sup>6</sup> и мы сами здесь письма/граммоты<sup>7</sup> получим. И тот γwβ-
- (5) с 'sk'tr-a ту половину<sup>8</sup> δyttpyr-y выдал и ему<sup>9</sup> фруктами ту половину выдал. И, господин, кроме
- (6) фруктов с другим не следует спешить, и впредь больше ничего не следует давать, поскольку ему<sup>10</sup> тот γwβ-
- (7) приказал укрыть тот запас<sup>11</sup>. И мне здесь двести kpč-eй δβ'ñk-a<sup>12</sup> он приказал выдать тому δyttpyr-y и ему 50
- (8) овец приказал (выдать). И которые у меня<sup>13</sup> овцы имеются, то их/о них прикажи.

### Примечания

<sup>1</sup> č'ñkw, здесь и. с. гонца (посла), ср. док. А 13(5): ZKn čñkw yttkwu prnsrδnk „сиятельному главе посольства čñkw“, где идет речь, вероятно, о том же лице.

<sup>2</sup> γñšt — 1) мн. ч. от γñš; при условии чередования β/γ то же, что ср.-перс. bš (*Sogdica*, 39), перс. buš, fuš „лошадиная грива“, „пучок волос (конских и др.)“, „пучок волос (конских)“, прикрепленный к знамени; согд. βñš, хорезм. 'βš, осет. bacs., афг. wraž, от иран. bγša-; или 2) мн. ч. от γnz, γzn „ценность“, хорезм. xsn „вещь“.

<sup>3</sup> То есть Деваштичу.

<sup>4</sup> То есть Деваштич так соизволил сказать.

<sup>5</sup> p'rs'r — сложный союз, вводящий придаточное предложение (ср. p'rZY), здесь оставлен без перевода в связи с тем, что за ним следует прямая речь. Ср. также осет. falāmā „на ту сторону“, „за перевал“, „на ту сторону реки“. В последнем случае согд. p'r < иран. pāra- (Air. Wb., 889) „берег“, „край“ с послелогом s'r даст значение, соответствующее осет. falāmā; в таком случае перевод места: «И, господин, тот γwβ так соизволил (сказать): „На ту сторону (за перевал?) гонцы βtm-a уже ушли“».

<sup>6</sup> ββtyk „второй“, „снова“, здесь „обратно“, ср. rty βγ čywyδ ββtyk 'kw ččw s'r zuw'rtw док. А 14 (18—19) „и, господин, из-за этого я вернулся обратно в Чач“.

<sup>7</sup> p'štk — мн. ч. от p'štk „письмо“, „грамота“, ср. TSP, 181: p'štk „dessin“, старые письма, V, 22: pšt „донесение“.

<sup>8</sup> nym'k — 1) от нум- „половина“ в смысле „плата“ или 2) от нум'у- „определять“, „предписывать“ в смысле „установленная мера“, „доля“, „предписание“, ср. ptm'k „мера“ от ptm'у-, ср. хорезм. 'm'k (Muq., 36, 4) — мера сыпучих и жидких тел.

<sup>9</sup> То есть dytptyr-y.

<sup>10</sup> То есть твоему слуге — отправителю письма, или же „ему“ — dytptyr-y, в смысле от него.

<sup>11</sup> 'nβ'r — „запас(ы) продовольствия“, „продовольствие“; ср. ср.-перс. anbār, употребленное в пехлевийской версии для передачи авест. raθ-man- „путевое довольствие“ (Henning, *Mitteliranisch*, S. 113, п. 7). В док. Б 19(3) 'nβ'r приведено рядом со словом ββ'nk (см. док. А 2, прим. 3): βyks'r ββ'nk ZY 'nβ'r „кроме путевого довольствия и запасов продовольствия“.

<sup>12</sup> ββ'nk, см. док. А 2(6), прим. 4.

<sup>13</sup> kwmy -kw „который“ и ту энкл.местоим. 1-го л. ед. ч.

## Б 11

Дерево; палка (длина 57 см, диаметр 3 см). На кривой поверхности 5 строк, на срезе — 5. Текст плохой сохранности.

(Согд. сб., 54. Б 11, стр. 49)

### Текст

- (1) 't βγw γwβw RBčh 'nwth prm'nδ'r 'wtt MN [γypδ] βntk [s]pδ'k [ptskw']nh ZY γrβ nm'čyw rtβγ tr[δ] čw MN 'zr'wδkh
- (2) ZY čw MN 'sk'trh ZY čw MN 'zγnkh ββ'nk "γ[t'n]t rt[šy] s'tw np'y'sy rtšw m[rts]'r pryšy rtβγ 'mw n'β tδyδ 'nyčw
- (3) wyz'w/wrz'w L' prm'y 'krty p'rZY mrδ šw'ntskwn rtčn[n'βt ...] trts'r ββ'nk "st rtšn s'tw ZKwh
- (4) n'mt nyp'y'symw rtšn tγw "ms'k kwny' rtšnmy n'mt prm'y s'tw np'šty rtšw mrts'r prm'y pr'yšt
- (5) p'rZY ZKn γwβw nyš "ms'k prm'ytskwn [']krty rty[šy] tymw prw "stwryh prw ... "ms'k kwny' rty[šw] npy's
- (6) rtšw mrts'r pryšy rty kδ L' δr'βt/δryβt βnt rtšw tymw γw[y]zym rty MN 'zr'wδkw trts'r 20+20+20+3 'stwr pr'šyw 'st'tč
- (7) δstyh rt[βγ] čw trδ "ys'nt rtšwpr šyr βwzw "ms'k kwny' rty trδ myn γyp[δ] pwstk rtšw mrts'r pryšy čδr ZKn wγn'k st'k

- (8) ZY ynčy/βčy rtty čw pwtstth 'skw'nt rtšn nym'k kwn' rtšn  
mrts'r pryšy rty pr nŋnp'k 'zγ'nt(?) 'ys rty mnt ZK γw[...]  
(9) trts'r L' wytryt rty ZNH nŋnp'k trts'r L' γrtw βwtk'm rtčn  
β'nprn trts'r wytr rty 'yw β'r 'rtk pr'syw rty tym  
(10) čw γw't rty nšty

### Перевод

- (1) Господину γwβ-y, великой опоре prm'nð'r 'wtt-y, от его раба  
'spð'k-a. Обращение и много поклонов. И, господин, туда к тебе ко-  
торый из 'zr'wðk-a,  
(2) и который из 'sk'tr-a, и который из 'zγnk-a ðβ'nk<sup>1</sup> принесли, и его  
весь запишешь, и его<sup>2</sup> сюда ко мне пришьлешь. И, господин, тем  
людям<sup>3</sup> там у тебя никакого  
(3) wuz'w/wrz'w<sup>4</sup> не приказывай делать, поскольку они идут сюда ко  
мне. И из/от ... туда к тебе ðβ'nk взял и их всех  
(4) имена мы записали, и им ты должен услужить<sup>5</sup>, и всех их имена  
для меня прикажи записать, и его<sup>6</sup> сюда ко мне прикажи по-  
слать<sup>7</sup>.  
(5) Поскольку тому γwβ-y<sup>8</sup> тоже приказано услужить, и ему также  
в отношении овец, в отношении ... услужить следует, и его<sup>9</sup>  
напиши,  
(6) и его<sup>10</sup> сюда ко мне пришьлешь. И если (овцы и ...) не будут  
даны/спрятаны<sup>11</sup>, то мы (здесь) тоже его<sup>12</sup> добудем. И из 'zr'wðk-a  
туда к тебе я отправил 63 овцы с 'št'tč-ем.  
(7) И, господин, которые туда к тебе придут, и им хорошим козлен-  
ком услужить следует<sup>13</sup>. И там у тебя оставил<sup>14</sup> собственное  
письмо, и его<sup>15</sup> мне пришьлешь вниз в wγn'kstn'k<sup>16</sup>  
(8) и ynčy/βčy и у тебя которые шкуры имеются, и их nym'k сделай<sup>17</sup>  
и их сюда ко мне пришьлешь. А за nŋnp'k-ом пришел гонец. И если  
тот γw[...]  
(9) туда к тебе не пойдет, то nŋnp'k туда к тебе не сможет пойти<sup>18</sup>.  
И отсюда β'nprn туда к тебе вышел и один груз муки я послал и  
еще  
(10) что потребуется, укажи.

### Примечания

<sup>1</sup> ðβ'nk, 'ðβ'nk путевое довольствие, см. док. А 2(6), прим. 4.

<sup>2</sup> Его — ðβ'nk, ее — запись?

<sup>3</sup> Которые принесут ðβ'nk?

<sup>4</sup> wuz'w — GMS, § 957: „extinguishing“, pw wuz'w „inextinguishable“;  
wrz'w „дело“, „работа“, из иран. wrzāna-, ср. авест. vərəzāna (Air.  
Wb., 1424) так же, как согд. wun'w- (wun'wčy) „видимый“ отражает  
иран. waināna-.

<sup>5</sup> „ms'k kwn „услужить к.-л. чем-нибудь (pr)“, „ms'k букв. „содей-  
ствие“ из иран. haṃa-sāka. В других мугских документах не встре-  
чается. Ср. однако: согд.-ман. „ms' frm'y 'krty (GMS, § 1682) „прикажи  
повиноваться“, согд.-христ. pr mn' przr „ms' ny qwnnts (ST, II, 4,  
37) „мне вовсе не повинуются“, 't tkwšt' 't 'ms' wnt' pr 'lyš  
bywny (ST, II, 6, 14) „и смотрите и повинуйтесь Илье-пророку“.

Возможно также, что согд. „ms'k может быть сближено с авест.  
sak- (Air. Wb., 1552) „замечать“, „запоминать“. При этом значение „ms'k  
определится как „учет“, „регистрация“, „учетная ведомость“. Ср. также  
согд. s'k „счет“, откуда „ms'k „итог“.

<sup>6</sup> Его — ðβ'nk, ее — запись?

<sup>7</sup> Такой список имен лиц, доставивших кладь *prm'nð'r-y*, сохранился в мугских архивах (док. Б 9). Этот документ содержит поименный список с указанием названия и количества продуктов, доставленных каждым лицом.

<sup>8</sup> То есть Деваштичу.

<sup>9</sup> Его — письмо, уведомление, список(?).

<sup>10</sup> Его — письмо(?).

<sup>11</sup> *ðr'ʒt* — так могло бы выглядеть причастие прош. вр. от *ðʒr-* „давать“, ср. ягноб. *tiforta* || зап. *tirafta*, вост. *sarafta* от *tifar-* „давать“. Допустимо также чтение *ðryʒt*. Последнее может быть сближено (*ðr > š*) с согд. *šybdy* „укрытый, спрятанный“: *qw šybdy stysq šm'x* (ST, II, 1, 80) „где оно спрятано вами?“

<sup>12</sup> Его — *ðʒ'nk*, их — овец(?).

<sup>13</sup> Или *rtyšwpr šyr βwnw* „ms'k kwny“ „и ему хорошенько, основательно (на хорошей основе) следует услужить“; написание слова неясно, может быть *yʒ'zw*, *βy'zw*.

<sup>14</sup> *myn*(?), *syn*(?), *sy*(?).

<sup>15</sup> Его — *št'tč-a*, его — письмо(?).

<sup>16</sup> Или *'kw wʒ'n'k st'k* „сотнику *wʒ'n'k-y*“ или „*wʒ'n'-скому* сотнику“. Ср. также *'st'nyk* „гонимый“ (GMS, § 997).

<sup>17</sup> Здесь *pym'k* „половина“ вообще, или „половина“ в смысле „следующая доля“, а также „установленное“, см. док. Б 13 (5), прим. 8. В первом случае перевод будет „раздели их пополам“, во втором — досл. „сделай их *pym'k-ом*“, т. е. пришли их в качестве „положенного“, „установленного“ или „следующей“.

<sup>18</sup> *wytryt* — 3. sg. precat. (см. GMS, § 805).

## Б 6

Дерево; небрежно обструганная палка, на поверхности которой местами проступают следы снятого текста; концы палки затесаны (ножом?); (длина 49 см, диаметр 2 см). Текст из трех строк, две последние неполные.

(Согд. сб., 49. Б 6, стр. 48)

### Текст

- (1) MN *ðr'wt'k n'β* ZK *'nč'nt'k ɣwn* ZY *ɣrt'k* ZY MN *'βtm'wt'k*  
*'nwtč* ZY *pryɣwnk*  
 (2) ZY MN *p'ɣwt'k n'β* *p'ryʒr* ZY *'rt[...]*  
 (3) ZY MN *βrz'nk n'β* *wzɣwʒy'n* ZY *wrɔy'n*

### Перевод

- (1) от *ðr'wt-ских* людей<sup>1</sup> *'nč'nt-ский*<sup>2</sup> *ɣwn* и *ɣrt'k*<sup>3</sup>, и от *'βtm'wt-ских*<sup>4</sup>  
 (людей) *'nwtč* и *pryɣwnk*,  
 (2) и от *p'ɣwt-ских* людей *p'ryʒr*<sup>5</sup> и *'rt[...]*<sup>6</sup>  
 (3) и от *βrz-ских* людей *wzɣwʒy'n* и *wrɔy'n*<sup>7</sup>

### Примечания

<sup>1</sup> Под словом *n'β* здесь, как и в док. А 13(2) и (10) и в других документах, понимается „община“, ср. ман. *n'βč* „member of a community“ (GMS, § 1003 и 1015). Сам документ представляет, возможно, первые строки недописанной челобитной. Возможно, также перевод:

предлога MN „из“. Соответственно изменится и понимание текста: простое перечисление людей (запись) нескольких селений, по два человека из каждого селения.

<sup>2</sup> ZK 'nč'nt'k — значение не установлено; ср. согд. 'nč'n „успокоение“, „прекращение“, от 'nč'y-; или 'nč'nt'k по форме то же, что δrγ'wt'k.

<sup>3</sup> γrt'k — собственно „ушедший“, и текст можно понять ZK 'nč'nt'k γwn ZY γrt'k — „nč'nt-ский γwn ушел“, но ср. ниже в тексте, где речь идет о жителях трех других селений.

<sup>4</sup> После βtm'wt'k опущено n'β, ср. δrγ'wt'k n'β p'γwt'k n'β и βrz'nk n'β.

<sup>5</sup> Или p'rsβr/p'rskr, союз ZY написан слитно с этим словом и допустимо читать p'ryβrz yγ'rt.

<sup>6</sup> Конец слова (имени) стерт.

<sup>7</sup> Собственно „розовый“; допустимо также чтение wyδy'n, wnδy'n.

## Б 7

Дерево; палка, рассеченная по диаметру (длина 32 см, диаметр 2 см). 7 строк, из них на кривой поверхности 4, на срезе 3. Сохранность хорошая.

(Согд. сб., 50. Б 7, стр. 48; ЛТП, 129—132)

### Текст

- (1) 't βγw γwβw kwštwtkw γwβw wyšt'm MN βntk mrtšktč  
γwβw ptškw'nh
- (2) ZY γrβ nm'čyγw rtβγ ZNH prγrčty ZNH ptwr'k w'γrš 's'y/'sty rtβγ  
mrδ 'wγšt'nt
- (3) rtβγ 'γšph myδ MN 'rkh ZY MN prm'nh L' 'nčy'nt rtčn  
γrβ pršt
- (4) 'nt rtβγ w'nkW ptškw'y'm ZY γwn'k n'β kyZY prštkt γrt'nt  
rtšn
- (5) w'nkW prm'y pčγwty ZY wβyw č'βk pčkwyr'nt wβyw ZYβγ  
ZKwh γwβw prm'nh
- (6) ptγwš'nt p'rZYβγ čym'nt s'tw w'nkW pršt'nt ZYβγ mrδ 'sk'tr  
nyst
- (7) yw'r ZY 3+4 mrtγ ZY MN pršt'z γrβ nm'čyγw

### Перевод

- (1) Господину γwβ-y kwštwt-скому γwβ-y wyšt'm-y. От (его) раба И, mrtškt-ского γwβ-a. Обращение.
- (2) И много поклонов. И, господин, у prγr-цев ptwr'k w'γrš 's'y/'sty<sup>1</sup>. И, господин, сюда они спустились<sup>2</sup>.
- (3) И, господин, ни днем ни ночью работы и (выполнения) приказа не прекращают; и из них<sup>3</sup> многие уклоняются<sup>4</sup>.
- (4) И, господин, так я сообщаю: те люди, которые уклонились<sup>5</sup> (от работы), ушли, и их
- (5) так прикажи наказать<sup>6</sup>, чтобы тебя они боялись, и чтобы приказа γwβ-a
- (6) слушались, потому, господин, что они все от этой (работы) так уклонились<sup>7</sup>. И, господин, здесь не больше
- (7) чем 7 человек из (тех, кто) работал<sup>8</sup>. Много поклонов.

## Примечания

<sup>1</sup> 'sγ'y, собственно 'sγw'y, если восстановить пропущенную писцом букву w, или 'sty; 'sγw'y — 3-е л. ед. ч. прош. вр. от 'sγw'y- „поднимать“; w'γrš (или wn'γrš), как позволяют предположить контексты, имело значение порядка — „ссора“, „смута“, „недовольство“, „сопротивление“, ср. док. А 18 (4), прим. 2. Учитывая возможность совмещения в 'sγw'y- значений „поднимать“ → „прекращать“, как то наблюдается у персидских глаголов: bar xāstan „подниматься“, „прекращаться“; bar dāstan „поднимать“, az miyān bar dāstan „прекращать“, „уничтожать“, толкуем фразу ZNH pr'γrčty ZNH ptwr'k w'γrš 'sγ(w)y как „у фальгарцев вознаграждение (или наказание) прекратило смуту“. Или ptwr'k — то, что должно быть отдано получившим wr'kh „profit“ (ссуду?): ZNH ptwr'k w'γrš 'sty — „(за пар'арцами), как говорят, имеется ptwr'k“ (в смысле „долговое“ обязательство).

<sup>2</sup> То есть пришли.

<sup>3</sup> Или rtčn „из того“, подразумевается MN 'rkh ZY MN prm'nh, т. е. работу и то, что приказывают сделать.

<sup>4</sup> Или pršt'nt — „работают“, — 3-е л. мн. ч. наст. вр. от pari-hišta- (см. GMS, § 557 и др.) „приготавливать“, „исполнять“, ср. значения персидского глагола parastidan.

<sup>5</sup> Или prštkt — причастие наст. времени мн. ч. от pari-hišta-, букв. „исполняющие“, „услуживающие“;

<sup>6</sup> pčγwty, собственно pčγwsty — инфинитив от pčγw'y-.

<sup>7</sup> Или pršt'nt (< pari-hišta-), как и pčkwyr'nt и ptγws'nt, — 3-е л. мн. ч. сослагат. наклонения: „чтобы из них все работали“.

<sup>8</sup> pršt'z — 3-е л. ед. ч. претерита с морфемой -'z, образованное от основы наст. времени pršt'y- (< pari-stāya) или pršt (< pari-hišta-) „исполнять“; выражение ZY MN pršt'z соответственно: „и из них исполнял (работал)“. Ср. у В. А. Лившица (ПБ, № 6, 1960, стр. 132): соответственно „осталось“, он же предлагает вариант pršt'z — и. с. (?). Возможно, ZY MN pršt'z „в том числе pršt'z“, ср. авест. navāza-, парф. n'w'z, согд. nw'z „моряк“, сак. hināysa- „полководец“.

## Б 16

Дерево; палка, рассеченная пополам по диаметру (длина 25 см, диаметр 3 см); сохранность плохая, повреждена червем. Текст в 10 строк, из них на кривой поверхности 6 строк, на срезе 4 строки. Тушь выцвела и стерлась.

(Согд. сб., 59. Б 16, стр. 50)

## Текст

- (1) 't βγw γwβw RBčh 'nwth krwtčw γwβw 'y[. .ly MN γypδ
- (2) ʔntk γw'ryz'tk ptškw'nh rtβn prn γrβ nm'čyw rtβγ [w]nkw(?) L'
- (3) 'j'p'y ZYmy prwh 'zw'nh "dyčw ptr'm'y kt'r ZYmy ZKh  
γrywh
- (4) 'zw'ntk sy'y prywyδ ZY tw' nβ'nt L' 'skw'[m k]m yw'r γwty  
w'nkw
- (5) [pry]šyš rtβγ MN 'ytkwč w'γrš s'r prm'nh ...]ry rtβn  
s'γw'nh
- (6) ZYtyδ p'tčny L' nγws'nt p'rZY ZKw

- (7) my'w ZKwy βrzyčykt ðβwrtw ð'r'nt rtβγ γwty rm βrzyčykt  
pr'yw  
(8) mōyð "ys'nt rtβγ čyrts'r wytr'nt ZKwh mrtγmkt ZY kw  
'nz'βh  
(9) pryčym k'm rtβγ γwty t'βk s'r "ysym k'm rtβγ 'zw ZKwh  
γypðt mrtγmkt  
(10) čyrts'r 'βš'm'm k'm rtβγ γwty trts'r "ys'm k'm

### Перевод

- (1) Господину γwβ-y, великой опоре, krwt-схсму γwβ-y 'y[...y]<sup>1</sup>.  
От его  
(2) раба γw'ryz'tk-a<sup>2</sup>. Обращение. И Вашей благодати<sup>3</sup> много покло-  
нов. И, господин, вот если бы ты не  
(3) медлил<sup>4</sup> и меня о (своей) жизни немного успокоил<sup>5</sup>, или же мне  
себя  
(4) живым показал!<sup>5</sup> Потому что у тебя я не буду, иначе как с усло-  
вием, чтобы  
(5) ты сам послал за мной<sup>6</sup>. И, господин, о посольском w'γrš-e<sup>7</sup> при-  
каз получен?/получишь? И Вашей речи<sup>8</sup>  
(6) и того ответа они не слушают. Потому что  
(7) my'w<sup>9</sup> они отдали βrzyčyk-ам. И, господин, вместе с βrzyčyk-ами  
(8) они пришли сюда ко мне, и, господин, ушли вниз. Этих людей  
в 'nz'β-e  
(9) мы оставим. И, господин, сами к тебе мы придем. И, господин,  
я своих людей  
(10) вниз пошлю. И, господин, сам туда к тебе я приду.

### Примечания

- <sup>1</sup> Имя не читается.  
<sup>2</sup> γw'ryz'tk — и. с. или в прямом смысле — „сын сестры“, „племян-  
ник“.  
<sup>3</sup> -βn prn, ср. GMS, § 810: šm'x frnyy, šm'x frnxundky'.  
<sup>4</sup> "p'y — к значению „медлить“, ср. перс. rāyīdan; "p'y — 2-е л. ед. ч.  
сослагательного или желательного наклонения (GMS, § 703), отсюда  
значение L' "p'y: „если бы ты не медлил“.  
<sup>5</sup> ptr'm- „успокоить“, sy- „показать“; ptr'm'y, sy'y — 2-е л. ед. ч.  
сослагательного или желательного наклонения.  
<sup>6</sup> [pry]šyš — 2-е л. ед. ч. желательного наклонения с окончанием -yš  
от pryš- „посылать“.  
<sup>7</sup> Или „как то следует из посольского сообщения“.  
<sup>8</sup> Слово почти стерто.  
<sup>9</sup> my'w, mupw? чтение и значение слова не установлены.

# УКАЗАТЕЛИ

## УКАЗАТЕЛЬ ДЕЙСТВУЮЩИХ ЛИЦ

"γwyrpt: В 9 V (4) — должностное лицо (?), звание (?), āxwērpāt, из иран. āxwāraya- + rāyā-, ср. согд. "γwyr- „питать“ (GMS, § 226); "γwyrpt может быть понято как „конюший“, ср. перс. mīrāxur „конюший“, или как „стольник“, ср. ср.-перс. āxvarpat „стольник“. Ср. "γwyrpt в надписях на согдийских монетах.

"pn'k: А 1 R (3), (15); А 5 (16); Nov. 1 V (56) — и. с., прозвище „Блестящий“, „Славный“; или "p'nk — и. с., данное в честь гения ārān-, как и название восьмого месяца согдийского календаря.

"pškr'k: Nov. 6 (10—11) — должностное лицо, „охранник“, „стражник“, „надзиратель“; из "pš + kr'k, букв. „производящий охрану“, где "pš иран. \*āraθra- „охрана“, „стража“, ср. авест. āra- (Air. Wb., 886) „охранять“, „защищать“ и согд. 'pōr'yuōd (Ст. п.) 2. pl. opt. от „защищать“, образованные с превербом ā-, при согд. p'ōr, p's „защита“, не имеющем преверба ā-, как и перс. rās, парф. rāhra „стража“. См. 'γwš'gč.

"w'rkptw: В 3 (5), (8) — должностное лицо, āwārakpat „глава учета“, „счетовод“, ср. перс. āvār „счет“, āvāra „счетная книга“, „счисление“, āvāragir „счетовод“; в согдийском "w'r- правильно отражает иран. āmār- (GMS, § 351); в персидском регулярными формами являются: āmār „счет“, āmāra „счисление“, āmārgir, āmāragir „счетовод“, слова āvār, āvāra в персидском — заимствования из согдийского. К суф. -k в "w'rkptw ср. парф. p'hr̄gbyd „начальник стражи“, Sal. Man., I, S. 108, 'yl'n 'nblkpty „Magazinverwalter von Erān“, Henning, *Mitteliranisch*, S. 45.

'βtm'γč: А 5 (22) — и. с.; образовано с суф. -č от 'βtm'γ; 'βtm'γ может быть возведено к fratamam ahūm, ср. wštm'γ, wyštm'γ „рай“, из авест. vahištam ahūm (GMS, § 398) „лучший мир“. Может также значить „семимесячный“.

'βtrč: В 9 V (5); А 5 (1) — имя по родителю, собственно 'βtrč BRY „'βtr-ов сын“, ср. такие имена, как 'sm'nč BRY' „сыновья 'sm'n-a“ — В 8 (7), и 'rwtprnč BRY — В 4 (27) „сын 'rwtprn-a“, γwt'ynč BRY — В 4 (29) „сын γwt'yn-a“; согд. 'βtr „превосходящий“; см. 'γšywnč, 'γwš'p'č, 'γwštr'kč, 'nšyntč, 'nwtč, 'p'wš'kč, 'wščynč ('wščy'n).

'čp'ō'k: Б 2 (5), Б 4 (1), Б 12 (6), (7) — и. с. или должность, букв. „сопровождающий в пути“, „защитник“, „покровитель“; из иран. \*haša + rāda-, где haša- восходит к иран. hak- (Air. Wb., 1739) „присоединяться“, „сопровождать“, ср. авест. haša + mada (Air. Wb., 1753) „сообразующийся во мнении“. К иран. rāda- „путь“ восходит осет. fætæg „вождь“, собств. „путеводитель“.

'ōmōwkč γwβw: Б 1 (4) — „алмалыкский γwβ-“, см. УГН 'ōmōwk-.

ʔswč'k, ʔšwčnk: Б 1 (3) — и. с.

ʔsyktč: Б 1 (8), (9) — „ахсикетец“, „ахсикетский“, см. УГН ʔšyknḏh.

ʔšywnč: Б 4 (3) — и. с., собственно ʔšywnč BRY „сын ʔšywn('k)-а“; согд. ʔšywn „царь“.

ʔwpr[rn]: Б 18 (1), ʔwprn А 3 (4) — и. с., „Обладающий хорошим фарном, хорошей славой“, из иран. hu-farnah.

ʔwšʔrč: Nov. 6 (11), имя по родителю, собственно ʔwšʔrč BRY „ʔwšʔr-ов сын“, по типу ʔtrč (см.); ʔwšʔr- букв. „веселый“, „радостный“, ср. frnbryu „счастливый“, šyrʔr'n „счастливый“, ʔyzyr'n „несчастный“ (GMS, § 1133). Имя собств. ʔpškr'k-a (см.).

ʔwšmryk: Б 5 (4), (8—9), (11—12); Б 19 (8/9); А 4 R (3), (7), (13); А 8 (6); ʔšwmryk А 4 (6), (9), (11); ʔwšmryk Б 5 (15); wšmryk Б 3 (5/6); А 10 (1), (6); wšmryk' Б 3 (7) — и. с., букв. „добромыслящий“, из иран. hu + šmar. Судя по контексту Б 3 (4) kw (5) mrtškw ʔw'rkptw wšmry (6) kw, лицо по имени ʔwšmryk было mrtš-ским главой (-ptw) учета (ʔw'rk-), счетоводом, см. ʔw'rkptw.

ʔwštr'kč: Nov. 6 (17) — имя по родителю, собственно ʔwštr'kč BRY „ʔwštr'k-ов сын“, по типу ʔtrč (см.); ʔwštr'k- букв. „весельчак“ — субстантивированное прилагательное в сравнительной степени от ʔwš „веселый“, „радостный“, ср. прозвище персидского поэта Xuštar, Mirzā Fazl Allāh (Justi, Iran. NB.). Имя собств. wuḏpt-a (см.).

ʔkwzyr: А 4 R (7), (13), kwzyr А 4 R (10), (11) — и. с.

ʔnprm: Б 9 (4) — и. с.; слово полустерто, может быть ʔnprt, ʔnprk (?).

ʔnšyntč: Б 15 (10) — имя по родителю(?), собственно ʔnšyntč BRY „ʔnšynt-ов сын“, по типу ʔtrč (см.); ʔnšynt, букв. „совместно живущий“, „товарищ“ из \*hama-šayant, ср. аналогичное перс. hamnišin, hamnišast. Возможно чтение ʔnšy'tč.

ʔnwtč: А 7 (1), Б 6 (1) — и. с. (?), имя по родителю(?). В ряде случаев в мугских документах можно усмотреть передачу č через tč, например: rwtčyk — А 6 (5) „паёк“ вм. rwčyk (GMS, § 995). Если в этом слове tč также передает č, то ʔnwtč представится как имя собственное, соответствующее имени nwc — Б 9 (1), (7), Б 14 (1), nwcḥ — Б 4 (5); ʔnwtč объяснимо и как производное — имя относительное или имя по родителю типа ʔtrč (см.) — от ʔnwt- „опора“.

ʔp'wškč: Б 1 (5) — имя по родителю, собственно ʔp'wškč BRY „сын p'wšk-a“; ʔp'wšk, букв. „безухий“.

ʔpstnrw'k: Б 9 (2), (5); [ʔps]tnrw'k Б 10 R (8) — и. с. (прозвище), букв. „идущий с запозданием, последний“, из ʔpstn- „задержка“, „промедление“ и rw'k — причастие наст. времени<sup>1</sup> от rw- „идти“, ср. хорезм. rw- „идти“, „течь“, r'wu- „направлять“. Сравнив ʔpstnrw'k с согд. šyštrw'n (GMS, § 451<sup>1</sup>) „с рассеянной душой“, „вертопрах“, „ветреник“, можно объяснить ʔpstnrw'k из ʔpstnrw'n „тяжелодум“.

ʔpš'rspn: Б 17 (3) — должностное лицо, из ʔpš + ʔrspn „тот, который за ʔrspn-ом“, „заместитель ʔrspn-a“; см. ʔrspn, ʔspnč ʔrspn.

<sup>1</sup> Ср. прич. наст. вр. pčkwyr'k „боящийся“ в док. А 14 (19) MN ʔwš (20) šyrw ʔzykw pčkwyr'k ʔskw'm „я боюсь царского призыва“ (согд. šyrw ʔzykw = перс. nek-u bad).

'rspn: Б 1 (4); Б 18 (1); Nov. 2 (10); Б 12 (5) — должностное лицо, быть может то же, что 'spnč 'rspn (см.) с опущенной первой частью, см. также 'pš'rspn. См. Add.

'rt[...: Б 6 (2) — и. с., дано в честь гения ādgra-, как и название девятого дня месяца — 'rtt; ср. и. с. "rwγu'n Б 4 (27), букв. „наделенный достоинством" rwγ", т. е. „доброй воды (авест. apō vaγuhīš \*ārah wah-wiš)", "rwγ — название десятого дня месяца; ср. 'št'tč — и. с., букв. „относящийся к 'št't-y, авест. arštāt-, 'št't — название 26-го дня месяца.

'sp'ḏk: Б 1 (24), Б 11 (1); 'sp'ḏk: Б 15 (2); 'sp'ḏkk: Б 13 (1) — и. с., имя по роду занятий? „воин“, собственно 'sp'ḏy'k „относящийся к войску“, ср. 'sp'ḏy'n (GMS, § 1049), ср. и. с. на согдийских монетах twk'sp'ḏk „обладатель сильного войска“ и хорезм. \*twksp'ḏ' (تركسبانه) с тем же значением.

'sp'γwḏ: Б 12 (2) — и. с., прозвище, из 'sp „лошадь“ и γwḏ „помет“, ягн. γuyt, хорезм. γwḏ; ср. ягн. харγutá „ослиный помёт“, хорезм. xγwḏk (Muq., 99) „ослиный помёт“.

'spnč 'rspn: Б 1 (1) — должностное лицо, „'rspn гостиницы“; согд. 'spnč (GMS, § 112, 260) „гостиница“, перс. sipinč; см. 'rspn, 'pš'rspn. К значению слова см. христианскую переводную литературу: ST, 42, 1; 43, 14; 40, 1 (домоправитель) и SbBAW (1907), S. 265 сир. rabbaytā, лат. oeconomus, греч. ἐπίτροπος.

'spnč 'rspn z'tk Б 1 (4) — сын 'spnč 'rspn-a (см.).

'sprsywč: Б 1 (6) — и. с.

'spzywr: Б 14 (1) — и. с., прозвище, собственно „украшение коня“, из 'sp + zywr.

'št'tč: Б 11 (16) — и. с., собственно „относящийся к 'št't-y“, как и 'št't — название 26-го дня месяца, дано в честь arštāt- — „Гения правды“.

'wšh: А 5 (13) — и. с., женское; ср. авест. ušah „заря“ (Air. Wb., 415); ср.-перс. hwšk, перс. хōša, хорезм. wwfyk (Бируни, 193) „Дева“ (знак Зодиака).

'wščyn: Б 12 (1) — и. с., букв. „мужественный“, из иран. wršyan (Air. Wb., 1381); ср. переход rš (rj) > šč в согд. 'ščy'n'k „достойный“, „заслуживающий“, из иран. rjyan- (GMS, § 155); быть может следует читать 'wščynč — в этом случае — и. с., имя по родителю, собственно 'wščynč BRY „wščyn-ов сын“ по типу 'βtrč (см.), где 'wščyn- также из иран. wršyan-, wršnay-.

'wttkyn: Б 1 (4), wttkyn Б 1 (3); Nov. 3 R (3), (12), (23); V (3), (6), (15); Nov. 4 (3) — имя ферганского царевича Nyḏ'n/Nyḏnh-a, тюркское имя в согдийском — ottigin (< ot „огонь“ + tigin „царевич“), монг. книжное odčigin „княжич огня“, resp. „младший сын“ (ДАН, 1925, В, стр. 14); ср. 'wt(w).

'wt(w) см. prn'nḏ'r 'wt(w).

'y[...]: Б 16 (1) — и. с.

'ynčh: А 5 (13) — и. с. женское, собственно „женщина“, контекст: prnmuḏny 'ynčh „prnmuḏn-ская 'ynčh“, или „женщина из prnmuḏn-a“. Возможно, имя по родителю, ср. 'ynč BRY Nov. 4(35).

ʔzβntt: Б 1 (1) — и. с., собственно „приятель“.

ʔzʔnt: Б 11 (8); ʔzʔntt мн. ч. Б 13 (3) — „посол“.

β'n: А 5 (3) — и. с., возможно, сокращение от β'nprn (см.); β'n из иран. bānu- „блеск“. Допустимо также чтение βʔ, но сочетание ZKn βʔ в самостоятельном употреблении представляется неоправданным.

β'nprn: Б 11 (9) — и. с., букв. „наделенный сверкающим фарном“, из иран. \*bānu-farnah; осет. Bonvārnon „утренняя звезда“ из \*bānfarn.

β'zkr'm: А 13 (1) — должностное лицо, у А. А. Фреймана „сборщик баджа“; ср. β'zm'rk А 5 (2) тот же „сборщик баджа“, „таможенник“; в этой связи β'zkr'm быть может описка писца вместо β'zm'rk (kr'm — m'rk).

β'zm'rk: А 5 (2) — должностное лицо, „таможенник“, „сборщик баджа“, из β'z „таможенный сбор“ и mr- „считать“. Возможно, следует читать KNZm'rk „казначей“, из KNZ „сокровищница“, „казна“ и mr- „считать“. Ср. β'zkr'm.

βʔtym'n: Б 9 (5) — и. с., из \*baxti + māna- „в счастье живущий“, ср. перс. baxtyār „счастливый“, из baxta + dāra-.

βʔw'rz: Б 1 (7), (9), (11) — и. с.

βʔyšty'n: Б 9 (2), βʔyšty'n Б 9 (7) — и. с., букв. „наделенный достоинствами (y'n) богов (βʔyšt)“, или „относящийся к βʔyšt-y“, „происходящий из βʔyšt-a“ (βʔyšt — „место, населенное богами“, ср. \*δyw'st).

βntkšyr: Б 9 (1) — и. с. В именах собственных, заимствованных из индийского источника, — компонент šyr соответствует скр. śrī, например: kwm'r (TSP, 5, 8) = скр. kumāra, kwm'ršyr (TSP, 8, 12) = скр. kumāraśrī; δ'p't (SCE, 186) = скр. dānapati, δ'p'tšyr z'tk В 4 R (5), δ'p'tšyrh (*Sogdica*, VI, 1) = скр. dānapati-śrī.

Имена собственные согдийского происхождения с компонентом šyr „хороший“ были, можно предполагать, именами ласкательными, уменьшительными: βntkšyr — ласкат. к βntk „раб“, m'šyrh (*Sogdica*, VI, 4) — ласкат. к m'ʔ „луна“, pnyšyrh (*Sogdica*, VI, 3) — ласкат. к pny, δ'wtu-šyrh (TSP, 8, 180) — ласкат. к δ'wt „дочь“, „девица“. Ср. авест. yima srīra „Йима прекрасный“.

βrp'st'k: А 5 (21) — и. с., прозвище?

βry'n'k: Б 5 (2) — и. с., ср. авест. fryāna- (*Air. Wb.*, 1026) — и. с., „из рода Fry“, ср.-перс. Fryān; см. Б 5, прим. 3, где поясняется допустимое чтение βryzn'k.

βwrkwt'k: А 5 (9) — и. с., прозвище: „Бурая собака“, „гиена“ или „имеющий бурую собаку“; к βwr- „бурый“ ср. хорезм. βwr (*Muq.*, 38,3) „пестрый“, „пятнистый“, ягн. vur „бурый“, „рыжий“, осет. būr, bōr „желтый“, осет. būrdym „желтохвостка“, осет. būrxil „светловолосый“, скиф. bor-asr „имеющий буланых коней“; хорезм. rknbwryk (*Muq.*, 52,4) „гиена“. βwr — в тюркских языках „волк“ при широком распространении kwt „собака“, русск. „кутя“, βwrkwt'(k) „овчарка(?)“.

βwrkwt'k может быть осмыслено и как имя относительное (суф. -'k) к названию места βwrkwt, см. УГН.

βwtč'k: А 5 (10), (17); βwtč'k: В 2 (4) — и. с., „Избавляющий“, „Спасающий“ — причастие наст. времени от βwč-: βwʔt „избавлять“, „спа-

сать“; к передаче č через tč ср. rwtčyk A 6 (5) „пропитание“, γwtč'nk/γwtč'nk A 3 (4), см. также GMS, § 382<sup>2</sup>.

βyrprn: Б 9 (3), (7), Б 14 (2) — и. с., „Находящий фарн“; согд. βyr + prn соответствует др.-перс. и. с. Vindafarnā (Bh. III, 84 и др.).

č'nkw: Б 11 (2) — и. с. главы посольства, см. č'nkw.

č'rs'r: Б 6 а R (6), Б 1 (9) — и. с.

č'nkw: A 13 (5) — и. с. главы посольства, он же č'nkw: Б 11 (2).

č'rpč: Б 1 (3), (7), (14) — и. с.

čytčyt: A 1 R (4), čytčyty A 5 (20) — и. с.

δ'knyš/δ'nk'yš/δ'nkndš: Б 1 (3) — и. с.

δp'γ: A 7 (1) — и. с., прозвище — субстантивированное прилагательное, составленное из предлога δ- < hadā (ср. хорезм. δ- в том же употреблении) и имени существительного p'γ, собств. β'γ „земельный надел“, δp'γ „Владеющий bāγ-ом (земельным наделом)“, ср. осет. имена с предлогом æd < hadā, например: ædgærztæ „с оружием“, „вооруженный“.

δp'yrpt: Б 1 (2), δp'yrpt Б 17 (2) — должностное лицо, „старший писец“, „глава канцелярии“.

δrγw'k: A 5 (11), (19) — и. с., прозвище, „Строгий“, ср. δrγw- (VJ, 1097) „строгий“, „жестокий“.

δrk'nk: A 5 (9), (10) — и. с., прозвище, „Трус“, из иран. \*δraha-kānaka- (?).

δrwtpt: A 5 (27) — должностное лицо, „церемониймейстер“.

δwčrs: Б 2 (3), Б 1 (3) — и. с.

δyttyr: Б 13 (5), (7), ryttyr A 16 (5); Б 15 (5) — и. с., из инд. řta (rita) „божественный закон“ + priya „преданный“, „любящий“ — „Преданный божественному закону“, к передаче инд. priya через pyr ср. передачу инд. śrī через šyr: kwm'ršyr (TSP, 8, 12) = инд. kumara-śrī; к передаче ř через ry ср. krytkwty (TSP, 5, 3) = инд. gr̥ddhakūṭa.

δyw'styč: Б 1 (1); Б 3 (1); Б 4 (2), (5), (12), (22); Б 10 R (2), (16); Б 17 R (1), (20); Б 18 (1), (20); A 2 (2), (9); A 3 (1), (7); A 4 (1); A 7 (6); A 8 (2); A 10 (8); A 13 (8); A 14 (2), (33); A 16 (2); A 18 (1), (11); A 20 (10); Nov. 1 R (1); Nov. 6 (1), (7), (12); Б 1 (3).

Контексты: ~ γwβ A 7 (6); Nov. 1 R (1); γwβ ~ Б 17 (20); A 7 (6); ~ γwβw Б 1 (1); A 10 (8); γwβw ~ Б 17 (1); A 10 (8); Б 1 (3); ~ γwt'w Nov. 6 (1); γwt'w ~ Nov. 6 (7), (12); MN MLK' δyw'styč MN ywδ'γšyt BRY B 4 (5); MLK' δyw'styč A 16 (12), (15); pncy MR'Y δyw'styč B 3 (1); A 4 (1); A 8 (2); A 13 (8); sm'rknδč MR'Y δyw'styč B 10 (2); Б 11 V (3/4); A 2 (2), (9); sγwδyk MLK' δyw'styč A 3 (1), (7); A 18 (1), (10); sγwδyk MLK' sm'rknδč MR'Y δyw'styč B 4 (2); Б 10 (14); A 2 (2), (9); A 16 (2); A 20 (1); Nov. 2 (1), (16) — и. с., „Происходящий из Dēwašt-a“, см.: О. И. Смирнова и М. Н. Боголюбов, *О согдийском Деваштич*, — „Советское востоковедение“, 1955, № 3, стр. 142—143. По поводу этимологии Деваштич см. также: А. А. Фрейман, *К этимологии согдийского деваштич*, — „Изв. АН СССР“, ОЛЯ, 1952, т. XII, вып. 5, стр. 461—463; И. М. Оранский, *Еще раз к этимологии согдийского devāštič*, — „Изв. общ. наук АН ТаджССР“, 1957, № 12, стр. 77—85.

γmyr: В 6 б R(7), А 6(2), (12); γm'yr Nov. 1 R(24), Nov. 1 V(53) — эмир; согдийская передача араб. *أمير*, ср. хорезм. xmyr.

γnz'k: Б 20(1) — должностное лицо, „казначей“(?), из γzn + суф. -'k (<-y'k).

γr'nč: А 11(4) — и. с.(?), прозвище(?).

γrδwm: Б 12(2) — и. с., прозвище, „С ослиным хвостом“; быть может следует читать mδwm, см. УГН.

γrmčh: Б 1(14) — „происходящий из γrm-a(?)“, см. УГН.

γrt'k: Б 6(1) — и. с., прозвище, „Ушедший“ от γrt-; может быть γr + t'k „Гонящий осла“, ср. 'spt'kk В 7 V(1), (2) — и. с., прозвище, „Гонящий коня“, ср. аналогично образованное n'pr'k (см.) „Пекущий хлеб“.

γrwkkws'k (?): Б 1(5) — и. с., нисба, прозвище (из γrwk + kws-)?

γw'ryz'tk: Б 16(2) — прозвище или в прямом смысле „племянник“.

γw<sup>3</sup>(w), ZK γw<sup>3</sup>(w) в изолированном употреблении: В 6 V(4); А 5 (7), (14), (15); А 6(5); Б 1(2), (4), (6), (7), (9), (10), (11); Б 2(3), (4); Б 11(5); Б 13(3 bis), (4), (6), (9), (11); Б 15(3), (8), (11); Б 18(2); Б 19 (2); Nov. 1 R(3), (8), (10), (12), (14). Надо полагать, что в указанных случаях каждый раз имеется в виду γw<sup>3</sup>w δuw'styč.

γwmδ't: А 5(20); Б 1(2), (14) — и. с., букв. „(Соз)данный Хаомой“, из иран. hauma-dāta-.

γwn: В 2(4); В 17 R(12); А 5(10), (16); Б 1(1), (23: wn...); Б 6(1); Б 9(2), (5); Б 14(1) — и. с., прозвище; как и twrk (см.), γwn — может быть именем этнического происхождения и вместе с хорезм. hwn „раб“, возможно, связано с известным названием эфталитов; последние упоминаются также арабскими источниками, сведения которых восходят к VIII в., см. В. В. Бартольд, *Туркестан*, стр. 187.

γwn может продолжать: иран. ahū-, ahura/\*ahuna „господин“; иран. gauna- „масть“, в последнем случае γwn — сокращение от γwnsr'k (ср. β'p от β'prn) „с волосатой головой“.

γwnč'kk: Б 1(12), γwnčk Б 1(24) — и. с., прозвище, ср. перс. γunča „бутон“, „почка“; или производное (уменьшительное) от γwn(?).

γwnsr'kk: Б 1(14), γwnsr'rk Б 1(10), γwnsr'k Б 1(10) — и. с., 1) прозвище: γwn- (см.) „сирота“, 2) прозвище: „волосатый“ из gauna- + sara-, ср. авест. gaonōtama- „сильно волосатый“. Допустимо чтение γw'sr'k, ср. хорезм. xw's'r „свободный“.

γwprn: А 3(4), см. γwprn.

γwpt: А 5(22) — должностное лицо (?), звание (?).

γwt'w: Nov. 1 R(6), V(47); Nov. 6(1), (7), (12) — титул „господин“; при самостоятельном употреблении, как и в случае с γw<sup>3</sup>w, подразумевается δuw'styč (см.).

γwt'yn<sup>3</sup>ntk: Б 9 (3), (7) — и. с., прозвище, раб γwt'yn, ср. аналогично составленные имена: γšwm<sup>3</sup>ntk — В 8(14), (17), nny<sup>3</sup>ntk (*Sogdica*, VI, 12). Ср. имя по родителю γwt'ynč BRY В 4(29).

γwtč'nk: А 3(4) — и. с., прозвище, „Красивый“, из γwč „красивый“ (GMS, 504) + суф. 'nk. Как и в именах βwtč'k (см.), звук č на письме передан через tč. Ср. γwč'kk.

γw[. .]: Б 11(8) — и. с.(?), может быть ЗК γwβw (см.)(?).

γwyštr/γwyštk: Б 1(4), (6), γwyštk Б 1(5) — должностное лицо, „старшина“, „наставник“; из авест. hvōišta „глава“, ср. сак.-хот. hvästā (см. GMS, § 230, 1222, 1301); ср. γwyšt Nov. 3 V(18), Nov. 4 V(11).

γuw: Б 1(1), (12) — и. с., ср. имя героя „Шахнаме“ gēv (<gāwya-).

k's'k/k'snč: Б 1(6), k'sk[. Б 1(8) — и. с., должностное лицо или нисба к k's- — ЗК k's'k (γwβw) mr'z „помощник k's-ского γwβ-a“.

k'wuprnč: Nov. 6(4) — имя по родителю, собственно k'wuprnč BRY — „Сын Кавифарна“, по типу βtrč (см.); k'wuprn, букв. „обладающий царским фарном“, ср. турф. ср.-перс. и. с. k'wfrn. k'wuprnč — относительное прилагательное от k'wuprn. Контекст: MN syr'ku MN k'wuprnč „от Ширака от сына Кавифарна“; повторение предлога MN, равно как и артикля, перед отчеством обычно в мугских документах.

kn'r: Б 10(1) — и. с.(?). См. прим. 2 к док. Б 10.

knč'k: А 10(2), (7), knč'kt А 16(7). Написание неотчетливое; — и. с.(?). Ср. knč'k — язык, на котором говорили во II в. в окрестностях Кашгара (Al-Kāš'ari). Ср. хорезм. knck (Muq., 512) „рубашка“.

knč'γwδ'k: Б 1(2) — и. с., прозвище, нисба, „происходящий из knč'γwδ-a“(?).

krp': Nov. 1(25).

kty'βš'yws: Б 1(1), (5); Б 17(3) — должностное лицо, звание, kty + βš'yws „господин ката“, ср.-перс. kadaγ xvaδāy > перс. kadxudā; βš'yws из авест. fšuyas (GMS, § 311), knδ'k kty'βš'yws, где knδ'k может быть понято как определение „городской“, ср. knδ- А 14(31), или как нисба от названия knδ-, см. УГН.

kwδ'βtčynw: Б 18(4) — и. с.(?), из kwδ'β (ср.-перс. kwlf „шапка“) и tčynw (tč//č)?; быть может kwδ'ytčynw, ср. тюрк. kwdyju „pātre“ — имя деятеля от kwtmk (Zenker) или kwδ'rtčynw, ср. тюрк. kwdry — сорт выделанной (окрашенной) кожи.

kwrdkč: Б 4(4) — прозвище, имя по родителю(?), контекст yδkw kwrdkč — „yδkw Рубашка“, „yδkw сын Рубашки“, из kwrdk „рубашка“(?).

kwrsr'k: Б 1(10) — и. с., ср. γwnsr'k.

kwrtšyš: В 9 V(3) — и. с.

]kwsr: Б 1(10) — и. с.

kws'nk: Б 1(8), 'kws'nyk Nov. 1 R(23), kws'nyk А 5(4) — „кушанец“, „житель Кушании“, „происходящий из Кушании“.

kwzyr см. 'kwzyr.

m'γč: Б 14(1); также В 8 R(6), (13), (16) — и. с., посвящено m'γ „луна“, так же как и название 12-го дня месяца.

m'γy'kč: Б 4(4) — имя по родителю, собственно m'γy'kč BRY „сын

m'γy'k-a"; m'γy'k — „Посвященный луне“, ср. m'γy'n В 4 R(4), (9), (11), (17), (20); В 4 V(25), (32) — и. с. „Обладающий достоинствами луны“ или, если -y'n вариант суф. -y'k, „Посвященный луне“, „Посвященный 12-му дню месяца“, ср. \*rw'γy'n В 4 V(27) — и. с. „Посвященный гению Доброй воды (ārah-wahwi)“, „Посвященный 10-му дню месяца“.

m'nyh: Nov. 1 V(39) — прозвище, букв. „голый“(?), из иран. ma'na- (Air. Wb., 1112) „голый“, „нагой“, согд. β'n'k, хорезм. β'nyk, осет. bā'näg.

m'wpt: A 5(18) — звание, „старший жрец“, из magu + pati.

mkōš: A 5(24) — и. с., ср. др.-евр. miqdāš „священный“.

mr'z: Б 1(4), (6), (8), (9) — должностное лицо: „помощник“ (GMS, § 351, 1250, 1648) или „поверенный“, „доверенное лицо“ (ср. перс. hamrāz). Контексты: (4) ZK 'dmōwkč γwβw mr'z „алмалыкского γwβ-a mr'z“; (8) ZK [...]prnč γwβw mr'z „...prn-ского γwβ-a mr'z“; в остальных двух случаях также, очевидно, подразумевается γwβw: (6) ZK k's'k (γwβw) mr'z „k's-ского γwβ-a mr'z“; (9) ZK pōγwtk (γwβw) mr'z „pōγwt-ского γwβ-a mr'z“. Ср. также Б 1, прим. 10.

mrty/myty: A 5(20) — и. с., заимствование(?), из иран. martiya(?).

mškw'n/s'kw'n: Б 1(7) — и. с.

.]myrsr: Б 1(8).

m'pr'k: Б 11(8), (9) — хлебопёк, из n'pn „хлеб“ + p'k, иран. \*pāka- „пекущий“, ср. перс. nānbāy „пекарь“.

n'nyč: Nov. 1 R(31) — и. с., прозвище „хлебник“, от n'pn + yč, или нисба на -yč от n'pn(?).

nwčh: Б 4(5), nwč Б 9(1), (7), Б 14(1) — и. с. Возможно от nw- „новый“. См. 'nwtč.

nwy'n: Б 1(1) — и. с., собственно nwy y'n, см. I. Gershevitch, TPS, (1945) 1946, p. 138, где также указаны имена собственные nwy m'γ, nwy prn, nwy β'mh, ср. на монетах n'wy'n/wy'n.

p'rs: Б 6(2) — и. с.

p'ryβr: Б 6(2) — и. с. или прозвище выходца из p'γwt-a.

p's: A 11(3) — и. с.(?).

p'tγw'nk: A 5(5) — „Палац“, из pāti + xwāhana-, ср. pt'wnk- (SCE, 421), ptxwng (GMS, § 976) „палац“.

pōyš: Nov. 1 R(28) — и. с.; ср. согд. pōyš „показывать“ из ura-daisaya- (GMS, § 549) и осет. āvdīsān „свидетель“.

pōγwtk: Б 1(9) — и. с.(?), должность(?).

pnčy MRY: A 4(1); A 8(1); A 13(8); B 3(1) — „господин Панча“ (имеется в виду Деваштич), см. УГН.

pr'w/pryw/py'w: Nov. 6(14) — в тексте взято в значении „при этом“, но, возможно, и. с.(?). Ср. руw.

pr'yβrz: Б 6(2) — и. с., из иран. \*frāyah + barzah „Имеющий очень высокий рост“, ср. перс. и. с. فریبرز.

prðyzpt: A 5 (22) — должностное лицо, ведавшее prðyz-ом. Др.-иран. pari-daiza- „место, обнесенное стеной“, авест. pairi-daēza- (Air. Wb., 865), слово, возвратившееся в новоиранские языки через греческое<sup>1</sup> и арабское посредство в форме firdavs „рай“, „райский сад“. Продолжается на иранской почве, в перс. pālīz (араб. fālīz) „огород“, „баштан“ (pālīzgar „огородник“), тадж. полиз „бахча“ (полизбон „страж на бахче“), хорезм. prðyzk „огород“ — ’у prðyzk ну dy p’rðn, араб. ba’tuka ha-ḍā-l-fālīza (Кынья, С 2311, л. 1336) „я продал тебе этот огород“.

Согд. prðyz можно толковать и как „огород“, „сад“ и как „заповедник“, соответственно prðyzpt „огородник“ или же „начальник заповедника“.

prk’βt’k: A 5 (21), prk’βtk B 1 (10) — и. с., прозвище или профессия(?), ср. prk’p- „колоть“.

[pr]krk: A 4 V (16); A 11 (17) — и. с.

prn’nð’r ’wtt(w): B 3 (4); A 1 R (1), (14); A 2 (2), (9); A 3 (2), (8); A 6 (1), (11); A 8 (7/8); A 16 (2); A 18 (1), (10); B 4 (1); B 11 (1); B 13 (1); B 15 (1); B 18 (1); изолированно prn’nð’r: B 6a R (4/5); B 1 (7), (8 bis), (9), (10), (11); B 9 (1); B 18 (2), (4); изолированно ’wtt(w): Nov. 1 R (19), (25 bis) — должностное лицо „административный начальник“ по имени ’wttw.

prn’kč: Nov. 6 (14); A 4 V (16) — имя по родителю, собственно prn’kč BRY „сын prn’k-a“; prn’k- „Относящийся (-’k < -y’k) к фарну“, ср. prny’n B 8 V (25) — и. с. с тем же значением.

prnč: B 1 (8) — и. с. или имя по родителю.

prn[γ]wnt: B 9 (8), prnγwnt B 8 R (8) — и. с., „Славный“ из farnah-want, ср. prnγwnt и. с. в Ст. п., III, 9, и γwtprnγwntk TSP.

prnmyðnč ’ynčh: A 5 (3) — „prnmyðn-ская женщина“, см. УГН.

prnsrðnk: A 13 (5) — собственно srðnk (перс. sarhang) „глава“, „начальник“ — prnsrðnk „сиятельный глава“, т. е. „царский“.

prtnč: B 9 V (6) — и. с., имя по родителю, нисба(?); ср. p’rtnč γwβw ryw’γšy’n B 15 (2), (10), Nov. 2 (4), (17).

prw’nkh kr’k: A 5 (5) — „делающий, изготавливающий prw’nkh“. Слово prw’nkh в согдийских материалах не засвидетельствовано. В хорезмийском отмечено словосочетание pðn (p)rwnk (Muq., 43<sup>1</sup>) „широкий наконечник стрелы“, соответствующее перс. raykāni rahn. Термин, обозначающий мастера, изготавливавшего наконечники для стрел, по-арабски

naṣṣāl (نصّال), по-персидски raykāngar, в опубликованной рукописи словаря Замахшари по-хорезмийски не приведен, но поскольку там же персидскому raykāni rahn соответствует хорезмийское pðn prwnk, то можно предположить, что персидскому raykāngar отвечало в хорезмийском prwnk krk „изготовитель наконечников для стрел“, так же как персидским терминам tirgar „изготовитель стрел“, kārdgar „изготовитель ножей“, sipargar „изготовитель щитов“ в хорезмийском соответствовали p’ðkrk (Muq., 42), krckrk (Muq., 43), ’vvnk krk (Muq., 44).

<sup>1</sup> Греч. (из др.-перс.) παράδεισος (откуда в различных европейских языках paradis и в русском парадиз): 1) охотничий заповедник, увеселительный парк, 2) рай.

Персидский словарь дает следующие значения слова *parvāna*: 1) мотылек; 2) гонец; 3) командир; 4) пропуск, приказ, предписание, грамота; также *parvānak* — 1) конвой; 2) гонец; 3) генерал; *parvāk* „стража“, „караул“.

*pryṛwnk*: Б 6 (1) — и. с., букв. „дружественный“ из иран. *fryah-vant*.

*pryn'm'k*: Б 14 (1) — и. с. „Имеющий приятное имя“, из иран. *frya-+nāma+aka*; ср. *pryṛwt'w* (Ст. п., V, 31); *fryrw'n* (GMS, § 1145).

*p[.]ṛ'ywč*: В 6 б V (2) — и. с.

*ptṛ'z/ptṛnz*: Б 1 (6) — и. с.(?).

*ptštyt'k*: Б 12 (3) — должность(?), „начальник обороны“(?).

*pwṛ'r*: В 2 (5); А 5 (4), (8), (15), (17); Nov. 1 R (28) — и. с., ср. согд.-христ. *fwx'r* „блаженный“ (GMS, § 447).

*pwstkrny'k*: В 5 (6) — кожевного дела мастер.

*py'wt*: Nov. 6 (9) — и. с., ср. *py'w*, *pyw*.

*pyḍmz*: Б 1 (12); Б 3 (1); Б 12 (2); Б 18 (3 bis) — и. с., из *pyḍ+mz* „Большой как слон“, ср. эпитет в „Шахнаме“ *piltan* „слопотелый“; ср. также сложные слова в Авесте: *virō.maza-* (Air. Wb., 1454), *pasu.maza-* (Air. Wb., 880), *staoro.maza-* (Air. Wb., 1591); *katō.masah-* (Air. Wb., 434), *gairi.masah-* (Air. Wb., 514).

*pyr* см. *pyw*.

*pyrtr* (?): Б 1 (1) — и. с.

*pyw*: Б 1 (7); Б 14 (2); *pyr/pyw* Б 9 (3), (8) — и. с. В док. Б 9 и Б 14 написано неотчетливо, после имени оставлен пробел.

*rḍy'n* (?): Б 19 (6) — „возчик“, от *rḍ* „повозка“ + *-y'n*, по типу *'sp'ḍ* „войско“ — *'sp'ḍy'n* „воин“.

*rwšn/wšh*: А 5 (13).

*rytṭpyr* см. *ḍytṭpyr*.

*ryw'č* см. *rywč*.

*ryw'ṣy'n*: А 5 (23) — и. с., упомянуто также в док. В 15 (2), (10) и Nov. 2 (4), (17), где оно является именем *p'rtn-ского* правителя: *p'rtnč ṛwṣw ryw'ṣy'n*. По-видимому, то же лицо. Во всяком случае упомянутый в док. А 5 *ryw'ṣy'n* принадлежал к знатым лицам, так как согласно этому документу, ему была пожалована сумма в 50 драхм, как и старшему жрецу (*mṛwpt*, см.)

Из иран. *\*raiwah+χšayān-* „в богатстве властвующий“; „щедрый властитель“. Ср. *rywč*.

*rywč*: А 5 (26), *rywč/šywnč*(?) Б 1 (11) — и. с., имя по родителю — *rywč BRY* „сын *ryw-a*“(?), *ryw-* из иран. *raiwah-* „богатый“, „щедрый“; ср. *ryw'kk* — В 16 (3), (14) и. с., из *ryw+kk*; ср. *ryw'ṣy'n*.

*rzṛyny'nkt*: Б 12 (5), *rzṛyn'kt*: Б 12 (2) — мн. ч. от *rzṛyny'nk/rzṛyn'k* „суконщик“(?), см. прим. 4 к документу.

sṛkw'n/mškw'n: Б 1 (7) — и. с.

sṛwḏyk MLK': А 2 (1), (8); А 3 (1), (7); А 16 (1); А 18 (1), (10) — „Согдийский царь“, имеется в виду Деваштич.

snkḏyw: Nov. 1 R (22) — и. с. из snk+dyw, восходит к скр. saṃgha+ dēva, ср. snkryt.

snkryt: Б 1 (12) — и. с.; из snk+ryt из скр. saṃgha+ṛta(?), ср. snkḏyw.

srṣṛk ṛwyštk: Б 1 (5).

srw's/srwy'n: Б 1 (3) — и. с.; srw's, как и название 17-го дня месяца, из иран. srauša-; srwy'n из srawayana-(?).

srwt: Б 1 (12) — и. с., из иран. srūta(?).

st"k(?): Б 11 (7) — „сотник(?)“, см. wṛn'k.

swṛn: Б 12 (3) — и. с.(?), ср. имя swzṛn, см. прим. 6 к документу.

s[w]zṛn: Б 2 (2) — и. с., тюркское(?), допустимо чтение swpṛn, ср. swṛn.

sy'mṛk: Б 5 (9), (12--13) — и. с.

šḏw: Б 1 (5) — и. с.(?), звание(?), титул(?), ср. А 2 (5): ZKп šyḏw mrtṛmkt.

šyḏw: А 2 (5) — и. с.(?), звание(?), титул(?), ср. титул ферганских царей у арабских географов: šyd/šyḏ и š'd/š'ḏ; ср. šḏw Б 1 (5).

šyr'k(k): А 11 (1); Б 1 (6), (9); Nov. 6 (3) — и. с., „Прекрасный“, из иран. srīra+ka-.

šyrprn: Б 19 (6) — и. с., „Имеющий добрую славу“, ср. 'ṛwprn.

šyrs'r: Б 1 (8) — и. с., „Имеющий красивую голову“.

šywnč см. ryw'č.

-tḏwn: Б 1 (4) — в составе имени, первая часть которого не читается, стерта; ср. tḏwn, tḏ'wn А 14 (8), (13), (20), тюрк. tutu, tudu из кит. tu-t'ung „начальник гражданской администрации“, арабск. граф. ترون титул тюркских правителей Чача. Chavannes, *Documents*, стр. 141 и 142; Бируни, стр. 101, Табари, II, 1694.

tṛw'r'k: Nov. 1 R (21) — MLK' tṛw'r'k „царь тохарский“.

trḏ'wš: Nov. 1 R (32), trḏ'wš Б 1 (7) — имя по племенной принадлежности, ср. tarduš — западнотюркский каганат (A. von Gabain, ATG, S. 338).

trṛn: А 13 (2) = тюрк. tarхан, tarqan.

trwkkm'n: Б 1 (5) — должностное лицо; turgamān, tarugmān „переводчик“; заимствование из арамейского. Как любезно сообщил проф. И. Н. Винников, древнейшее упоминание на арамейской почве в книге Ездры (4:7). Там причастие пасс. meturgām „переведен, изложен“. Глагольная форма в арамейском образована на основании ассирийско-вавилонского имени targumānu, targumannu, turgumānu „толмач“, которое засвидетельствовано уже в XIV в. до н. э. Ср. парф. trkw'm'n „переводчик“ (*Mitteliranische Manichaica*, III, SbPAW, 1934, S. 907).

Менее вероятным представляется объяснение trwkkm'n из тюркского племенного наименования turkmān.

tw'n: Б 1 (7), (22); Б 4 (2) — и. с., производное от корня taw- „мочь“ (?). Ср. tw'n в документе А 1 R (13), где оно, возможно, обозначает род драгоценности, ср. в персидском словаре tūm „жемчужина“.

twp'yč: Б 2 (6), Nov. 1 R (26), (29), Nov. 1 V (51), Nov. 6 (6) — и. с.

twrk: Б 5 (14), В 9 V (3), Б 1 (6) — и. с. писца Деваштича; ср. twr'k на монетах; ср. имена героев „Шахнаме“ تۆرک و تورک, а также turk „тюрок“.

tymšyr: Б 9 (1), (8); Б 14 (2) — и. с. Ср. βntkšyr. Согд. tym (из китайского) „базар“, ср. тадж. и. с. Бозор. tymšyr z'tk Б 1 (10).

tynt: Б 9 (4), (5) — и. с.

tyrγšt(pl.) — и. с. (?) Nov. 1 V (45).

wγn'k st'k: Б 11 (7) — и. с., должность — „wγn-ский сотник“ (?) или wγn'k stn'k, ср. название селения на Ягнобе Waγinzōy. Ср. также и. с. w'γn'kk BRY Nov. 3 (4), Nov. 4 (4).

wγšmryk см. γwšmryk.

wrōy'n: Б 6 (3) — и. с., „Цветочный“, „Розовый“ из wrō „роза“ + суфф. y'n.

wyōpt: Nov. 6 (16) и. с., звание (?). MN wyōpt γwštr'kč „от wyōpt-a (от сына) γwštr'k-a (см.)“ или „от wyōpt-a γwštr'kč-a“. К значению wyōpt, ср. авест. vaēdya-patay- „Herr des Wissens“. Сюда же, возможно, следует отнести wyōp't В 6 R (5), ср., однако, wyōp't „в тот раз“ (GMS, § 1452).

wyōy'n: Б 6 (3) — и. с., из иран. \*waidayāna-. Или wrōy'n.

wyšō't: Б 14 (1) — и. с., из иран. wrōra.dāta- „Созданный wrōr-ой“.

wyšt'm: Б 7 (1) — и. с. kwštw-ского γwš-a; из иран. wrōratāma-

wyšyčh: А 5 (6) — и. с. (?), прозвание по месту: „Из wyš-a“, „wyš-ey“.

wzγwβy'n: Б 6 (3) — и. с., из иран. \*uz-gaubayāna- „взывающий“ (?).

y'pz'kt/y'pwkt: Б 1 (12).

zβ'βyh: Nov. 1 V (43) — и. с.

zntr'k: Б 1 (1), ZK zntr'k y[... ]pt z'tk Б 1 (12) — и. с., нисба (?).

zwrpyr: Б 1 (11) — и. с.

zwtpt: А 5 (23) — глава винных складов, ср. согд. zwt'k „вино“.

zyr'k: В 9 V (5) — и. с., ср. перс. زیر и. с. одного из персонажей в „Шахнаме“.

## УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

'βtm- ('βtmy 'zγ'ntt „гонды 'βtm-a“; MN 'βtmy šm'rky „со счета 'βtm-a“; βtmčt „'βtm-цы“?): Б 13 (3), А 13 (4), Б 5 (1) — фальгарское селение; ср. 'βtm'wt-.

'βtm'wt- ('βtm'wtk n'β „'βtm'wt-ские люди“): Б 6 (1) — фальгарское селение; арабск. графикой فالموة (*Дневник*, л. 61a), ягноб. Fatmoút (перевал, ЯТ, 252), тадж. Фальмоут, на картах Фальмоут. Образовано из 'βtm- + суф. 'wt (< āwata-) или + компонент 'wt (< 'wt'k); то же, что 'βtm- (см. 'βtm-), но с более широким значением: „селение 'βtm- и его округа“; ср. δrγ- и δrγ'wt, обе формы которого засвидетельствованы в мугских документах.

Современное таджикское селение Фальмоут расположено в районе верхнего Фальгара (согд. pγrh) на левобережье Матчи между селениями Варз и Обурдан. Ближайшее селение к Фальмоуту — селение Пахут (согд. p'γwt, см.).

(МИА, 15, 1950, стр. 64; карта, стр. 12)

'βtmyβh см. βtmyβh.

'δmδwk- ('δmδwkč „'δmδwk-ский“): Б 1 (4) — селение, местность; арабской графикой الماليق или المالغ, тюркское в согдийском „яблочный“.

О каком Алмалыке идет речь в документе, об известном Алмалыке на Сыр-Дарье (о нем см. В. В. Бартольд, *Отчет о поездке в Среднюю Азию с научной целью 1893—1894 гг.*, СПб., 1897, стр. 63; Chwolson, *Syrische Nestorianische Grabenschriften aus Symirietschie*. Neue Folge, СПб., 1897, стр. 47) или об усрушанском Алмалыке, предстоит еще выяснить. Отметим, что при Тимуридах, как и теперь, название Алмалык носили горы го северному склону Шахрисябзских гор (Спр. кн., VII, 1902, стр. 55), а в Анхарском тюмене существовало селение Алмалык, арабск. графикой الماليق (там же, стр. 59).

'γsyknδh, γsyknδh: Б 2 (1), Б 10 (1), (3), Б 13 (2) — селение Фальгара; арабск. графикой خى شى كى (*Дневник*, лл. 286 и 306) и خشكت (там же, лл. 29 и 30), тадж. и на картах Хшикат, собственно „Белый город“ (Vullers, I, 701); одноименен с известным средневековым городом Ферганы (арабской графикой خسبكت у географов и خشكت у Белазури).

Фальгарское селение Хшикат расположено под Шахристанским перевалом, через который пролегает главная горная дорога на Уратюбинское плоскогорье (древняя Усрушана), на селения Шахристан и Уратюбе. Поскольку селение Хшикат существовало в раннем средневековье,

этот путь должен был быть и в то время, и связь долины верхнего Зеравшана с Ферганой и Чачем (через Усрушану) осуществлялась через селение Хшикат; последнее определило его значение. А. А. Фрейман отождествляет 'ysyknḏh документов с главным городом Ферганы.

(МИА, 15, 1948, стр. 59; „Проблемы востоковедения“, 1, 1959, стр. 121; карта, стр. 9, 10)

'ysykt- ('ysyktč „'ysykt-ский“): Б 1 (8), (9) — селение; вероятно, то же, что 'ysyknḏh, 'ysyknḏh (см.).

'kšwtč: Б 21 (1) — „kšwt-ec“, „житель 'kšwt-a“, см. kwšwt-.

'kwš'nyk: Nov. 1 R (23), kwš'nyk A 5 (4) — „кушаниец“, „житель Кушании“ (не кушанец).

'nz'ḥ: Б 16 (8) — селение, местность; тадж. Анзоб — название главного перевала через Гиссарский хребет из долины Варзоба в долину Ягноба; под тем же названием сейчас известно небольшое селение, расположенное под этим перевалом.

'sk'trh: Б 11 (2); -yh Б 13 (5), Б 14 (1), Б 15 (5); -yk Б 1 (4), (6), (14) — Фальгарское селение, собственно 'sk'trh z'yh или 'sk'trh z'ytth „выше(лежащая) земля“ или „земли“; арабской графикой  $\text{فالج}$  (Дневник, л. 29 и 30), на картах Искодар, тадж. Искодар.

Современный Искодар является одним из древнейших селений Фальгара. Он расположен на дороге из долины Зеравшана в верховья Матчи: от него же шла одна из старых дорог (вьючных) в Усрушану (на город последней Замин). В XVI в. Искодар был центром Фальгара и резиденцией его правителя (эмира). В конце XIX в. Искодар считался самым многочисленным селением Фальгара. Два главных его оросительных канала сохранили, как и само селение, свои согдийские названия: таджикское Парвог (\*prḥ'γ) и Варсьен (\*wrsy'n). Искодар славится богатыми фруктовыми садами.

(МИА, 15, 1948, стр. 21 и 61—66; карта, стр. 8—9)

'sky rzrh :A 2 (4) — местность, селение, Верхний rzrh; по В. А. Лившицу, 'sky rzrh „высокий rzrh“, где rzr- > rrz- — современный Парз, селение верхнего Фальгара на реке Матче, между Захматабадом и Обурданом.

'ywsyštḥ: Б 3 (1), Б 4 (2); -'k Б 1 (3) — селение на Зеравшане; тадж. Вешист.

Современное селение расположено на правом берегу Зеравшана, при впадении в него реки Вурун, в 7 км ниже впадения Кштута, против Дашти-Козы. Здесь в излучине Зеравшана стоят остатки древнего замка, известного у местного населения под названием Калаи Вурун „крепость Вурун“.

(МИА, 15, 1948, стр. 23 и 60; карта, стр. 15)

'zṛnkh(?): Б 11 (2) — селение Фальгара; не идентифицировано; упоминается в одном документе с селениями Искодар и Зароватк, как то следует из контекста, было расположено в районе этих последних. Название 'zṛnkh(?), вероятно, сохранилось в местной топонимике в названии источника  $\text{چشمه ازغن}$  (Дневник, л. 28) в районе селений Зароватк и Дардар.

'zr'wḏkh — см. zr'wḏkh.

'zr'wḏkč: Б 18 (1) — 'zr'wḏk-ec „житель 'zr'wḏk-a“, см. zr'wḏkh.

β'npn: Б 11 (9) — в тексте рассмотрено как имя собственное (см. УДЛ).  
Возможно, β'npn, β'nprh — название местности, селения; ср. современное название речки Фон-Дарья (исток Зеравшана) и название местности Фон по Искандер-Кулю и вытекающим из него речкам. В XIX в. эта территория составляла особое Фанское бекство.

βrγ'n'k: В 6а R (6) — ферганский, Фергана, ср. док. А 14 (9) — βrγ'nk MLK'.

βrz- (βrz'nk nβ „варзские люди“): Б 6 (3) — селение Фальгара; соответствует позднему Варзи Мунор, арабск. графикой ورز منار (Дневник, лл. 32а, 33б, 35а и др.), сейчас Захматабад.

Современное селение расположено на правом берегу Зеравшана, несколько ниже слияний речек Матчи и Фон-Дарьи. Название Варзи Мунор, сохранявшееся за селением до недавнего времени, вторичного образования и связано с минаретом X—XI в., остатки которого сохранились в селении до наших дней. В непосредственной близости от селения прослеживаются заплывшие русла каналов древней местной ирригационной системы и имеются остатки двух разновременных построек; одна из них, стоявшая при впадении речки Курут в Зеравшан, была возведена не позже VIII в. (возможно к VI—VII вв.). Через древний Варз проходила, как и сейчас, дорога, связывающая долины рек Ягноба, Матчи и Зеравшана. Ср. βrzyčykt.

(МИА, 15, 1948, стр. 15, 62 и 64; карта, стр. 10)

βrzyčykt: Б 16 (7) — мн. ч. от βrzyčyk „происходящий из местности βrz(yč)“.

βtmyβh, βtmyβh: Б 10 (1), (2) — селение Фальгара, арабской графикой فتمی, тадж. Фатмев; образовано по типу ягнобских названий селений Rúpif, Muštif (ЯТ, 288) и таджикских из ягнобского Рогиф и Инмиф; ср. также ягноб. Bediw (ЯТ, 230) и таджикские из ягнобского Анбев и Пахшев.

Современный Фатмев расположен в широкой прибрежной котловине на старой верховой дороге из Захматабада в верховья речки Матчи. Дорога проходит выше современной трассы. Ближайшее селение к Фатмеву — Таумин. В селении сохранились остатки такого же минарета XII в., как в Захматабаде, и, следовательно, древнее одноименное селение находилось на месте нынешнего.

(МИА, 15, 1948, стр. 20 и 63; карта, стр. 11)

βwrkw't'k: А 5 (19) — в тексте рассмотрено как имя собственное (см. УДЛ).

Возможно, βwrkw't'k — относительное прилагательное (суфф. -'k) к βwrkw't — назв. места, ср. Ургут (اورگوت); ZKn βwrkw't'k (γwβw) „для βwrkw't-ского (γwβ-a)“.

δrγh: Б 15 (10) — селение Фальгара; ягноб. Darγ (перевал, ЯТ, 244), арабской графикой درغ (Дневник, лл. 62а, 62б, 70б), тадж. Дарг, карты Дарх, см. δrγ'wt-.

Современный Дарх лежит на правом берегу речки Матчи между селениями Вишав и Обурдан; при Бабуре Дарх считался последним селением Фальгара. В XIX в. в Дархе жило 80 семей и имелось две мечети и две мельницы.

(МИА, 15, 1948, стр. 64; карта, стр. 12)

ḍrɣ'wt- (ḍrɣ'wtk n'β „ḍrɣ'wt-ские люди“): Б 6 (1) — селение Фальгара (и его округа?); производное от ḍrɣ- + суф. -'wt (-āwata-) или + компонент -'wt (<'wt'k), ср. 'βtm- и 'βtm'wt-. Вероятно, под названием ḍrɣ'wt- понималось как само селение, так и его сельская округа, иногда включавшая в себя другие селения, а название ḍrɣh относилось только к селению; ср. также ягноб. Worsút (ЯТ, 353). См. ḍrɣh.

ɣɣm- (ɣɣmčh „гармец“, „из Гарма“): Б 1 (14) — селение, местность(?), ср. тадж. Гарм — название области и ее центра в ТаджССР.

Современная Гармская область (образов. в 1939 г.) включает 11 районов и занимает площадь 20 000 с лишним кв. км.

ɣsyknðh см. 'ɣsyknðh.

knð- (knð'k kty'βšyws): Б 1 (1), (5) — название места, ср., напр., ягнобское селение Kansi, или в значении „город“; knð'k „knð-ский“ или „городской“. Ср. knɗ у арабских географов, см. В. А. Лившиц, СЭ, 1960, № 2, стр. 107.

krwt- (krwtč ɣwβw „krwt-ский ɣwβ-“): Б 16 (1) — селение в верховьях Зеравшана; арабск. графикой كورود (Дневник, лл. 35а и 37б), тадж. Курут.

Современное селение находится в верховьях одноименной речки, при впадении которой в Зеравшан сохранились остатки сторожевой крепостцы Калаи Курут. Земли по речке Курут составляли особое владение, владелец которого носил титул „krwt-ский ɣwβ-“.

Еще сравнительно недавно селение было заселено ягнобцами, и старая часть селения называется Майн, ягноб. maɪn (селение). В конце XIX в. население Курута состояло из 50 семей.

(МИА, 15, 1948, стр. 62; карта, стр. 11)

kwm (kwmyh): Б 12 (4) — селение в Фальгаре; арабской графикой كوم (ат-Табари, II, 1447; Дневник, лл. 24б, 25, 26а), тадж. и на картах Кум.

Современное селение лежит в горах по левобережью Зеравшана в 8 км от селения Мадм (согд. mðmh). Через Кум и Мадм проходила старая вьючная дорога, идущая от Пенджикента вверх по Зеравшану; по этой дороге уходил в 722 г. от арабов пенджикентский князь Деваштич. У селения Кум, как известно, в этом 722 г. произошла решающая битва Деваштича с арабами. В 5 км от селения, при впадении речки Кум в Зеравшан, стоят оплывшие остатки сторожевой крепостцы, куда, согласно ат-Табари, были оттеснены согдийцы после битвы при селении Кум. Здесь обнаружены архивы Деваштича и его сторонников и спутников. В литературе крепостца получила известность под названием „мугского замка“. В непосредственной близости от селения Кум имеются остатки мощного замка, сложенного из двухцветного сырцового кирпича. Битва Деваштича с арабами, вероятно, происходила у этого замка.

(МИА, 15, 1948, стр. 25; карта, стр. 6)

kwš'nyk см. 'kwš'nyk.

kwštwt- (kwštwtkw ɣwβw „kwštwt-ский ɣwβ-“): Б 7 (1), 'kštwtč „kštwt-ey“ Б 21 (1) — название владений и их центра; арабской графикой كیشتود, كشتود (Дневник, лл. 6б, 7а и 11а), آب كیشتودک „река кштутская“ (там же, л. 8а), тадж. и на картах Кштут.

В настоящее время название Кштут носит левый приток Зеравшана выше Магйан-Дарьи. В раннем средневековье земли по Кштуту составляли особые владения к западу от современного Фальгара; их владелец носил титул *kwšwtk γwβ-* (см. выше). В VIII в. селение *kwšwt-* находилось примерно на месте современного селения Куляли на речке Кштут. Часть селения Куляли (один из его кварталов) сохранило за собой название Кштут. При выходе речки Кштут из котловины, в которой раскинулось селение Куляли, отмечены оплывшие остатки нескольких разновременных городищ; последние свидетельствуют о длительности и интенсивности жизни поселения на Кштуте, чему несомненно содействовало то обстоятельство, что через Кштут проходила одна из главных дорог через Хисарский хребет и дорога в верховья Зеравшана.

То же, что *\*kšwt-* (см.)

(МИА, 15, 1950, стр. 58, 68 и 77—78; карта, стр. 13)

*m'δwm*: Б 12 (2) — название селения(?), ср. *mδm*; допустимы варианты чтения *mrδwm*, *γrδwm*, *srδwm*. См. прим. 2 к документу.

*mδm-* (*mδmyh*): Б 12 (4) — селение в Фальгаре; арабск. графикой *مدم* (Дневник, лл. 23а и 23б) и *اغمة مدم* „перевал Мадма“ (там же, лл. 21а, 23б, 24б), тадж. и на картах Мадм.

Современный Мадм лежит в горах левобережья Зеравшана, на одноименной речке, в 5 км от места впадения в Зеравшан и в 8 км от Кума (см. *kwm-*). В пределах селения на высоком всхолмлении отмечены задернованные остатки древнего замка, а к юго-востоку от него на высоком холме, с которого виден Мадм, раскрыта сторожевая крепостца типа „мугского замка“; население ее называет Гардони Хисар. К югу от крепостцы пролегает старая выючная дорога, идущая из Пенджикента через Урмитан на Мадм и далее через Мадмский перевал на селение Кум, от которого она спускается к древней переправе через Зеравшан у „мугского замка“.

(МИА, 15, 1948, стр. 25 и 61; карта, стр. 6)

*mrγw*: А 5 (15) — досл. „лес“, „поросли“, здесь, быть может, название места, позднейшее Маргузор (*\*mrγws'r*) к югу от Фальгара.

*mrtš-*: *mrtškw* „*mrtš-ский* счетовод“ В 3 (5), (8); *mrtš'k* *krč* „*mrtš-ский* капиц“ В 4 (15); *mrtš'y'k* „*mrtš-ский*“ В 5 (5); *mrtš'(k)t* *pwsttw* „*mrtš-ские* шкуры“ А 7 (3/4); *mrtškt* *'zγrt* „*mrtš-ские* кольчуги“ Б 1 (1); *mrtš'kh* *'zγrtw* „*mrtš-ские* кольчуги“ Б 1 (2); *mrtš'k* *γwn* „*mrtš-ский* *γwn* (и. с.)“ Б 1 (1); *mrtš'kt* *γnšt* „*mrtš-ские* *γnš-ы*“ Б 15 (8); *mrtškt* [t]γrγšt Nov. 1 V (45): неполная форма названия *mrtškt* (см.).

*mrtškt-* (*mrtšktč* *γwβ-* „*mrtškt-ский* *γwβ-*“): Б 7 (1) — селение в верховьях Зеравшана; арабской графикой (с метатезой) *مدرو شكنت* (Дневник, л. 93б), тадж. и на картах Мадрушкат, сейчас Матча.

В первой четверти VIII в. земли *mrtškt-a* составляли особые владения, владелец которых носил титул *mrtšktč* *γwβ-* „*mrtškt-ский* *γwβ-*“ (см. выше).

Современное селение Матча, бывший Мадрушкат, лежит на правом берегу Зеравшана (собственно Матчи) на участке старой выючной тропы, пролегавшей по круче берега реки. Поблизости от селения стоят развалины позднего мощного укрепления, возникшего здесь на месте другого, предшествовавшего ему; постройки последнего были при закладке новых зданий срыты. На противоположном берегу реки

у впадения речки Валгун (в 3 км выше по реке) раскинулось обширное городище Хисорак (производное от арабск. *Ḥiṣār* „крепость“). Цитадель его близка по плану к зданию на горе Муг и к цитадели Пенджикентского городища (коридорообразные помещения, перекрытые сводами). Согласно последним изысканиям археологов городище Хисорак восходит к кушанскому времени. Быть может, валгуновское городище в своем настоящем виде представляет остатки города *mrtškt-a* мугских документов, после разрушения которого жизнь перешла на правый берег реки. Отметим, что левобережье в районе городища более благоприятно для жизни, чем правый берег, — здесь вдоль берега Матчи тянется плодородная (покрытая лёссовыми отложениями), годная для обработки широкая полоса земли. Вероятно, запустение валгуновского городища связано с обезвоживанием речки Валгун, некогда снабжавшей его водой.

(МИА, 15, 1948, стр. 77; карта, стр. 15)

*p'ṛwt-* (*p'ṛwt'k n'β „p'ṛwt-ские люди“*): Б 6 (2) — селение в верхнем Фальгаре; арабск. графикой *پاخورد* (*Дневник*, л. 20а) и *پاخورد* (там же, л. 52а и др.), тадж. Похут, на картах Похуд.

Современное селение расположено на правобережье Матчи и представляет одно из древнейших селений Фальгара. В конце XIX в. его население состояло из 30 семей; название Похурд (вместо Похут) позднейшее и связано с народной его этимологией, досл. „споткнулся“.

(МИА, 15, 1948, стр. 64; МИА, 37, 1958, стр. 184; карта, стр. 12)

*p'rtñč*: В 15 (2), (10) и Nov. 2 (4), (17) — относительное прилагательное (суф. -č) к названию места *p'rtñ*; контекст *p'rtñč ṛwβw ṛw'ṛšy'n* „*p'rtñ-ский ṛwβ-* (по имени) *ṛw'ṛšy'n*“; имя этого лица упоминается в док. А 5 (23), согласно которому ему была пожалована сумма в 50 драхм, такая же как и старшему жрецу (*mṛwpt-*), см. УДЛ.

*pδṛwt-*: Б 1 (19) — название места(?), ср. ZK *pδṛwtk (ṛwβw) mr'z* „помощник *pδṛwt-ского ṛwβ-a*“.

*pnč-* (*pnčy MR'Y*): А 4 (1), А 8 (1), А 13 (8), В 3 (1) — название области, сохранившееся донныне в названии ее главного города (сейчас райцентра) Пенджикент. По нумизматическим данным, и отчасти по мугским документам, видно, что область *Pnč* в VII—VIII вв. составляла особое владение со своей династией. В настоящее время известны шесть представителей этой династии, из которых две женщины. Владетели области носили титул, передаваемый на монетах и в мугских документах идеограммой *MR'Y/MRY'*. Об определенной самостоятельности владений *Pnč-a* по отношению к Самарканду можно судить по тому обстоятельству, что владетели *Pnč-a* выпускали бронзовую монету со своим именем и титулом и со своим особым родовым знаком.

*pnčyknδh*: В 11 R (2), (4), (5); *pnčyknδč* А 13 (1) — главный город области Панч (*pnč-*) и резиденция его правителей (*MR'Y*); досл. „город *Pnč-a*“, арабской графикой *پنجکند*.

*prṛh-* (*prṛčt „prṛh-гы“*): Б 7 (2) и в док. А 9 (6) — *prṛh* — „нагорье“, собственно *prṛh z'yh* или *z'yth* с опущенным определяемым женского рода с общим значением „нагорная земля“ или „нагорные земли“; в арабск. графике *برغر* (географы) и *فرغل* (на полях рукописи Туманского, л. 236), позднейшее *پلغر* (у Бабура) и *فالغر/فلغر* (*Дневник*, лл. 10а, 19а и 196), тадж. Фалгар.

Большинство арабских географов причисляют Паргар в административном отношении к Усрушане, т. е. к владениям к северу от Туркестанского хребта; аноним Х в. (рукопись Туманского) называет его рустакм среднего Бутамана; В. В. Бартольд безоговорочно относит Паргар к Усрушане (*Turkestan*, стр. 168). На востоке Паргар граничил

с рустакм Матча (географы — *مسچا*, *Дневник* *مسچاه*, *مسچا* и *مسچاه*). При Бабуре восточной границей Паргара считалось селение Обурдан, которое уже причислялось к матчинскому району. Последним селением Паргара считался Дарх. На западе границей Фальгара в XIX в. считалось селение Дашти Кози, против речки Кштут. Таковы же, возможно, были пределы согдийского *prṛh*, так как, согласно мугским документам, районы по речкам Матча (см. *mrtškt*-) и Кштут (см. *kwštw*-) составляли особые владения, владетелям которых были присвоены титулы *mrtšktč* *γwβ*- и *kwštwtk* *γwβ*-. Вместе с тем последние могли входить в общее понятие *prṛh* в смысле горной области „нагорье“, известной в XII в. и позже под названием *کوهستان* (у Са'мани), то же, что Когистан у русских и европейских путешественников. Под названием *prṛčt* „паргарцы“ и *prṛč* „паргарец“, „житель *prṛh*-а“ понимались, видимо, вообще горные жители верховий Зеравшана, и название употреблялось в широком значении этого слова, таком же, как позднейшее таджик. из ягнобского *γalča* (согд. *γrč*) „горец“, „житель гор“, ягноб. *γalča/γatča*; последнее, утерав постепенно свое первоначальное значение, стало синонимом слова „раб“ (ЯТ, стр. 257).

*prnmūd*- (*prnmūd*ñ): А 5 (3) — селение на Зеравшане; арабской графикой *فرمیتن*, тадж. Фармитан; название образовано компонентом *mūd* < др.-ир. *maēdāna*- > западн.-иран. *mēhan* „родина“ по типу названий Урмитан, согд. \**wrmūd* < др.-ир. *vouru-maēdāna*-, и др.

В вакуфных документах упоминается арык Фармитан в Шавдарском тюмене, находившийся где-то между Магйан-Дарьей и Иоринским мостом (через Зеравшан). Судя по названию арыка здесь же существовало одноименное селение или укрепление (Справ. кн., VII, стр. 25); в тех же документах упоминается селение Фармитан в Анхарском тюмене (там же, стр. 26).

*sγwδ*- (\**s*\**γūδ*-): см. глоссарий.

*srβγ*- (*srβγk* *γwyštk* „*srβγ*-ский старшина“?): Б 1 (5) — название местности(?), ср. *s'rβwγ*- (см.) и *s'γβγ*- „башня“ (GMS, § 1484).

*srδwm* см. *m'δwm*.

*srw*- (*srwčyk* *γwβ*-): Nov. 1 (20), (34) — местность, владение (?), ср. уйгурск. сары „сторона“, и также тюрк. сары „желтый“. Может быть сближено с таким названием, как Сарытаг, перевал и селение выше Искандер-Куля в Фонских горах (упомянуто также у Й. Маркварта, *Wehrot und Arang*, Leiden, 1938, p. 90); ср. также название арыка Сары-су к северо-востоку от Иштыхана (Справ. кн., VII, стр. 68).

Современное селение Сарытаг расположено на обширном плато, на котором отмечен большой комплекс разновременных памятников; плато окружено высокими обрывистыми горами; в его северо-восточной части сохранились остатки городища раннего средневековья — Калаи Вота, и сторожевых укреплений. Жизнь городища была связана с эксплуатацией серебряного рудника, заброшенные шахты которого обнаружены на западном склоне гор Кончач. Почва плато очень плодородна, что, несом-

ненно, способствовало также процветанию края. Здесь проходили древние вьючные пути, соединявшие долины Кашка-Дарьи и Зеравшана и Гиссарскую, и Сарытаг являлся ключом к важнейшим перевалам через Гиссарский хребет. Таким образом, феодал, сидевший в Сарытаге, держал в своих руках главные пути сообщения с Гиссарской долиной.

Сейчас население Сарытага сосредоточено главным образом в селении того же имени, по саям — притокам реки Сарытаг сохранились следы нескольких селений.

(МИА, 37, 1953, стр. 171—175)

tɣw'r'k: Nov. 1 R (21) — относительное прилагательное к месту tɣw'r (арабской графикой نَخَار „тохарский“ („тохарец“). Контекст: MLK' tɣw'r'k, возможно, „царь тохарский“.

wɣn'kstn'k: Б 11 (7) — местность, досл. „место (поросшее) wɣn('k)-ом“, по типу n'ystn'k „камышовая поросль“ (نېستان); ср. ягноб. waɣnič — название растения и название ягнобского селения waɣin zōy (ЯТ, 350). Ср. также w'ɣn'kk — имя собственное отца навикатского ɣwβ-a Cɣr-a в Nov. 3 и 4. См. УДЛ — вариант чтения wɣn'k st'k.

wrδ'/nkkt: -č A 5 (3) — селение, досл. „город цветов“; не идентифицировано, ср. Варидан — название ныне не существующего селения, лежавшего южнее Пенджикента, вероятно на месте современного кишлака Коштепе (Справ. кн., VII, стр. 25) и, маловероятно, Вардане (وردانه) — название одного из древнейших городов Бухарского оазиса на канале Шапур-кам (*Туркестан*, стр. 117).

wtčz'yk/wtčznyk: Б 1 (9) — относительное прилагательное (суф. -yk/-k) к названию места wtčz'y/wtčzn(?), не идентифицировано.

wyšβ'ch: A 5 (6) — прозван по месту(?), собственно „из wyšβ-a“, „wyšβ-ег“; ср. Вишاپ — название селения по правому берегу Зеравшана ниже селения Дашти Кози против Кштута.

zr'w'p-/zrnw'p-: -čt A 18 (5) — местность(?), селение(?), возможно, согдийское название Зеравшана, досл. „Золотая вода“; zr'w'pč/zrnw'pč „zr'w'p/zrnw'p-ег“.

zr'wδkh: Б 12 (2), 'zr'wδkh Б 11 (1), (6); Б 19 (1), (2), -č Б 18 (1) — селение Фальгара; арабск. графикой زرواة (*Дневник*, лл. 266 и 28а), тадж. Зароват(к), на картах Зароватк.

Современный фальгарский Зароват(к) расположен на левом берегу Зеравшана поблизости от переправы. Через Зароватк проходила старая вьючная дорога, которая спускалась к переправе у селения Дардар; на противоположном берегу почти напротив Зароватка раскинулось селение Искодар. По своему местоположению вблизи переправы через Зеравшан селение в свое время должно было играть важную роль в жизни района.

В конце XIX в. население Зароватка состояло из 40 семей.

(МИА, 15, 1948, стр. 61; карта, стр. 7)

# **УКАЗАТЕЛЬ ДОКУМЕНТОВ (по шифрам)**

| №<br>п/п | Шифр | Инв. № | Стр. | №<br>п/п | Шифр   | Инв. № | Стр. |
|----------|------|--------|------|----------|--------|--------|------|
| 1        | B1   | 2      | 63   | 24       | B1     | 44     | 43   |
| 2        | B2   | 3      | 41   | 25       | B2     | 45     | 29   |
| 3        | B3   | 4      | 62   | 26       | B3     | 46     | 66   |
| 4        | B5   | 6      | 58   | 27       | B4     | 47     | 65   |
| 5        | B6   | 7—8    | 41   | 28       | B5     | 48     | 35   |
| 6        | B9V  | 11     | 55   | 29       | B6     | 49     | 83   |
| 7        | B11R | 13     | 36   | 30       | B7     | 50     | 84   |
| 8        | B11V | 13     | 42   | 31       | B8     | 51     | 31   |
| 9        | B19  | 22     | 59   | 32       | B9     | 52     | 32   |
| 10       | A1R  | 23     | 73   | 33       | B10    | 53     | 34   |
| 11       | A1V  | 23     | 43   | 34       | B11    | 54     | 81   |
| 12       | A2   | 24     | 67   | 35       | B12    | 55     | 48   |
| 13       | A3   | 25     | 68   | 36       | B13    | 56     | 80   |
| 14       | A4   | 26     | 60   | 37       | B14    | 57     | 35   |
| 15       | A5   | 27     | 51   | 38       | B15    | 58     | 78   |
| 16       | A6   | 28     | 74   | 39       | B16    | 59     | 85   |
| 17       | A7   | 29     | 64   | 40       | B17    | 60     | 77   |
| 18       | A8   | 30     | 62   | 41       | B18    | 61     | 76   |
| 19       | A10  | 32     | 57   | 42       | B19    | 62     | 75   |
| 20       | A11  | 33     | 54   | 43       | B20    | 63     | 65   |
| 21       | A13  | 35     | 71   | 44       | B27    | 73—76  | 55   |
| 22       | A16  | 38     | 70   | 45       | Nov. 1 | 81     | 37   |
| 23       | A18  | 40     | 69   | 46       | Nov. 6 | 86     | 49   |

## ADDENDA

**'rspn:** 1) из 'rs „дом“, „дворец“ и рп „наблюдающий“, „охраняющий“, 'rspn „хранитель дома, дворца“; так, если сблизить согд. 'rs с турф.-ср.-перс. rh „дворец“ (см. Bailey, BSOS, VII, 1933, p. 71) и предположить в качестве исходных форм иран. \*rasa-, др.-перс. \*raða-. Ср., впрочем, в наших документах rðu'n Б 19 (6), которое может быть сопоставлено со ср.-перс. lsyk rahik „слуга“ и переведено не „возчик“, а „слуга“; в этом случае ср.-перс. rh- из иран. \*raða- и его сближение с согд. 'rs- исключается.

2) из 'r < иран. hara- „наблюдающий“, „охраняющий“ и spn < spāna- „польза“, „выгода“, „доход“ от saw-; 'rspn „следящий за тем, что приносит доход“, „управляющий хозяйством“. Ср. от har- авест. harətar „надзиратель“, „страж“ (Air. Wb., 1789), передаваемый в пехл. переводе словом sālār, сюда же осет. āldar „господин“, „князь“, ист. „начальник охраны“ из hartār- (ср. перс. и. с. Hardār) и осет. arān „межа“ из hāra-na- „то, что стерегут“, „то, за чем смотрят“ (иначе В. И. Абаев, *Словарь*).

**Стр. 57, А 10 (10-11).** В. А. Лившиц предлагает читать вместо pršt γурδ „написан своей (рукой)“ 'wtt γурδ „'wtt-a собственный (экземпляр)“, что, видимо, лучше.

**Стр. 58, В 5 (5-6).** Допустимо: MN mrtšy'k pwst MN pwstṣrny'k rmn 32 pwst „из mrtš-ских шкур из кожевенного склада всего 32 шкуры“, ср. у А. А. Фреймана — MN srtγy'n pwst MN pwstṣr'n'k rmn 32 pwst (Выпуск I, стр. 70).

**Стр. 61, прим. 4.** Пятый и шестой месяцы согдийского календаря различались определениями 'šn'k „малый“ и m'zyγ „большой“ в последовательности — 'šn'kγ'ntyč „Малый γ'ntyč“ и m'zyγγntyč „Большой γntyč.“ Допустимо, что в той же последовательности различали 8, 15 и 23-й дни месяца: 8-й день именовался ḍtš-rwč, 15-й день — \*'šn'k ḍtš-rwč „Малый ḍtš-rwč“, 23-й день — mzyγ ḍtš-rwč „Большой ḍtš-rwč“. Соответственно записи в док. А 4 приходятся на периоды: 1) от 5-го дня Пятирицы до 23-го дня первого месяца, 2) от 5-го дня до 29-го дня второго месяца, 3) третий месяц.

# ГЛОССАРИЙ

"βr- приносить: "βr 3. sg. imperf. А 5 (16), Б 9 (5), (7), Б 14 (1); "βr'nt 3. pl. imperf. Б 3 (1); "βyr 3. sg. imperf. pass. Б 2 (1), Б 15 (3), (10); "βyr'nt 3. pl. imperf. pass. Б 12 (4); "γ[t'n]t (?) 3. pl. pret. Б 11 (2).  
"δyč какой-нибудь: А 2 (6), "δyčw А 18 (8), Б 15 (6), Б 16 (3), "yδčw Б 15 (4), (7).

"γ А 8 (3), Б 1 (3) см. 'γ.

"γ[t'n]t Б 11 (2) см. "βr-.

"γwyrpt Б 9 V (4) см. УДЛ.

"ms'k содействие: Б 11 (4), (5 два раза), (7); но, возможно, „счет итоговый“ см. прим. к док. Б 11. Ср. парф. s'k „число“, ħmy-s'k „zusammen (gezählt)“ Henning, *Mitteliranisch*, S. 62, п. 5.

"p'nčy'k название праздника, имя относительное от "p'nč — название восьмого месяца согдийского календаря (?): А 5 (3); см. другое чтение 'p'nčy'k.

"p'y- думать: "p'y 2. sg. imperat. Б 16 (3).

"pn'k А 1 R (3), (15), А 5 (16), Nov. 1 V (56) см. УДЛ.

"prs- спрашивать: "prsyδy 2. pl. opt. Б 15 (11).

"pškr'k Nov. 6 (10) см. УДЛ.

"rt/'rtt rwč название 9-го дня месяца: Б 2 (6).

"s- брать: "stw l. sg. imperf. med. Б 3 (6), А 7 (2); "st 3. sg. imperf. med. Б 5 (3/4), (8), Б 6 B R (4), (6), Б 9 V (1), Б 1 (1), (2), (4 шесть p.), (5 шесть p.), (6 шесть p.), (7 пять p.), (8 два p.), (9 пять p.), (10 семь p.), (11 два p.), (12 два p.), (14), (22), (24), Б 9 (1), (2), Б 11 (3), Б 12 (1), Б 13 (2), Nov. 1 R (31), Nov. 1 V (55); "st'nt 3. pl. imperf. med. Б 5 (1).

"w'rkptw Б 3 (5), (8) см. УДЛ.

"wzn'k род документа: А 10 (10).

"yčw вовсе, совсем: Б 18 (6).

"yčy/γyčy (?) Б 19 (6), (7).

"yδčw Б 15 (4), (7) см. "δyčw.

"ys- приходить: "ys 3. sg. imperf. Б 11 (8), Б 13 (2), Б 15 (11): "ys Nov. 1 V (55); "ys'nt 3. pl. praes.imperf. А 18 (7), Б 11 (7), Б 16 (8), Б 19 (1); "ys'm k'm 1. sg. fut. Б 16 (10), "ysmk'm ibid. Б 19 (2); "ysym k'm 1.pl. fut. Б 16 (9).

"βrn (?) название предмета (?): Б 3 (2).

"βrtr впредь: Б 13 (6).

"βš'm- посылать: "βš'm'm k'm 1. sg. fut. Б 16 (10).

"βš'wβnkh просверленный: А 1 R (5), (6).

"βt семья: Б 1 (14), Б 12 (7), Nov. 1 R (4); "βt' А 11 (3), (5), (8), Nov. 1 R (1).

"βtm'γč А 5 (22) см. УДЛ.

"βtm-: "βtmy А 13 (4), Б 13 (3) см. УГН.

"βtm'wt'k „из "βtm'wt-a“: Б 6 (1) см. УГН, УДЛ.

"βtmčt (pl.) „из "βtm-a, из "βtm'wt-a“: Б 5 (1) см. УДЛ.

"βtmyβh Б 10 (2) см. УГН, также "βtmyβh.

"βtrč Б 9 V (5), А 5 (1) см. УДЛ.

- 'ʒz'ɣwk несчастный: 'ʒz'ɣwkt pl. A 18 (7).  
 'ʒzɣpŋch козлиная кожа: A 10 (2).  
 'čp'ðk Б 2 (5), Б 4 (1), Б 12 (6), (7) см. УДЛ.  
 'ðʒ'nk- вид довольствия, получаемого в пути, в местах остановок, измерявшегося мерой сыпучих и жидких тел (крѣ): 'ðʒ'nk A 18 (2), (6), (9); 'ðʒ'nk A 2 (6), A 3 (5); 'ðʒ'nk Б 11 (2), (3), Б 13 (7), Б 18 (4), Б 19 (1), (3).  
 'ðmðwkč „из 'ðmðwk-a“: Б 1 (4) см. УГН, УДЛ.  
 'ðry три: Б 3 (12), В 6 6 V (1), В 11 R (4), (6), (10), A 1 R (13), A 4 R (14), A 5 (17 bis), Б 1 (24), Б 2 (6), Б 3 (2), Б 4 (2), Б 8 (2), (3), (4 bis), (6), (7), Б 9 (1), (8), Б 20 (2), Nov. 1 R (20), (22), (24), (34), Nov. 1 V (42), (44), (48), (50); 'ðryw Nov. 1 V (47), (49).  
 'ðw два: 'ðw B 5 (10), В 19 (7), A 1 R (8), A 1 V (6), A 3 (5), A 10 (5), A 11 (2), A 16 (12), Б 1 (4), (8), Б 2 (2 два p.), (3), (4 три p.), Б 10 (2), (3), Б 18 (3), Nov. 1 R (32), (33); 'ðwy B 5 (9), В 6 6 R (5), A 1 R (8), A 5 (2), (6), (7), (9), A 18 (9), Б 1 (1), (4 два p.), (6), (7), (8), (10 два p.), (11), (14), (20), Б 12 (2), Б 13 (7), Б 20 (1), Nov. 1 R (23 два p.).  
 'ɣ verb. subst. 3. sg. praes.: Б 1 (1), В 3 (2), A 4 R (2), A 10 (9), A 13 (9), A 16 (12), Nov. 1 R (2), Nov. 6 (2), (8), (13); также "ɣ.  
 'ɣryw sam: A 18 (11), Б 16 (3).  
 'ɣsyknðh Б 2 (1), Б 13 (2) см. УГН.  
 'ɣsyktč „из 'ɣsykt-a“: Б 1 (8), (9) см. УГН, УДЛ.  
 'ɣsyn серый, стальной: Б 1 (9 два p.), (10 четыре p.), 'ɣsynh Б 1 (11 два p.).  
 'ɣš'mh ужин: Б 2 (1).  
 'ɣšph ночь: Б 7 (3).  
 'ɣšpčkk название драгоценного камня, черный агат (?): A 1 R (8).  
 Ср. перс. šabah.  
 'ɣšwč'k/'ɣšwčnk Б 1 (3 два p.) см. УДЛ.  
 'ɣšwmyč название 12-го месяца согдийского календаря: В 1 (2).  
 'ɣšywnč Б 4 (3) см. УДЛ.  
 'ɣšywr rwč название 4-го дня месяца: В 11 R (5), Б 2 (3).  
 'ɣwm'n rwč название 2-го дня месяца: Б 2 (2); 'ɣwmn rwč Б 8 (9).  
 'ɣwprn Б 18 (1) см. УДЛ, ср. ɣwprn.  
 'ɣwrmzt rwč название 1-го дня месяца: Б 2 (2).  
 'ɣwšp[...]: A 4 V (16).  
 'ɣwšʒ're Nov. 6 (11) см. УДЛ.  
 'ɣwšmryk В 5 (4), (8/9), (11/12), В 19 (8/9), A 4 R (3), (7), (13), A 4 V (1), A 8 (6); 'wšmryk В 5 (15); 'ɣšwmyk A 4 R (6), (9), (11) — см. УДЛ.  
 'ɣwštr'kč Nov. 6 R (17) см. УДЛ.  
 'ɣwšw шесть: A 4 (1), A 7 (3), A 11 (4), Б 1 (19).  
 'kšt[nt] (?) 3. pl. pret. от 'kš- „сеять“ (?): Б 17 (5).  
 'kšwtč „из 'kšwt-a“: Б 20 (1) см. УГН, УДЛ.  
 'kw A 17 (6), Б 19 (5 два p.) см. kw.  
 'kwš'nyk Nov. 1 R (23) см. УГН, УДЛ, также kwš'nyk.  
 'kwzyr A 4 R (7), (13) см. УДЛ, также kwzyr.  
 'mw pron. dem.: Б 11 (2), Б 19 (1).  
 'myð pron. dem.: A 16 (10), Б 15 (7); см. myð, m'yð.  
 'nʒ'r запас продовольствия, продовольствие: Б 13 (7), Б 19 (3).  
 'nʒ'ɣš- делить: 'nʒ'ɣšt k'm 3. sg. fut. A 18 (11).  
 'nʒyr- рассудить, обдумать: 'nʒyr 2. sg. imperat. Б 18 (6).  
 'nč'nt'k (?) „из 'nč'nt-a“ (?): Б 6 (1).  
 'nčy- прекращать: 'nčy'nt 3. pl. praes. Б 7 (3).  
 'nɣ'r'n rwč — название 30-го дня месяца: В 11 R (1).  
 'nkwšt pl. пальцы: Б 18 (3).

- 'np'nčy'k A 5 (3), см. прим. 5, см. "p'nčy'kh.  
 'nprm Б 9 (4) см. УДЛ.  
 'nšyntč Б 15 (10) см. УДЛ.  
 'ntw'ys старание: Б 19 (4).  
 'nwth опора, поддержка, прибежище: Б 11 (1), Б 13 (1), Б 15 (1),  
 Б 16 (1), Б 18 (1); 'nwth βr—прибегать к помощи: 'nwth βr'm 1. sg.  
 praes. А 6 (9).  
 'nwtč : А 7 (1), Б 6 (1) см. УДЛ.  
 'nyčw что-то другое: Б 11 (2), Б 13 (6), Б 18 (5).  
 'nyw другой, еще: Б 1 (6), Б 12 (7), Б 13 (6), Б 15 (5).  
 'nz'βh Б 16 (8) см. УГН.  
 'p'yt- род вина (?), см. Б 9, прим. 2: 'p'ytw Б 9 (2 два p.), (5 три p.),  
 (6); 'p'ytu Б 9 (4 два p.).  
 'p'yn бриллиант (?): А 1 R (11), А 1 V (6).  
 'p'wškc Б 1 (5) см. УДЛ.  
 'ps'rđh 'ywr' название весеннего праздника (?): А 5 (25).  
 'psp'nth (?) Б 1 (12), (13).  
 'pstnh задержка, промедление: А 2 (7), А 3 (6), А 16 (8), А 18 (12).  
 'pstnrw'k Б 9 (2), (5) см. УДЛ.  
 'pš'rspn Б 17 (3) см. УДЛ.  
 'pšm'kntyh название драгоценного камня, смарагд (?), А 1 R (5).  
 'ptwyδ- предъявлять, вручать: 'ptywyδ 3. sg. imperf. Б 13 (3).  
 'PZY сочинит. союз.: Nov. 1 V (37).  
 'rkh работа: Б 7 (3).  
 'rspn Б 1 (4), Б 12 (5), Б 18 (1) см. УДЛ, а также 'pš'rspn.  
 'rt[ Б 6 (2) см. УДЛ.  
 'rt't rwč название 6-го дня месяца: Б 2 (3).  
 'rt'w rwč название 25-го дня месяца: Б 8 (5), Nov. 6 (5).  
 'rt'wšt rwč название 3-го дня месяца: А 5 R (2), Б 2 (2), Б 14 (1);  
 MN wp'nč'k'r.t'wšt (rwč) А 4 R (4) 5-й день Пятирицы.  
 'rtk мука: Б 11 (9).  
 'rtt rwč название 9-го дня месяца: Б 2 (6), см. "rt rwč.  
 'rtw малое количество: Б 2 (5); ср. др.-русс. артава „единица меры“  
 (XII в.).  
 'rzn просо: Б 5 (1).  
 'rzn- уважать, ценить: 'rzn'nt 3. pl. subj. А 6 (8).  
 's'y так вм. 's'y'w 3. sg. imperf. от 's'y'w „поднимать“ (?) Б 7 (2) и прим. 1.  
 'sk'tr больше: Б 7 (6), Б 13 (6).  
 'sk'tr-: 'sk'trh Б 11 (2), 'sk'tryh Б 13 (5), Б 14 (1), Б 15 (5) см. УГН.  
 'sk'tryk „из 'sk'tr-a“: Б 1 (4), (6 два p.), (14) см. УДЛ.  
 'skw- быть: 'skwy 2. sg. praes. А 18 (5); 'skw'nt 3. pl. praes. Б 11 (8);  
 Б 15 (8), (9); 'skw'[m k]'m 1. sg. fut. Б 16 (4); 'skw'z 3. sg. „z“-pret.  
 Nov. 6 (14), -skwn в prm'ytskwn Б 11 (5).  
 'skwrnkh название драгоценного камня (?): А 1 R (7); 'skwrn'kyh wyzβčyh  
 Б 1 (20).  
 'sku верхний: А 2 (4).  
 'sp- лошадь: 'spy А 1 V (1), Б 15 (10); 'sp[w] А 5 (1).  
 'sp'đk Б 1 (24), 'sp'đkk Б 13 (1), 'sp'đk Б 11 (1), 'sp'đk Б 15 (2) см. УДЛ.  
 'sp'ntrmt rwč название пятого дня месяца: В 5 (2/3), В 11, R (6/7),  
 А 4 R (8), Б 2 (3).  
 'sp'wδ Б 3 (1), Б 12 (2) см. УДЛ.  
 'spnč'rspn Б 1 (1), (4) см. УДЛ.  
 'spr'wmyčh название драгоценного камня: А 1 R (10).  
 'sprsywč Б 1 (6) см. УДЛ.  
 'spzywr Б 14 (1) см. УДЛ.

- 'stwr овца: В 11 R (2), (4), (6), (7), (9), (10), Б 11 (6), Б 13 (8); 'stwry Б 15 (4 два р.); 'stwryh Б 11 (5); 'stwrт pl. Б 13 (8).  
 'sty verb. subst. 3. sg. praes.: Б 13 (3), (8).  
 'sw'nyšch (?) название предмета (?): Б 3 (2).  
 'šm'r штука (?): В 3 (10).  
 'šn'k'ntyč название пятого месяца согдийского календаря: Nov. 1 R (5/6). Ср. m'zyγ'ntyс и RBk'ntyč.  
 'št восемь: А 1 V (2), А 5 (5), (12); А 8 (3), Б 20 (5); 'št' Nov. 6 (9), (11), (15), (17).  
 'št'tc Б 11 (6) см. УДЛ.  
 't предлог адресата, направления: А 1 R (1), (14), А 2 (2), (9), А 3 (2), (8), А 6 (1), (11), А 16 (2), А 18 (1), (5), (10), Б 7 (1), Б 11 (1), Б 13 (1), Б 15 (1), Б 16 (1), Б 18 (1); 't'n prn Б 16 (1); 't ... s'r Б 19 (1).  
 'w'nkw также: А 5 (24), см. w'nkw.  
 'w'šmryk см. 'γwšmryk.  
 'w'št см. 'w'z.  
 'w'šw шесть: А 4 R (1), также 'γwšw, w'šw.  
 'w'z- спускаться; приходить: 'w'zy'm k'm 1. sg. fut. Б 15 (9); 'w'št'nt 3. pl. praet. Б 7 (2).  
 'wsty- ставить, класть: w'sty 3. sg. imperf. Б 1 (8).  
 'wšh А 5 (13) см. УДЛ.  
 'wšcy'n Б 12 (1) см. УДЛ.  
 'wtt В 3 (4), А 1 R (2), (15), А 2 (10), А 6 (1), (11), А 8 (8), А 16 (3), А 18 (2), (10), Б 4 (1), Б 11 (1), Б 13 (1), Б 15 (1), Б 18 (1), Nov. 1 R (19), (25); 'wttw А 1 R (2), А 2 (3); А 3 (2), (8), Б 15 (1).  
 'wtt[kyn] Б 1 (4) см. УДЛ, также wttkyn.  
 'wzkwk название драгоценного камня: А 1 R (6).  
 'y[. .]y: Б 16 (1) см. УДЛ.  
 'yō pron. dem.: А 10 (10).  
 'YK когда: ~ ZY А 7 (5), А 16 (4), (11).  
 'ym verb. aux. 1. sg. praes.: А 6 (9).  
 'ynč женщина (или и. с.): А 5 (13).  
 'ys см. "ys.  
 'ytkwč посольский (?): Б 16 (5), ср. 'yttkw.  
 'yw один: В 2 (2), (3), (5), В 3 (11), В 5 (11), (12), В 6 а R (1), (2), (3), (4), В 9 V (4), (5), В 11 R (2), (7), (9 два р.), (11), В 11 V (3), В 19 (8), (10), А 1 R (11), (13), А 1 V (3), А 4 R (12), (14), А 5 (8), (11 два р.), (14), А 10 (4), (6), (7), А 16 (6), Б 1 (1 семь р.), (7 три р.), (8 три р.), (9), (10 два р.), (11 три р.), (12 три р.), (14), (18), (23), Б 2 (3 bis), (4 три р.), Б 3 (2 три р.), Б 4 (2), (3 три р.), (4 два р.), Б 8 (1), (3), (4), (5), (7), (8 два р.), (9), (10 bis), Б 11 (9), Б 14 (2), Б 15 (2), Б 19 (5 два р.), Б 20 (2 два р.), (3 два р.), Nov. 1 R (5), (7), (8), (12), (15), (17), (28), Nov. 1 V (52), (54), (56), (57), 'ywh В 6 а R (5), В 9 V (1), (3), (4), (5), (6 два р.), А 1 R (7), (9), (10), (12), Б 1 (4), (5 шесть р.), (6 пять р.), (7 три р.), (8 два р.), (9 два р.), (10 два р.), (12 два р.), (14), (19), (21), (23).  
 'ywβrw (?): Б 15 (2) — предмет (?).  
 'ywšysth Б 3 (1), Б 4 (2) см. УГН.  
 'ywšyšt'k Б 1 (3) см. УГН, УДЛ.  
 'yzh см. 'zyh.  
 'yzn дорогой, достойный: А 6 (9).  
 'z'h см. 'zyh.  
 'z'ntt Б 1 (1) см. УДЛ.  
 'z'nt спешка, поспешность: Б 13 (6), Б 17 (1).  
 'z'nt посол, гонец: Б 11 (8); 'z'ntt pl. Б 13 (3), (4).

'zɣnk Б 11 (2) см. УГН.  
 'zɣr пандирь: Б 19 (5); 'zɣrw Б 1 (1 семь р.), (2 два р.); 'zɣr' Б 1 (1);  
 'zɣrt pl. Б 1 (1); 'zɣrtw pl. Б 1 (2).  
 'zɣwɣtɣ rwɕ название 28-го дня месяца: Б 2 (1), Б 8 (7), Б 12 (6).  
 'zɣwɔkh Б 11 (1), 'zɣwɔkh Б 19 (1), (2); 'zɣwɔkw Б 11 (6) см. УГН.  
 'zɣwɔkɕ „из 'zɣwɔk-а“: Б 18 (1) см. УГН, УДЛ.  
 'zɣw'pɕt pl. Б 11 V (1), А 18 (5) см. УГН, УДЛ.  
 'zw pron. pers. 1. sg.: Б 3 (7), А 6 (8), А 7 (2), А 10 (1), Б 4 (1),  
 Б 15 (4), (11), Б 16 (9), Б 17 (2), Б 19 (1).  
 'zw'nh жизнь: Б 16 (3).  
 'zw'ntk живой (?): Б 16 (4).  
 'zw'rt- возвращаться: 'zw'rt'm k'm 1. sg. fut. Б 13 (4).  
 'zyh название холодного оружия (?); название охотничьей птицы (?): 'zyh  
 Б 1 (3 два р.), (4 три р.), (5 пять р.), (6 шесть р.), (7), (8 три р.),  
 (9 три р.), (10), (11 два р.); 'yzh Б 1 (3 пять р.), (4), (7 семь р.),  
 (8 два р.); 'zβh Б 1 (10 шесть р.), (11). В хорезм. (Муq., 409) 'zyk „те-  
 тива“, перс. zih; (Муq., 27) 'zyk „воротник“, араб. ziq, перс. zihī gariban.  
 'zyt part. praet. pass. от zyn- „брать“: Б 12 (4).

### β

β'n А 5 (3) см. УДЛ.  
 β'nprn Б 11 (9) см. УДЛ.  
 β'r кладь, груз: Б 9 (1), Б 11 (9).  
 β'y см. βw.  
 β'zkr'm А 13 (1) см. УДЛ.  
 β'zm'rk А 5 (2) см. УДЛ.  
 βɣ- владыка, государь: βɣw А 1 R (1), (14), А 6 (1), (11), Б 7 (11),  
 Б 11 (1), Б 13 (1), Б 15 (1), Б 16 (1), Б 18 (1); βɣy А 13 (2); rtβɣ А 6  
 (4), (5), (6), Б 7 (2 два р.), (3), (4), (5), (6), Б 11 (1), (2), (7), Б 13  
 (2 два р.), (3), (5), Б 15 (2), (3), (4), (5), (6), (8), (9); Б 16 (2), (5), (7),  
 (8), (9 bis), (10), Б 17 (1), (5), Б 18 (2), (5), Б 19 (7).  
 βɣyɕty'n Б 9 (7) см. УДЛ, также βɣyɕty'n.  
 βɣk'nyɕ название седьмого месяца согдийского календаря: А 10 (9).  
 βɣr А 5 (1).  
 βɣš- давать: βɣš' 3. sg. imperf. В 6 6 R (5).  
 βɣt дар: А 11 (5).  
 βɣtym'n Б 9 (5) см. УДЛ.  
 βɣw'rz Б 1 (7), (9), (11) см. УДЛ.  
 βɣyɕty'n Б 9 (2) см. УДЛ, также βɣyɕty'n.  
 βn pron. pers. encl. 2 pl.: Б 16 (2), (5).  
 βntk раб: А 1 R (2), (5), А 6 (2), (12), Б 7 (1), Б 11 (1), Б 13 (1),  
 Б 15 (1), Б 16 (2), Б 18 (1).  
 βntkšyr Б 9 (1) см. УДЛ.  
 βr- нести, доставлять: βr'm 1. sg. praes. А 6 (10); βry' 2. sg. opt.  
 Б 19 (4).  
 βr'yɕ: Б 3 (2), ср. βr'ytɕ.  
 βr'ytɕ название предмета (?): Nov. 1 V (48), (50), (52), (54); βr'ytɕh  
 Nov. 1 V (54), (56), (57); βrytɕh В 6 а R (1), (5); βrytɕyh В 66 R (2),  
 (3); также prytɕ.  
 βrɕ't (?) обратно (?): Б 18 (3).  
 βrɣ'n'kw В 6 а R (6) см. УГН, УДЛ.  
 βrɣkɕyk А 5 (18) см. βyn'kɕyk.  
 βrp'št'k А 5 (21) см. УДЛ.  
 βrpyɣ жир (?): Б 8 (6).

βrw'rtñ rwč название девятнадцатого дня месяца: В 1 (2/3); также prw'rtñ rwč.

βrwytk В 11 V (3) см. prwytk.

BRŸ сын: Б 18 (2).

βry'n'k Б 5 (2) см. УДЛ.

βrytč см. βr'ytč.

βrz'nk „βrz-ский“: Б 6 (3) см. УГН.

βrzyč (?): Б 3 (2).

βrzyčykt pl. Б 16 (7) см. УГН.

βtmyβh Б 10 (1) см. УГН, также βtmyβh.

βw- быть: βwt 3. sg. praes. В 9 V (8); βnt 3. pl. praes. А 18 (7), Б 11 (6); βwtk'm 3. sg. fut. Б 11 (9); β'у 2. sg. imperat. Б 18 (6); βw't 3. sg. subj. Б 18 (5).

βwδγwrt'kw ароматный: А 16 (6).

βwγt'kh железный шлем (?): Б 1 (12), (13).

βwγyč название девятого месяца согдийского календаря: Nov. 1 R (9), Nov. 6 (5); βwγyčh В 11 R (1).

βwr бурый, ~ p'swt'k предмет, изготовлявшийся из кожи (?): Nov. 1 R (13).

βwrkw't'k А 5 (19) см. УДЛ.

βwtč'k А 5 (10), (17); βwtčk В 2 (4) см. УДЛ.

βwzw козленок: Б 11 (7).

βyk послелог: MN ... βyk Б 13 (6), Б 15 (5), βyks'r Б 19 (3), см. MN.

βyn'kčyк „βyn'k-ский“ или βγkčyк βγk-ский“: А 5 (18) см. УГН.

βyr- получать: βyr'm 1 sg. praes. Б 15 (5); βyrym 1. pl. praes. Б 13 (4); βyrδk'm 2. pl. fut. Б 18 (4); βyrw 1. sg. imperf. В 3 (6), А 7 (2), А 10 (1), Б 2 (5), Б 4 (1); βyrtw 1. sg. imperf. med. Nov. 6 (3), (6), (9), (15), (16); βyr 3. sg. imperf. В 11 V (4), А 4 R (3), (6), (9), А 8 (6), βyr' Б 4 (3), Б 20 (1), Nov. 1 V (54); βyrym 1. pl. imperf. А 18 (8); βyr'nt 3. pl. imperf. В 11 V (1); βyrδrm 1. sg. perf. Б 17 (1); βy'rt part. praet. pass. Б 6 (2).

βyrprn: Б 9 (3), (7), Б 14 (2) см. УДЛ.

βyš'ph: Б 26 (2) см. УГН.

## Č

č'β сколько: Б 15 (4).

č'β'k от тебя: А 7 (2), Б 13 (2 два р.), Б 19 (3); č'βk В 3 (7), Б 7 (5).

č'δr вниз: Б 11 (7).

č'm'k от меня: č'm'k s'r А 7 (4/5).

č'nkW когда, как только: А 2 (3), А 3 (3), А 5 (15), А 6 (8), А 13 (3), А 18 (8).

č'nkW Б 13 (2) см. УДЛ, ср. čnkW.

č'rs'r В 6 б R (6), Б 1 (9) см. УДЛ.

č'γnyh шелк: А 5(12).

čn(n) предлог, обозначающий направление от, из ч.-л.: čn Б 17(1); rtčn Б 1(8), Б 7(3), Б 11(3), (9), Б 15(9); čnn А 4 R(10), А 7(3); rt(y)čnn В 19(8), А 16(8), Б 10(1); также MN. В местоименном значении в док. В 19(8), А 16(8).

čnkW А 13(5) см. УДЛ.

čp'δth (?) Б 4 (3).

čr'pč Б 1(3), (7), (14) см. УДЛ.

čgm выделанная кожа: В 3(11), (13), В 11 V(3), В 19(5), А 1 V(3), А 4 R(12), (14), А 10(3), (4), Б 1 (12), Б 3(13).

čtβ'g четыре: В 3(10), (14); А 1 V(2), А 4 R(9), А 5 (20 два р.), (21 два р.), (22), Б 1(11), Б 2(1), (6); Б 9(4), (5); Nov. 1 R(22); Nov. 6(7).

čw который: В 3 (8), (9), А 1 R (5 два р.), А 4 R(5), (6), А 5(12 два р.), (13), А 8 (9), А 10 (3), (4), Б 9 (4), Б 11 (1), (7), (8), (10), Б 15(9), (11).

čym'nt pron. dem.: Б 7(6).

čymyδ pron. dem. „от, из этого“: А 5(1), Б 2(1), Б 12(4).

čyrts'r вниз; из čyδr+s'r: Б 16(8), (10).

čytčyt А 1 R(4), čytčyty А 5(20) см. УДЛ.

čytyδ pyδ'r об этом: Б 18(5).

čuwδ из тех: Nov. 1 R(4).

čuwuδ из того: Б 18(5).

## Δ

L' не: А 2(7), А 3(6), А 16(8), А 18R(3 два р.), (7), (8) (12), А 18 V(2), Б 7 (3), Б 11 (3), (6), (9 два р.), Б 13 (6 два р.), Б 15 (5), (6), (7), Б 16(2), (4), (6), Б 17(2), Б 18(5), (6).

δ'knyš/δ'nk'yš Б 1(3) см. УДЛ.

δ'r- 1) иметь: δ'ry 2. sg. praes. А 7(5), δ'ryδ 2. pl. praes. А 13(7), δ'r'n 1. sg. conj. Б 19(1), δ'ry' opt. А 16 (10), (11).

2) получать: δ'rt 3. sg. praes. med. В 5(12), (13), В 19(9), А 4 V(15), А 10(7), [А 11(1)], Б 1(1), (2), (14).

3) вспомогательный глагол при перфекте: β'yrδ'rm Б 17(1), np'γštw δ'rm Б 17(1), pr'yštw δ'rm Б 17 (2), 'krty δ'ryδ Б 17(4), δβwrtw δ'r'nt Б 16(7), ]δ'r'nt Б 17(5).

δβ'nk см. 'δβ'nk-.

δβr- давать: δβry 2. sg. praes. А 18(3), δβryδ 2. pl. praes. А 13(4), δβry' opt. А 2 (6), А 3 (5), А 16(6), А 18(4), (6), (9), Б 13(16), δβr' 2. sg. imperat. А 18 (3); δβrw 1. sg. imperf. А 5(16), (26), Nov. 1 R(20), (25), (33); δβrtw 1. sg. imperf. med. А 5(17), Б 12 (6 два р.); δβr 3. sg. imperf. В 2(1), А 4 R (8), (11), (13), А 5 (1), Б 1(8), Б 4(2), (4), (5), Б 13(5 два р.); δβwrtw δ'r'nt 3. pl. perf. Б 16(7), δβwrtw inf. А 6 (6), Б 13(7), Б 15(6); δβrt inf.(?) А 5(15), δβrt part. perf. pass. Б 1 (3), (14), (21), (23); δr'βt/δryβt Б 11 (6) см. прим.

δβtyč другой: Nov. 1 V (38).

δβtyk снова, опять, обратно: Б 13(4), ср. А 14(18/19).

δβz- голод: δβz' А 18(6).

δkknh название драгоценного камня(?): А 1 R(8).

δn предлог „с“: Б 2(5).

δnk'yš/δ'knyš(?) Б 1(13) см. УДЛ.

δp'γ А 7(1) см. УДЛ.

δp'yrpt Б 1(2), δpyrpt Б 1(2), Б 17 (2) см. УДЛ.

δr'βt/δryβt Б 11(6) см. прим.

δr'γ'wtk Б 6(1) см. УДЛ.

δr'γh Б 15(10) см. УГН.

δr'γm драхма: δr'γm А 5(1), (6), (7), (8), (9), (10), (11), (12), (14), (18), (24), (25), (26), (27), А 11(6); δr'γmy Б 9 V(7), (8), А 13(6); δr'γmyh А 11(2), (6), Nov. 6 (5), (7), (10), (11), (15), (17).

δr'γwk А 5(11), (19) см. УДЛ.

δrk'nk А 5(9), (10) см. УДЛ.

δrwth привет: А 2(3), А 3(2), А 16(3), А 18(2).

δrwtp A 5(27) см. УДЛ.

δryβt/δr'βt Б 11(6) см. прим.

δs' десять: Б 27(2).

δst- рука; при помощи, посредством: δsty А 1 R(4), δrstyh Б 11(7).  
 δtš название восьмого (также 15 и 23-го) дня месяца: Б 8(4), δtšrwč  
 Б 11 R(10), m'zyγ ~ А 4 R(5).  
 δwčrs Б 2(3), Б 1(3) см. УДЛ.  
 δyttpyr Б 13(5), (7), также ryttpyr, см. УДЛ.  
 δyw'styč Б 1(1), Б 3(1), А 3(2), (9), А 3(1), (7), А 4 R(1), А 7(6),  
 А 8(2), А 10(8), А 13(8), А 16(2), (12), (15), А 18(1), (10), Б 1(3), Nov.  
 1 R(1), Nov. 6(1), (7), (12).

## Г

γ'βyr А 7(1) см. прим.  
 ΓMRH вино: Б 2(1 два р.), (2 пять р.), (3 два р.), (4 два р.); Б 8  
 (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (10), (11), Б 9 (1 два р.), (2), (3 четыре р.),  
 (7 три р.), (8 четыре р.), ΓMRyh Б 2(1), (6).  
 γ'ntyč см. 'šn'k ~, m'zyγ ~, RBk ~.  
 γ'w бык: А 11(2), γ'wh — корова А 5(24).  
 γ'w čgm бычья, воловья кожа: А 4 R(12), (14), А 10(3), Б 1(12  
 два р.).  
 γ'wsr'k палица(?): Б 1(18).  
 γβsw толстый: А 16(5), ср. γysw.  
 γm'yr Nov. 1 R(24), Nov. 1 V(53), γmyr Б 66 R(7), А 6(2), (12)  
 см. УДЛ.  
 γmyr см. γm'yr.  
 γnγr' кинжал: Б 19(6).  
 γnsw δr- хранить, беречь: А 16(10).  
 γnsy'kh здоровье, крепость: Б 19(4).  
 γnš название предмета?: γnšt pl. А 5(14), γnsth Б 13(2), Б 15(8).  
 γntm пшеница: Б 2(3), (4 два р.), (5), (6), Б 8(1), (3), (4), (5), (6),  
 (7), (8), (9), (13); Б 10 (2 два р.), Nov. 6(4).  
 γnz'kh Б 20(1) см. УДЛ.  
 γr'čgm ослиная кожа: А 10(4).  
 γr'k род снаряжения(?): Nov. 1 R(4), (11), (15), (17), (18), (33), (38),  
 (41), (43), (45).  
 γr'nč А 11(4) см. УДЛ.  
 γr'nth (pl. ?) название предмета(?): Б 19(5).  
 γr'yn- покупать: γr'ynw 1 sg. imperf. А 5(24).  
 γrβ много: А 1 R(3), А 6(3), А 16(3), Б 7(2), (3), (7), Б 11(1),  
 Б 13(1), Б 15(2), Б 16(2).  
 γrmčh Б 1(14) см. УДЛ.  
 γrt уходить: γrt'nt 3. pl. praet. Б 7(4), L' γrtw βwtk'm potent. Б 11  
 (9), γrtkt 'sty Б 13(3).  
 γrt'k Б 6(1) см. УДЛ.  
 γrwkkws'k(?) Б 1(5) см. УДЛ.  
 γsyknδh Б 10(1), (3) см. УГН.  
 γšnh см. RBčγšnh.  
 γw- быть нужным: γw't 3. sg. subj. Б 11(10).  
 γw'ryz'tk Б 16(2) см. УДЛ.  
 γwβw Б 1(1), Б 66 R(4), А 1 R(1), (14), А 5(7), (14), (15), (18),  
 А 6(1), (11), А 10(8), Б 1 (2 два р.), (3), (4), (6), (7), (8), (9 три р.),  
 (10), (11), Б 7 (1 три р.), (5), Б 11(1), (5), Б 13(1), (3 два р.), (4), (6),  
 Б 15(1), (8), Б 16(1 два р.), Б 18(1), (2), Б 19(2); γwβ А 6(5), А 7(6),  
 Б 2(3), (4), Б 15(3), (11), Nov. 1 R(1), (3), (8), (10), (12), (14), (20) (34).  
 γwδk'r один, в одиночестве: Б 17(2), см. А 14(17).  
 γwmδ't А 5(20), Б 1(2), (14) см. УДЛ.

γwn B 2(4), A 5(10), (16), Б 1(1), Б 6(1), Б 9(2), (5), Б 14(1) см. УДЛ.

γwn'k pron. dem. „тот“: Б 7(4).

γwnč'kk Б 1(12) см. УДЛ.

γwnčк название предмета(?): Б 1(24).

γwnsr'k Б 1(10), γwnsr'kk Б 1(14), γwnsrk Б 1(10) см. УДЛ.

γwn[.]kh(?) Б 1(23).

γwprn A 3(4) см. УДЛ.

γwpt A 5(22) см. УДЛ.

γwr rwč название 11-го дня месяца: В 3(3), В 19(11/12), А 8(5).

γwr- есть: γwrnt 3. pl. praes., subj. A 16(7), γwrtw 1. sg. imperf. med. Б 2(1 два р.), (2 четыре р.), (3), (4 два р.), γwr' 3. sg. imperf. Б 2(3), (4 два р.), γwyr' 3. sg. imperf. pass. В 11 R(2), (3), (5), (7), (9), (10), Б 2(6), γwr' A 5(25).

γwrmzt rwč название 1-го дня месяца: В 11 R(3).

γwryznuč название второго месяца согдийского календаря: Nov. 6(8), (13); γwryznučh A 13(9); γwryznučy A 16(13); Б 2(1); Б 12(1).

γwš rwč название 14-го дня месяца: Б 2(6), Nov. 6(2).

γwt'w Nov. 1 R(6), Nov. 1 V(47), Nov. 6(1), (7), (12) см. УДЛ.

γwt'ynβntk Б 9(3), (7) см. УДЛ.

γwtč'nk A 3(4) см. УДЛ.

γwty pron. pers.: В 6б R(4), А 18(11), Б 13(4), Б 12(9), Б 16(4), (7), (9), (10), Б 19(2).

γwy'z- искать, требовать: γwy'zym 1. pl. praes. Б 11(6), γwy'z 2. sg. imperat. Б 15(4), γwy'zw 1. sg. imperf. Б 15(4).

γwyštк Б 1(5), (6 два р.), γwyštк/γwyštr Б 1(4) см. УДЛ.

γw[...] см. УДЛ.

γyδ pron. dem. этот: Б 17(4).

γyрδ свой: А 1 R(2), (11), (13), А 6(2), А 10(11), Б 11(1), (7), Б 13(1), Б 15(1), Б 16(1), Б 18(1), γyрδh Б 1(8), γwрδt Б 15(7), Б 16(9).  
γyrt позднее: Б 10(3).

γysw слабый, в смысле больной: А 16(5), ср. γβsw — толстый.

γyw Б 1(1), (12) см. УДЛ.

γzn'k имя относительное от γzn-?: Б 19(6), ср. Б 20(1).

γzn'k Б 20(1) см. УДЛ, ср. Б 19(6).

## К

k'γδy'kh бумага: А 5(12), см. прим. 9.

k's'k/k'snč Б 1(6), k'sk Б 1(8), см. УДЛ.

k'wyprnč Nov. 6(4) см. УДЛ.

kβnty' небольшое количество, малость: Б 17(1).

kβšt' (pl.) обувь: А 5(6), (8), (9), (12).

kδ если: Б 11(6), Б 13(3), Б 19(1).

kδry когда: А 18(7), (8).

kn'r Б 10(1) см. УДЛ.

knč'k А 10(2), (7), knč'kt А 16(7) см. УДЛ.

knč'y(?) Б 17(6).

knčγwδ'k Б 1(2) см. УДЛ.

knδ'k городской: Б 1(1), (5) см. УГН.

KNZm'rk А 5(2) см. УДЛ (β'zm'rk).

крс мера сыпучих и жидких тел: А 2(6), А 3(5), Б 2(3 два р.), (4 два р.), (5), (6 два р.), Б 5(1), Б 9(1 два р.), (2 три р.), (3 четыре р.), (4 два р.), (5 четыре р.), (7 четыре р.), (8 три р.), Б 10(2), Б 14(2); крсу А 18(9), Б 13(7).

krč'kk малый крч: Б 2 (1 два р.), (2 четыре р.), (3), (4 четыре р.), (5), (6), Б 8(1), (2 два р.), (3 два р.), (4 два р.), (5 два р.), (6), (7 два р.), (8), (9), (10), (11), (12), Б 10(3), Б 14(2).  
krδ'k рубашка: krδ'kt pl. Б 1(2).  
krp' Nov. 1(42).  
krtwryk А 5(25).  
krwtčw имя относительное от krwt: Б 16(1) см. УГН.  
kt'r или: Б 16(3).  
kty'βšyws Б 1(1), (5), kty'βš'yws Б 17(3) см. УДЛ.  
kw союзное слово: kwZY А 5(24), Б 4(4), Б 19(3), kwmy Б 13(8).  
kw предлог направления, нахождения: В 3(4), В 6 а R(6), В 11 R(2), (4), (5), А 2(4), А 4(4), А 5(25), А 7(1), А 13(2), Б 1(11), Б 2(1 bis), (4); Б 13(3), Б 15(5), Б 16(8), Б 18(4); kw ... s'r А 5(15), Б 1(2), (4 два р.), (5), (6), (7 два р.), (9 два р.), (10 три р.), (11), (12 два р.), (17), Б 12(1), (4), Б 13(3), Б 15(5); 'kw ... s'r Б 1(17); Б 19(2); kw ... prm А 4 R(4), Б 2(6).  
kwδ'βtčynw Б 18(4), см. УДЛ.  
kwmyh Б 12(4) см. УГН.  
kwn- делать: kwny 2 sg. praes. Б 13(6); kwn'nt 3. pl. praes. Б 15(7); kwntk'm 3. sg. fut. Б 18(3); kwn' 2. sg. imperat. Б 11(8), Б 19(4), (7); kwny' opt. А 2(7), А 3(6), А 16(8), А 18(12), Б 11(4), (5), (7); kwnyδy 2. pl. opt. Б 15(11); kyr' 3. sg. imperf. pass. Nov. 1 R(2), (4), (6), (8), (9), (11), (14), (19), Nov. 1 V(36), (40), (43); 'krty δ'ryδ 2. pl. perf. Б 17(4); 'krtw βw't 3. sg. subj. potent. Б 18(5); 'krty inf. Б 11(3), (5).  
kwrδ'k рубаха: А 5(11), также krδ'k.  
kwrδkč Б 4(4) см. УДЛ yδkw kwrδkč.  
kwsr'r'k Б 1(10) см. УДЛ.  
kwrtšyš В 9 V(3) см. УДЛ.  
]kwsr см. УДЛ.  
kws'nk Б 1(8) см. УДЛ.  
kws'nyk А 5(4) см. УДЛ.  
kwštwtkw имя относительное от kwštwt: Б 7(1) см. УГН, см. 'kštwtč.  
kwts'r куда: Б 15(10).  
kwzyr А 4 R(10), (11), также 'kwzyr см. УДЛ.  
ky pron. refl.: куну Б 7(4), kyZY Б 12(4), Б 13(2), ky' А 18(2), (3).  
kysth (pl.) название предмета: Б 19(6), ср. kβšt'/kyšt' А 5(6); ср. перс. kiš „соболь“.

## М

m'δwm Б 12(2) см. УГН.  
m'γ pron. pers. 1. pl.: Б 13(4).  
m'γč Б 14(1) см. УДЛ.  
m'γy (в) месяц: В 1(2), В 3(2), В 5(1), В 11 R(1), (2), (4), (6), (8), А 4 R(2), (13), А 8(4), А 10(9), А 13(9), А 16(12), Б 1(3), Б 2(1), (2), (3), (6), Б 4(1), Б 12(1), Nov. 1 R(2), (5), (9), Nov. 6(2), (5), (8).  
m'γy'kč Б 4(4) см. УДЛ.  
m't- быть: m'tum 1. sg. imperf. Б 17(2), m't'nt 3. pl. imperf Б 17(3).  
m'yδ так: А 16(9).  
m'zyγntyučh название шестого месяца согдийского календаря, „Большой γntyč“: В 5 (1/2), также RBkγntyč.  
MLK' царь, государь: А 2 (1), (8), А 3 (1), (7), А 16 (1), (11), (15), (16), А 18(1), (10), Nov. 1 R(21) см. УДЛ.  
mδmyh Б 12(4) см. УГН.  
mδw вино: А 16(6).

mḏy здесь: Б 13(4), (7), Б 17(1), (6).  
 mḏyḏ здесь: Б 2(3), (4 два р.), Б 15(4), (8), Б 16(8).  
 mḏ'k фрукты: Б 13(5), (6), Б 15(5).  
 mḏnyh Nov. 1 V (39) см. УДЛ.  
 mḏwn одинаковый (о документах): mḏwnt Б 19(7), А 10(5), mḏwnth  
 Б 5 (10/11).  
 mḏwptw А 5(18) см. УДЛ.  
 mkḏ's А 5(24) см. УДЛ.  
 MN предлог = čn(n): Б 3(4), Б 5(5), (6), (9), (11), Б 19(8), А 1 R  
 (2), (15), А 2(1), (8), А 3(1), (7), А 4 R (2), (3), А 6(2), (12), А 7(1),  
 А 8(7), А 10(2), (6), А 13(1), (2), (4), А 16(1), А 18(1), (6), (10),  
 Б 1(1), (8), (9), Б 2(1), (3), (5), (6), Б 3(1), Б 4(1), Б 6 (1 два р.), (2),  
 (3), Б 7(1), (3 два р.), Б 7(7), Б 10(1), (2 два р.), Б 11(1 bis), (2 два р.),  
 (6), Б 12(2), (4), Б 13(1), (5 два р.), Б 14(1), Б 15(1), (3), (10), Б 16(1),  
 Б 17(3), Б 18(1), Б 19(7), Nov. 6(3), (4), (6), (9), (10), (16); MN ... βyk:  
 Б 13(5), Б 15(5); MN ... s'r Б 16(5).  
 MN wp'nč'k 'rtḏwšt (день) 'rtḏwšt из (дней) Пятерицы: А 4 R (2),  
 MN MN wp'nč'k 'rtḏwšt kw n'wsrḏyč mzyū ḏtšrwč А 4 R(3—5):  
 со (дня) 'rtḏwšt из (дней) Пятерицы до дня Большого ḏtš-a (месяца)  
 n'wsrḏyč-a.  
 mn' pron. pers. obl. 1. sg.: А 2(4), А 16(4), Б 13(7).  
 mnt если: Б 11 (8), ср. Б 18(16).  
 mnt'ywzk спокойный: А 18(4).  
 mnt'gyp'kw(?) неосведомленность: Б 17(4).  
 MR'Y господин: Б 3(1), Б 11 V (4), А 2(2), (9), А 4(1), А 8(1),  
 А 13(8), А 16(2); MR'Y' А 4 R(2).  
 mr'z Б 1(4), (6), (8), (9) см. УДЛ.  
 mrḏ сюда: Б 7(2), (6); Б 11(3), Б 19(6).  
 mḏw А 5(15) см. УГН.  
 mrspt ḏwč название 29-го дня месяца: А 4 R(10), Б 2(1).  
 mrt't ḏwč название 7-го дня месяца: Б 11 R(8), Б 2(4).  
 mrtymkt (pl.) люди: А 2(5), А 6(4), (7), Б 16(8), (9).  
 mrtš'r сюда: Б 11(2), (4), (6), (7), (8), Б 15(10), Б 19(7).  
 mrtš'k Б 1(1), mrtš'kh Б 1(2), mrtškw Б 3(5), (8), mrtškt (pl.) Б 1(1),  
 Nov. 1 V(45), mrtškt (pl.) Б 15(8), mrtš'(k)t (pl.) А 7(3), mrtšy'k Б 5  
 (5) — имя относительное от mrtš- см. УГН.  
 mrtšktč имя относительное от mrtškt-: Б 7(1) см. УГН.  
 mrtty/mytty А 5(20) см. УДЛ.  
 mrtу мужчина: Б 7(7).  
 ms также: Б 5(8), Б 11 R(7), Б 1(6); ZYms Б 3(14), Б 1(9); rtms.  
 А 5(14), Б 1(9 четыре р.), Б 9(7).  
 mškw'n см. s'kw'n.  
 mwškh горох: Б 8(9), (10).  
 -my pron. pers. encl. 1. sg.: kwy Б 13(8), rtšnmy Б 11(4), rtmy Nov.  
 6 (3), (6), (9), (15), (16), ZYmy Б 16(3 два р.).  
 my'w/mynw Б 16(7).  
 mḏ день: Б 1(2), Б 3(3), Б 11 R(1), (3), (5), (6), (8), (9), А 4 R(10),  
 А 8(5), А 16(3), Б 1(1), (3), Б 2(1 три р.), (2 четыре р.), (3 три р.),  
 (4), Б 4(1), Б 7(3), Б 12(1), (6), Б 14(1), Nov. 6(2), (5), (13); mḏy  
 Б 5(2); А 13(10).  
 mḏ также Б 13(11).  
 mḏ pron. dem.: Б 13(2), см. m'yḏ и 'mḏ.  
 mḏr печать: А 13(10). Ср. идеогр. MWDR „печать“.  
 mḏn- оставлять: mḏn 3. sg. imperf. Б 11(7).

]myrsr (?) Б 1(8).

mzyγ δtš rwč — день Большой δtš: А 4 R(5).

## N

n' part. neg.?: Б 17(5).

n'β люди: А 13(2), Б 6(1), (2), (3), Б 7(4), Б 11(2), n'βt pl. Б 15(7); n'βty pl. Б 17(1); n'pt Б 17(4).

n'βcy народный, в смысле общинный: А 13(10).

n'm имя: n'mt pl. Б 11(4 bis).

n'm'k письмо, расписка: В 19(6); n'm'kw А 7(4), А 18(5); n'm'kt pl. А 10(5); n'mk А 2(4), А 3(3), А 16(4), (14), А 18(9); n'mkw А 16(10); n'm(k)th pl. В 5(10).

n'wsrδyč название первого месяца согдийского календаря: А 4 R(4).

n'β'nt послелог совместности: Б 16(4).

nγnp'k Б 11(8), (9) см. УДЛ.

nγnyč Nov. 1 R(31) см. УДЛ.

nγr'n rwč название 30-го дня месяца: В 11(1), А 16(13), Б 2(2), Б 8(8).

nγsy- см. nγwš-.

nγsyγ črm — кожа горного козла: В 19(5).

nγsyγ'kw (шкура) горного козла: В 3(10).

nγw- собираться: nγwy 3. sg. opt. (от 'nγw-) Б 19(6).

nγwš- слушать: nγsyw 1. sg. imperf. Б 15(11) см. GMS, § 1086; nγwš'nt 3. pl. imperf. Б 16(6).

nm'cyw поклон: А 1 R(3), А 6(3), А 16(3), Б 7(2), (7), Б 11(1), Б 13(1), Б 15(2), Б 16(2), Б 18(2).

nmt'k войлок: Б 20(3).

np'ys- писать: np'ysy 2. sg. praes. Б 11(2), np'ys 2. sg. imperat. Б 11(5), nyp'ysumw 1. pl. imperf. Б 11(4), npšt part. perf. pass. А 10(10), npšt part. perf. pass. В 5(13/14), np'γštw δ'rm 1. sg. perf. Б 17(1), npyšt part. perf. pass. В 5(14/15), А 13 V(1), np'γšty part. perf. pass. А 16(15), np'γšty inf. Б 11(4).

nškw- выдавать: nškwttww 1. sg. imperf. med. Б 5(2).

nšty- указывать: nšty'w 1. sg. imperf. А 18(2), nyštyw 1. sg. imperf. Б 19(3), nšty 2. sg. imperf. Б 11(10).

nw' девять: Б 2(6), Б 27(2).

nwč Б 9(1), (7), Б 14(1), nwčh Б 4(5) см. УДЛ.

nwkr теперь, вот: А 16(4).

nwy'n Б 1(1) см. УДЛ.

ny't part. perf. pass. от ny's- брать: Б 15(9).

ny'm'k (inf. от nym'y-?) указанное → вознаграждение: Б 11(8), Б 13 (5 два р.), nym'kw Nov. 1 V(52), (53), см. Б 13 прим. 8, Б 11 прим. 17.

nym'kw половина: В 6 B R(2), (3); nym'k Б 1(12); nymkw Б 2(1).

nym kрč'kk половина kрč'k-а: Б 8 (6), (9).

nytyδ pron. dem. этот самый: Б 2(1).

nytyδ этот же день: Б 13(2).

nytyδh (из nymtyδh) полдень → полдник, обед: Б 2(4).

nysnyč название третьего месяца согдийского календаря: А 8(4), Б 2(2), (3); nysnycy Б 2(6); nysn'nč А 4 R(12), Б 1(3), Nov. 1 R(2), Nov. 6(2).

nyst не имеется: Б 7(6).

nyš также, кроме того: Б 11(5), Б 15(9).

Р

- p'ðð стрела: Б 12(2); Б 20(4).  
 p'γwt'k имя относительное от p'γwt: Б 6(2) см. УГН.  
 p'r потому что: p'rZY Б 7(6), Б 11(3), (5), Б 13(6), Б 15(7),  
 Б 16(6), Б 17(2), p'rs'r Б 13(3).  
 p'rs см. УДЛ.  
 p'rtnc см. УДЛ.  
 p'ryβr Б 6(2) см. УДЛ.  
 p'rykw остаток: А 16(9).  
 p'sw'k (с определением βr'ytč): Nov. 1 V(48), (50), (52).  
 p's А 11(3) см. УДЛ.  
 p'swt'k/pr'swt'k (с определением βwr) — предмет, изготовлявшийся  
 из кожи(?): Nov. 1 R(13).  
 p'tčγny ответ: Б 16(6).  
 p'tγw'nk А 5(5) см. УДЛ.  
 pčγwsty inf. от pčγwδ- — прятать, укрывать: Б 13(7).  
 pčγwš[: А 4(16).  
 pčγwty собств. pčγwsty inf. от pčγw'у- наказывать: Б 7(5).  
 pčkwyr- бояться: pčkwyr'nt 3.pl.praes. Б 7(5).  
 pčwz- 1) встречать: pčwz'n 1. sg. subj. Б 13(4); 2) с предлогом  
 gm получать: pčwzy 2. sg. praes. Б 2(4), А 3(3), А 16(5), А 18(9);  
 pčwzδ 2. pl. praes. А 13(4).  
 pδ'ys Nov. 1 R(28) см. УДЛ.  
 pδ'wtk Б 1(9) см. УГН.  
 pδnyh мера сыпучих и жидких тел: Б 2(1), Б 10(1 три р.), (2), (3),  
 Б 20(4), (5).  
 pγškt (pl.) письма, донесения: Б 13(4), ср. pγšt Б 16 R(2).  
 pγštkw (?) Б 9 V(2).  
 pnc пять: Б 19(5), (12), (13), А 4 R(7), А 5(4), (5), (19 два р.),  
 А 10(3), А 11(7), Б 1(4), Б 2(1), Б 9(1), (2 три р.), (3 три р.), (4),  
 (5 три р.), (7 четыре р.), (8 два р.), Б 10(3), Б 12(2), Б 14(1), Б 20(1),  
 Nov. 1 R(11), (15), (26), (27), Nov. 1 V(38), Nov. 6(4).  
 pncy Б 3(1), А 4 R(1), А 8(1), А 13(8) см. УГН.  
 pncyknδс имя относительное от pncyknδh: А 13(1) см. УГН.  
 pncyknδh Б 11 R(2), (4), (5), см. УГН.  
 pnt совет (?): Б 19(7).  
 pny название бронзовой денежной единицы: Б 27(1), (2), (3 три р.),  
 (4 два р.), (5 два р.), (6 два р.).  
 pr предлог (=перс. bar): Б 5(14), Б 9 V(7), А 5(1), (3), (6), (7),  
 (8), (9), (10), (12 два р.), (13), (24), (25), (26), А 11(2), А 16(16),  
 А 18(11), Б 11(8), Б 12(5), Б 19(4); rtšwpr Б 11(7), см. prw.  
 pr'w предлог: Nov. 6(14), см. прим. 8, 9.  
 pr'yβrz Б 6(2) см. УДЛ.  
 pr'uw послелог: gm ... pr'uw Б 1(2), Б 16(7).  
 pr'zβnth название предмета, „пояс“(?): Б 20(1); ср. согд. pzβynt  
 „веревка“, „завязка“.  
 prč спина: Б 18(3).  
 prδyzpt А 5(22) см. УДЛ.  
 prγrčty pl. имя относительное от prγr: Б 7(2) см. УГН.  
 prk'βt'k А 5(21) см. УДЛ.  
 prkβtk Б 1(10) см. УДЛ.  
 [pr]kr'k А 11(7) см. УДЛ.  
 prm послелог: kw ... prm А 4 R(5), Б 1(19), Б 2(6).  
 prm'nh приказ: Б 2(6), Б 5(16), А 5(16), А 16(16), Б 7(3), (5).  
 Б 12(5), Б 15(3), Б 16(5), prm'nyh Б 18(5).

prn'nð'r B 3(4), B 6 a R(4/5), A 1 R(1), (14), A 2(2), (9), A 3(2), (8), A 6(1), (11), A 8(7/8), A 16(2), A 18(1), (10), B 1(7), (8 два p.), (9), (10), (11), B 4(1), B 9(1), B 11(1), B 13(1), B 15(1), B 18(1), (2), (4), см. 'wtt.

prn'y- приказывать: prn'y 2. sg. imperat. A 6(8), B 7(5), B 11(3), (4 два p.), B 13(8), B 15(6), (7), prn'ytskwn 3. sg. praes. durat. B 11(5), prn'y'nt 3. pl. praes. B 15(11), prn'y'mk'm 1. sg. fut. B 18(2), pr'm'y 3. sg. imperf. A 5(14), A 6(5), B 13(3), (7 два p.), B 18(2), pr'my ibid. B 13(8).

prn благодать: A 6(3), B 16(2).

prn'kč A 4 V(16), Nov. 6(14) см. УДЛ.

prnc см. УДЛ.

prn'wnt B 9(8) см. УДЛ.

prnmýðñу имя относительное от prnmýðn: A 5(13) см. УГН.

prnsrðnk A 13(5) см. УДЛ.

pršt- исполнять, готовить: pršt'nt 3. pl. praes. B 7(3/4), (6), prštyw 1. sg. imperf. B 15(8) см. B 18(9), pr'yštw ð'rm B 17(2).

pršt'r(?) — исполнитель: B 7(7).

prškt pl. исполняющий, исполнитель: B 7(4).

prtnč B 9 V(6) см. УДЛ.

prw предлог: B 2(5), B 11(5 два p.), prwh B 16(3).

prw'nh kr'k A 5(5) см. УДЛ.

prw'rtn rwč название 19-го дня месяца: B 12(1), также ðrw'rtn.

prwytk črm яловичная кожа: B 3(12), также ðrwytk, см. док. B 3(12), прим. 5.

pryč- оставлять; сыпать: p'ryč 3. sg. imperf. B 10(1); pryčymk'm 1. pl. fut. B 16(9).

pry'wnk B 6(1) см. УДЛ.

pryn'm'k B 14(1) см. УДЛ.

prynýð pron. dem. к этому: A 18(4).

pryp- получать: p'ypw 1. sg. imperf. B 6 6 V(2).

prypn получение(?), обман(?): B 12(5).

pryš- посылать: pryšy 2. sg. praes. B 11(2), (6), (7), (8), pryšy'mk'm 1. sg. fut. B 18(3), (4), pryšys 2. sg. opt. B 16(5), pr'šyw 1. sg. imperf. A 1 R(4), A 18(5), B 11(6), (9), B 15(3), (9), B 18(5), B 19(5), pr'yštw ð'rm 1. sg. perf. B 17(2), pr'yšt inf. B 11(4).

prytč B 15(10) см. ðrytčh.

pryw любимый(?): A 13(3).

prywyð поэтому: B 16(4).

pry[ ]h: B 1(20).

ptč'š- принимать: ptč'š 3. sg. imperf. B 20(1).

pt'z/pt'nz B 1(6) см. УДЛ.

pt'wš- слушать: pt'wš'nt 3. pl. praes. B 7(6).

ptnzwkčyk? B 9 V(2).

ptr'm- успокаивать: ptr'm'y 2 sg. subj./opt. B 16(3).

pts'r затем: A 18(3), B 2(1), B 4(2).

pts'utykh поделка, убор(?): A 1 R(9), (10), B 1(20), (21), см. A 1 R, прим. 5.

pts'w ответ: A 7(5); A 13(7); A 16(11).

ptsnð название предмета—оружие(?), доспехи(?): B 3(1), B 12(2); ptsnðt pl. B 18(4).

ptškw'nh — сообщение, доклад, обращение: A 1 R(3), A 6(2), B 7(1), B 11(11), B 15(2), B 16(2), B 18(5), ptškw'nh B 13(1).

ptškwy- сообщать, докладывать: ptškw'y 1. sg. praes. A 6(6), B 7(4).

ptštyt'k Б 12(3) см. УДЛ.  
 ptwr'k то, что должно быть отдано получившим wr'kh, вознаграждение/возмездие: Б 7(2).  
 ptyšknr дом: А 5(26).  
 ptzn'kh род документа — уведомление, удостоверение: А 13(3), (7).  
 pwγ'r В 2 (5), А 5(4), (8), (15), (17), Nov. 1 R(28) см. УДЛ.  
 pwγšw кипящий (?) Б 3(2).  
 pwγšty (?) Б 3 (2).  
 pwst шкура: В 3(9), В 5(5), (7), (9), В 6 6 V (1); В 19(1), (13), А 4 R(5), (8), (9), (10), (12), (14), А 4 V (15), А 7(3), (4), А 8(9), Б 12(6), (7), Nov. 1 R (32), pwsttw pl. А 7 (4), pwstth Б 11(8).  
 pwstk письмо: Б 11(7).  
 pwstkrny'k относящийся (-y'k) к кожевенному производству (pwstkrn-): Б 5 (6).  
 pwstyč сделанный из pwst: Nov. 1 R (12), (16), (17), (25), (27), (49).  
 py'wt Nov. 6(9) см. УДЛ.  
 pyð'r послелог: А 11(5), čytyð pyð'r Б 18(5).  
 pyðmz Б 1(12), Б 3(1), Б 12(2), Б 18(3), см. УДЛ.  
 pyr Б 9(3), (8), см. УДЛ.  
 pyrmstr прежде, раньше: Б 10(2), Б 17(4).  
 pyrr Б 1(1) см. УДЛ.  
 pyšn'myk поименованный ниже, ниженазванный: А 16(16).  
 pyw Б 1(7), Б 14(2) см. УДЛ.  
 pl ]γ'uwč см. УДЛ.

## R

r'ðyh путь, дорога: Б 13(3).  
 r'γ см. rzγ.  
 r'm rwč название 21-го дня месяца: Б 1(3), Б 4(1), Б 8(3), Nov. 6(13).  
 RBčh (ж.) великий: Б 11(1), Б 13(1), Б 15(1), Б 16(1), Б 18(1).  
 RBčγšnh/rβčγšnh название драгоценного камня (?), „Большой γšn“?: А 1 R(12).  
 RBkγntyč название шестого месяца согдийского календаря, „Большой γntyč“: В 3(3), Б 4(1); также mzγγntyč А 12.  
 RBk(w) большой: А 10(4), Б 1(1).  
 RBprn великой благодатью обладающий, сиятельный: Б 15(2), Б 18(2).  
 rð'n возчик(?), мельник(?): Б 19(6) см. УДЛ.  
 rm предлог совместности: А 2(3), А 3(3), А 13(3), (10), А 16(4), А 18(8), Б 20(3); rm... pr'uw Б 1(2), Б 16(7).  
 rm' В 5(7) — люди, народ (?), MN pwstkrny'k rm' „от кожевенного дела людей“.  
 rm'k, rm'kk нарукавье → наплечник (?), náручи: Б 20 (2 два р. ), также rmy'kk.  
 rm'ny'kh название драгоценного камня, гранатовый (?): А 1 R (9), см. прим. 5.  
 rmy'kk наплечник (?), náручи: Б 20(1), также rm'k(k).  
 rnkčrm крашенная (цветная) кожа: В 3(11).  
 rt-, rty pass., rtty А 18(2), (5), Б 11(8).  
 rwč „день“, только при названиях дней месяца (см.).  
 rwpsy'kh лисий, ~ rпγ — штаны из лисьего меха, лисий мех: В 3 (13), (14/15).  
 rwsn (?) А 5(13) см. УДЛ.

- rwťcyk букв. дневное → род продовольственной или денежной выдачи:  
 А 6(5).  
 rynč'kkw маленький: А 10(3), rynč'kk Б 1(19).  
 ryťťpyr А 16(5), Б 2(3), Б 15(5), также ðyťťpyr, см. УДЛ.  
 rywč, см. rywč.  
 ryw'šy'n А 5 (23) см. УДЛ.  
 rywč А 5(26), ryw'č(?) Б 1 (11) см. УДЛ.  
 rzŷ/rnŷ/r'ŷ род одежды (?), мех (?): В 3(14), (15).  
 rzŷyn'kt, rzŷuny'nkt (pl.) шерстобиты (?) суконщики (?): Б 12(2),  
 (5), см. прим. 4 к переводу документа.  
 rzh A 2(4) см. УГН.

## S

- sč- подобать: sčy 3. sg. opt. А 18(3).  
 s'r послелог направления: самост. А 1 V (1), Nov. 6(4); kw...  
 s'r А 5(15), Б 1(2), (4 два р. ), (5), (6), (7 два р. ), (9 два р. ),  
 (10 три р. ), (11), (12 два р. ), (17), Б 12(1), (5), Б 13(3), Б 19(2);  
 [?] ...s'r Nov. 1. V (55); MN...s'r Б 16(5), ŷyk s'r Б 19(3), 't...s'r  
 Б 19(1), t'β(')k ... s'r Б 16(9), Б 18(5), Б 19(3), č'm'k s'r А 7 (5).  
 Ср. также сложения с послелогом s'r — šyrts'r, kwts'r, trts'r.  
 s'rβwŷ башня, загородная постройка: Б 2 (3).  
 s'tw весь: Б 7(6), Б 11(2), (3), (4), Б 13(2).  
 s'kw'n/mškw'n Б 1 (7) см. УДЛ.  
 s'ŷt прошлый, прошедший: Б 27(2), (4); -y Б 27(1), (2), (2/3),  
 (3 два р. ), (4 два р.), (5), (6 два р.).  
 s'ŷtm'nw весь: А 18(11).  
 s'ŷwδyk согдийский: А 2(1), (8), А 3(1), (7), А 16(1), А 18(1), (10).  
 s'ŷwnh (?) слово, речь: Б 16(5).  
 sm'rknδč самаркандский: В 11 V (3/4), А 2(1), (8), А 16(1).  
 snkδyw Nov. 1 R (22) см. УДЛ.  
 snkryt Б 1 (12) см. УДЛ.  
 spt'kw inf. от sumb- — обточка (?): А 1 R(12), (13).  
 sr'kh название предмета; букв. головной, шлем (?): А 5(7), Б 4  
 (2 два р. ), (3).  
 srβŷk Б 1(5) см. s'rβwŷ.  
 srčwt А 1 V (9).  
 srδ год: В 1(1), А 4 R(2), А 8(3), А 10(9), А 13(9), А 16(12);  
 Б 1(3), Nov. 1 R(1), Nov. 6(2), (8), (13), также ŠNT.  
 srδnk см. prnsrδnk.  
 srδwm см. mδwm.  
 srδyčrt название дня: Б 1(1), см. Б 1, прим. 5.  
 srw's/srwy'n Б 1(3) см. УДЛ.  
 srwčyк имя относительное от srwč-: Nov. 1 R(20), (34) см. УГН,  
 srwt Б 1(12), см. УДЛ.  
 srwy'n/srw's Б 1(3), см. УДЛ.  
 st''k (?) сотник (?): Б 11(7) см. УДЛ.  
 swŷ'n (?) название предмета (?) пила(?); и. с.(?): Б 12(3).  
 s[w]nŷ'n В 2(2) см. УДЛ.  
 sy- показывать: sy'y 2. sg. subj./opt. Б 16(4).  
 sy'mŷ'k Б 5(9), (12/13) см. УДЛ.

## Š

- š'βyr/ŷ'βyr А 7(1).  
 šδyčh нашейник(?): Б 20(3).

šd̥w Б 1 (5) см. УДЛ.  
 šm'rky счет(?): А 13 (5).  
 šn pron. pers. encl. 3. pl.: А 18 (6), (9), Б 7 (4), Б 11 (4 два р.),  
 (8 два р.), Б 13 (2), (8), Б 15 (8).  
 šn'kk маленький: Nov. 1 R (12), šn'kk' Nov. 1 R (3).  
 ŠNT год: Б 3 (2), также sr̥d̥.  
 šw pron. pers. encl. 3. sg.: А 16 (9), А 18 (11), Б 5 (2), Б 11 (2),  
 (4), (5), (6 два р.), (7 два р.), Б 15 (9), Б 17 (1), Б 19 (7 два р.),  
 Nov. 1 R (31).  
 šw- идти: šw'ntskwn 3. pl. praes. durat. Б 11 (3).  
 šw'k: Б 6 6 R (1).  
 šy pron. pers. encl. 3. sg.: Б 11 V (2), Б 11 (2), (5), (6), Б 13 (5), (7).  
 šy̆d̥w А 2 (5), Б 17 (4)(?) см. УДЛ.  
 šyr хороший; очень: Б 11 (7), Б 19 (4), (7), šyrw А 18 (4), Nov. 1  
 R (12).  
 šyr'kk Б 1 (6), (9), šyr'ky Nov. 6 (3), šyr'k [А 11 (1)] см. УДЛ.  
 šyrprn Б 19 (6) см. УДЛ.  
 šyrs'r Б 1 (8) см. УДЛ.  
 šywnč/ryw'č Б 1 (11) см. УДЛ.

## Т

t'β(')k тебе: t'β'k s'r Б 18 (5), Б 19 (2), t'β'k s'r Б 16 (9).  
 t'p- запечатывать: t'py 2. sg. opt. А 16 (9), t'pty part. perf. pass.  
 А 16 (14), t'βt ibid. А 13 (10).  
 t'zyk конь: А 5 (4).  
 t'βt см. t'p-.  
 t'βt'k блестящий, part. perf. pass. от t'p- блестять: А 1 R (11),  
 t'βtčh А 1 R (7).  
 t̥d̥wn Б 1 (4) см. УДЛ.  
 t̥d̥y̆d̥ туда: Б 11 (2).  
 t̥ymyčh название 10-го месяца согдийского календаря: Б 11 R (3),  
 (4), (6), (8), также ms̥w̥y̆y̆ A 12.  
 t̥yw pron. pers. 2 sg. ты: А 7 (4), Б 11 (4).  
 t̥yw'r'k Nov. 1 R (21) см. УДЛ.  
 tkwš- присматривать, заботиться: tkwšy 2. sg. praes. А 18 (6).  
 tr̥d̥ туда: Б 11 (1), (7 два р.).  
 tr̥d̥'wš Nov. 1 R (2), (3), tr̥d̥wš Б 1 (7) см. УДЛ.  
 tr̥'n А 13 (2) см. УДЛ.  
 tr̥ts'r туда: А 6 (4), Б 11 (3), (6), (9 три р.), Б 15 (2), (9), (11),  
 Б 16 (10), Б 17 (2), Б 19 (5).  
 trwkk̥m'n Б 1 (5) см. УДЛ.  
 tw pron. pers. 2 sg., ты: Б 19 (3).  
 tw' pron. pers. 2 sg. obl.: А 6 (9), Б 16 (4).  
 tw̥n Б 1 (7), (22), Б 4 (2) см. УДЛ.  
 tw̥n жемчужина? и. с.? А 1 R (13).  
 twp'y̆č Б 2 (6), Nov. 1 R (26), (29), Nov. 1 V (51), Nov. 6 (6)  
 см. УДЛ.  
 twpyk Б 19 (3) см. УДЛ.  
 twrk Б 5 (14), Б 9 V (3), Б 1 (6).  
 ty̆d̥ prom. dem., тот: А 7 (4), А 13 (6), Б 16 (6), Б 17 (6).  
 tym тоже; еще: Б 5 (9), Б 1 (6), (8), (9), Б 11 (9), Б 15 (9), Nov.  
 1 R (6), (17), (34); tymw Б 6 (6), Б 11 (5), (6).  
 tymšyr Б 1 (10), Б 9 (1), (8), Б 14 (2) см. УДЛ.  
 tynt Б 9 (4), (5) см. УДЛ.  
 tyryšt наименование предмета, людей?: Nov. 1 V (45).

w'β- говорить: w'β'nt 3. pl. imperf. A 18 (8).

w'č- посылать: w'č'm 1. sg. praes. Б 15 (10), w'čtk'm 3. sg. fut. Б 18 (4), w'č здесь 3 sg. imperf. А 6 (5), w'č 2. sg. imperat. Б 19 (7), w'č[w] 1. sg. imperf. Б 15 (3), w'čty inf. Б 15 (7).

w'γrš столкновение, ссора, распря, недовольство (?): А 18 (4), Б 7 (2), Б 15 (8), Б 16 (5), Б 17 (4), (6), также В 9 (4), В 146, В 17 (16), В 18 (18), А 14 (12), (23), (24), (28), (30), А 15 (9), Б 15 (8), Nov. 2 R (9), Nov. 5 (5), (9). Или w'γrš—орф. вар. к w'γš „речь“ в смысле „как говорят“.

w'γyz см. w'γyz.

w'nkW так, также, вот: А 6 (6), (7), А 16 (7), А 18 (2), (5), (7), Б 7 (4), (5), (6), Б 13 (3), Б 15 (3), (11), Б 16 (2), (4), Б 18 (2), Б 19 (3).

w'rp'n'k род снаряжения (?), выделявавшийся из rwst, из w'ry'k плащ (?): В 66 V (1), Nov. 1 R (3/4), (7), (10), (14), (16), (18), (19), (26), (27), (30), Nov. 1 V (37), (38), (40), (44), (48), (49), (51), w'rp'n'kw В 2 (2/3), В 6a R (3), (4), В 6a V (6).

w'ry'č сделанный из w'ry'k: Nov. 1 R (30), Nov. 1 V (47), (51).

w'ry'k род выделанной кожи, отличной от črm, ягнячья овчина (?): В 19 (4), А 8 (9), Nov. 1 R (3), (5), (7), (9), (10), (13), (15), (16), (18), (19), (21), (22), (23), (24 два р.), (26), (27), (29), (30), (32), (33), (35), Nov. 1 V (37), (38), (40), (44), (46); w'ry'kh В 3 (9), В 19 (14), А 14 R (6), Nov. 1 R (12), (28), w'ry'(k)h В 3 (9).

w'ry'kčh сделанный из w'ry'k: А 1 V (2), ср. w'ry'č.

w'sty см. 'wsty.

wβuw тогда; сразу: Б 7 (5 два р.), Б 18 (3 четыре р.), (4 два р.).

wδyδ там: Б 15 (7), Б 17 (3).

w'č'sty'kh part. necess. от 'w'γz- спускаться, приходить: Б 19 (6).

w'p'n'k имя относительное от w'p'n-: Б 11 (7), см. УГН.

w'šmryk А 10 (1), (6), w'šmryk' В 3 (7), w'šmrykw В 3 (5/6), также 'w'šmryk, 'γwšmryk.

w'čty см. w'č.

w'γwšw шесть: А 5 (3), Б 8 (10), Nov. 1 R (16), (18), (30).

w'γyz- вести, нести вниз, доставлять: w'γyzw 1. sg. imperf. Б 2 (3), w'γyz 3. sg. imperf. Б 10 (1), (2 два р.), (3).

w'p'nč'k Пятирица, название пяти дней, прибавлявшихся к последнему месяцу согдийского календаря: А 4 (2), (4), также MN w'p'nč'k.

w'r'n баран: В 11 R (9), (11).

w'r'nkktu А 5 (13) см. УГН.

w'rδy'n Б 6 (3), см. УДЛ.

wrz'w/wyz'w Б 11 (3).

wšwy'nk кольчуга (?): А 5 (11), Б 4 (2), (4 два р.); wšwy'nkw Б 4 (3).

wšwynčh кольчужный (?): Б 20 (1), см. wšwy'nk.

wtčz'yk/wtčznyk/wtzy'nyk Б 1 (9), см. УГН.

wttkyn Б 1 (3), также 'wtt[kyn] см. УДЛ.

wyδ так: Б 15 (11).

wyδp't В 6a R (5), wyδpt Nov. 6 (16), см. УДЛ; wyδp't в В 6, возможно, наречие „в тот раз“.

wysph каждый: В 9 V (6).

wyšδ't Б 14 (1) см. УДЛ.

wyšt'm Б 7 (1) см. УДЛ.

wyšyčh A 5 (6) см. УДЛ.  
 wytth pl. глаза: Б 18 (3).  
 wyt'k веревка: Б 3 (1), Б 12 (2), (4), wyt'kt pl. Б 12 (4).  
 wytr- уходить, приходить: wytr 3. sg. imperf. Б 11 (9), Б 13 (2);  
 wytr'nt 3. pl. imperf. Б 16 (8); wytryt precat. А 5 (15), Б 11 (9).  
 wuz'w/wrz'w Б 11 (3).  
 wuzβčh, wuzβčyh название предмета (?): Б 1 (14 четыре р.), (20).  
 wzβу название предмета (?): Б 20 (2) ср. wuzβyčh.  
 wzγwβy'n Б 6 (3) см. УДЛ.

## Y

y'pwkt/y'pz'kt (?) Б 1 (12) см. УДЛ.  
 yδkw/yδrw/'δrw kwrδkč Б 4 (3) см. УДЛ.  
 yγwth яхонт: В 9 V (1), (7).  
 yk'nw зло, месть: Б 15 (7).  
 ynčy/β'čy (?) Б 11 (8).  
 yttkw- посольство: А 13 (5); ср. 'ytkw „мост“.  
 yw' ячмень: Б 10 (1), (3), Б 20 (5).  
 yw'r или: Б 7 (7), Б 16 (4).

## Z

z'tk сын: В 6 а R (2), Б 1 (4), (10), (12).  
 z'wrčyk притеснитель: Б 18 (6).  
 zββyh Nov. 1 V (43) см. УДЛ.  
 ZK art.: В 2 (1), А 4 R (3), (6), (7), Б 1 (1 четыре р.), (4 пять р.), (5 три р.), (6 три р.), (7), (8 четыре р.), (9 два р.), (10), (12 два р.), (14), Б 2 (3), Б 6 (1), Б 11 (8), Б 12 (1), Б 13 (3), (4), (6), Б 15 (8), (11), Б 17 (2), (3), Б 18 (4), Б 20 (1), Nov. 1 R (31); ZKw: В 3 (8), В 19 (6), А 16 (9), Б 2 (3), Б 9 (1), Б 13 (2), (4), (7), Б 16 (6), (3 два р.); ZKwy: А 4 R (12), А 5 (13 два р.), Б 1 (8), Б 16 (7), Nov. 1 V (41), ZKwh: А 6 (4), (7), Б 1 (2), Б 7 (5), Б 11 (3), Б 13 (5), Б 16 (8), (9); ZKh: В 11 V (1), А 16 (7), Б 4 (5), Б 5 (1), Б 16 (3), Б 17 (2), (3), ZKyh Б 15 (10).  
 ZKn: В 2 (4), В 3 (1), (11), (12), В 6 б R (4), (7), А 2 (5), А 3 (4), А 4 R (1), (7), (8), (11), (13), А 5 (1), (2 два р.), (3 два р.), (4 два р.), (5), (6), (7 два р.), (8 два р.), (9 два р.), (11), (14), (16), (17 два р.), (18 два р.), (19 два р.), (20 два р.), (21 два р.), (22), (23); А 6 (3), А 7 (5), А 8 (1), А 10 (8), А 11 (6), А 13 (5), (7), А 16 (5), (11), (14), Б 1 (3 четыре р.), (8), (12), (14 два р.), Б 5 (2), Б 8 (8), Б 11 (5), Б 12 (6 два р.), Б 13 (7), Б 15 (2), (5), (10); Б 17 (2), Б 18 (2 два р.); Nov. 1 R (1), (2), (6), (8), (10), (11), (14), (15), (17), (20), (21), (22), (23), (24), (25 два р.), (26), (28), (29), (31), (34), Nov. 1 V (41), (47 два р.), (49), (50), (51); Nov. 6 (1), (12).  
 ZNH art. fem., pl.: А 10 (1), (5), А 16 (14), Б 1 (11), Б 7 (2 два р.), Б 11 (9), Б 18 (2).  
 zntr'k Б 1 (1), (12) см. УДЛ.  
 zr'w'pčt pl. имя относительное от zr'w'p-: А 18 (5) см. УГН.  
 zr'wδkh Б 12 (1) см. УГН.  
 zwrpyr Б 1 (11) см. УДЛ.  
 zwryh название предмета (?): Б 1 (8).  
 zwtpt А 5 (23) см. УДЛ.  
 ZY союз, частица passim.  
 zynγwδ попона, чепрак: Nov. 1 R (5), (8), (12).  
 zyr'k В 9 V (5) см. УДЛ.

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                                                      | Стр. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Предисловие . . . . .                                                                                                                | 5    |
| Введение                                                                                                                             |      |
| Хозяйственные документы и их состав . . . . .                                                                                        | 6    |
| Язык документов . . . . .                                                                                                            | 16   |
| Список сокращений . . . . .                                                                                                          | 24   |
| Документы                                                                                                                            |      |
| Счетные записи (поступление и расходование)                                                                                          |      |
| док. Б 2, Б 8, Б 9, Б 10, Б 14, Б 5, В 11 R, Nov. 1, В 2, Б 6, В 11 V,<br>А 1 V, Б 1, Б 12, Nov. 6, А 5, А 11, В 9 V, Б 27 . . . . . | 29   |
| Расписки: док. А 10, В 5, В 19, А 4, А 8, В 3, В 1, А 7, Б 4, Б 20 . . . .                                                           | 57   |
| Распоряжения (памяти): док. А 2, А 3, А 18, А 16, А 13 . . . . .                                                                     | 67   |
| Докладные (отписи): док. А 1 R, А 6, Б 19, Б 18, Б 17, Б 15, Б 13, Б 11,<br>Б 6, Б 7, Б 16 . . . . .                                 | 73   |
| Указатели                                                                                                                            |      |
| Указатель действующих лиц . . . . .                                                                                                  | 89   |
| Указатель географических названий . . . . .                                                                                          | 101  |
| Указатель документов (по шифрам) . . . . .                                                                                           | 109  |
| Addenda . . . . .                                                                                                                    | 110  |
| Глоссарий (общий) . . . . .                                                                                                          | 111  |

*Михаил Николаевич Боголюбов  
и Ольга Ивановна Смирнова*

### СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ С ГОРЫ МУТ

#### Выпуск III

ХОЗЯЙСТВЕННЫЕ ДОКУМЕНТЫ

*Утверждено к печати  
Институтом народов Азии  
Академии наук СССР*

|                                             |                                                         |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Редактор издательства <i>В. В. Волина</i>   | Технический редактор <i>Л. Т. Михлина</i>               |
| Художественный редактор <i>И. Р. Бескин</i> | Корректоры <i>И. Г. Морская</i> и <i>О. Л. Щигорева</i> |

---

Сдано в набор 27/IX 1962 г. Подписано к печати 27/III 1963 г. А-05009. Формат 70×108<sup>2</sup>/<sub>16</sub>.

Печ. л. 8,25. Усл. п. л. 11,30. Уч.-изд. л. 9,47. Тираж 1200 экз. Зак. 874.

Цена 1 руб.

---

Издательство восточной литературы. Москва, Центр, Армянский пер., 2.

1-я типография Издательства АН СССР. Ленинград, В-34, 9-я лин., 12

Опечатки и исправления

| Стр. | Строка | Напечатано      | Следует читать |
|------|--------|-----------------|----------------|
| 14   | 8 св.  | 80              | 60             |
| 35   | 12 сн. | dytpyr          | dyttypyr       |
| 44   | 22 сн. | ywh             | 'ywh           |
| 45   | 33 св. | γ[wyštk]        | γ[wyštr]       |
| 45   | 34 св. | γw[yštk]        | γw[yštr]       |
| 48   | 24 св. | ptš.tyt'k       | ptštyt'k       |
| 53   | 27 св. | لا يعيل         | لا يعمل        |
| 72   | 12 сн. | ZNh             | ZNH            |
| 72   | 11 сн. | ZKH             | ZKn            |
| 84   | 12 сн. | И, mrtškt-ckoio | mrtškt-ckoio   |

На стр. 25 строку 22 сверху следует читать: GMS — İlya Gershevitch,  
A Grammar of Manichean Sogdian, Oxford, 1954.